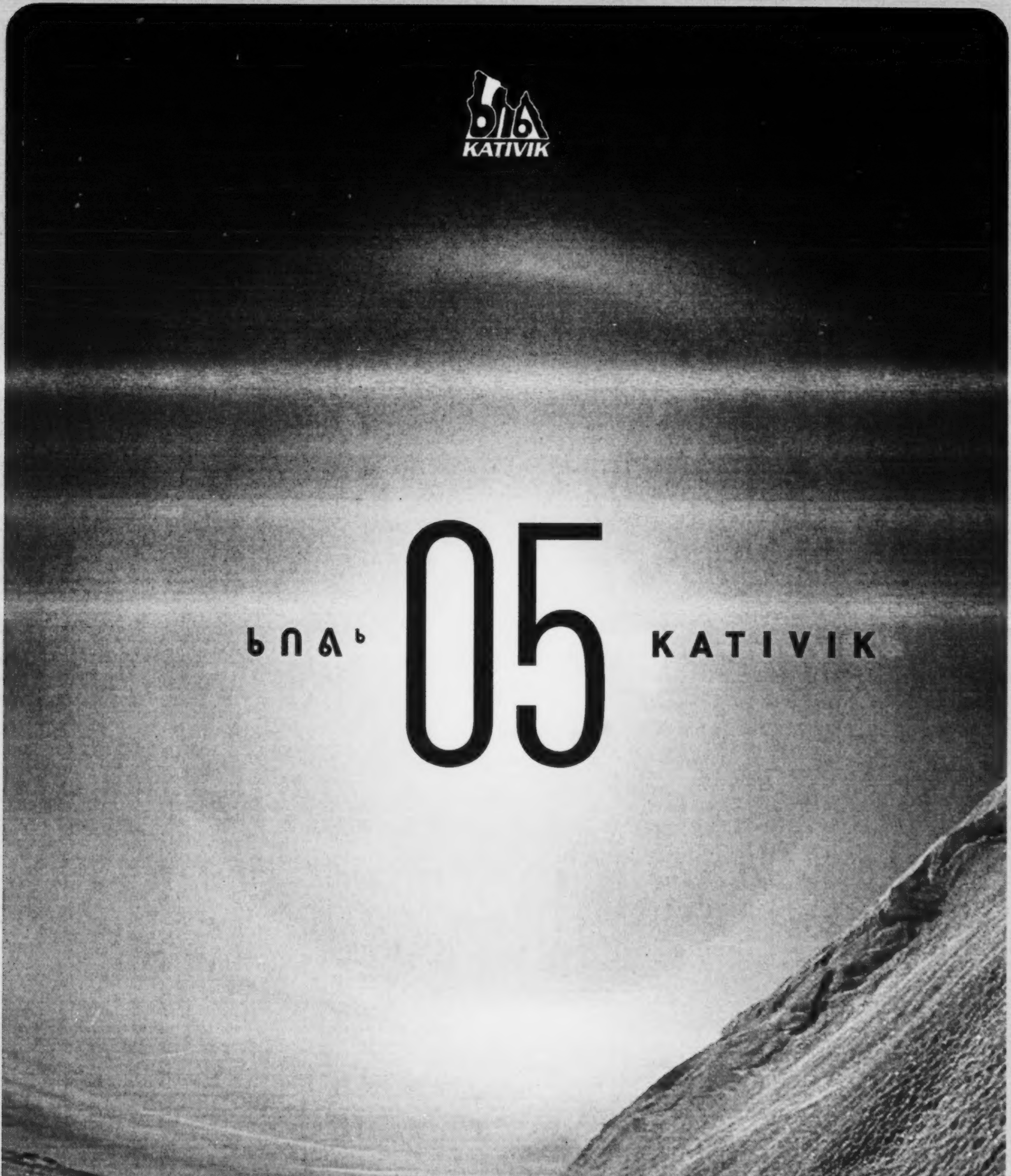


ᑲᑎᕕᒃ 05 KATIVIK

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᒫᓐᓇᓗ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔩᑦ.
Past chairmen.
Anciens présidents.

ᐱᓇᓱᕝᕖᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᑦ
DEPARTMENT DIRECTORS
DIRECTEURS DES DIVERS SERVICES

ᒪᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᑲᒪᔨᐅᑦᓯᐊᖅᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᐅ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕆᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᖓᔪᖅᑳᕆᔭᐅᑦᓱᑎᒃ ᑎᒥᐅᔫᑉ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᖏᓐᓂ.

The following individuals are currently responsible for the management of the KRG's operations as directors of the organizations various departments.

Les personnes suivantes ont assuré la gestion de l'ARK à titre de directeur des divers services.

ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᖅ
ᔫᐃ ᓛᓐᔅ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ (ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒦᑐᖅ)
ᐹᒥᓚ ᑕᓐᑳ

ᓄᑖᓕᓴᕐᓇᖁᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᕆᓂᖅ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅ
ᓵᓐᑎ ᒍᐊᑕ

ᐱᖁᔭᓄᐊᖓᔪᓕᕆᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓄ ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᖅ
ᕗᕌᓐᓱᐊ ᑐᐊᕐᕚᓪ

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᐊᖓᔪᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕋᓂᖅ
ᕗᕆᑎᕆᒃ ᒐᓐᔦ

ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓕᕆᓂᖅ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᓕᕆᓂᖅ, ᓂᕿᑖᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᕖᕙᑦᓯᕙᓕᕆᓂᖅ
ᔫᐱ ᑐᒃᑭᐊᐱᒃ

ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᕆᓂᖅ
ᕗᕋᓐᑭ ᒍᐊᑕ

ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓂᖅ KRPF ᐳᓖᓯᑯᑦ
ᕗᕋᐃᔭᓐ ᔫᓐᔅ

ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓂᖅ
ᑯᕆᒃ ᓕᖕᑳ

ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓕᕆᓂᖅ
ᔮᒃ ᐸᐹᒃ

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᕆᓂᖅ ᒪᑭᑕᔪᐊᕈᑎᖃᕐᓂᑯᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ
ᐊᑎᐊᓪ ᔮᓴ

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᕐᑲᐅᓯᖏᑦ
TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᕐᑲᐅᓯᖏᑦ 3
CHAIRPERSON'S MESSAGE
MOT DE LA PRÉSIDENTE

ᐅᕐᑲᐅᓯᑦᓴᕆᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔦᓕᕆᔨᒧᑦ 7
MESSAGE FROM THE TREASURER
MOT DE LA TRÉSORIÈRE

ᑮᓇᐅᔅ ᐊᑦᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ 11
FINANCIAL STATEMENTS
ÉTATS FINANCIERS

ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 16
ADMINISTRATION DEPARTMENT
SERVICE ADMINISTRATIF

ᑐᓴᕐᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 22
COMMUNICATIONS DEPARTMENT
SERVICE DES COMMUNICATIONS

ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕿᑖᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐯᕆᑦᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 25
EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT
SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE

ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖕᒐᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 37
LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT
SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑭᓇᓕᒫᑦᑯᓄᐊᖕᒐᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᐱᒃ 48
MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT
SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᕐᑮᑦᓯᒥᑦᑌᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 62
PUBLIC SECURITY DEPARTMENT
SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

ᐱᑦᔅᑲᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᑦᑐᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᐱᑦᓴᓕᕆᕕᒃ, ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᐸᕐᓇᐃᐱᖕᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 72
RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT
SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 95
RECREATION DEPARTMENT
SERVICE DES LOISIRS

ᕿᒥᕐᕈᓂᒧᑦ ᒪᑭᑕᓴᐊᕐᓂᒧᑦᑐ ᐱᕙᑦᓕᐊᓴᐊᕐᑐᓕᕆᓂᒃ 101
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT
SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 110
TRANSPORTATION DEPARTMENT
SERVICE DES TRANSPORTS

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔩᑦ: ᔪᓕ ᒍᕆᓂᐊ, KRG
Co-ordination: Julie Grenier, KRG
Editing and Translation: Boreal Expressions
Design: Beat Studios
Cover Photo: Pierre Dunnigan

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖓᑦ
CHAIRPERSON'S MESSAGE
MOT DE LA PRÉSIDENTE

I am pleased to present the Kativik Regional Government's (KRG) annual report for 2005.

To begin, I would like to recognize the outstanding contribution of my predecessor, Johnny N. Adams, to the development of Nunavik. While Johnny was chairman from 1999 to 2005, his commitment and tenacity ensured that many essential services and infrastructure were put in place for Nunavimmiut.

With respect to the accomplishments of the KRG in 2005, it is appropriate to mention first those arising from the implementation of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik). On June 27, the Secrétariat aux affaires autochtones (aboriginal affairs, SAA), the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR), Nunavik's 14 Northern villages and the KRG signed the *Agreement concerning Block Funding for the Northern Villages of the Kativik Region*. On August 16, mandates and resource envelopes for regional development and court custody services were incorporated into the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut). Also, the KRG

C'est avec plaisir que je vous présente le rapport annuel 2005 de l'Administration régionale Kativik (ARK).

Tout d'abord, j'aimerais souligner la remarquable contribution de mon prédécesseur, M. Johnny N. Adams, au développement du Nunavik. En poste de 1999 à 2005, Johnny a fait preuve de dévouement et de ténacité, afin de mettre en place de nombreux services et infrastructures essentiels pour les Nunavimmiut.

En ce qui a trait aux réalisations de l'ARK en 2005, il importe de mentionner d'abord celles découlant de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik). Le 27 juin, le Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), le ministère des Affaires municipales et des Régions (MAMR), les 14 villages nordiques du Nunavik et l'ARK ont signé l'Entente concernant le financement global des villages nordiques de la région Kativik. Le 16 août, les mandats liés au développement régional et aux services de gardiennage, ainsi que les enveloppes budgétaires afférentes, ont été intégrés à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut). De plus, l'ARK a procédé à l'asphaltage des rues d'Inukjuak et de Kangirsuk, alors que la Société Makivik a, pour sa part, terminé la construction des infrastructures maritimes à Inukjuak et à Tasiujaq. À la fin de 2005, le ministre délégué aux Affaires autochtones, M. Geoffrey Kelly, a invité les représentants de l'ARK et de la Société Makivik à participer à une réunion au début de la nouvelle année, afin de poursuivre les discussions concernant la construction d'un centre de détention régional, dont l'ouverture était prévue pour le 31 décembre 2005. Enfin, des fonds versés directement à chacun des villages

ᐊᓂᐊᕐᓯᑉᐳᖅ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᒥᒃ ᑖᑦᓱᒪ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (KRG) ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᓐᓂᒃ 2005-ᒨᓕᖓᔪᓂᑦ.

ᐱᒋᐊᕐᓂᖑᑦ, ᐃᓕᑖᕐᓯᓂᕐᑲᕈᒪᒐᖓ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦᔨᓚᕿᑦᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᓚᐅᕐᑕᒪ, ᔮᓂ ᐋᑕᒥᐅᑦ, ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᓂᖓᒍᑦ. ᔮᓂ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᓚᐅᕐᓂᒥᒍᑦ 1999-ᒥᑦ 2005-ᒧᑦ, ᐃᒻᒥᓂᒃ ᑐᓂᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕐᑲᓚᐅᕐᒪᑦ ᐊᕐᓯᕿᕐᓯᒪᓂᖅᔪᖓᓗ ᐱᓚᕿᔪᑎᓪᓚᖅᐅᓯᒪᒻᒪᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐱᑕᕐᑲᖅᐊᕐᑲᓪᓚᖅᑐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᑎᒍᑦ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᑎᒍᓪᓗ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᐃᓯᒪᒋᑦᓯᒋᑦ KRGᑉ ᐱᔪᖅᓯᒪᔪᖏᑦ 2005 ᐃᓗᐊᓂ, ᓯᕗᓪᓖᒥ ᓈᒻᒪᓈᑦᓯᐊᖁᖅ ᐅᕐᑲᕿᑎᕐᑲᖅᐊᒥᒃ ᓄᐃᓚᕿᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖓᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒦᓐᓂᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᓐᓂᐅᑉ ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᓯᐊᕿᑎᕐᑲᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ). ᔫᓂ 27-ᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓄᓇᕐᑲᖅᑲᖅᓯᒪᔪᓕᖅᔩᑯᑦ (ᓄᓇᕐᑲᖅᑲᖅᓯᒪᔪᓕᖅᔩᑯᑦ, SAA), ᑖᓐᓇᓗ ᓄᓇᓕᓕᖅᔩᑯᓄᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᐋᓪᓗ ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᓂᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓄᑦ ᒥᓂᔅᑕ (MAMR-ᑯᑦ), ᓄᓇᐱᐅᓪᓗ ᕿᑭᓪᓗ ᓯᑕᒪᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖏᑦ (14) ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ (KRG) ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒌᑦᓯᒪᒻᒪᑕ ᑖᑦᓱᒥᖓ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᓗᒍ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᕐᑯᑎᖓᓂ. ᐊᐅᒍᓯ 16-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᓄᑦ ᐱᓇᓯᒍᑎᑦᓴᓂᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᑎᒍᑦ ᐱᕿᑦᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᑎᒍᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᐃᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓪᓚᓐᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑕᒻᒧᖓ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒧᑦ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᒧᑦ). ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᓐᓇ KRG ᐱᔭᕇᕐᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐊᖅᑯᑎᓂᒃ ᕿᕐᓯᑎᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᓂ ᑲᖏᕐᓱᒥᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑮᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᕗᒃᑯᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓴᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᖕᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᓗ. 2005 ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᑐᖅ ᓄᓇᕐᑲᖅᑲᖅᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᓂᒃ, (Geoffery Kelly) ᔩᐊᕗᕆ ᑭᐊᓕ, ᖁᕐᑯᔩᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᒃᐱᐅᓗ ᑭᒡᒐᖅᑐᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᓄᑖᖅ ᐱᒋᐊᕐᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᓂᕐᑲᕿᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐅᖄᖅᑲᑎᒌᕐᑲᕐᑕᓂᕐᒥᒃ ᐱᓗᒍ ᓴᓇᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᐱᑦᓴᕐᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᑏᓯᐱᓇ 31 ᐊᑐᓕᕐᑎᓪᓗᒍ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ. ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓪᓕᖅ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᓯᒍᑏᑦ ᓴᓂᕐᕙᑕᐅᓂᕐᑲᔩᑦ ᑐᕗᓐᓇᑐᒥᑦ ᐊᑐᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓐᓄᑦ ᑎᑭᑐᑎᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐱᓪᓚᕆᐊᓗᒻᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᓂ 2005-ᒥ 200-ᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᖏᑦᑐᓂᓗ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ.

ᐊᓯᐊᒍᓪᓕ ᑲᔪᓯᐅᒪᔾᑐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᓴᓇᕐᕿᑎᒥᒃ, ᑖᓐᓇ KRG ᐱᔪᓇᒍᑎᖃᓇᐊᓪᓚᕈᓐᓇᐳᖅ ᐊᒥᓲᒥᔪᓂᒃ ᐱᔭᕋᕈᑎᒥᓚᐅᕐᑕᒥᓂᒃ 2005-ᒥ. ᐆᒃᑑᑎᒥᓪᓗᒍ ᐃᓕᖕᒐᔪᖅ ᐃᓄᒡᒪᕆᓐᓄᑦ, ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᑐᓴᐅᒪᕐᑲᑎᒦᑦᑎᓯᓃᑦ ᔫᓂ ᐱᒥᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᒥᓂᔅᑕᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᐃᓚᒦᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᒡᒪᕆᓕᕆᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᓇᓄᐊᖕᒐᔪᓕᕆᓂᕐᓄᑦ, ᑲᐅᕋ ᑎᐊᕚᖅ, ᑖᓐᓇᓗ KRG ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔫᒃ ᕿᐅᕌᓴᕋᑎᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐱᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᓚᒀᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᒥ. ᐃᓅᒐᓯᐊᕈᑎᖅᑲᕐᓂᑯᑦ-ᒫᑭᑕᒐᓯᐊᕈᑎᖅᑲᕐᓂᑯᓗ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᒡᒪᕆᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᐱᒡᒥ ᐅᓂᒃᑳᖅᑲᑦᓯᐊᑐᑦ ᓯᒃᑯᒪᕆᒻᒦᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒡᒥ ᐃᓅᒐᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᖅᑲᕐᐱᒥᔭᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓂᖅᑳᕐᑐᑦ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᐅᓗᑎᒃ KRG-ᒥᒃ ᑐᒃᓯᕚᐅᑎᓕᐅᓕᕐᕙᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖕᒥᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᒪᓗᓂ ᐱᐅᓯᔭᐅᒥᐊᕐᑯᓗᒥᑦ ᐃᓄᒡᒪᕆᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᕈᓃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᖅᑲᕐᐱᐅᔪᒥ.

ᐃᓕᖕᒐᔪᑎᒍᑦ ᐅᓇᑦᓯᓂᑯᑦ-ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓂᕐᑎᒍᑦ, ᑖᓐᓇ KRG ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖕᒪᑦᑕᔫᕐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᕓᕐᑦ ᐃᐊᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓖᒥᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕆᑦᑕᒥᓐᓂᒃ ᑐᕞᖕᒐᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓯᐊᕈᑎᐅᒪᓯᐊᕐᑐᒍᑦ ᑖᒥᓂᒥᐅᑦ ᐃᓄᖕᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᕙᖕᒥᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᕈᓐᓇᓯᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᓂᕿᑦᓯᐊᕙᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ KRG ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᖅᑲᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ ᒥᓂᔅᑕᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑐᒥᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᓄᑕᐅᓯᐅᑖᒥᐊᕐᑯᑦᓯᒍ $700,000-ᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕆᔾᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᕋᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᑭᑎᒍᑦ ᐃᑭᓪᓕᕚᓪᓛᓕᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᐃᑕᐅᒪᔾᓂᒃ ᐱᕐᑯᑏᑦ ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᖕᒥᓐᓂᑦ ᑕᒪᐅᖕᒐ ᓄᓇᖅᑲᕐᐱᒥᔭᐅᔪᒍᑦ.

ᐃᓕᖕᒐᔪᑎᒍᓪᓕ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓪᓗᖅᑲᑎᓯᓂᕐᓄᑦ, ᐆᒃᑐᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᑖᑦ ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑑᑏᑦ ᐊᖕᒥᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔾᔨᖕᒥᓐᓄᑦ, ᐃᖕᒥᕐᖁᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᐳᑦ ᑖᒃᑯᓄᖕᒐ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔾᔪᐊᖕᒥᖕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᖕᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑑᑏᑦ ᑐᑭᑖᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕈᑎᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖕᒪᓯᐃᓕᖕᒐᔪᓄᑦ ᐊᕐᖁᓂᑦ ᐊᒥᓯᒪᓃᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕿᑕᐅᓂᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑐᓴᐅᒪᕐᑲᑎᒦᑦᑎᑕᐅᓂᖕᒋᒍᑦ ᐊᑐᑎᔭᐅᕐᑲᑦᑕᐅᔪᔪᓂᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᐱᒡᒥ 2004 ᐅᑭᐊᑦᓴᖕᒐᓂ. ᐊᑖᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐊᑭᒥᓕᕐᑕᖕᒥᑕ, ᐃᓄᒡᒪᕇᑦ ᐊᒥᓯᐃᓪᓗ ᐃᑭᑦᑐᓂᒃ-ᕿᓇᐅᑦᔭᓴᕐᓂᓖᑦ ᐃᓪᓗᓕᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᓂᕆᖕᒥᑦ ᑲᑦᑦᔫᒥᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᐊᓕ ᖁᓛᓂ ᐱᔭᓇᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᒐᓗᐊᕐᑎᓪᓗᒥᑦ, ᓇᓗᓇᖕᖏᓪᓚᖅ ᐱᒪᓇᐅᓂᕐᐸᐅᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᓯᒪᓂᐅᑦᓯᓂ ᑕᒃᒪᓂ ᐊᕐᖂᓚᐅᕐᑐᒥ ᐃᓕᖕᒐᓂᖅᑲᖅᑯᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔾᔪᐊᕐᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᖄᕐᓯᒪᔪᓕᕆᔾᔪᑦ ᑐᑭᑖᕈ-

completed the asphalting of streets in Inukjuak and Kangirsuk, and the Makivik Corporation finished the construction of marine infrastructure facilities in Inukjuak and Tasiujaq. At the close of 2005, the Minister responsible for Aboriginal Affairs, Geoffrey Kelly, invited KRG and Makivik representatives to a meeting early in the new year to continue discussions concerning the construction of a regional detention facility that was to have been operational by December 31 of this year. And finally, funding allocated directly to each of the Northern villages lead to the important creation in 2005 of 200 occasional, part-time and full-time jobs throughout Nunavik.

Apart from the continued implementation of Sanarrutik, the KRG can also boast of a number of other achievements in 2005. For example as regards Elders, during public consultations conducted in early June by the Minister of Families, Seniors and the Status of Women, Carole Théberge, the KRG presented a study prepared by the Université Laval. *Socio-Economic Profile of Elders in Nunavik* describes the critical living conditions of Elders in the region and will be used to support future KRG requests to federal and provincial governments for financial assistance to improve the services available to Elders in the region.

As regards anti-poverty initiatives, the KRG and the airline company First Air renewed contributions to a regional program which ensures that those residents who are most in need have access to nutritional food items. The KRG also urged the Ministère des Transports du Québec (transportation) to renew its $700 000 subsidy which helps reduce costs generated by the transportation of goods to the region.

nordiques ont permis de créé cette année 200 emplois occasionnels, à temps partiel et à temps plein au Nunavik.

En plus de continuer la mise en œuvre de l'Entente Sanarrutik, l'ARK est particulièrement fière de plusieurs autres réalisations en 2005. Par exemple en ce qui a trait aux aînés, l'ARK a présenté une étude réalisée par l'Université Laval lors des consultations publiques tenues au début de juin par la ministre de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine, M^me Carole Théberge. Intitulée *Profile socio-économique des aînés au Nunavik*, cette étude décrit les piètres conditions de vie des aînés dans la région et sera utilisée pour appuyer les prochaines demandes d'aide financière que présentera l'ARK aux gouvernements fédéral et provincial, afin d'améliorer les services offerts aux aînés au Nunavik.

En ce qui concerne les initiatives de lutte contre la pauvreté, l'ARK et la compagnie aérienne First Air ont renouvelé leur contribution à un programme régional destiné à aider les plus démunis à s'approvisionner en aliments santé. L'ARK a également enjoint au ministère des Transports du Québec de renouveler sa subvention de 700 000 $ qui aide à réduire les coûts du transport de la marchandise dans la région.

Pour ce qui est du logement social, une nouvelle échelle des loyers, approuvée par la Société d'habitation du Québec, l'Office municipal d'habitation Kativik et l'ARK, est entrée en vigueur en octobre. Non seulement les trois parties ont-elles négocié l'échelle des loyers pendant plusieurs années, mais elles ont également demandé l'avis de toutes les communautés du Nunavik lors de consultations publiques qui ont eu lieu à l'automne 2004. Grâce à la nouvelle échelle, les aînés et

As regards social housing, in October a new rent scale approved by the Société d'habitation du Québec (housing corporation), the Kativik Municipal Housing Bureau and the KRG came into effect. The scale was negotiated by these parties over several years and reviewed during public consultations held in every community of Nunavik in the fall of 2004. Under the scale, elders and a number of low-income households saw their rent reduced.

It may also be mentioned that, in 2005, a new airport terminal was constructed in Kuujjuaraapik, the Québec government committed funding for Usijiit (regional para-transit services for elders and people with disabilities), the Nunavik Business Support Fund was created through a provincial-government regional economic initiative, the KRG and Makivik submitted a position paper to the Minister of Transportation (Julie Boulet) during public consultations concerning off-highway vehicles, and more than 1000 residences subscribed to the Tamaani wireless internet services delivered by the KRG.

Notwithstanding the above-mentioned accomplishments, the most important development of the past year was surely the decision of the MAMR and the SAA in November to renew the Isurruutiit Program. Under the renewed Program, $65 million has been allocated for municipal infrastructure and equipment improvements in Nunavik over the next five years.

With respect to 2006, I am convinced that the KRG will again realize many more important achievements. In particular, because environmental protection is a regional priority, the KRG intends to continue to demand government backing to clean up abandoned mineral exploration

un certain nombre de ménages à faible revenu ont vu leur loyer diminuer.

Il importe également de souligner en 2005 la construction d'une nouvelle aérogare à Kuujjuaraapik, l'engagement du gouvernement du Québec à financer Usijiit (service de transport régional adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées), la création d'un Fonds de soutien aux entreprises du Nunavik par l'entremise d'une initiative économique régionale du gouvernement provincial, le mémoire qu'ont présenté l'ARK et la Société Makivik à la ministre des Transports (Julie Boulet) lors des consultations publiques sur les véhicules hors route et l'abonnement de plus de 1 000 résidants aux services Internet sans fil Tamaani, offerts par l'ARK.

De toute évidence, l'année 2005 a été une année bien remplie pour l'ARK. Or, il n'en demeure pas moins que le fait saillant de l'année a été la décision qu'ont prise le MAMR et le SAA en novembre de renouveler le Programme Isurruutiit. Ainsi, 65 millions de dollars ont été consentis pour apporter des améliorations aux infrastructures et aux équipements municipaux au Nunavik au cours des cinq prochaines années.

Quant à l'année 2006, je suis convaincue que l'ARK comptera encore une fois de nombreuses réalisations. Notamment, comme la protection de l'environnement constitue une priorité régionale, l'ARK continuera de demander de l'aide financière au gouvernement pour nettoyer les sites d'exploration minière abandonnés au Nunavik. Depuis plusieurs années, une foule de données ont été compilées à ce chapitre à l'intention des divers ministères. Il reste à espérer que ces multiples efforts se traduiront par un programme d'assistance financière pluriannuel.

ᑎᒥᓚᐅᕐᔭᕐᒪᑦ ᓄᑕᐅᓯᓖᒥᐊᕐᓂᖏᑦ ᐃᓱᕈᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᕐᒪᓂᒃ. ᐊᑖᒍᑦ ᑖᓯᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᐅᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᒥᐊᕐᑕᐱᓂᐅᔫᑦ, $65 ᒥᓕᐊᓐᑖᓪᓚᑦ ᓴᓂᕝᕙᑕᐅᓚᐅᕐᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓂᖓᓪᓚᕐᒪᐅᑎᖏᓐᓄᒍ ᑐᕌᕐᒪᑎᑕᐅᓯᑎᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓄᒍ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᕐᖁᐃᑦ ᑖᓕᒪᐅᓪᓚᕐᒪᔪᑦ ᐃᓗᐊᓐᓂ.

ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᒍ, 2005-ᒧᑦᓗᒍ, ᓄᑖᖅ ᒥᕐᕕᒥ ᐅᑦᑎᕈᕕᑦᓯᖅ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᒥᐊᕐᒪ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᑯᐯᒃᑯ ᑲᕙᒪᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑐᕌᕐᒪᔪᓂᒃ ᐅᓯᔩᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᕐᒪᓄᑦ (ᓄᓇᓕᓕᒫᑦᑎᒍᑦ ᐅᓯᒍᑦ-ᐆᓂᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᕈᓂᕐᓂᒃ ᐃᓱᐊᕐᓯᒥᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᓇᐅᑐᐃᓐᓃᑦ ᐱᐅᓯᕐᓗᑐᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ). ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐊᕈᕐᒥᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᑦᑯᑎᒥᑦᓯᒍ ᑯᕕᒃᑯᑦ-ᑲᕙᒪᒃᑯᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓄᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ, ᑖᓐᓇ KRG ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓗ ᑐᓂᔨᓚᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᐅᓯᓇᔭᒥᑦᑕ ᒥᓵᓐᓂᖓᔪᓂᒃ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᒥᓂᑕᖓᓐᓄᑦ ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓕᕆᓂᕐᓄᑦ (ᔫᓕ ᐴᓖᒍᑦ) ᐊᐃᑎᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓃᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᐊᖁᑎᖁᕐᑎᑦᓴᐅᙱᑐᐃᑦ ᓄᓇᒃᑯᔫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖓᑖᓄᑦ 1000 ᑏᒥᒥᐅᑦ ᐊᑐᕈᒪᓂᖃᕐᓯᒪᔫᑦ ᑏᒥᓂ ᐊᔾᔭᓈᓂᒃ ᐊᑐᕐᕆᑎᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᔫᔭᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᔫᓂᑦ KRG-ᒧᑦ.

ᐱᔪᑎᒥᓪᓗᒍᓕ 2006, ᖁᓚᕐᕕᓚᖕ ᑖᓐᓇ KRG ᓯᓕ ᐊᒥᓯᑳᓪᓚᓂᒃ ᐱᒪᓇᐅᔫᓂᒃ ᐱᕐᕐᒍᑎᑦᓯᓚᖕᒪᑎᓪᓗᒍ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, ᐱᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐊᑦᑎᓕᓇᓂᖁᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᓃᕐ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓂᒃ ᑯᒪᓇᕐᑐᕐᖁᑎᒥᔭᐅᒪᑦ, ᑖᓐᓇ KRG ᑲᔪᓯᓚᖕᒪᔪᖅ ᓯᓕ ᑲᑉᐱᒃᑯᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᒪᓂ ᐊᔪᐃᓐᓇᕐᓂᕐᒥᓂᑦ ᓴᓗᒪᓴᕐᓂᕐᑎᒍᑦ ᐃᐱᖅᓇᑕᓚᐅᕐᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᕐᓯᐅᕕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐊᕐᖁᓚᐅᕐᑐᓂ ᐊᒥᓯᓂ, ᐊᕐᕕᔪᑳᓪᓗᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᑏᑦ ᑲᑎᕐᓯᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑦᓯᒪᓂᐅᕐᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᑐᐃᓐᓇᐅᔫᓂᑦ ᑲᑉᐱᒃᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓐᓄᑦ. ᐃᓯᒪᓴᕈᓐᓇᐊᕐᖁᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᔪᐃᓐᓇ-ᐅᕈᓂᐅᓯᒪᔪᖅ ᑎᑭᑐᑎᐅᒪᔭᓇᐊᖓ ᐊᕐᖁᓄᑦ-ᐊᒥᓯᓅᓕᖕᓚ-ᔪᓂᑦ ᖃᓇᐅᔭᑦᑎᑕᐅᓂᕐᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᐊᓴᓂᒃ.

ᑌᓐᓇ ᐃᑯᐊᓪᓚᕙᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓯᑐᓂᕐᓴᓕᐅᕈᑎᐅ-ᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᕕᒧᑦ, ᓵᕐᔫᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2005-ᒥ, ᐊᖏᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓖᑦᑐᖅ ᒥᓂᑦᑕᓇᐅᔭᐅᔪᒧᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐ-ᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᑖᓕᓂ ᓄᑖᕐᔪᓚᖕᓚᔪᒥ ᐊᕐᖁᒧᑦ. ᑌᓐᓇ ᐸᕐᓇᓂᔪᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᓇᓗᓃᕐᓯᓯᒪᑦᓯᐊᑐᖅ ᓄᓇᓕᑦ-ᑎᒍᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᕙᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑏᒥᓂ ᓄᓇᕐᑲᐱᓕᒻᒥ. ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑕᐅᓂᖕ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᒥ-ᐊᓪᓚᕈᑎᐅᓚᖕᓕᒥᔪᖅ ᖃᓇᐅᔭᕐᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓄᑦᑖᕆᔭᐅᒥᐊᓕᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᓗ.

ᑖᓐᓇ KRG ᐊᔭᐃᓐᓇᓂᒥᓪᐊᓚᓛᕐᑐᓴᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓃᒥᐊᕐᑯᓗᒥᑦ ᐱᑦᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓᓂᒃ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᑦᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᒥᐊᕈᑏᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᖓᓯᐊᕈᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ. ᑕᒪᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓂᐅᓯᒪᔫᒃ ᐱᑦᖃᓇᐊᕐᖃᓪᓚᓐᒪᓃᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᑦ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐱᑦᓪᓕᐊᓇᐊᕐᖃᕐᓂᖓᓄᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐊᖓᔪᖅᖄᒍᓂᕆᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᕖᔭᐊᒥ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᕈᐅᔭᓄᑦ, ᐃᓚᒥᔅᐅᓪᓚᕆᐊᕐᖃᕐᓂᕋ ᑲᔭᓯᑎᒪᔪᐊᓚᖕᒪᒥᔅᕋ ᐅᕐᖃᕐᕕᒥᔅᐅᔭᒥ ᑯᐯᒻᒥ-ᓄᓇᓕᕐᓚᐅᔭᓄᑦ, ᑌᓐᓇ ᐃᒃᓯᑭᐅᑕᕐᖃᕐᕕᒥᔅᐅᓰᖅ ᓄᓇᓕᓕᓇᐳᒃᑯᑦ ᒥᓂᑦᑕᖓᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᕐᓗᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᖕᒥᓐᓂᒥᐅᓄᑦ, ᓈᑕᓕ ᓅᒫᓐᑑᒍᑦ. ᑌᓐᓇ ᐅᖃᕐᕕᐅᔪᖅ ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᕕᐅᓲᒍᒪᑦ ᑖᑦᓯᒍᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓪᓕᑦ ᑲᑐᓪᓚᓄᑦ ᐊᑯᓐᑐᒥᒃ ᑲᑎᒪᑦᓯᒍᓐᓇᕕᑦᓯᓂ ᑲᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒥᑦᑕ ᑭᒪᑐᑦᑎᒥᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᑎᖃᕐᑕᐅᓂᐊᓗᑎᒃ ᑲᔭᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᑕᐅᔭᓂᒃ ᐱᑦᔭᕆᓂᓴᐅᔭᓂᖓᓗ ᐃᓕᖓᔭᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᓄᖅᑲᓂᖓᒍᑦ, ᐅᖃᕆᑎᖃᓇᐊᓪᓚᕆᒪᔪᖓ ᓇᑯᕆᓂ-ᖏᓐ KRGᑦ ᑲᑎᒪᔪᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ, ᑎᒥᐅᔫᓐᓗ ᐱᓇᓯᑎᒥ-ᔭᕐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒥᔭᐅᔭᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᓚᐤ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᒃ, ᐱᓇᓯ-ᐊᕐᓂᓴᔨᕐᓄᑦ ᐱᐅᓯᕆᐊᓇᕐᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᑲᑎᒪᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᓯ-ᓂᖏᕐᓂᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖃᕐᕕᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔭᓂᒃ.

ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ
ᑐᑭᓕᐊᕐᑎᓯᔨ

sites in Nunavik. Over several years, a good deal of related data has been prepared for various government departments. It is hoped that these efforts will lead to a multi-year financial assistance program.

The *Fire Safety Cover Plan for Nunavik*, tabled in 2005, should receive the approval of the Minister of Public Security in the new year. The Plan identifies local fire prevention needs throughout the region, and its implementation will require new funding for the acquisition of needed equipment and training.

The KRG will furthermore urge the Québec government to renew the Pivalliutiit Program concerning community development and the Makigiarutiit Fund concerning economic development. Both initiatives are essential for the continued development of the region.

As well, as president of the Regional Conference of Elected Officers for Nunavik, I intend to play an active role in the Table Québec-régions, which is chaired by the Minister of Municipal Affairs and Regions, Nathalie Normandeau. This forum allows the KRG to regularly meet with government department representatives to discuss the implementation of new programs and services for Nunavimmiut.

In conclusion, I would like to extend a thank you to the KRG Council, the organization's staff and regional partners, as well as the governments of Canada and Québec, for their work to improve the government services delivered in Nunavik.

Maggie Emudluk
Chairperson

Le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, soumis en 2005, devrait être approuvé par le ministre de la Sécurité publique au cours de la prochaine année. Le Schéma décrit les besoins en prévention incendie de toutes les municipalités de la région. Sa mise en œuvre nécessitera le versement de nouveaux fonds pour acheter l'équipement requis et donner de la formation.

Par ailleurs, l'ARK insistera auprès du gouvernement du Québec pour qu'il renouvelle le Programme Pivalliutiit de développement communautaire et le Fonds Makigiarutiit de développement économique. Ces deux initiatives sont essentielles pour assurer le développement continu de la région.

En outre, en tant que présidente de la Conférence régionale des élus du Nunavik, je vais jouer un rôle actif à la Table Québec-régions, qui est présidée par la ministre des Affaires municipales et des Régions, Mme Nathalie Normandeau. Ce forum nous permet de rencontrer régulièrement des représentants des ministères, afin de discuter de la mise en œuvre de nouveaux programmes et services pour les Nunavimmiut.

Enfin, j'aimerais remercier les membres du Conseil de l'ARK, le personnel de notre organisme et nos partenaires régionaux, ainsi que les gouvernements du Canada et du Québec, pour tous les efforts qu'ils déploient pour améliorer les services gouvernementaux offerts au Nunavik.

La présidente,
Maggie Emudluk

ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᙵᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᒧᑦ
MESSAGE FROM THE TREASURER
MOT DE LA TRÉSORIÈRE

After being away on maternity leave for a year and a half, I was happy to return to my position as Treasurer of the KRG in June 2005. This is the fifth year for which I am responsible for reporting on the financial affairs of the KRG.

The Treasurer has two important roles. First, she directs the treasury of the KRG. Secondly, she is responsible for the organization's Finance Department which performs all the KRG's day-to-day accounting activities and oversees the financial management of the organization pursuant to the decisions of the KRG Council and its Executive Committee. In these roles, the Treasurer regularly reports to elected decision-makers and department directors on the KRG's financial situation. Since 2002, the Human Resources Section has also been under the auspices of the Finance Department.

It is important to mention that the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) was in effect throughout 2005, for the first full year. This agreement has consolidated into a single resource envelope Québec-government funding that used to be provided through 18 separate agreements. The Sivunirmut

Après un congé de maternité d'un an et demi, c'est avec grand plaisir que j'ai repris mes fonctions de trésorière de l'ARK en juin 2005. C'est le cinquième exercice qu'il m'incombe de faire le compte rendu des états financiers de l'ARK.

La trésorière joue deux rôles importants au sein de l'organisme. D'une part, elle est responsable de la gestion de la trésorerie de l'ARK. D'autre part, elle dirige le Service financier de l'organisme. Le Service financier s'occupe de toutes les activités quotidiennes de comptabilité et de la gestion financière de l'organisme conformément aux décisions du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif. Ainsi, la trésorière informe régulièrement les décideurs élus et les directeurs de services de la situation financière de l'ARK. Par ailleurs, la Section des ressources humaines relève depuis 2002 du Service financier.

Il importe de mentionner que l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) était en vigueur tout au long de 2005, soit pour une première année complète. L'Entente Sivunirmut consolide en une seule enveloppe budgétaire le financement reçu du gouvernement du Québec qui faisait auparavant l'objet de 18 ententes distinctes. Grâce à l'Entente Sivunirmut, le Service financier a pu réduire considérablement le nombre d'opérations comptables, et de procédures de suivi et de compte rendu qu'il doit effectuer. De plus, l'indexation annuelle prévue dans l'Entente Sivunirmut et dans l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik) permet maintenant de prévoir précisément les augmentations du financement, ce qui facilite la gestion financière et la prise de décisions de la

ᐅᑭᐅᒥ ᕿᑎᖅᑲᒥᓪᓗ ᕿᑲᓚᐅᕙᒻᒪ ᐱᐊᕋᑦᑕᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓂ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᒪᓪᓗ. ᐊᓕᐊᓯᓚᐅᖅᑐᒪ ᐱᓇᓱᒐᒪᓄᑦ ᐅᑎᖏᒪ ᔫᓂ 2005-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᓂᖏᓄᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ. ᑖᓕᒪᒋᓕᖅᑕᖓ ᐊᕐᕌᒍ ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᖅᓯᒪᖓ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᖓ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᑉ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐱᓪᓚᕆᖕᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᑲᓇᐊᖅᑐᖅ. ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ, ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᔨᐅᕗᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖓᓂ. ᐁᑉᐸᖓ, ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᓯᓂᒧ ᑎᒥᖁᑎᒥᔭᐅᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅᑎᒍᑦ ᐱᓇᓲᐱᖓᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑕᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᐅᑕᒪᑦᓯᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᓴᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖏᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᓯᓂ ᑎᒥᐅᕙᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᑐᑭᑖᕐᑎᐅᓯᒪᕙᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᑦᑐᓂᖅᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦᑕᓗ ᑐᑭᑖᖅᓯᒪᔭᖏᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᓇᐊᓖᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ ᑐᓴᖅᑎᓯᐸᑦᓴᖓ ᒫᓐᓇᓯᓐᓇᑦ ᑐᑭᑖᖅᑎᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑦ ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᖅᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᖅᑎᓯᒥᑦ. 2002-ᒥᓂ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᖓ ᑕᓯᐅᖅᑕᐅᓂᖅᑲᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᕆᓂᐅᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᖓᓄᑦ.

ᐱᓪᓚᕆᐅᒥᑐᖅ ᑌᒍᒧ ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᐃᓕᖓᑦᓯᓂ ᐃᓗᐃᒃᑲᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ (ᓯᕗᓂᖅᒧᑦ) ᐃᖏᕋᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ 2005-ᓕᒫᒥ, ᓯᕗᓪᓕᐹᖓᓂ ᐅᑭᐅᓕᒫᒥ ᐊᓂᒍᐃᑦᓯᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᕐᒍᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑖᓐᓇᑐᓄᓂ ᐱᐱᑦᓴᐅᓄᓂ ᐳᑦᓴᔭᖅᑯᑎᒥᓚᖓᔭᖓᓂ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᖅᑲᑕᓯᒪᕗᖅ 18-ᓄᑦ ᐊᑦᔨᒋᖕᒋᑐᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᓄᑦ. ᓯᕗᓂᖅᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᐊᖏᕚᓪᓚᓐᓚᕆᒃ ᓯᕿᓂᖅᑲᖅᓯᒪᓚᖅᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᐅᑦ ᐱᓇᓲᐱᖓᓂ. ᒥᑭᓕᒥᐊᖅᑎᓯᓚᐅᖅᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑲᐸᑐᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᑎᖓᓄᒍ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᖅᒪᖔᑕ ᖃᐅᔨᒪᒪᓯᐊᖅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᖅᑎᓯᒍᑫᑦ ᐊᑐᓇᐊᓕᖏᑦ. ᐊᒻᒪᑕᐅᖅ, ᓴᑰᑫᑦ ᐊᖅᖁᓕᒫᒥ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑕᐅᕗᑦ ᐊᑖᓂᑦᓯᓂ ᓯᕗᓂᖅᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᖅᑲᑎᖑᓕᖓᓂᖅᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᐃᓕᖓᑦᓯᓂ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᖅᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕖᑉᐸᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ) ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᒥᓯᖅᑐᓕᖅᑎᒍ ᓇᖏᑦᓯᐊᑐᓂ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒥᓯᖕᖑᓇᐊᒥᐊᖅᑲᖅᑫᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ, ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᑎᓯᒍᑕᐅᒥᕗᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᖅᑲᑕᒥᐊᖅᑲᓯᑎᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᑦᑐᓂᖅᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓄᓗ.

ᐊᑦᔩᒥᕐᒥᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑫᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᐱᓇᓯᕝᕕᖏᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᓂ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑐᑦ ᐊᒥᓱᒨᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᒃᓴᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᒃ ᐊᖏᓕᑦᓯᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐊᖏᒍᑕᒫᑦ. ᑕᒪᕐᒥᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᒥᐊᖃᖅᓂᕐᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓇᐅᓂᕐᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ. ᐅᑐᑦᓯᓂ, 2005-ᒥ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓯᕝᕕᒃ ᑲᔪᓯᑕᐅᖅᑐᖅ ᐊᖅᑭᒋᐊᒥᖅᑲᑦᓯᓂ ᐊᑐᓇᐊᓕᒻᒥᓂ ᓇᒻᒪᓇᖅᑎᒪᓯᐊᖅᓯᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᒥᒪᓯᐊᖅᓯᒥᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᖅᑐᓂᖅᓯᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᕕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐃᓕᒃᑯᑎᖅᑐᑦ ᐱᓇᓯᕝᕕᖏᑦ. ᐅᑦᑐᑎᒥᒍᒎ, ᑖᑦᓯᒪ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᕈᓂᒥᓚᐅᖅᑕᖓ ᑕᒪᓂ ᐊᖏᒍᖅᒥ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᓯᐅᒥᐊᓕᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑕᐅᓗᓂ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓ ᐊᑦᓚᓯᒪᓚᐅᖅᑐᖅ 10.98%-ᒧᑦ ᐅᓄᖅᓯᒥᐊᓚᐅᖅᓚᑕ ᕿᓇᐅᔮᖅᑎᒍᑦ ᐅᓄᖅᓂᓴᐅᓯᑎᒃ ᐊᖏᓂᓂᐅᓚᐅᔪᒥ. ᑲᑎᓕᒫᖅᓯᑎᒃ $22,939,201 ᕿᓇᐅᔮᕈᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒍᑎᓄᑦ ᐊᑭᓖᒍᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 2005-ᒥ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒎᓕᒫᓂᒃ. ᐅᑯᐊ ᑐᑭᓕᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᒃᒪᓯᒪᔪᖅᓯᐅᑕᐅᒪᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᑦ ᕿᓇᐅᓴᑦ ᐊᖏᒍᖓ ᐃᓯᓕᕐᓂᖅᑲᖅᑎᓗᒍ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2005-ᒥ ᖃᐅᔨᒪᒍᑕᐅᑎᒥᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᑕ ᐱᕈᖅᐸᓕᐊᓂᖓᓂ.

2005-ᒥ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᑕ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐃᑎᖅᑎᑕᐱᓂᖏᑦ $98,495,717, 2.08%-ᓄᑦ ᖄᖏᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᑎᖅᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᖏᒍᓚᐅᖅᑐᑦ ᓯᑯᓂᐊᓂ. ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᑐᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖏᒍᖅᒥ $99,666,377-ᖑᓚᐅᖅᑐᑦ, 9.04%-ᓄᑦ ᐅᓄᖅᓯᒥᐊᖅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᖏᒍᓚᐅᖅᑐᒥ ᕿᓚᐅᔭᕐᑐᑎᐅᓚᐅᖅᑐᓂ. ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑦ ᐊᑭᖓᐊᖏᑦ ᕿᑐᖕᖏᐅᑎᑕᖏᑦᑕ ᑎᒍᒥᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᓄᑦ ᐊᒥᓱᓂᕐᓴᐅᓖᐱᑦᑐᑦ 8 ᒥᓕᐊᓂᒃ, ᕿᑐᖕᖏᐊᖏᓐᓄ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᕿᑐᖕᖏᐅᑐᓕᐊᓄᑦ ᐊᒥᓱᖕᖑᒥᐊᕿᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑎᖅᑐᓄᑦ.

ᐃᓚᐅᓚᕐᒥᔪᑦ, ᓯᑕᒻᒎᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᕿᑐᖕᖏᐅᑎᑕᖏᑦ ᑲᑎᖕᓂᖃᓚᐅᖅᑐᑦ $24,889,000 ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 2005-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᒍᑕᐅᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᒐᒃᓴᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑖᒪᖓᑕ ᐃᖏᕋᓯᑎᑕᖏᓐᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓄᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᒍᒥᑦ ᐃᓚᐅᑎᒍᒥᑦ ᐊᒥᓯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓯᒥᐊᓂᑦ. ᐊᖏᒍ-ᐃᓯᓕᕐᑎᒍᒎ, ᑲᑎᓯᑎᒃ ᐊᑭᖓᐊᖏᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᖏᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᒥᐊᓂᑦ ᐃᖏᕋᔪᑦ ᒥᑦᓴᐅᓴᑦᑕᐅᒪᓚᐅᖅᑐᑦ $13,426,794 ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᒪᓴᐅᔪᑦ 2006 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᑦᑐᒎ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕈᑦ ᕿᓇᐅᔮᑦ-ᐃᖏᕋᓂᖏᑦ (ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᐱᓪᒥᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᐱᓪ-ᒥᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ) ᐊᖏᒍ-ᐃᓯᓕᕐᑎᒍᒎ $13,988,782-

Agreement has had a great impact on the activities of the Finance Department, reducing the number of required accounting transactions as well as follow-up and reporting procedures. Furthermore, the guaranteed annual indexing provided for under Sivunirmut and the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) now makes it possible to accurately predict funding increases. This, in turn, facilitates financial management and the decision-making of the KRG Council and its Executive Committee.

Through its diverse mandates, the departments of the KRG are responsible for a wide range of activities. Moreover, these activities continue to grow each year, both in terms of volume and variety. As a result, in 2005 the Finance Department continued to adapt its procedures so as to offer the best possible support for the KRG Council, its Executive Committee and the organization's other departments. As an example of the organization's constant growth this year, it is noteworthy to report that the KRG recorded a 10.98% increase in wages in comparison with last year. Altogether $22 939 201 in wages and benefits were paid in 2005 to the KRG's workforce throughout Nunavik. The following summary of the audited financial statements for the fiscal year ended 31 December 2005 is also proof of the KRG's continued growth.

In 2005, the KRG's total revenue was $98 495 717, which represents an increase of 2.08% over the revenue recorded for the previous year. Total expenses for the year were $99 666 377, which represents a 9.04% increase over the expenses recorded for the previous year. The total dollar value of the investments held by the KRG at year-end was slightly higher

part du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif.

Par l'entremise des divers mandats qui leur incombent, les services de l'ARK sont chargés de la réalisation d'un large éventail d'activités. Qui plus est, ces activités ne cessent de s'accroître et de se diversifier chaque année. Par conséquent, le Service financier a continué en 2005 d'adapter ses procédures, afin d'offrir le meilleur soutien possible au Conseil de l'ARK, à son Comité administratif et aux autres services de l'organisme. L'essor constant de l'organisme s'est reflété, entre autres, par une augmentation en 2005 de 10,98 % sur le plan des salaires. Au total, la somme de 22 939 201 $ a été versée cette année en salaire et avantages sociaux au personnel de l'ARK dans tout le Nunavik. Le résumé qui suit des états financiers de l'ARK pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2005 montre également que l'ARK continue de prendre de l'expansion.

En 2005, les recettes totales de l'ARK se sont élevées à 98 495 717 $, ce qui représente une augmentation de 2,08 % par rapport à l'an dernier. Les dépenses totales ont, pour leur part, atteint 99 666 377 $, ce qui constitue une augmentation de 9,04 % par rapport aux dépenses inscrites l'année précédente. La valeur totale des investissements de l'ARK à la fin de l'exercice se chiffrait à un peu plus de 8 millions de dollars, alors que les intérêts générés par de tels investissements ont permis d'accroître les recettes de l'organisme.

De plus, quatre séries d'obligations municipales, totalisant 24 889 000 $, ont été émises en 2005. De telles activités de financement permettent de couvrir un certain nombre de projets réalisés par l'ARK dans le cadre de ses mandats,

ᐱᓇᓱᑦᑫᑦ ᖃᑦᓯᐅᓂᖏᑦ KRG Employees Employés de l'ARK	
ᓄᓇᓕᒃ **Community** **Communauté**	**ᐱᓇᓱᑦᑫᑦ ᖃᑦᓯᐅᓂᖏᑦ** **Employees (no.)** **Employés (nbre)**
ᐁᑦᔪᐊᕌᐱᒃ I Kuujjuarapik	14
ᐅᒥᐅᔭᖅ I Umiujaq	6
ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ I Inukjuak	25
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ I Puvirnituq	19
ᐊᑯᓪᓕᕕᒃ I Akulivik	8
ᐃᕗᔨᕕᒃ I Ivujivik	9
ᓴᓪᓗᐃᑦ I Salluit	23
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ I Kangiqsujuaq	16
ᖁᐊᕐᑕᖅ I Quaqtaq	8
ᑲᖏᕐᓱᒃ I Kangirsuk	15
ᐊᐅᐸᓗᒃ I Aupaluk	9
ᑕᓯᐅᔭᖅ I Tasiujaq	10
ᐁᑦᔪᐊᖅ I Kuujjuaq	156
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ I Kangiqsualujjuaq	11
ᓄᓇᕕᒃ I Nunavik	44
ᒪᓐᑐᕆᐊ I Montreal I Montréal	1
ᑯᐯᒃ ᓯᑎ I Quebec City I Québec	1
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ I **Total**	**375**

than $8 million, while the interest generated by these investments contributed to the increase of available revenue.

As well, four series of municipal bonds totalling $24 889 000 were issued in 2005. These financing activities were carried out in order to cover a number of projects being implemented by the KRG under its mandates as well as a certain number of municipal projects. At year-end, the total value of capital projects in progress was evaluated at $13 426 794 and financing for these projects will be finalized early in 2006. It may also be noted that cash-flow (bank and term deposits) at year-end was $13 988 782. This amount is roughly 30.6% lower than the amount recorded last year because of a considerable decrease in

ainsi qu'un certain nombre de projets municipaux. À la fin de l'exercice, la valeur totale des projets d'immobilisations en cours était évaluée à 13 426 794 $ et le financement de ces projets sera finalisé au début de 2006. Il importe également de mentionner que la trésorerie (dépôts bancaires et dépôts à terme) s'élevait à 13 988 782 $ à la fin de l'exercice. Cette somme est environ 30,6 % moins élevée que celle inscrite l'an dernier en raison d'une réduction considérable des comptes créditeurs (26,9 %) et d'une augmentation des comptes débiteurs (4,5 %). En général, pour l'exercice financier de 2005, l'ARK a continué de jouir d'une saine situation financière. Tout au long de l'année, le Service financier est parvenu à relever les défis qui se sont présentés tout en

ᖑᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐊᒥᒨᓂᖏᑦ ᓴᓂᐊᓂᒐᓛᓚᐅᕐᑐᑦ 30.6%-ᓄᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᐱᓂᕐᓂ ᐊᕐᕿᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᑭᓪᓕᒥᐊᓚᐅᕐᒪᑕ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑭᓕᒥᐊ-ᖃᕐᓂᖏᑦ (26.9%-ᓄᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐊᒥᓱᖕᖑᒥᐊᓚᐅᕐᒪᑕ (4.5%-ᓄᑦ). ᐃᓗᓐᓇᒎᑦ, 2005 ᐃᓯᓕᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᖅ ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᑦᓯᐊᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᖏᓯ-ᐊᑦᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦᑕ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᖏᑦ. ᐊᕐᕋᒍ-ᓕᒦᒥ, ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖓ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᐊᖃ-ᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᖁᔭᐅᔪᖅ ᓄᐃᑕᐅᑐᐊᕐᒪᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖃ-ᑎᓯᑦᓯᓂ ᐃᓱᐊᕐᑐᒥ, ᐱᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍ-ᑕᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᕿᓯᒪᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔪᑎᓂᒃ.

ᐃᓚᒥᐊᕐᑎᒥᑦᓯᒍ ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᓕᕐᓄᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᒪ-ᒥᔪᑦ ᐊᑖᓂ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᑕᔪᒥᒃ, ᐅᓪᓕᕐ-ᐃᓗᓐᓇᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕕᖕᖓ ᓇᒪ-ᓯᒪᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓱᓯᑦ ᐱᓇᓱᑎᖏᑦ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊ-ᖃᕆᕗᖅ 2005-ᒥ 268 ᐱᓇᓱᑦᑫᑦ (71%-ᖑᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑫᑦ) ᔪᓯᐯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒥᓐᓂᒍᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ.

ᐃᓯᓕᒍᑎᒥᓗᒍᓕ, ᓇᑯᕐᒦᓂᒍᒪᕗᖓ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐦᐱᖓᒪᑕ ᐊᔪᐃᓐᓇᓯᐊᓯᖑᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᓯᕈᓐᓇᕈᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᑎᒃ, ᐱᓇᓱᑦᑲᑎᒃᑲᓗ ᐃᑲᔪᖅᓯᐊᓯᖑᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓯᖑᒪᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕌᑦ ᑲᒃᑳᒪᖓᑕ ᓂᕆᐊᑕᐅᒪᔪᖅᑯᑎᖏᑦ ᐅᑉᐱᒍᓯᑦᓯᐊᒪᑕ ᐱᒍᓐᓇᓂᖕᓂ, ᓴᐳᒻᒥᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᖅᓯᓯᐊᓯᖑᒪᑕ. ᐃᓗᓐᓇᑕ ᐱᔪᓇᒍᑎᖅᑲᓚᖅᖁᒍᑦ ᐱᔭᓐᖅᑕᕕᓂᑦᑎᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᓯᐊᓕᕈᑦᑕ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂᒃ ᐅᑭᐅᒥ ᓄᑖᒥ ᐱᑦᓛᓕᐊᓯᐊᖅᓂᐅᓚᖓᔪᒥᒃ.

ᓀᓐᓯ ᒪᓗᓖ, C.A.
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ

accounts payable (26.9%) and an increase in accounts receivable (4.5%). In general, at the end of the 2005 fiscal year, the KRG continued to enjoy a well-balanced and healthy financial situation. Throughout the year, the Finance Department managed to meet the challenges that arose, offering effective, quality services that produced sound financial results.

In addition to the information provided on the preceding page concerning the place of work of KRG full-time, part-time and seasonal employees, it may also be noted that, in 2005, 268 employees (representing 71% of the KRG's total workforce) were beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement*.

In conclusion, I would like to thank the staff of the Finance Department for their efforts and hard work, my fellow colleagues for their co-operation and understanding, and the KRG's elected officials for their confidence, support and leadership. We should all be proud of our accomplishments as we look forward to a prosperous new year.

Nancy Maloley, C.A.
Treasurer

offrant des services efficaces et de qualité qui ont permis d'atteindre de bons résultats financiers.

En plus des renseignements fournis dans le tableau de la page précédente concernant le lieu de travail des employés à temps plein, à temps partiel et saisonniers de l'ARK, il importe de mentionner qu'en 2005, l'ARK comptait parmi son personnel 268 employés bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, ce qui représente 71 % de tout l'effectif de l'ARK.

Pour conclure, je désire remercier l'équipe du Service financier pour tous les efforts qu'elle a déployés, mes collègues pour leur collaboration et leur compréhension et les représentants élus de l'ARK pour leur confiance, leur soutien et leur leadership. Nous devrions être tous fiers de nos réalisations et nous réjouir à la perspective d'entamer une nouvelle année prospère.

La trésorière,
Nancy Maloley, CA

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ
FINANCIAL STATEMENTS
ÉTATS FINANCIERS

ᑲᓯᕐᑎᓯᐅᑏᑦ BALANCE SHEET BILAN

ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2005 | December 31, 2005 | au 31 décembre 2005

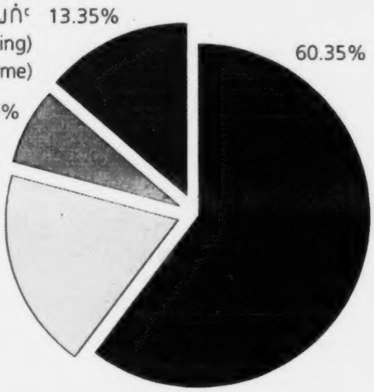
			2005 ($)	2004 ($)
ᐱᕐᑯᑏᑦ	**ASSETS**	**ACTIF**		
ᐅᓪᓗᒥ ᐱᕐᑯᑏᑦ	**CURRENT ASSETS**	**ACTIF À COURT TERME**		
ᑮᓇᐅᔾᑯᐱᒻᒧᑦ ᓈᒻᒪᓯᒧᑦᓴᓗ ᑐᕐᖁᑌᑦ	Bank and term deposits	Encaisse et dépôts à terme	**13 988 782**	20 145 771
ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᒍᒥᐊᓖᑦ	Grants receivable	Subventions à recevoir	**10 393 266**	7 517 935
ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᐅᒥᐊᓖᑦ	Accounts receivable	Comptes clients	**4 299 318**	6 538 138
ᑭᓯᑕᐅᒪᔪᕐᑯᑏᑦ	Inventory	Stocks	**12 200**	13 612
ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕿᑏᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒪᔪᑦ	Prepaid expenses	Charges payées à l'avance	**99 840**	633 985
ᒫᓐᓇᒥ ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᖅᓴᓂᒃ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ	Current portion of investments and loans receivable	Portion actuelle des investissements et des prêts en cours	**235 056**	242 110
ᒫᓐᓇᒥ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ-ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓂᒃ ᑐᓂᕐᕿᑎᐅᒥᐊᓕᖕᓂᑦ ᐅᑎᕐᑐᖅᓴᓂᒃ ᐊᑮᒥᐊᓪᓚᕿᑎᓄᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ-ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᓱᓄᑦ	Current portion of long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Portion actuelle des contributions à long terme pour rembourser la dette à long terme	**24 807 200**	25 969 750
			53 835 662	61 061 301
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᑎᐅᓯᒪᔪᒃ ᐊᑭᓕᖅᓱᓂᓗ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ	**INVESTMENTS AND LOANS RECEIVABLE**	**INVESTISSEMENTS ET PRÊTS EN COURS**	**2 337 695**	2 426 655
ᐊᑯᑦᔮᑏᑦ ᐱᕐᑯᑏᑦ	**CAPITAL ASSETS**	**IMMOBILISATIONS**	**115 018 693**	108 551 902
ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᔪᑦ ᐅᑎᓐᓂᐊᖏᑦ ᐊᑮᒥᐊᓪᓚᕿᑎᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᓂᒃ	**LONG-TERM CONTRIBUTIONS TO BE RECOVERED FOR REPAYING THE LONG-TERM DEBT**	**CONTRIBUTIONS À LONG TERME POUR REMBOURSER LA DETTE À LONG TERME**	**98 137 400**	98 325 600
			269 329 450	270 365 458
ᐊᑭᓕᓐᓂᐊᖏᑦ	**LIABILITIES**	**PASSIF**		
ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	**CURRENT LIABILITIES**	**PASSIF À COURT TERME**		
ᑮᓇᐅᔾᑯᐱᒻᒥ ᐅᖓᑖᓄᕿᖕᓇᐅᑏᑦ	Bank overdraft	Découvert bancaire	**7 284 662**	978 985
ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᕿᑦᓴᓕᐊᐱᓃᑦ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	**13 488 362**	18 440 783
ᓴᖑᑎᑕᐅᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑦ	Deferred revenues	Recettes différées	**4 835 081**	4 368 948
ᐅᓪᓗᒥ ᖃᑦᓯᐅᓂᖏᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᐃᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	Current portion of long-term debt	Portion actuelle de la dette à long terme	**25 307 141**	26 470 759
			50 915 246	50 259 475
ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᐃᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	**LONG-TERM DEBT**	**DETTE À LONG TERME**	**106 095 745**	106 327 208
ᑲᓯᕐᑎᑕᐅᒪᔪᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᓂᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐅᒃᑯᐊᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᒻᒪᕆᑦᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦ KRG-ᒧᑦ ᐱᑦᔪᕆᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ	**BALANCE AVAILABLE UNDER CLOSED CAPITAL PROJECTS HELD BY THE KRG ON BEHALF OF THE NVs**	**SOLDE DISPONIBLE SE RAPPORTANT AUX PROJETS D'IMMOBILISATION GÉRÉS PAR L'ARK POUR LE COMPTE DES VN**	**92 663**	84 546
			157 103 654	156 671 139
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ	**EQUITY**	**AVOIR**		
ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖅᑯᒥᓗᐊᕿᑎᐱᓃᑦ	**ACCUMULATED SURPLUS**	**SURPLUS ACCUMULÉ**		
ᐊᒡᒍᑐᕐᑕᐅᖏᑦᑐᑦ ᐊᑐᖅᑯᒥᓗᐊᕿᑎᐱᓃᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ)	Unappropriated surplus (deficit)	Bénéfices non répartis non affectés (déficit)	**387 175**	295 235
ᐊᒡᒍᑐᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖅᑯᒥᓗᐊᕿᑏᑦ	Appropriated surplus	Bénéfices non répartis affectés	**3 165 234**	2 433 093
			3 552 409	2 728 328
ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓴᓂᕐᕙᑕᐅᒪᔪᑦ	**FINANCIAL RESERVES**	**RÉSERVES FINANCIÈRES**	**11 818 543**	13 542 435
ᐃᓯᒪᒥᐅᑕᐅᖕᖃᔭᖏᒥᑐᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ	**RESTRICTED FUNDS**	**AFFECTATIONS DÉTERMINÉES**	**(12 278 314)**	(5 294 494)
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓂᒃ ᐱᕐᑯᑎᓄᑦ	**INVESTMENT IN LONG-TERM ASSETS**	**PLACEMENT DANS L'ACTIF À LONG TERME**	**109 133 158**	102 718 050
			112 225 796	113 694 319
			269 329 450	270 365 458

ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑏᑦ ᑮᓇᐅᔾᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᑦ
STATEMENT OF FINANCING ACTIVITIES | ÉTAT DES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT

ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ ᐃᓯᓕᔪᒧᑦ ᑏᓯᒻᐸ 31, 2005 | Year ended December 31, 2005 | pour l'exercice financier qui se termine le 31 décembre 2005

			ᑐᕐᖓᓕᓂᐊᑦ Budget Budget	ᐊᑐᓪᓚᕆᑦᑐᑦ Actual Chiffres actuels	ᐊᑐᓪᓚᕆᑦᑐᑦ Actual Chiffres actuels
ᑮᓇᐅᔾᑖᑦ	**REVENUE**	**RECETTES**	**2005 ($)**	**2005 ($)**	**2004 ($)**
ᑮᓇᐅᔾᑖᑦ ᐱᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐱᑦᓴᓂᒃ	**Revenue from local sources**	**Recettes provenant de sources locales**			
ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ	Contributions from NVs	Contribution des villages nordiques	14 439 956	13 152 949	11 923 679
ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 000 000	1 159 769	1 121 779
ᕘᔅᑦ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᖃᖓᓪᑕᔫᕐᒥᑦ	First Air	First Air	300 000	164 979	135 021
ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ, ᐊᑦᑕᕐᓯᔪᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᓯᓂᕐᓄᓪᓗ ᐊᑭᓕᖅᓱᓕᐊᓄᑦ	Administrative, rental, housing and service charges	Charges administratives, location et autres services	1 325 060	857 832	837 977
ᐱᑦᔪᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᓕᐊᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᓯᓂᖅ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	461 346	103 431	877 041
ᐃᓗᐊᓃᖅᑐᑎᒍᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᐅᓂᕐᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᓗ ᐊᑭᓕᖅᓱᓕᐊᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 201 000	1 127 194	1 020 620
ᒥᖒᓂᕐᓄᑦ ᒥᖒᕕᒥᓗ ᐃᓪᓗᔪᐊᕐᑯᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᓕᐊᑦ	Landing and ATB fees	Redevances d'atterrissage et frais ATB	471 900	490 337	451 886
ᖄᑐᖕᒥᐊᓄᑦ ᐊᑭᑐᔪᑎᓄᓗ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᔪᑏᑦ	Interest and capital repayments	Remboursement des intérêts et du capital	770 000	682 605	629 909
ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᓂᕐᓄᑦ	Internet communications	Communications Internet	879 479	1 037 901	-
ᒪᑭᑕᐅᑎᒥᒃ	Makitautik Centre	Centre Makitautik	-	-	1 484 103
ᐅᑎᕐᑐᐃᑦ ᕙᓂᖅᓯᐱᖕᓂᒃ ᓄᐊᑦᓵᓕᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᖕᖏᓗᐊᕈᑎᐱᓂᕐᓂᒃ	Recuperation of childcare centre accumulated surpluses	Récupération des surplus accumés des CPE	637 922	-	2 209 299
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	2 083 457	721 099	622 550
			23 570 120	**19 498 096**	**21 313 864**
ᑮᓇᐅᔾᑖᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᓂᑦ	**Revenue from contributions**	**Recettes provenant de contributions**			
ᑯᐯᒃᑯᓂᒃ ᑐᓂᕐᕈᑏᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	55 830 587	59 443 318	55 957 096
ᑲᓇᑕᕐᑲᒃᑯᓂᒃ ᑐᓂᕐᕈᑏᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	18 343 558	18 728 132	17 806 593
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	717 547	826 171	1 410 832
			74 891 692	**78 997 621**	**75 174 521**
ᑲᑎᓖᕐᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔾᑖᑦ	**TOTAL REVENUE**	**TOTAL DES RECETTES**	**98 461 812**	**98 495 717**	**96 488 385**
ᑮᓇᐅᔾᑐᕈᑏᑦ	**EXPENDITURE**	**DÉPENSES**			
ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑳᕐᑎᓯᔪᑏᑦ	**Operation activities**	**Secteurs d'activité**			
ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᓃᒃᑯᖏᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	9 385 332	8 505 069	7 960 579
ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ	General administration	Administration générale	4 562 410	4 747 904	4 910 380
ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᓗ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᖅ	Public and civil security	Sécurité publique et civile	10 661 178	10 133 035	9 368 546
ᐅᓯᔭᐅᔪᑎᓕᕆᓂᖅ	Transport	Transports	7 185 739	7 069 818	7 144 892
ᐃᓄᐃᑦ ᒫᖑᓂᒍᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᓂᕐᒍᑦ ᒥᕆᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᓄᓗ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᐱᖕᒪᓄᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	7 143 689	6 559 944	6 299 471
ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓄᑦ ᒪᑭᑕᒋᐊᕈᑎᖃᕐᓂᑯᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ	Research and economic development	Recherche et développement économique	1 466 637	3 186 463	1 859 973
ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓕᕆᓂᖅ ᐱᔭᕆᐅᖅᓴᑎᑦᓯᓂᕐᓗ	Employment and training	Emploi et formation	12 445 541	11 832 957	11 416 007
ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᐃᓪᓗᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓄᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᖅᑲᕐᑎᓯᓃᑦ	Building and housing operation	Exploitation des immeubles et des logements	3 466 680	3 281 163	2 682 615
ᓯᖃᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑌᑦ	Recreation programs	Loisirs	533 212	476 269	480 939
ᕙᓂᖅᓯᐱᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑌᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	13 151 630	12 797 813	13 285 777
ᐊᖏᕈᑎᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓃᑦ	Subcontracts	Sous-traitance	3 307 760	4 161 280	5 911 421
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑌᑦ	Other programs	Autres programmes	15 663 932	12 476 807	8 279 865
			88 973 740	**85 228 522**	**79 600 465**
ᐊᓯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔾᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ	**Other financing activities**	**Autres activités de financement**			
ᓴᓘᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔾᑕᓯᒥᐊᓪᓚᐅᑏᑦ	Capital repayments	Remboursement de capital	12 072 976	11 674 812	9 439 027
ᓄᑎᕐᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔾᑕᔩᓐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ – ᑎᒍᓯᔪᑏᑦ ᓴᓘᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ	Transfer to investing activities – Acquisition of capital assets	Transfert aux investissements – Acquisition d'immobilisations	1 204 993	1 762 723	1 458 424
ᓄᑎᕐᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔾᑕᔩᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ – ᑮᓇᐅᔾᑕᔪᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᓂᑦ ᐱᔭᐅᒥᐊᓕᕐᓂᒃ	Transfer to investing activities – Investment in loans receivable	Transfert aux investissements – Investissements dans les prêts en cours	545 000	298 280	400 259
ᓄᑎᕐᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔾᑕᔩᓯᒪᐅᑎᓄᑦ – ᑮᓇᐅᔾᑕᔩ-ᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᐳᒻᒥᔾᔪᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔾᓄᑦ	Transfer to investing activities – Investment in Nunavik Support Fund	Transfert aux investissements – Investissements dans les Fonds-Soutien Nunavik	-	500 050	-
ᓄᑎᕐᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔾᑕᔩᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ – ᑐᓂᕐᕈᑏᑦᐃᓯᕐᒥᓄᑦ ᓴᓘᑎᐅᓯᓄᑦ	Transfer to investing activities – Contribution to capital projects	Transfert aux investissements – Contribution aux projets d'immobilisations	-	201 990	499 812
ᑲᑎᓖᕐᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔾᑐᕈᑏᑦ	**TOTAL EXPENDITURE**	**TOTAL DES DÉPENSES**	**102 796 709**	**99 666 377**	**91 397 987**
ᑮᓇᐅᔭᓂᐊᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕈᑏᑦ) ᐅᖓᑖᓄᑦ ᑮᓇᐅᔾᑐᕈᑏᑦ ᐲᕐᑎᓗᒥᑦ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᓴᓂᕐᕚᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ	**Excess (deficiency) of revenue over expenditure before appropriation**	**Excédent (déficit) des recettes sur les dépenses avant affectation**	(4 334 897)	(1 170 660)	5 090 398
ᓴᓂᕐᕚᑕᐅᔪᑦ ᐱᔭᐅᑦᓯᑎᒃ (ᐃᓕᔭᐅᔪᑦ) ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᐊᒃᑐᕐᑕᐅᒪᔪᓂᑦ	**Appropriation from (to) financial reserves**	**Affectation aux (des) réserves financières**	1 558 001	1 994 741	(4 406 252)
ᓴᓂᕐᕚᑕᐅᔪᑦ ᐱᔭᐅᑦᓯᑎᒃ (ᐃᓕᔭᐅᔪᑦ) ᓴᓂᕐᕚᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᖕᖏᓗᐊᕈᑎᐱᓂᕐᓂᒃ	**Appropriation from (to) appropriated surplus**	**Affectation aux (des) bénéfices non répartis affectés**	-	(732 141)	8 196
ᐲᕐᑕᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᐊᒥᐊᒃᑯᓗᐊᕈᑏᑦ (ᖃᖏᕈᑎᒍᑏᑦ) ᑕᒡᒎᖓ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ	**NET EXCESS (DEFICIENCY) FOR THE YEAR**	**EXCÉDENT NET POUR L'ANNÉE (DÉFICIT)**	**(2 776 896)**	**91 940**	**692 342**

ᓇᑭᑦ ᑮᓇᐅᔾᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖏᑦ
SOURCES OF REVENUE
SOURCES DES RECETTES



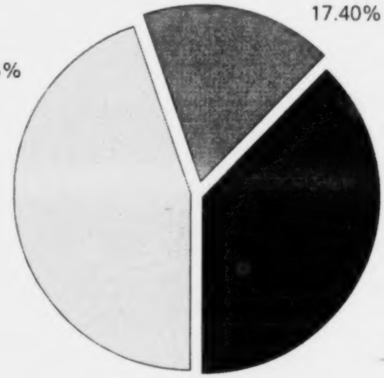
ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓂᒃ ᑮᓇᐅᔾᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑏᑦ
Federal Funding
Financement fédéral

ᑯᐯᒃᑯᓂᒃ ᑮᓇᐅᔾᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑏᑦ
Provincial Funding
Financement provincial

ᓯᓇᐅᓂᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑏᑦ

EXPENDITURE BY OBJECT

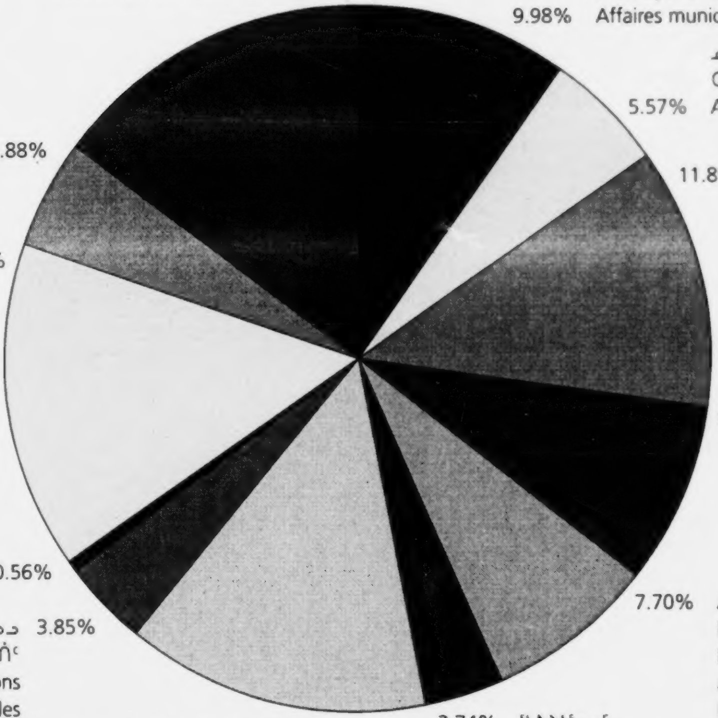
SOURCES DES DÉPENSES



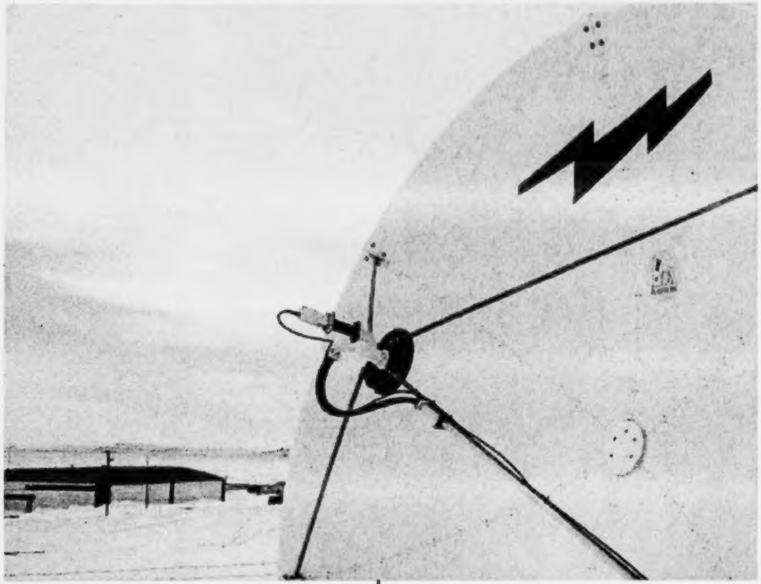
ᑮᓇᐅᑦᔭᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ

EXPENDITURE BY ACTIVITY

DÉPENSES PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ



ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ
ADMINISTRATION DEPARTMENT
SERVICE ADMINISTRATIF



ᑖᓐᓇ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑲᓂᐊᖅᑯᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᕈᕈᐅᓗᓂ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᕐᒥᓅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓅᑦ ᑕᒪᓂ KRG-ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑎᒥᖁᑎᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓗ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓲᖏᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᖅᑐᑦ:

- ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᐱᑐᑦᑕᐱᖅᑲᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᓯᓈᓂᒃ ᐊᑐᓚᖅᓂ ᖃᓄᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓇᒍᑐᐃᓐᓇᖅ ᑕᑯᓴᐅᒍᓐᓇᑦᓯᓂᖅ;
- ᑐᓴᕈᑎᖃᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓯᕐᕿᑎᓕᕆᓂᖅ;
- ᐃᓪᓗᔪᐊᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᒪᔪᖅᑲᓯᐊᓂᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᕆᓃᓪᓗ;
- ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖅ;
- ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᕈᓃᑦ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᕆᖅᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑦᑕᑐᓕᑎᑦᓯᒪᕋᓱᐊᕐᓯᓂ ᐃᖕᒥᖅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᑕᒪᓂ KRG-ᒥ ᐅᓄᕐᓯᕙᓪᓕᐊᓗᐊᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᓪᓗ ᐊᖏᓕᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓱᑎᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᔪᖅ 50-ᓂᒃ ᑌᒪᒃᑲᑦ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ, ᐊᓯᖅᑯᕐᒥᐅᓂᒃ ᒥᑦᓵᓂ ᖁᓕ-ᒥᐊᓪᓚᐅᒥᐅᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᓚᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᐊᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᕐᖓᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓚᐅᖅᑐᓂᕐᒥᑦ. ᑖᓐᓇᓗ ᐱᓇ-

The Administration Department is responsible for providing support and a variety of services to all the other departments of the KRG, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities involve the following fields:

- satellite network and wireless Internet;
- information technology;
- building maintenance and renovations;
- procurement;
- various administrative services.

This year, the Department strived to consolidate its operations even while the number of KRG staff and activities continued to grow. The Department now includes 50 full-time employees, not to mention roughly 10 additional temporary employees assigned to sealift operations and summer student projects. The Department also has two temporary employees in each community in connection with

Le Service administratif offre du soutien et un large éventail de services à tous les autres services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les champs d'activités du Service :

- réseau satellite et Internet sans fil;
- technologie de l'information;
- entretien et rénovation des bâtiments;
- approvisionnement;
- divers autres services administratifs.

Cette année, le Service a poursuivi la restructuration de ses activités en fonction du nombre sans cesse croissant d'employés et d'activités. Au total, le Service compte 50 employés à temps plein, en plus d'une dizaine d'employés temporaires engagés chaque année pour aider aux opérations de ravitaillement par bateau et pour réaliser certains projets (emplois d'été pour étudiants). Le Service emploie aussi temporairement deux personnes par communauté pour le réseau satellite et les services Internet sans fil. Il va sans dire que le Service favorise l'emploi local et offre régulièrement au personnel la formation nécessaire, afin de bâtir à l'échelle locale une main-d'œuvre solide et compétente.

En 2005, le financement du Service est provenu des frais que perçoit l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut).

Réseau satellite et Internet sans fil

Cette année, le Service a poursuivi la mise en place des services Internet sans fil au Nunavik (Tamaani) qui avait débuté à la fin de 2004 en étendant la pénétration

satellite network and wireless Internet services. Without fail, local employment is promoted by the Department and relevant training is regularly offered to staff for the purpose of building a strong and knowledgeable local workforce.

In 2005, funding for the Department was drawn from fees charged by the KRG under various agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut).

Satellite Network and Wireless Internet

This year, the Department followed up on the launch of Tamaani Nunavik Wireless Internet late in 2004 by increasing market penetration to the point that it can now be stated that these not-for-profit services have reached a level of sustainability. Tamaani offers wireless Internet connectivity to Nunavik residents and organizations in all 14 of the region's communities. In 2005, video-conferencing tests were carried out at the courthouse and school in Kuujjuaq with a view to offering this new service throughout the region in the very near future.

Through the Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN), the Department shares bandwidth, an Internet gateway, technical equipment, professional resources, knowledge and experience with two other Aboriginal partners. These partners are K-Net from northern Ontario and the Keewatin Tribal Council from northern Manitoba. The NICSN is one of the largest satellite networks in the country. During the year, work continued to develop the network and ensure quality control of bandwidth in order to deliver the best services possible to all users.

du marché à un point tel que l'on peut maintenant affirmer que ces services sans but lucratif ont maintenant atteint un seuil de viabilité. Tamaani offre l'accès sans fil à l'Internet aux résidants et aux organismes des 14 communautés de la région. En 2005, on a procédé à des essais de vidéoconférence au palais de justice et dans une école de Kuujjuaq en vue d'offrir ce nouveau service dans toute la région dans un avenir rapproché.

En tant que membre du Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN), le Service partage la bande passante, une passerelle Internet, de l'équipement technique, des ressources professionnelles, des connaissances et de l'expérience avec deux autres partenaires autochtones, soit K-Net du Nord de l'Ontario et le Keewatin Tribal Council du Nord du Manitoba. Le NICSN est l'un des plus importants réseaux satellites du pays. On a continué au cours de l'année à développer le réseau et à contrôler la qualité de la bande passante, afin d'offrir les meilleurs services à tous les utilisateurs.

Section de la technologie de l'information

L'essor que continue de connaître l'ARK a pour effet d'accroître considérablement la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section fournit de l'assistance à plus de 300 utilisateurs, gèrent plus de 15 serveurs et assurent le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage situés dans toutes les communautés du Nunavik. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement plus de 1 500 courriels, et ce, sans compter les 5 000 autres pourriels que filtrent le système. Il faut aussi régulièrement mettre à niveau les coupe-feu et

ᓯᓐᕕᒃ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᓚᐅᕐᑐᓂᖃᕐᒥᔪᖅ ᐃᓕᓐᓚᔪᒧᑦ ᖁᒻᒧᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑦᓯᓈᓂᒃ ᐊᑐᕋᑎᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒧᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓇᖅ ᑕᑯᓴᑦᐅᒧᓐᓇᓂᖅ ᐱᑦᔪᕈᒧᑎᒥᑦᓯᒧ. ᑲᔪᓯᓐᓚᓇᑦᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᓂᕐᒥᑦ ᑫᓐᓄᑐᐃᑦᓯᐊᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᑦᑎᒥᔭᐅᔪᓄᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑯᓐᓂᑦᑐᑎᒧᑦ ᒪᓂᑭᒧᑎᐅᕐᑲᑦᑕᒥᔪᖅ ᓲᕐᒧᔪᑦᓯᐊᒥᒃ ᖃᐅᕆᒪᔪᑦᓯᐊᓂᓐᓄ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖅ ᐱᓐᓄᒧ.

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᐸᒪᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓄᐊᕐᓚᔪᑎᒧᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒧᑎᓂᒃ ᐃᓄᐊᒧᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒦᓐᓂᐅᑦ ᐱᓐᓄᒧ ᐃᓄᐃᒃᑲᐅᓕᕐᓚᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖅ ᑖᑦᓯᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᐸᒪᕐᓚᑕ (ᓯᕗᒧᑦ) ᐊᓯᕐᒥᓐᓂᓄᑕᐅᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᕋᑦᓴᓕᐊᕐᒧᓰᑎᒧᑦ ᑖᑦᓯᒧᕐᓚ KRG-ᒧᑦ ᐊᑖᒧᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂᑦ ᐊᓯᕐᒥᑦ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒦᒧᑏᑦ ᑕᒪᕐᒥᑎᒧᑦ ᑲᐸᒫᓐᓄᑦ.

ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᐱᑐᑦᑕᕕᕐᑲᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᑦᓯᓈᓂᒃ ᐊᑐᕋᑎᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓈᔭᕋᐅᑎᓕᓇᓂᖅ

ᑖᒃᓚᓂ ᐊᕐᕋᒧᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᕐᑲᕐᑲᕐᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑖᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑦᓯᓈᓂᒃ ᐊᑐᕋᑎᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒥᒃ 2004-ᒧᑎᓐᓄᒧ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓇᕐᓯᓂ ᐊᑐᑦᑕᐅᔪᓐᓇᑐᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑲᕐᓂᒃᑯᑦ ᒪᓂᑭᒧᑎᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᑦᓯᒧ ᐅᕐᑲᕆᑎᕐᑲᕆᓐᓇᓯᓂᖅ ᑕᒻᒪᑯᐊ ᖄᕐᒥᕐᓂᑯᓚᐅᕆᑎᐅᓚᑎᒃ ᐱᑦᔪᕐᓂᑦ ᐊᐅᓐᓇᕆᓐᓇᓯᓯᒪᓚᕐᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑦᒨᓇ ᑖᓂᒃᑯᑦ ᒪᓂᑭᒧᑎᐅᕙᒃᑐᑦ ᐊᒃᓯᓈᓂᒃ ᐊᑐᕋᑎᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᕐᑲᑎᒦᒧᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒧᑦ ᐊᓂᕐᑫᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᑕᒻᒪᑯᓇᓂ 14ᓂ ᓄᓇᓕᓕᖏᓂ ᓄᓇᕐᑲᕐᕕᒥ. 2005-ᒥ, ᐊᓂᕐᑫᓂ ᑦᑫᓕᔮᕆᑎᑎᒧᑦ ᑕᓚᐲᔅᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᓯᓃᑦ ᐅᒃᑐᕋᕐᑕᐅᕐᑲᕐᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪ ᑰᒃᔪᐊᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓚᓂ ᐃᓯᒪᒥᑦᓯᒧ ᑕᒪᒃᑯᐊᑎᒧᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᒧᑦᑮᓂᕐᑲᕐᓂᐅᓚᔭᕐᑐᖅ ᓄᓇᕐᑲᕐᕕᒥ ᕐᑲᒻᒥᑰᔪᑦᔭᐅᔪᖅ ᓯᕗᓂᕐᒥ.

ᖃᐅᔨᒪᒥᑦᓯᑕᐅᖅ, ᐊᑐᑦᓯᒥᑦ ᑦᑫᒥ ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᕐᑲᓯᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒧᑦ ᐱᑐᑦᑕᕕᕐᑲᕐᓂᖅ (ᐅᑯᑎᒨᓇ NICSN-ᑯᑦ), ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᑐᑦᑭᕐᑲᑕᐅᔫᖅ ᓯᑲᑦᑐᔭᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑰᕈᑎᓂᒃ, ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᖅ, ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒧᑦ ᓇᐅᒧᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᑕᕋᑎᐅᒧᓐᓇᓕᕐᓂᖅ, ᐱᓐᓄᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒧᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ, ᐱᒧᓐᓇᐅᑎᕐᑲᓚᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᑎᕐᑲᕐᓂᖅ, ᖃᐅᔨᒪᔪᑦᓯᐊᓂᒃ ᐱᓇᓯᓕᓂᕐᓂᓄ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐊᓯᕐᒥᓐᓂᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᓯᒪᔫᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᐅᔪᑦ ᐅᑯᐊ K-Net-ᒥᐅᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᒪᓂᑑᐸᒥᐅᑦ ᑦᑫᖕᒪᓂᒃ. NICSN-ᑯᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᔪᑦ ᐊᖏᓂᕐᓛᒪᓐᓂ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒧᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᕐᑲᑎᒦᓐᓂᓂ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᓄᐊᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕋᒍᖅ ᐊᑐᕐᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᓃ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᒪᓯᐊᕐᓯᒍ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒪ ᐱᑐᑦᓯᒪᕐᑲᑎᒌᓐᓂᑯᑦ ᑐᓴᕈᑎᕐᑲᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᓰᖕᒥᓐᓇᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒪ ᓈᒻᒪᑑᑎ-ᒪᓯᐊᕐᓯᒍ ᓯᑲᑦᑐᔅᑎᒍᑦ ᐱᐅᓯᒥᒃ ᐱᑦᓯᕈᓂᕐᑲᖃᓯᐊᕐᓂᖅ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑎᐅᔪᓄᑦ.

ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᓱᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓕᒫᕐᓂᒥᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᔪᖅ ᑖᑦᓯᒎᖕᒪ KRG-ᒧᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓂᐊᕿᑦᓴᑎᒍᓐᓄ, ᐅᓄᕐᓯᑎᑦᓯᓯᒪᔪᓪ-ᒪᕆᒃ ᑭᖕᒎᒪᔭᕐᑲᒃᓂᑯᑦ ᐅᕐᑲᓚᐅᑎᑎᒍᑦ ᑐᓴᕈᑎᕐᑲᕐᓂᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᑭᓯᒪᓚᑦᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᓱᕐᕈᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯ-ᒪᓂᕐᑎᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᑦᔪᐳᓲᖅ ᐅᖓᑖᓂ 300 ᐊᑐᕐᑎᓂᒃ, ᐱᒪᕈᐅᐱᕐᑲᕐᓯᓂᓗ ᐅᖓᑖᓄᑦ 15-ᓂᑦ ᐃᕐᐸ-ᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᑲᒪᑦᓯᐊᕿᓯᐊᕆᒍᑦᓯᓂ ᐃᖕᒥᕐᕿᓯ-ᐊᕐᓂᕐᑲᕿᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕ 400 ᐅᖓᑖᓅᕐᑐᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᕐᑲᕐ-ᓂᑯᑦ ᓯᓇᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒻᒪᓂ KRG-ᒥ ᕐᑲᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑎᑦᓯᓃᑦ ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ 1500 ᑐᓴᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᒍᑎᐅᓲᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᒪᓪᓗᑌᓕᒦᒃᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓲᕐᓗ ᓄᓗᐊᖕᒍᔭᕐᓂᒃ ᐅᖓᑕ-ᓃᑦᑐᓄᑦ 5000 ᕐᑲᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᑲᑦᑕᐅᑎᒍᑎᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᕐᑲᐅᑕᒫᑎᒍᑦ ᐊᑯᓐᓈᕐᑭᔪᑎᒍᑦ ᕐᑯᓕᑐᐃᓐᓈᐲᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᒍᑦ ᐃᓕᖕᒪᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᑕᒃᒎᓇ KRG-ᑯᑦ ᐱᑐᑦᑕᐱᖕᒪᒍᑦ, ᑕᒃᑯᐊ ᐃᕐᐸᑎᑦᓯᒍᐲᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᓇᓯ-ᐊᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒥᑦ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᑎᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᕐᑲᕐᓯᐊᑐᑦ ᕐᑲᕆᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑕᕐᐱᐅᑎᑦᓯᑌᓕᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᕐᑯᐱᕐᑭ-ᐊᕈᕐᑕᓯᔭᐅᑎᑦᓯᑌᓕᒍᑎᓂᒃ ᐊᑯᓗᑦᑐᒥᓪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᒥᐊᕐ-ᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᑎᒃ. ᕐᑲᕆᑕᐅᔭᒃᑯᕈᐲᑦ ᓯᒃᑯᑲᓪᓚᓴᕐᐸᑕ ᐃᓪᒪᕐᑲ-ᐅᑎᒥᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᓯᒃᑯᑐᕐᑲᑦᓴᐸᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯ-ᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑕᓕᒃ ᐅᓪᓗᒥᒍᑦ ᐊᖑᓪᒪᑎᑎᑕ-ᐅᖕᒥᓐᓇᑐᒥᒃ.

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒥᓯᒪᓕᓐᓂᒃ ᐱᓪᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᓴᓂᒃ. ᐆᒃᑑᑎ-ᒥᓪᓗᒍ, ᑕᒃᑯᐊ ᐃᓕᖕᒪᐱᐅᔪᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖕᒥᔪᕐᓚᐅᓯᑎᒃ ᕐᑲᐅᕈᒪᔭᐅᔪᓂᒃ-ᑲᑎᕐᓯᓯᒪᐹᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᔪᓄᑦ ᕐᑲᓄᐃᑐᑐᐃᓐᓇᓂ ᐱᓇᓱᖕᐱᐅᔪᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᒪᒥᔭᐅᑦᓯᐊᒪᕆᒥᐊᕐᑲᓲᓂ ᐊᑦᑕᓅᑦᑐᓯᐊᒍᕐᑯᒍᑦ. ᑕᒪᓐᓇᓴᓐᓇᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᕐᑲᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᒥᐊ-ᓕᒥᒃ ᐊᐅᓪᓚᑭᓐᓇᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓱᕐᕈᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎ-ᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᒥᓐᐱᓅᓕᖕᓚᖕᒪᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖕᒥᓐᓄᐊᓕᖕᒪᔪᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ 2005-ᒥ, ᕙᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓇᕐᕓᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ ᐊᓪᓚᐱᐅᑦ ᐃᓄᐊᒍᑦ ᓯᓚᑎᑦᓯᓕᕆᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᓄᑭᑦᑕᐅᓲᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᓅᓕ-ᖕᒪᔪᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓪᓚᐱᑦᓴᑦ ᑕᑕᕐᓴᑕᐅ-ᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓖᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪᑦ; ᑕᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᓯᓚᑎᓕᐊᖕᒍᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᒥᓭᓪᒪᕆᐅᓕᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᑎᓕᒫ-ᑎᒍᑦ. ᑖᓐᓇᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒥᓭᑦᓯᓭᕐᑲᕆᐊᓪᓚᒥᔪᖅ ᐱᒪᓭᕐᑲᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑲᕐᓯᓂ ᒪᑯᓂᖕᒪ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐ-

Information Technology Section

The constant growth being experienced by the KRG, in terms of staff and activities, has increased demand for telecommunication and information technology support. This Section provides services to over 300 users, maintains over 15 servers, and ensures the smooth operation of over 400 networking devices located in all Nunavik communities. KRG mail servers handle over 1500 messages daily and an anti-spamming system filters over 5000 e-mails every day. Furthermore, the KRG network, its servers and its devices are all protected by firewalls and anti-virus systems that are updated regularly. An efficient back-up system is also in place and a disaster recovery plan is kept up-to-date.

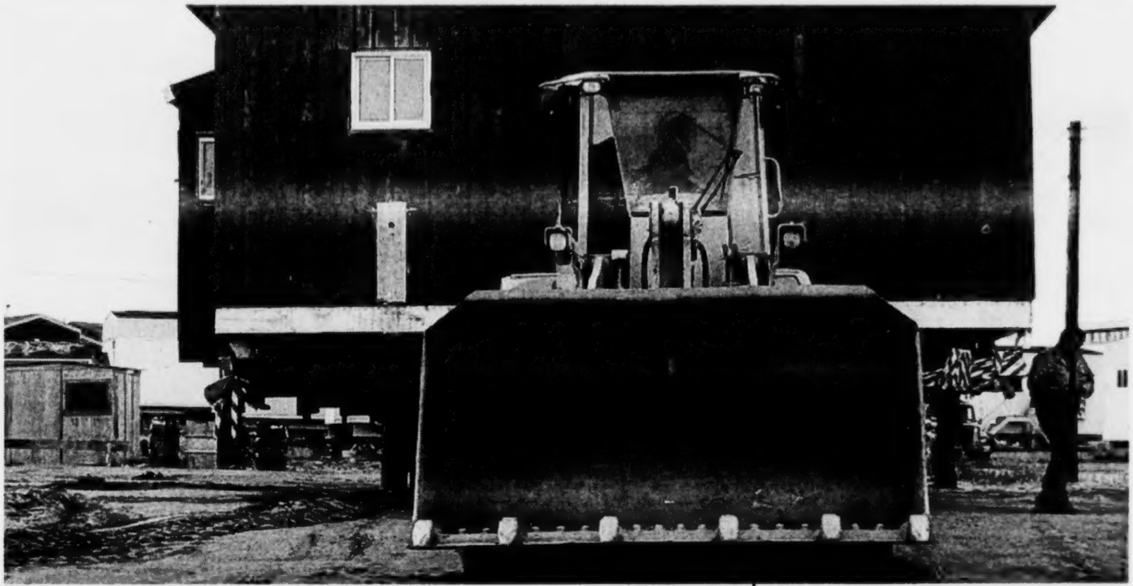
In 2005, the Section carried out a number of important projects. For example, the relational and complex databases that must be accessible to the staff of various departments from each of the region's communities required tight management to ensure security. For the same purpose, encrypted e-mail technology was implemented for airport and police activities. Also in 2005, the Section set up internal Websites where commonly used information, resources and templates may be accessed; these new sites have proven very popular among all staff. The Section is furthermore responsible for maintaining the following publicly accessible Websites: www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca and www.weathercams.krg.ca. Finally this year, the Section undertook a project with the KRG Municipal Public Works Department to develop software that will allow water quality monitoring to be carried out in accordance with new provincial regulations.

les antivirus qui protègent le réseau, les serveurs et les appareils de l'ARK. En outre, l'organisme dispose d'un système de secours efficace et maintient à jour un plan de reprise des activités.

En 2005, la Section a réalisé des projets importants. Par exemple, la Section a géré rigoureusement les bases de données relationnelles complexes qui doivent être accessibles aux employés des bureaux situés dans les diverses communautés de même qu'aux employés travaillant à distance, afin de conserver un environnement informatique sécuritaire. Également pour des raisons de sécurité, il a fallu mettre en place une technologie permettant la transmission de courriels cryptés pour les activités aéroportuaires et policières. La Section a aussi élaboré en 2005 des sites intranet donnant accès à de l'information, des ressources et des modèles couramment utilisés; ces nouveaux sites se sont avérés fort populaires chez les employés. De plus, il incombe à la Section de tenir à jour les sites Web accessibles au grand public, soit www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca et www.weathercams.krg.ca. Enfin, la Section a entrepris cette année un projet avec le Service des travaux publics municipaux, afin de concevoir un logiciel qui permettra de contrôler la qualité de l'eau potable conformément au nouveau règlement provincial.

Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement

La Section est chargée d'entretenir et de réparer les nombreux immeubles de l'ARK qui se trouvent dans toutes les communautés du Nunavik. Elle effectue, entre autres, le nettoyage et l'entretien des aéroports, des postes de police et des bureaux de l'organisme. Elle s'occupe



Building and Equipment Maintenance Section

In general terms, this Section is responsible for the maintenance and repair of the KRG's many buildings in all communities of Nunavik. This includes the delivery of janitorial services at airports, police stations and offices. As well, preventive maintenance and technical assistance are offered to childcare facilities throughout the region.

Specifically in 2005, maintenance services for more than 50 buildings in communities other than Kuujjuaq were centralized. These centralized services involve a building supervisor and two maintenance technicians. In Kuujjuaq where the KRG has more than 72 units, the implementation of a preventive maintenance program was initiated and a staff housing renovation program was continued for the fourth consecutive year.

As well this year, in partnership with the KRG Municipal Public Works Department, a duplex and fourplex were con- aussi de l'entretien préventif des centres de la petite enfance de la région et leur fournit de l'assistance technique.

Notamment en 2005, les services d'entretien de plus de 50 immeubles situés dans des communautés autres que Kuujjuaq ont été centralisés. Un superviseur en bâtiment et deux techniciens d'entretien s'occupent de ces services. À Kuujjuaq, où l'ARK possède plus de 72 unités, la Section a mis en place un programme d'entretien préventif et a poursuivi, pour la quatrième année consécutive, le programme de rénovation des logements des employés.

En partenariat avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service a procédé à la construction d'un duplex et d'un quadriplex à Kangirsuk et à Inukjuak, respectivement, et de deux quadriplex à Kuujjuaq. Toutes ces unités ont été construites, afin de loger le nombre grandissant d'employés, y compris les policiers.

ᓇᐅᑎᑕᐅᔪᓄᑦ ᓯᓚᑎᓂᒃ: www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca ᐊᒻᒪᓗ weathercams.krg.ca. ᑭᖑᓪᓕᕚᒥ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓯᖕᐱᑐᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᕿᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒥ ᓄᐃᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᓕᐅᕆᐅᑎᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᐃᒥᑦᑕᐱᓐᓂᒃ ᐅᖄᖃᑦᑕᐅᑎᐱᓐᓂᒃ ᖃᓄᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᒪᐅᑉ ᐱᐅᔫᓂᕐᒪᓅᓕᕐᒪᔪᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᓐᓇᓗᓂ ᒪᓕᒃᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᖏᑦ.

ᐃᓗᓕᐊᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᓪᓗ ᐱᒪᔭᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ

ᐃᓘᓐᓈᓄᐊᕐᒪᔪᑎᒎᓕ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐃᕐᐱᒃ ᑲᒪᒥᔭᒃᑲᖅᑐᖅ ᐱᒪᔭᖃᓐᓇᐊᖅᑲᓂᒥᒃ ᓯᕐᑯᒥᓯᒪᔪᕐᓂᐊᑎᐅᓗᓂᓗ ᐊᒥᓱᓂᒃ KRGᐅ ᐃᓗᓕᐊᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐃᓚᖏᓐᓗ ᐃᒣᑦᑐᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᑦᓯᐊᖏᓐᓂ ᒥᕐᕕᓂ, ᑑᕐᓯᕐᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓂᓗ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᒪᔭᖃᑦᓯᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᓗᐊᕐᒥᐊᓕᑦᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᒪᓂᕿᒍᑎᒃᑲᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᐊᖁᑦᓂᒃ ᐸᓪᒥᓯᕕᓐᓂᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᒃᑲᕐᐱᐅᔪᒥ.

ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, 2005-ᒥ, ᐱᒪᔭᖃᑦᓯᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᕿᓂᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᐃᓗᓕᐊᓂᒃ 50 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖏᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒪᑎᑕᐅᓯᓂᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᕿᑎᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓗᓕᐊᓕᓐᓂᕐᒥᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕉᒃ ᐱᒪᔭᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓗᐊᒍ-

ᒥᐊᓕᑦᑏᒃ. ᑰᒃᔭᐊᒥ KRGᑦ ᐃᓪᓗᖁᑎᖃᑦᒪᑦ 72-ᓂᒃ ᐊᓂᕐᕋᓂᒃ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᔭᕇᑦᓯᐊᓂᕐᒎᓕᖓᔪᖅ ᐱᓂ-ᐊᕐᓂᑕᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᔭ-ᐅᑦᓯᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᕐᖁᓂᑦ ᓯᑕᒪᐅᓕᕐᑐᓂᒃ ᑐᖓᓖᓇᓂᒃ.

ᑖᒻᓇᓗᑦᑕᐅᖅ ᐊᕐᖁᕐᒥ, ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᓯᓂ KRGᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᐊᖓᔪᓂᑦ ᐱᓇᓯᐊᑭᑦᓰ-ᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒥᒃ, ᒫᕐᑭᑕᓕᒃ ᐃᑦᓯᒥᑦᑎᑕᓃ ᐃᓪᓗᔪᐊᖅ ᓯᑕᒪᑕᓕᓪᓗ ᐃᑦᓯᒥᑦᑎᑕᓃ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᓂᓗ, ᑭᖑᓂᖓᒍᑦᑕᐅᖅ, ᒫᕐᕿᓇᐊᓪᓚᒃ ᓯᑕᒪᑖᒃ ᐃᑦᓯᒥᑎᑦᑕᓅᒃ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔫᒃ ᑰᒃᔭᐊᒥ. ᑕᒻᒪᑯᐊᓕᒦᑦ ᐊᓂᕐᕈᑦ ᓴᓇᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕿᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓄᑦ ᐊᒥᓱᕐᖑᑐᓄᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐴᓖᓯᒃᑯᑦ.

ᓂᐅᕕᕋᓯᐊᕐᓂᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ

2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ KRG ᓂᐅᕕᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐅᖓᑖᓂ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᓕᓐᓂᒃ 24 ᒥᓕᐊᓐᑖᓗᑦ. ᐱᒻᒪᕆ-ᐅᕙᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑦᓯ ᑕᒻᒪᑯᐊ ᑐᑭᑖᖃᑎᒦᒪᓯᐊᕐᓃᑦ ᐃᓕᓐᓚᕕᐅᔪᐃᓪᓗ ᐱᑦᔪᑎᖕᒥᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒍᓯᑦᑎᒎᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᒻᒪᑯᐊᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒍᓲᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᕐᑯᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑖᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᒍᒪᖕᓚᓂᒃ ᐊᓯᖕᒥᖕᓂᓗ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ. ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᖃᓄᓪᓗ-ᐊᑎᒥ ᐊᑭᖃᕐᓂᖕᒥᑦ ᐊᖕᒥᑭᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᕐᑎᓯᒍᑎᐅ-ᒥᐊᓖᑦ, ᐊᑦᔨᒌᖕᖕᒥᑐᐃᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᔪᑦᓴᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚ-ᐅᑎᓪᓗᒍᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐊᑭᑭᓐᖁᓯᐅᕐᑲᑦᑕᓂᖅ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᑲᔪᓯᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇ-ᒥᔭᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᓂᒃ, ᑭᓇᑐᐊᕋᒥ, ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒦᕐᑲᑎᑖᕐᐸᓯᓂ ᐊᓯᖕᒥᓂᑦ ᓄᓇᕐᑲᕕᒥ ᑎᒥᒻ-ᒪᕆᐅᔪᓂᒃ, ᕿᖓᑐᐃᓇᖁᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓯᐊᓈᓕᑐᐊᕐᒪᑦ.

2005-ᒥ, ᐅᓯᔾᔨᑦᓴᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᐊ-ᓕᕐᐸᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᑕᐅᓂᑦᓴᖓ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᑎᐊᓴᕐᓇᐃ ᑐᕋᓐᔅᐋᒃᑎᒃ ᐃᐊᓐᑯᓄᑦ. ᐱᓇᓯᑎᖃᑦᓯᐊᖕᒥᓂᖅ ᐱᓗᐊᕐ-ᑎᓪᓗᒍ ᐃᑭᑦᑐᐃᓪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓅᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕ-ᓕᖦᓯᐊᓄᑦ 14 ᓄᓇᓖᑦ, ᑖᒻᓇ ᐊᕐᖁᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊ-ᓂᐊᓃᑦ ᐋᕿᐅᓯᕐᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᐊᓘᓚᐅᔪᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᓃᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᓂᖃᔾᔪᒧᒥᔪᖅ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᓂᓪᓗ KRG-ᒧᑦ ᑐᖕᖓᓱᒃᑫᕗᑎᓯᓂ, ᐱᑦᔪᑎᓂᑦ ᐊᓯᖃᕐᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᓪᓚᑎ-ᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔪᑎᑦ KRGᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐ-ᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᔾᔪᖏᓐᓄᓗ. ᐊᓯᓕᒣᖏᓐᓗ ᐊᓪᓚᖁᑎᓪᓚᖏᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓃᑦ, ᐱᑉᓕᐊᔪᓕᕆᔾᔪᑦ ᖃᒥᕐ-ᕿᐊᖏᓐᓂ, ᑕᑕᕐᓴᕐᕋᑦᔭᓂᓪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇ-ᕿᒃᑫᔾᔭᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᓪᓗ, ᐊᒻᒪ ᐅᐃᒍᐃᑎ-ᑑᑐᓂᒃ ᐊᑯᓪᓗᑐᕋᑦᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔪᑎᒋᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓯᑎᓕᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᓄᒃ-ᑎᑑᑎᓯᔨᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᕙᐅᑦ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑ-

structed in Kangirsuk and Inukjuak, respectively, and two fourplexes were constructed in Kuujjuaq. All these units were built to accommodate increased staff, including police officers.

Procurement Section

In 2005, the KRG purchased over $25 million worth of goods. It is important to note that the negotiations and logistics related to these activities are based on a well-established procurement policy and related procedures and that these procedures are established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other legislation. Depending on the value of the contracts to be awarded, different rules apply including the requirement for public tendering. The Department also continued this year to encourage local purchasing, whenever possible, and partnerships with other regional organizations, whenever financially advantageous.

In 2005, responsibility for the transport of the KRG's sealift orders was awarded to Desgagnés Transarctik Inc. Despite limited resources and shipments made to every one of Nunavik's 14 communities, this year's operations were well organized.

Other Administrative Services

The Department co-ordinates translation and reception services for the KRG, in addition to delivering secretarial services to the KRG's elected representatives and its officers. All official documents, including announcements, press releases, forms and certain reports are distributed in Inuktitut and English, and often in French. For this purpose, the Department employs one full-time Inuktitut translator and it

Section de l'approvisionnement

En 2005, l'ARK a acheté pour plus de 25 millions de dollars de biens. Il importe de mentionner que les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent une politique et des procédures bien établies et que les procédures en question sont conformes à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois. Selon le montant du contrat qui doit être accordé, différentes règles s'appliquent, dont souvent l'obligation de recourir au processus d'appel d'offres public. Le Service a continué d'encourager, dans la mesure du possible, les achats locaux et les partenariats avec d'autres organismes régionaux, dans le cas où de tels partenariats se sont avérés financièrement plus avantageux.

Cette année, l'ARK a confié à l'entreprise Desgagnés Transarctik inc. le transport maritime dans les 14 communautés du Nunavik des marchandises qu'elle avait commandées. Malgré les ressources limitées du Service, les opérations de ravitaillement par bateau se sont bien déroulées.

Autres services administratifs

Le Service coordonne également les services de traduction et d'accueil de l'ARK et fournit les services de secrétariat aux représentants élus et aux dirigeants de l'organisme. Comme tous les documents officiels de l'ARK tels que les annonces, les communiqués, les formulaires et certains rapports sont distribués en inuttitut et en anglais, et souvent en français, le Service compte une traductrice inuttitut. Les traductions anglaises et françaises sont données en sous-traitance de même

outsources written Inuktitut, French and English translation work along with simultaneous translation work for various events and meetings.

Objectives for 2006

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Follow up on an NICSN application for additional funding under Industry Canada's National Satellite Initiative to triple satellite bandwidth and permit the delivery of video-conferencing, tele-health and tele-education services.
- Complete a feasibility study for cellular telephone services in all Nunavik communities.
- Create a new Website dedicated to the delivery of Services Québec in Nunavik.
- Oversee the construction of a new detention wing at the police station in Kuujjuaq and improve the building's current heating and ventilation system.
- Prepare and adopt an extensive procurement system (to handle purchasing, receiving, sealift, travel and other related arrangements) based on the KRG's current policy and procedures.

qu'une partie des traductions inuktitut et l'interprétation simultanée à laquelle l'organisme a recours pour certains événements et diverses réunions.

Objectifs pour 2006

Au cours de la prochaine année, les employés du Service tâcheront d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Assurer le suivi d'une demande de financement additionnel du NICSN soumise à Industrie Canada, par l'entremise de l'Initiative nationale de satellite, afin de tripler la bande passante en vue d'offrir des services de vidéoconférence, de télésanté et de télé-éducation.
- Terminer l'étude de faisabilité concernant l'offre de services de téléphonie cellulaire dans toutes les communautés du Nunavik.
- Créer un nouveau site Web consacré aux services offerts par Services Québec au Nunavik.
- Superviser la construction d'un nouveau bloc cellulaire au poste de police de Kuujjuaq et améliorer le système de ventilation et de chauffage en place.
- Élaborer et mettre en place un nouveau système d'approvisionnement d'envergure (permettant de traiter les achats, la réception, le ravitaillement par bateau, les déplacements et autres dispositions de voyage) en fonction de la politique et des procédures actuelles de l'ARK.

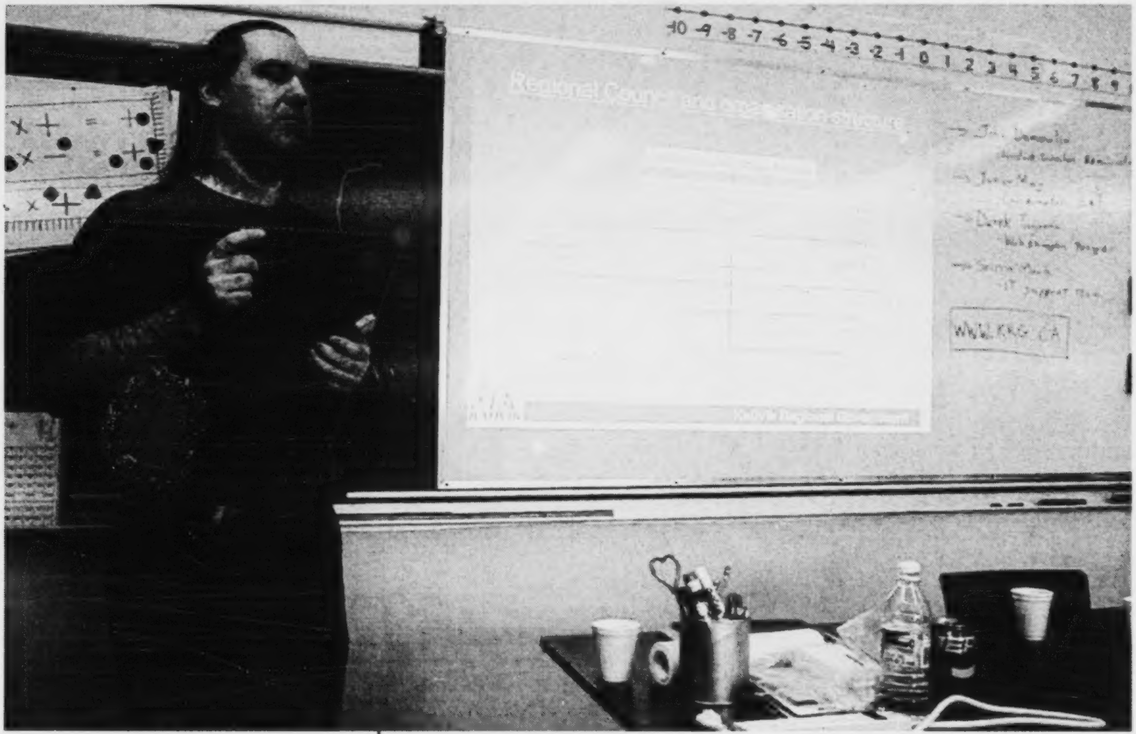
ᓇᐊᓕᖕᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓲᖑᑦᓯᓂ. ᐅᐃᒍᐃᕐᑎᑐᑦ ᖃᓪᓗᓈ-ᑎᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐊᓯᐊᓅᕐᑎᑦᓯᓲᖅ ᑐᓵᔨᖃᕐᓇᐊᖃᕐᑐ-ᖃᕐᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓲᖅ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᓯᓇᓯᐊᕐ-ᑎᓯᓂᕐᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᓗ.

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒥ

ᑕᒪᓂ ᕿᑭᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᕌᖓᑎᑦᓯ-ᓚᖓᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᓂᒃ ᐱᒻᒪᕋᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᑐᕌᒐ-ᓇᔭᒥᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᒃᑲᓗᐊᖅ:

- ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ NICSN-ᑯᓄᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᓂᖅ ᐲᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᕆᒪᐅᑎᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒪᓇᓕᓇᕈᓂᑦ ᐅᑯᓂᐊ Industry Canada ᖁᒻᒍᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓂᕐᓄᐊᔪᑎᒍᑦ ᑖᓐᓇ ᖁᒻᒍᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔫᑯᑦ ᓯᑲᑦᑐᔭᕐᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᓇᓂᖃᕐᓂᖅ ᐱᖓᓱᐱᓪᓗᐊᓗᓂ ᐊᖏᓕᒥᐊᕈᒪᑦᓯᒍ ᓯᑲᑦᑐᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᒍᓐᓇᐅᑎ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᑕᕐᕆᔮᕈᑎᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᕆᑕᕈᓐᓇᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᑦ, ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᓗ ᐊᓂᐊᓯᐅᕐᑏᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᖃᑎᒦᒍᓐᓇᓯᑎᒪᓯᐊᕐᓗᒥᑦ ᑕᕐᕆᔮᖕᒪᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑕᒪᒃᑯᑎᒍᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᐱᒍᑦᓯᓂᐅᔪᓂᑦ.
- ᐱᔭᕇᕐᓗᑎᒃ ᐱᕕᖃᕐᒪᖓᒫᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᓚᐅᓂᒃ ᐅᖄᓚᐅᑎᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᓂᖃᕈᓐᓇᕐᓂᖅ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᖕᒥᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ.
- ᓄᐃᑦᓯᓗᑎᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓯᓚᑎᒥᒃ ᐊᕐᑯᑎᐅᔪᓐᓇᖅᓴᔪᑦᑐᒥᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᓯᓂᕐᒥᑦᑕ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᖅᓴᑎᑦᓯᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ.
- ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓗᑎᒃ ᓴᓇᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᑦᓴᕐᒥᒃ ᕿᒃᑯᐊᒥ ᐳᓖᓯᑯᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᕐᑯᑎᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᐅᖁᓯᓴᐅᑎᖏᑦᑕ ᐊᓂᕐᑎᕆᕕᖏᑦᑕᓗ ᕿᕝᕙᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐱᐅᓯᑎᓇᐊᕐᓗᒋᑦ.
- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓗᑎᒃ ᐊᓂᒍᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᓗᑎᓪᓗ ᐊᖏᔪᑦᓯᐊᒥᒃ ᓂᐅᕕᖃᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᕿᕝᕙᓯᒪᐅᑎᑦᓯᒥᒃ (ᑲᒪᒥᔭᐅᐱᐅᖃᑦᑕᖃᔭᕐᑐᒥᒃ ᓂᐅᕕᖃᓯᕐᓂᒥᒃ, ᑎᑭᓵᕕᓂᕐᓂᒃ ᑲᒪᕕᑦᓯᒥᒃ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕿᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ, ᐊᐅᓪᓚᑐᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓕᖓᔪᔪᓂᒃ) ᑐᕌᖓᐱᖃᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᓕᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ KRGᑉ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᓯᖏᓐᓂ.

ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ
COMMUNICATIONS DEPARTMENT
SERVICE DES COMMUNICATIONS



ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔭᑦᓴᓚᓇᕐᓚ ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᓕᕐᓚᓂᖅᑲᕐᑯᖅ ᑐᑭᒍᐊᕐᑎᓯᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᕐᓂᒥᑦ ᓯᓚᑖᒍᑦ ᐊᓪᓚᕕᐅᓪᓗ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᑐᓴᐅᒪᖅᑲᑎᒌᓐᓂᐅᔪᒥᑦ ᑕᒪᓂ KRG-ᒥ. ᐊᕐᒥᓂᕐᕚᕐᓚᒍᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᓯᐅᓱᖅ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᓂᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓂᖅ ᐃᓕᕐᓚᔪᓂᑦ KRGᑉ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᑕ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᕙᐅᔪᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᕙᐅᔪᖅ ᐊᕐᒍᒻᒪᑏᓐᓇᖄᓱᐊᓲᖅ ᐃᓅᓐᓇᓕᓖᕐᒥᓐᓂᑦ ᐱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕙᐅᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓂᑕᓈᑦᓯᐊᒥᒃ ᖃᐅᔨᓇᐅᕐᑲᑎᒋᓐᓇᖄᓱᐊᕐᐸᑐᑦ ᐊᓯᕐᒥᓐᓂ ᑎᒥᒻᒪᕆᐅᔪᓕᓖᓂᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ

ᐅᓖᑦᓴᓇᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖂᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᕙᒃ ᑐᓴᕐᑦᓴᓂᒃ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᕐᖁᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᓕᓖᑦᑎᒍᑦ ᓈᓚᐅᑏᑦ ᓂᑦᔭᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᓰᐲᓯᑯᑦ ᓈᓚᐅᑎᖕᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᖃᒥᐅᑦ ᓂᐱᖕᒋᕐᑯᑦ ᐱᓪᓚᑕᐅᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᓕᕐᓚᔪᓂᑦ ᑕᒪᓂ KRG-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑯᑦ ᓇᒍᑐᐃᓐᓇᖅ ᑕᑯᓴᕈᓐᓇᓂᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓕᕐᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᓕᒫᖅ, ᑖᓐᓇ

The main role of the Communications Department is to co-ordinate the external and internal communications of the KRG. Specifically, this involves the dissemination of information about the activities of the KRG Council and Executive Committee as well as the organization's departments. For this purpose, the Department keeps abreast of all important business and it maintains close contact with Nunavik's other major organizations.

Activities

Once again this year, the Department disseminated through regional radio shows produced by CBC North and Taqramiut Nipingat Inc. important information about the activities of the KRG. Moreover, with use of the Internet increasing throughout

Le rôle principal du Service des communications est de coordonner les activités de communication externes et internes de l'ARK. Plus précisément, le Service diffuse de l'information concernant les activités du Conseil de l'ARK, du Comité administratif et des divers services de l'organisme. Son personnel se tient donc au courant de l'évolution des dossiers importants et maintient des liens étroits avec les autres principaux organismes du Nunavik.

Activités

Le Service a encore une fois cette année diffusé au grand public des renseignements sur les activités de l'ARK lors d'émissions de radio diffusées à l'échelle régionale par CBC North et Taqramiut Nipingat inc.

Nunavik, the Department co-operated closely with the KRG Administration Department to ensure that the organization's Websites were kept up-to-date (www.krg.ca and www.nunavik.ca). Useful summary reports of all regular and special sittings of the KRG Council were also delivered to Nunavik's municipal councils and KRG staff.

This year, the Department produced a booklet entitled *Roles and Responsibilities* that provides an in-depth description of the functioning and activities of the KRG. Also, the Department co-ordinated the production of the KRG annual report in close co-operation with all department directors and the KRG's assistant director general.

In 2005, the Department represented the KRG at various career-orientation events in Nunavik and Montreal. It also remained responsible for facilitating visits made to the region by federal and provincial government officials. Several important visits that took place in 2005 are listed below:

- **January**
  Benoît Pelletier, Minister responsible for Aboriginal Affairs
- **March**
  Thomas J. Mulcair, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks
- **April**
  Geoffrey Kelly, Minister responsible for Aboriginal Affairs
- **June**
  Nathalie Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions
- **June**
  Task Force, Full Participation of Seniors in Québec's Development

De plus, comme l'Internet gagne en popularité partout au Nunavik, le Service a travaillé en étroite collaboration avec le Service administratif de l'ARK, afin de tenir à jour les sites Web de l'organisme (www.krg.ca et www.nunavik.ca). De plus, le Service a transmis aux employés et aux maires des rapports sommaires des assemblées régulières et extraordinaires du Conseil de l'ARK.

Par ailleurs, le Service a produit cette année un livret intitulé Rôles et responsabilités qui décrit en détail le fonctionnement et les activités de l'ARK. Le Service a également coordonné la production du rapport annuel de l'ARK en étroite collaboration avec tous les directeurs de service et le directeur général adjoint de l'ARK.

En 2005, le Service a représenté l'ARK lors de divers événements d'orientation de carrière qui ont eu lieu au Nunavik et à Montréal. Il a aussi joué un rôle de premier plan dans la coordination des visites ministérielles fédérales et provinciales et d'autres rassemblements officiels. En 2005, l'ARK a reçu la visite d'un certain nombre de représentants importants du gouvernement, dont :

- **Janvier**
  Benoît Pelletier, ministre délégué aux Affaires autochtones
- **Mars**
  Thomas J. Mulcair, ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs
- **Avril**
  Geoffrey Kelly, ministre délégué aux Affaires autochtones
- **Juin**
  Nathalie Normandeau, ministre des Affaires municipales et des Régions

ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᕋᓯᐊᓪᒪᓇᖅᑖᓚᐅᕐᑐᖅ ᑎᒥᐅᔪᖁᑎᐅᑦ ᖄᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᓯᓚᑎᖅᑳᖅᐱᖕᒥᑦ ᐊᖑᓪᒪᑏᓐᓇᓯᐊᕋᕈᐊᕐᒪᖔᑕ ᐅᑯᐊ (www.krg.ca ᐊᒻᒪᓗ www.nunavik.ca). ᐊᑐᕐᓂᖅᑳᓚᓇᖅᑐᐃᑦ ᓃᓈᖅᑎᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᓂᑕᐅᖅᑳᓚᐅᕐᑐᑦ ᑐᖖᕐᑎᑕᐅᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ KRGᑯ ᐱᓇᓯᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᖏᓐᓅᓕᖓᔪᑦ ᐱᐅᓯᕐᕚᑎᑐᐃᓐᓇᒍᑦ ᐱᐅᓯᕐᕚᑎᐅᖕᖏᑐᒃᑯ ᑲᑎᒪᓂᕐᓄᑦ ᑖᒃᑯᓇᖕᖓᑦ KRGᑉ ᑲᑎᖕᖓᔨᖏᑦᑕ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᐊᓪᓚᓂᐊᒫᐱᓐᓂᒃ ᐅᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᔭᑦᓴᓇᔭᖏᑦ ᑲᒥᒥᐊᓕᖏᓪᓗ ᑐᑭᓯᓂᐊᕋᑦᓴᑦᑳᖅᓯᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓇᔭᖏᓐᓂᓗ ᑖᑦᓯᒪ KRGᑉ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᖅᑲᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ KRGᑉ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒧᐊᖓᔪᓂᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᖏᑦᑕ ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᓐᓂᑦ ᖃᓂᑖᓐᓯᐊᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᖅᓯᑎᒃ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐋᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕆᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRGᑉ ᑲᒪᔨᓪᒪᕆᖓᑕ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓᓂᒃ.

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒃ ᑭᓪᒐᑐᖅᓂᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ KRGᑉ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᓪᓚᓇᖅᑲᖅᓂᒍᑦ-ᑐᖅᑲᖓᓂᓂᒃ ᑌᓕᐅᖅᑎᓯᓂᖅᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒫᓐᑐᔨᐊᒥᓗ. ᑲᒪᔭᖅᓴᖅᑲᖏᓐᓇᓚᐅᖅᑐᓗ ᐃᓯᖅᓇᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐳᓚᕐᐊᖅᑐᓂᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᖅᑲᐱᒍᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑎᒍᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒥᓱᓛᑦ ᐱᓪᒪᓇᐅᓂᖅᑳᓚᓇᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᐳᓛᕆᐊᑦᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑖᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑦ:

- ᔮᓄᐊᕆ
  ᐱᐊᕐᓄᐊ ᐱᐊᓪᓯᐊᐃ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᖅᑐᖅ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᑦ
- ᒫᑦᓯ
  ᑖᒪᔅ ᔭᐃ. ᒧᓪᑭᐊ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᔫᓴᖅᑐᖅ ᓄᖑᑦᓯᓕᐊᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᕐᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᓂᕐᓄᓗ
- ᐁᐳᓕ
  ᔫᐊᕗᕆ ᑭᐊᓕ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᔫᖅᑳᖅᑐᖅ ᓄᓇᖅᑳᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓄᑦ
- ᔫᓂ
  ᓈᑕᓕ ᓄᕐᒫᓐᑐ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᔫᖅᑳᖅᑐᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᔨᐅᔪᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑲ ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᔪᓄᐊᖓᔪᓄᑦ
- ᔫᓂ
  ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓗᑦ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᖅᑎᑦᓯᓂᑦ, ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᓂᖓ ᐃᓅᓪᒪᕆᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯ ᐱᕋᑦᑕᓂᐊᓂᖏᒍᑦ
- ᐊᐅᒍᓯ
  ᔫᓕ ᐳᓕᐃ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᔫᖅᑳᖅᑐᖅ ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ

- ᐊᐅᒍᓯ
  ᔫ ᓚᐱᐊᕐ, ᒥᓂᔅᑕ ᐅᓯᔾᐅᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑲᓇᑕᒥ
- ᓅᕕᒻᐱᕆ
  ᔩᐊᕗᕆ ᑭᐊᓕ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᑐᖅ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᕐ ᑯᐊᕐᐱᐊᓪ, ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᑐᖅ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᕿᒪᓂᒥᐅᓂᒃ, ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥ ᓯᖅᑯᐃᑐᒥᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᓇᐊᖅᑐᓯᒪᑎᓪᓗᒥᒃ ᐃᓯᖅᕉᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓᑕ ᓄᑕᐅᓯᔭᐅᒥᐊᕐᓂᖓᓄᑦ

ᑭᖑᓪᓕᕚᒍᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᕐᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑲᔪᓯᐅᒐᕐᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᖅᑲᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᖑᑦᓯᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᑭᓯᑕᐅᒪᔪᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕖᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᔾᔨᕐᓂᒃ. ᐱᕐᑯᔾᓇᖏᓗᐊᕐᖁᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᕚᓪᓕᓯᐊᕐᑯᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐃᕕᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᔭᖅ ᐱᐅᓂᕐᕚᖑᕐᖁᓪᓗᒍ.

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒥ

ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ 2006-ᒧᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᑐᕌᖓᕖᕐᑲᕐᓂᖓᓂᕐᓚᖓᔪᖅ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᒃᑲᓂᕐᓂᒥᒃ ᑖᑦᓯᒪ KRGᑉ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᓄᓇᕐᑲᕐᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑐᕌᖓᓂᕐᓴᐅᓚᖓᔪᖅ ᖃᓂᒋᓴᒥᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᐊᓗᓂ ᑎᒥᐅᔪᕐᑯᑎᐅᑉ ᑐᓴᐅᒪᕐᑲᑎᑦᑎᓯᓂᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᑲᑦᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᐱᐅᓂᕐᕚᑎᒍᑦ ᕙᓪᓚᕐᑭᓯᒪᓂᓕᖕᒥᒃ.

- **August**
  Julie Boulet, Minister responsible for Transport
- **August**
  Jean Lapierre,
  Minister of Transport, Canada
- **November**
  Geoffrey Kelly, Minister responsible for Aboriginal Affairs, and Pierre Corbeil, Minister responsible for the Abitibi-Témiscamingue and Northern Québec regions, in Montreal to officially announce renewal of the Isurruutiit Program

Finally this year, Department staff received certain on-going training regarding desktop publishing, project management, statistical data collection and internal communication procedures. It is hoped that this training will contribute to the quality of the work performed by the Department in the future.

Objectives for 2006

For 2006, the Department will focus its efforts on improving the visibility of the KRG among the region's residents. It also intends to closely supervise the organization's communications to ensure that they evolve in accordance with the highest standards.

- **Juin**
  Équipe de travail, Une pleine participation des aînés au développement du Québec
- **Août**
  Julie Boulet, ministre déléguée aux Transports
- **Août**
  Jean Lapierre, ministre des Transports, Canada
- **Novembre**
  Geoffrey Kelly, ministre délégué aux Affaires autochtones, et Pierre Corbeil, ministre responsable de la région de l'Abitibi-Témiscamingue et de la région du Nord-du-Québec, annoncent officiellement à Montréal le renouvellement du Programme Isurruutiit.

Enfin, le personnel du Service a suivi cette année de la formation en éditique, en gestion de projet, en collecte de données et en communications internes. Cette formation devrait améliorer la qualité du travail produit par le personnel du Service.

Objectifs pour 2006

En 2006, le Service concentrera ses efforts à l'amélioration de la visibilité de l'ARK auprès des résidants de la région. Il veillera également à ce que les communications de l'organisme respectent les plus hautes normes.

ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕐᑭᑖᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐯᕆᑦᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT

SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE

The spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement*, concerning Inuit economic and social development, is inextricably woven into the mission of the Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Concretely, since 1992 the Department has progressively been assuming responsibility for both federal and provincial government programs in the areas of income security, childcare as well as employment and training.

The Department assists with the delivery of several federal and provincial government income support services in Nunavik. This assistance includes, most importantly, the payment of income security as well as the delivery of information about Employment Insurance, Old Age Security and labour standards.

Secondly, the Department is a vital player in the delivery of childcare services throughout Nunavik. Its primary role in this respect is to support the 16 local childcare centres and one regional home day care agency that have been established in every village of the region within the last decade. The Department's particularly solid technical and professional resources were recognized in 2001 when the Department was formally made responsible for the administration of childcare-related provincial laws, regulations and financial assistance applicable in the region, including the issuance of centre permits and the performance of centre inspections.

Thirdly, since its inception the Department has been involved in grooming Nunavik's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of Nunavik's residents and current areas of economic development. To keep abreast of these needs, the Department promotes

La mission du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance est inextricablement liée à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, chapitre qui porte sur le développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assure la gestion d'un nombre grandissant de programmes des gouvernements fédéral et provincial dans les domaines de la sécurité du revenu, des services de garde à l'enfance, de l'emploi et de la formation.

Il incombe d'abord au Service de fournir plusieurs services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial. Entre autres services, il y a le versement des prestations de sécurité du revenu, ainsi que la communication de renseignements sur l'assurance-emploi, la Sécurité de la vieillesse et les normes du travail.

Le Service joue également un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance partout au Nunavik. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) locaux et l'agence régionale des services de garde en milieu familial qui ont ouvert leurs portes dans la région au cours des dix dernières années. Le gouvernement a reconnu en 2001 que le Service disposait de ressources techniques et professionnelles fort précieuses et lui a formellement confié l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, de même que l'aide financière allouée à la région dans ce domaine. Par conséquent, c'est au Service qu'il incombe maintenant, entre autres choses, de délivrer les permis aux CPE et de procéder aux inspections de ces centres.

Enfin, le Service joue depuis sa création

ᑐᖕᖓᐱᖓ ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᓂᖏᓐᓂ 29-ᖓᓂ ᔦᒥᔅ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᖓᑕ. ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖓᓂ. ᑐᖕᖓᕕᒥᔭᐅᑎᖃᑎᐅᓗᓂ ᑭᓯᐅᓂᐅᓯᒪᔪᖅ ᑐᕿᕐᓂᓕᐊᓇᔭᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᑖᕐᓯᒧᖓ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕐᑭᑖᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ, ᐯᕆᑦᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒧᑦ. ᑕᑯᑦᓴᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᓕᕐᑐᑎᒍᑦ, 1992-ᒥᓂᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᒍᓯᓕᕐᐸᓕᐊᒫᑕᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᑯᐯᒃᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᑕᒣᓐᓂ ᑲᕙᒪᑕᑐᖃᒃᑯᓂ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᑯᓇᓂ ᓂᕐᑭᑖᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐯᕐᓯᓂᓕᕆᓂᒥ ᐱᐊᕿᕐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᔫᖅ ᐊᒥᓯᒐᓛᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ, ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓂᕐᑭᑖᕈᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖏᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᖃᑦᑕᓂᖏᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᓂᖅ ᐃᓚᖃᕆᖅ, ᐱᒻᒪᕆᐅᓗᐊᖕᖑᐊᑎᓪᓗᒍ, ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᓂᕐᑭᑖᕈᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᖕᖏᑐᕐᓯᐅᑎᑖᕐᑕᕈᑎᓗᑦ, ᐃᓄᑐᖃᐅᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭᓴᖕᖏᑑᕖᑯᑎᓗᑦ ᐱᓇᓱᐋᓗ ᐱᐅᓯᕆᒥᐊᖃᕐᔪᖏᓐᓗᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ.

ᐁᑉᐹᓂᓗ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓕᒥᔭᐅᓪᒪᕆᔫᖓᒍᒥᒃᖅ ᐯᕐᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᓃᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐊᑑᑎᔭᐅᓂᖏᓐᓂ. ᑕᒨᓇ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᕐᑲᓇᔫᖓ ᓴᐳᒥᔨᒥᔭᐅᑦᓯᓂ ᑖᒃᑯᓄᖓ 16-ᓄᑦ ᐯᕐᓯᕕᕐᑲᕐᕕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓖᓂᑦ ᐊᓂᕐᖃᓇᔭᓂ ᐸᒥᔨᔭᐅᕖᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖓᓄᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᑦᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᓄᑦ ᐃᓘᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᑦ 10ᓂ ᖄᖏᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐊᑦᑕᓄᓕᓯᒪᓪᓚᓇᒐᒥ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᓇᓂᑎᒍᑦ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᖃᓇᐊᓕᓂᑎᒍᓪᓗ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓚᐅᔪᑦ 2001-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒪᔪᕐᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ ᑎᒍᒥᐊᕐᓂᐊᓕᕐᓗᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐯᕆᑦᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒍᐊᖓᔪᑦ ᑯᐯᒥ ᐱᖁᔦᑦ, ᒪᓕᒌᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᒍᑎᑦᓴᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒍᓇᑐᑦ ᑕᒫᓂ, ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᑐᓂᔭᐅᒍᓇᓂᖏᑦ ᐯᕆᑦᓯᕕᒻᒥ ᐱᔪᓇᐅᑎᖃᕈᑏᑦ ᐯᕆᑦᓯᕖᓪᓗ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᖃᑦᑕᓂᖏᓐᓂ ᕿᒥᕐᕈᔨᒥᔭᐅᓗᑎᒃ.

ᐱᖓᔪᖓᒍᓪᓗ, ᐅᒪᖕᖓᓂᑦ ᓄᐃᓕᓚᐅᕐᓯᒪᒐᒥᓂᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐱᔪᓐᓇᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᑐ-ᖏᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓯᓂ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓯᓂᓗ ᐊᖏᔫᖕᖏᑐᓪᓗᐊᓂᒃ ᐊᖏᓂᕐᓴᖃᓪᓚᓂᓪᓗ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᓵᕿᔮᕐᑎᓚᕿᒥᓯᒥᑦ ᑭᖕᖑᒫᓕᑦᓯᒍᑎᖏᑦ ᐃᓄᑯᑎᖏᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᓇᐅᓂᖏᓐᓗ ᐅᓪᓗᒥ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ

ᒪᑭᒪᔨᕐᓂᒧᑦ ᐱᕚᓕᐊᑎᑕᐅᒪᔨᕿᑕᓇᕝᐃᑦ. ᐊᖑᒻᒪᑎᒪᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᓐᖑᒫᕐᔨᖃᑦᑕᕐᑐᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᔨᐊᕐᐱᒃ ᓄᐃᑎ-ᓇᒪᔨᔫᖑᒥᕗᖅ ᑲᑎᖕᖓᓂᒻᒪᓇᕐᓂᒃ ᐃᓚᒥᔪᐅᒻᒥᑎᑦᑐᒍ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓯᒪᑦᓵᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᔭᓇᐅᕐᓵᑎᑦ-ᔨᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᖕᖓᔾᔭᐊᐱᐅᐱᒃ. ᑖᒃᑯᐊ 13-ᐃᑦ ᐱᓇᔨᐊᕐᓃᑦ ᐊᐅᓚᑌᑦ ᑖᑦᓯᒍᓪᓗ ᐱᓇᔨᐊᕐᐱᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᔭᕐᑲᕐᓱᔫᖑᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᔨᓕᓇᕐᓂᒥᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᒥᒃ ᐊᑌᓐᓇᖏᑦᑐᒥᑦᑐ ᐱᔭᓇ-ᐅᕐᓵᑎᑦᔨᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐅᐱᕐᖔᒃᑯᑦ (ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ) ᐱᓇᔨᒪᑦᓵᕐᑲᕐᑎᔨᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᔨᐊᕐᓂᓂᒃ ᑫᓪᓗᑐᐃᒍᑕᐅᓂ-ᐊᕐᑐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂ ᐱᔭᓈᑦᓯᐊᕈᒪᓕᕐᓵ-ᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᒪᓕᒥᓂᒃ. ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᑦᓵᓂᒃ ᓄᐃ-ᕐᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᓂᓗ ᓄᐃᑎᓇᒪᔨᐊᕈᑎᑦᓵᓂᒃ ᐱᓇᔨᑦ-ᑎᑕᐅᓚᕐᑭᒍᑎᒥᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᓚᐅᕝᕙᓄᑦ ᐃᑲᕝᕐ-ᔨᔨᒪᒪᔨᕐᑲᑦᑕᔨᒥ ᐱᐅᔨᑐᕐᑲᑎᒍᑦ ᐱᕝᓇᑕᖏ, ᐊᔨᖏᓐᓄ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᔨᐊᕐᐱᐅᑦ ᐊᐅ-ᓚᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᔨᐊᕐᑕᖏᓐᓄᓐᓄ ᐅᖃᔭᓂ ᔨᑑᓕᐅ-ᕿᓇᑐᓂ ᑐᑭᔨᓇᕐᔨᑎᑕᐅᕿᓇᑐᓄᑦ ᐱᔩᖑᔪᑦ. ᐃᓗᐃᒃᑲ-ᓚᓇᐅᓂᖓ. ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᔨᑦᑎᖕᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᕝᓇᔨᑎᑦᔨ-ᓂᕐᒥᑐ ᐱᕚᓕᐊᑎᑦᔨᔫᖏᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ (HRSDC), ᐃᓄᓕᓇᕈᑐᖃᒃᑯᓂ ᑲᓇᑕᒥ (INAC), ᐃᓗᓯᓕᓇᕈᒃᑯᓂ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖕᖃᑕᕐᐱᖕᒪᓂ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᓇᔨᓐᓂᓕᓇ-ᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᓇᓂᕐᒧᓗ (MESS) ᐊᖕᑯᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᖏᖃᑎ-ᒦᓐᓂᖅ ᐱᑦᕝᑎᓕᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᒥ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ) ᐱᓗᑯᐊᐱᑦᑐ-ᑕᓕᑎᒍᑦᑐ ᐊᖏᖃᑎᒦᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᑦᕝᑎᓕᒃᑯᑦ ᓴᓇᔩᑦ ᐱᔭᓇᐅᕐᓵᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᔨᐊᕐᐱᐅᑦ ᐊᐅᓚᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐹᕐᓇᔨᒪᐅᑎᒥᔫᖏᑦ $7-ᒥᓕᐊᓐ ᒥᓪᓵᓃᔫᑦ

forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee. The 13 programs operated by the Department seek to contribute to full- and part-time training, student summer employment, activities that encourage high school students to complete their studies, full-time job creation and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills, among others.

Funding for the Department's operations and the activities described above derive, for the most part, from Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC), Health Canada, as well as the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS) through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) and a special agreement concerning construction worker training. The Department's operating budget is approximately $7 million while its budget for programs and activities exceeds $20 million.

un rôle actif dans la formation de la main-d'œuvre du Nunavik en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidants du Nunavik et des divers secteurs de développement économique. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation. Le Service gère 13 programmes concernant, entre autres, la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants, les activités visant à encourager les étudiants du secondaire à terminer leurs études, la création d'emplois à temps plein et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles.

Le financement du Service et des activités susmentionnées provient en grande partie de Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC), d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), de Santé Canada, ainsi que du ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS), par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) et d'une entente particulière concernant la formation des travailleurs de la construction. Le budget de fonctionnement du Service est d'environ 7 millions de dollars, tandis que le budget affecté aux programmes et aux activités excède les 20 millions de dollars.

Services de soutien du revenu

Le Service participe à la prestation des services suivants dans chaque communauté du Nunavik : assurance-emploi, recherche d'emploi, formation, orientation, sécurité

Income Support Services

The Department is involved in the delivery of the following services in each community of Nunavik: Employment Insurance, job searches, training, course referrals, income security, Old Age Security, social insurance number application assistance and childcare. Information on work standards and human rights may also be obtained from each Department office.

Income Security

Since 1999, the Department has been managing income security services in Nunavik on behalf of the Québec government. In 2005, an average of 487 files were handled on a monthly basis with $3 678 094 in assistance being paid out. In other words, an average of 957 adults and children were able to access assistance through the Department each month of the year.

du revenu, Sécurité de la vieillesse, aide pour présenter une demande de numéro d'assurance sociale et services de garde à l'enfance. Il est également possible d'obtenir à chacun des bureaux du Service des renseignements sur les normes du travail et les droits de la personne.

Sécurité du revenu

En 1999, le MESS confiait au Service la responsabilité de fournir au Nunavik les services provinciaux de sécurité du revenu. En 2005, le Service a traité environ 487 dossiers par mois. Ainsi, la somme de 3 678 094 $ a été versée cette année en prestations. Autrement dit, chaque mois de l'année, 957 adultes et enfants en moyenne ont pu recevoir des prestations par l'entremise du Service.

Il importe également de mentionner que le gouvernement du Québec a adopté le 15 juin 2005 le projet de loi 57 sur l'aide aux personnes et aux familles,

ᑮᓇᐅᔭᓄᒃᑯ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖏᓐᓄᑯ $20-ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓂᑦᑎᑯᒥᑦ.

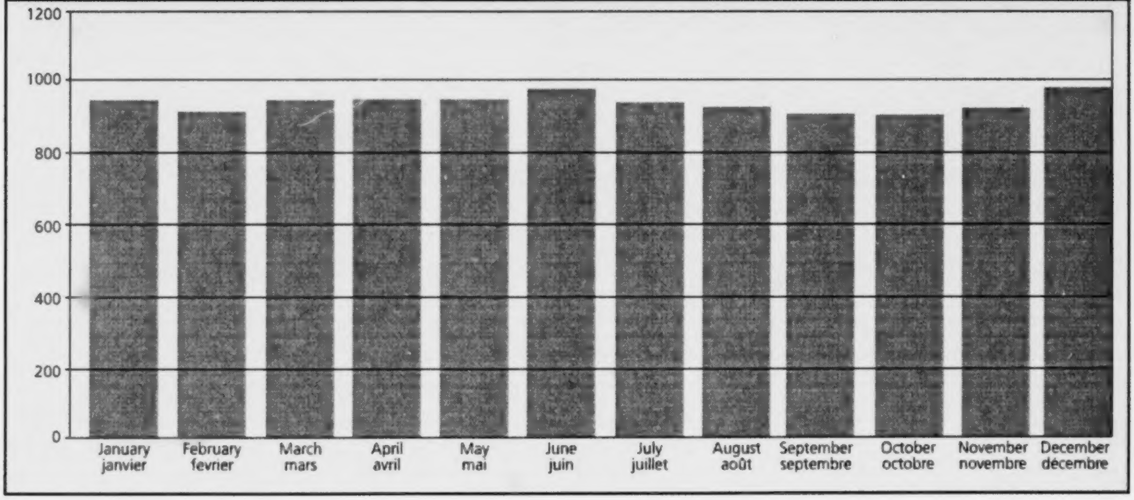
ᑮᓇᐅᑦᔭᓭᕐᓂᕐᒧᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥ ᐱᔪᑦᕆᓃᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖃᑕᐅᓰᖑᔪᖅ ᐊᑐᑎᔭᐅᖃᑕᓂᖏᑦᑕ ᐅᑯᐊ ᐱᔪᑦᕆᓃᑦ ᐃᓗᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ: ᐱᓇᓱᒐᖃᖅᑎᓂᕐᒧᑦ ᐃᒪᖃᐅᑎᖃᕐᓂᖅ, ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓯᐅᕐᓃᑦ, ᐱᔭᕇᕐᓴᓃᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᒐᑦᓴᓂᒃ ᓇᓗᓂᕐᓯᓃᑦ, ᓂᕿᑖᕐᑕᓃᑦ, ᐃᓄᑐᖃᐅᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭᓭᖕᖏᑐᓕᕐᑭᒃᑯᑎᓕᓂᓃᑦ, ᐱᓇᓱᓐᓇᐅᑎᒥᒃ ᑭᓯᒃᓯᒍᑎᑖᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓃᑦ ᐸᕐᓯᕕᓕᓇᓂᓐᓄ. ᑐᑭᓯᓇᕐᓯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᒪᓕᒋᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᑉᑯ ᓇᑐᐃᓐᓇᐅᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᖃᕆᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᓅᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖃᕐᕕᖏᓐᓂᒃ.

ᓂᕿᑖᕆᑎᓕᓇᓂᖅ

ᑌᒪᖕᖓᓂᑦ 1999-ᖑᓕᕐᓂᒪᓂᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕕ ᑖᓐᓇ ᑲᒪᔭᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᓂᕿᑖᕆᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᔪᑦᕆᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕆᑦᕆᓯᒍ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ. 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕙᑦ ᓂᕿᑖᕆᑖᕐᑐᓕᓇᒍᑎᕕᓃᑦ 487-ᐃᑦ ᒥᑦᓵᓂᑦᑐᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᕐᑯᑦ ᑕᕐᑭᑕᒦᖅ $3 678 094 ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐅᖃᕐᒥᐊᓪᓚᓯᒍ ᐃᒦᒃ, 957 ᐃᓅᒪᕇᑦ ᐱᐊᕚᓪᓗ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᖃᑦᑕᑐ-

ᐱᓇᓱᒐᖃᓕᓂᒃᑯᑦ ᓂᕿᑖᕆᑎᑖᕐᓂᑯᓐᓄ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᕕᓃᑦ
Employment and Social Assistance Recipients
Prestataires de l'assistance-emploi et de l'aide sociale



ᐱᓈᑦ ᐃᑲᔫᕐᓯᔭᐅᓂᕐᒥᒃ ᑖᒍᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑎᒍᑦ ᑖᕐᕿ-ᑕᒦᖅ ᐊᕐᕆᒍᒥ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ.

ᐃᒃᐱᒥᔭᐅᒥᐊᖅᑲᕆᕗᖅ ᐃᒫᒃ, ᔫᓂ 15, 2005-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᖁᔭᖕᖑᖅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒪᑦ ᐃᓄᑐᐊᕐᒍᐊᖓᔪᓂᒃ ᐃᓚᒦᓐᓄᐊᖓᔪᓂᓪᓗ ᐃᑲᔫᕐᓯᒍᑏᑦ ᐱᖁᔭᖓᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑎᑭᐅᑎᔭᖅᑲᕐᓂᐊᓯᓂ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑐᓴᓕᖏᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᓕ-ᖏᓂᕐᒍᓗ ᐃᑲᔫᕐᓯᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖅᒥᑦᑕ ᐊᓯᑦᑐᕐᒪ-ᖏᑦᑕᐅᓂᖅᒥᓐᓂᒃ. ᑐᕋᕐᑕᖏᓚᓯᑦᑕᖓ ᐱᖁᔭᓕᐊᑦ, ᐊᑐᓕᕐ-ᓂᐊᓯᓂᓗ ᑳᓐᓇ ᐅᑭᐊᒥ 2006-ᒥ, ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒦᒍᓐ-ᖏᓕᕐᑎᓯᒪᓯᓐᓂᖅ ᐃᓅᖅᑲᑎᒥᔭᐅᑦᓯᐊᕿᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔫᕐᓯᓯᒪᒪᓯᓐᓂᖅ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᓐᓂᒥᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒦᑎᒍᓐᓗ ᓇᒻᒥᓂᕐᓯᕿᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ.

ᐱᓇᓯᒐᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᐃᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᕐᓂᖅ

ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒥᓯᒪᔭᒥᑕ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎ-ᓴᖅᑲᕐᓂᒃ ᐱᕗᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑎᖏᓪᓗ ᑲᓇᑕᒥ (HRSDC)-ᑯᓗ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔫᕐᓯᔫ-ᖑᔫᖅ ᐊᐆᑎᔭᐅᖅᑲᑦᑕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᐃᒪᖅᑲ-ᐅᑎᖅᑲᕐᓂᑦ (ᐱᓇᓱᖕᖏᑐᕐᓂᐅᑎᑖᕐᑕᕿᑏᑦ) ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒫᓂ ᐅᑐᕐᑐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑲᑦᑐᑦ ᐊᕐᖁᑎᖅᑲᓲᖑᖏᓐᓂᕙᑐᑦ ᐅᖅᑲᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᕙᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔫᒃᑯᑦ TELEDEC-ᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚ-

It should also be noted that, on 15 June 2005, the Québec government passed the *Individual and Family Assistance Act*, which will result in sweeping reforms to the province's employment and social assistance programs. The aim of the Act, which come into force in the fall of 2006, is to fight poverty and social exclusion and to foster economic and social self-sufficiency.

Employment Insurance

Under its agreement with HRSDC, the Department assists with the delivery of Employment Insurance (EI) in Nunavik. The region's clients continue to use the TELEDEC system to submit their EI reports. This automated system speeds up the processing of payments and cuts down on the number of enquiries received by local employment officers. As well, more

qui entraînera des réformes radicales des programmes d'assistance-emploi et d'aide sociale de la province. Le but de la loi, laquelle entrera en vigueur à l'automne 2006, est de combattre la pauvreté et l'exclusion sociale et de favoriser l'autonomie financière et sociale.

Assurance-emploi

Dans le cadre de l'entente conclue avec RHDCC, le Service participe à la prestation des services d'assurance-emploi (AE) au Nunavik. Les clients du Nunavik continuent de se servir du système TÉLÉDEC pour acheminer leurs cartes de déclaration du prestataire. Ce système automatisé accélère le versement des prestations et réduit le nombre de demandes de renseignements que reçoivent les agents locaux d'emploi. De plus, un nombre croissant de prestataires

ᐱᓇᓯᒐᑦᑕᓴᕐᓂᒍᑦ ᐃᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᕈᑏᑦ ᑭᓯᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ
Employment Insurance
Statistiques relatives à l'assurance-emploi

	ᐱᒍᒪᔫᐱᓈᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ No. of claimants Nbre de prestataires	ᑲᑎᖓᑎᒃ ᕿᑲᕿᑎᑕᕆᔭᐅᔪᐃᑦ ($) Total EI benefits ($) Total des prestations versées ($)	ᕿᑎᕐᖓᓈᒍᑎᖏᑦ ($) Average ($) Moyenne ($)
ᐊᑯᓕᕕᒃ I Akulivik	16	71 052	4 440.75
ᐊᐅᐸᓗᒃ I Aupaluk	13	48 912	3 762.46
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ I Inukjuak	95	531 487	5 594.60
ᐃᕗᔨᕕᒃ I Ivujivik	12	58 163	4 846.92
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ I Kangiqsualujjuaq	39	208 839	5 354.84
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ I Kangiqsujuaq	27	169 838	6 290.29
ᑲᖏᕐᓱᒃ I Kangirsuk	52	282 228	5 427.46
ᑰᒃᔪᐊᖅ I Kuujjuaq	129	690 513	5 352.80
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ I Kuujjuaraapik	131	952 136	7 268.21
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ I Puvirnituq	71	460 801	6 490.15
ᖁᐊᖅᑕᖅ I Quaqtaq	19	105 784	5 567.57
ᓴᓪᓗᐃᑦ I Salluit	86	470 552	5 471.53
ᑕᓯᐅᔭᖅ I Tasiujaq	18	100 094	5 560.77
ᐅᒥᐅᔭᖅ I Umiujaq	23	134 314	5 839.73
ᓄᓇᕕᒃ I Nunavik	**731**	**4 284 713**	**5 861.44**

clients are using the direct deposit payment system. In general, these two practices demonstrate that, year after year, Nunavik clients are drawing more and more advantage from EI's electronic tools.

The table on the preceding page illustrates the number of employment insurance claimants per community and the Nunavik total; it shows the total benefits paid per community and for all of Nunavik; and it lists the average amounts paid to individuals. In summary, 731 individuals received EI benefits in 2005 and the average amount received per individual was $5861.44.

Old Age Security

On behalf of HRSDC, the Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) in Nunavik. In 2005, the basic monthly rate paid to eligible Old Age recipients was $479.83. The Guaranteed Income Supplement (GIS) is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate and have little or

ont recours à la méthode de paiement par virement automatique. Au fil des ans, ces deux méthodes automatisées ont gagné en popularité auprès des prestataires.

Le tableau de la page précédente indique le nombre de prestataires d'AE par communauté et le nombre total pour le Nunavik, le montant total des prestations versées par communauté et pour l'ensemble du Nunavik, de même que la somme versée en moyenne aux prestataires par communauté. En résumé, 731 personnes ont reçu des prestations d'AE en 2005 et elles ont touché en moyenne 5 861,44 $.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse au Nunavik pour le compte de RHDCC. En 2005, le taux mensuel de base des prestations de la Sécurité de la vieillesse était de 479,83 $. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de

ᑎᑦᓯᒍᑎᖃᖃᑦᑕᓲᑦ ᐱᓇᓯᓚᐅᕋᑦᓯᓂᕋᕈᑎᒥᓂᒃ. ᑕᒪᓇ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒎᕋᒥ ᓯᑲᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓲᖅ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᐅᓂᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᑦ ᑕᒃᑯᓄᖓᐅᓕᖓᕙᐃᓪᓗ ᐊᐱᕆᐅᑎᒥᔦᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᕆᔾᔨᒥᓄ ᐊᒥᓲᑦᓗᐊᖏᓚᕈᑎᑕᐅᓲᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐊᒥᓱᓂᖅᓴᑦ ᐱᓇᓯᔾᔨᑐᕐᓂᐅᑎᑖᑦᑕᑐᑦ ᑐᕌᓇᑎᑦᓯᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᐱᒻᒥᓄᐊᑦᑕᐅᔫᑲᖃᑦᑕᓯᑎᑦ. ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᓯᕆᔭᐅᖃᑦᑕᑑᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᔫᒃ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ, ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐊᑐᕐᓂᓴᕈᓕᕐᐸᓕᐊᓪᓚᑕ ᐱᓇᓯᔾᔨᑐᕐᓂᐅᑎᑖᑦᑕᔫᑦ ᑕᒃᑯᓂᖓ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓯᐊᕐᑯᑕᓕᐊᕆᔭᐅᒪᔪᓂᒃ.

ᐅᓇ ᑭᖑᓪᓕᐅᓴᐅᑎᒥᓕᖓᔪᖅ ᑐᑭᓯᓇᕆᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᕗᖅ ᖃᑦᓯᐅᓂᕆᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᔾᔨᑐᕐᓂᐅᑎᑖᑦᑕᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᐱᓕᒦᒥᓪᓗ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᖃᑦᓯᐅᓂᕐᒪᖔᑕ; ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᕗᖅ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᔾᔨᑐᕐᓂᐅᑎᑖᕆᑎᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᐱᓕᒦᒥᓪᓗ; ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᒥᕗᖅ ᖃᑦᓯᐅᓂᓇᓚᖃᑦᑕᑕᐱᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦᑖᕐᑎᑐᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐱᓂᕐᓂᒃ. ᐅᖃᓇᐊᖓ ᓀᓕᑎᕐᓯᒍ, 731 ᐃᓄᐃᑦᑖᕐᑎᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐱᓃᑦ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᖃᕐᓂᒍᑦ ᐃᒪᖃᐅᑎᖃᕈᑎᑦ ᐱᑦᓕᑦᑯᑎᖕᒥᓂᒃ 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓂ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᔪᐱᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦᑖᕐᑎᑐᑦ $5861.44 ᒥᑦᓴᓃᑦᑐᓂᒃ.

ᐃᓄᑐᖃᐅᓂᖑᑦ ᕿᓇᐅᑦᔭᓴᖕᒥᑑᓕᕿᒦᒃᑯᑏᑦ

ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᔪᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᑦᓚ-

ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᕈᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᐱᓃᑦ ᑭᓯᑕᐅᒪᓂᖏᑦ Nunavik Old Age Security Client Statistics Statistiques relatives à la Sécurité de la vieillesse			
ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖅ Assistance program Programme	**ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᑦᑕᐱᓃᑦ Clients (no.) Prestataires (n[bre])**	**ᒥᑦᓴᐅᓴᕐᓯᒥᑦ ᐅᑭᐅᖏᑦ Average age Âge moyen**	**ᑲᑎᓪᓖᕐᓯᒥ ᐊᑭᓕᐅᑎᐱᓃ ($) Total paid ($) Total versé ($)**
ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᕈᑏᑦ OAS Sécurité de la vieillesse	125	70.4	719 746
ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᕈᑏᑦ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᖕᒥᓪᓗ OAS and GIS Sécurité de la vieillesse et SRG	215	73.5	2 177 051
ᓇᓪᓕᐅᑎᑦᑕᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᕈᑏᑦ Allowance Allocation	13	63.6	75 375
ᓇᓪᓕᐅᑎᑦᑕᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᕈᑏᑦ ᐃᓗᕐᓯᒪᔪᑦ Allowance for survivor Allocation au survivant	10	63.2	66 627
ᑲᑎᓪᓖᕐᓯᑎᑦ I **Total**	**363**	**71.7**	**3 038 799**

ᓕᐊᑎᑦᓯᔨᒃᑯᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ (HRSDC)-ᑯᑦ ᐱᔪᑦᓯᓯᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᔫᖑᕗᖅ ᐋᑑᑎᔭᐅᖃᑦᑕᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᑐᖃᐅᓂᖏᑦ ᐹᓇᐅᑦᔭᓴᖕᖏᑐᓚᕿᒦᒃᑯᑏᑦ (ᐃᑦᑑᒍᑎᑦ-ᑕᐅᑏ) (OAS) ᓄᓇᐱᓐᒥ. 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐃᑦᑑᒍᑎ-ᑖᕐᑕᑐᑦ ᑕᕝᕘᓇᑖᖅ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᖃᑦᑕᑐᐱᓂᑦ $479.83-ᓂᒃ. ᓵᑎᖅᑲᕐᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐹᓇᐅᑦᔭᒪᑦᓴᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᑕᖅ-ᓃᖑᒻᒥᔪᑦ (GIS)-ᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᐊᑭᓕᐅᑎᒥᔭᐅᓃᖅ ᐃᓅᓈᕐ-ᑎᑐᓄᑦ ᐃᑦᑑᒍᑎᑖᕐᑕᓯᑎᒃ ᑕᕝᕘᓈᕐᓯᐅᑎᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐹᓇᐅᑦᔭᖅᑲᕐᑕᑐᓄᑦ ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖕᒪᓂᒃ ᐹᓇᐅᑦᔭᓗᐊᓇᐊᓪᓚᐱ-ᖅᑲᕐᑲᑦᑕᖏᑦᓯᑎ ᐹᓇᐅᑦᔭᓴᒥᐊᓪᓚᖕᒥᓪᓚᓇᖅᑲᑦᑕᓯᑎᓪᓗᓃᑦ. 2005ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑕᕝᕘᓈᖅ ᑕᒪᑦᓯᒍᖕᒪ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᑖᑦᑕ-ᐅᑎᒃ $570.27-ᖑᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓅᓈᕐᑎᑐᓄᑦ ᐅᐸᑯᓐᓃᑦ ᐁᑉᐸᖅᓯᑎᒃ 60ᑦ ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᒻᒥᒃ, ᐅᐸᑯᓐᓃᑦ $425.65 ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔪᐱᓐᓂᑦ ᐃᓅᓈᕐᑎᑐᓄᑦ ᐊᖏᕐᕿᖅᑲ-ᑎᖅᓯᑎᒃ ᐃᓄᑐᖃᐅᖅᑲᑎᒥᓂᒃ.

ᐯᓇᑦᓯᐱᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑭᖕᖑᒫᒥᔭᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖓᓄᑦ ᐯᓇᑦᓯᐱᓕᓇᓂᕐᒥ ᐱᔪᑦᓯᓂᕐᒥᓄᑦ ᓄᓇᐱᓐᒥ ᐹᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᔭᖅᑲᓚᐅᔪᕗᖅ ᐱᖓᓱᐃᓂᑦ ᐱᔪᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍ-ᑎᕐᑦᓯᔪ ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ-ᒥ ᑌᒪᑦᑕᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᑐᕐᖃᑦᑕᕐᐱᖏᑦ

ᐱᐊᕿᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᔪᑦᓯᓃᑦ Childcare Services Services de garde à l'enfance		
ᐱᐊᕿᕐᓂᒃ ᑕᒃᑭᓯᕕᒃ **Childcare centre** **Centre de la petite enfance**	ᓄᓇᓕᒃ **Community** **Communauté**	ᐃᓂᑦ ᖃᑦᓯᐅᓂᖏᑦ **No. of places** **Nbre de places**
ᓴᖅᓕᐊᕕᒃ I Saqliavik	ᑰᑦᔪᐋᕿᐱᒃ I Kuujjuaraapik	40
ᐅᒥᐅᔭᖅ I Umiujaq	ᐅᒥᐅᔭᖅ I Umiujaq	30
ᑕᓯᐅᕐᕕᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᐊᐱᒻᒨ I Tasiurvik, Pigiursaviapik	ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ I Inukjuak	110
ᓴᖅᓕᐊᑕᐅᕕᒃ I Sarliatauvik	ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ I Puvirnituq	80
ᐊᑯᓕᕕᒃ I Akulivik	ᐊᑯᓕᕕᒃ I Akulivik	30
ᐊᒫᕐᕕᒃ I Amaarvik	ᐃᕗᔨᕕᒃ I Ivujivik	30
ᑕᓯᐅᕐᓯᕕᒃ I Tasiursivik	ᓴᓪᓗᐃᑦ I Salluit	60
ᒥᑭᔪᖅ I Mikijuq	ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ I Kangiqsujuaq	45
ᑲᒪᑦᓯᐊᕕᒃ I Kamattsiavik	ᖁᐊᖅᑕᖅ I Quaqtaq	30
ᐊᒫᕐᑕᐅᕕᒃ I Amaartauvik	ᑲᖏᕐᓱᖅ I Kangirsuk	30
ᓴᖅᓕᐊᑏᑦ I Sukliateet	ᐊᐅᐸᓗᒃ I Aupaluk	30
ᐯᕐᓯᕕᒃ I Pairqsivik	ᑕᓯᐅᔭᖅ I Tasiujaq	30
ᐃᖅᑭᑕᐅᕕᒃ ᑐᒥᐊᐱᓪᓗ I Iqitauvik, Tumiapiit	ᑰᑦᔪᐊᖅ I Kuujjuaq	160
ᐊᖃᐃᕕᒃ I Aqaivik	ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ I Kangiqsualujjuaq	60
ᐸᐃᓇᑦᓯᕕᒃ (ᐊᖏᕐᕿᒥ) I Pairitsivik (home daycare/milieu familial)	ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ I Regional I régional	50
	ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ I **Total**	**815**

no other income. In 2005, the monthly rate for the supplement was $570.27 for an individual who was single or whose spouse was under 60 years of age, or $425.65 for individuals living with another senior.

Childcare Section

In 2005, the Department received the funding it needed to administer childcare services in Nunavik from three sources. Through Sivunirmut, the MESS transferred $11 490 000 which was directed largely to childcare centre operations as well as to the core activities of the Childcare Section. For its part, HRSDC transferred $1 390 775 which was used to lower staff-child ratios at childcare centres. And finally Health Canada transferred $724 607 to help childcare centres to meet objectives concerning child and family health, development and well-being.

base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2005, une personne seule, ou dont le conjoint est âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 570,27 $ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints sont âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 425,65 $.

Section des services de garde à l'enfance

En 2005, le Service a reçu les fonds nécessaires à l'administration des services de garde à l'enfance au Nunavik de trois sources différentes. Par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, le MESS a transféré 11 490 000 $; ces fonds ont été affectés en grande partie à l'exploitation des CPE, de même qu'aux activités de base de la Section des services de garde. RHDCC a, pour sa part, transféré 1 390 775 $ qui

In addition to the general description provided in the introduction to this section, the Childcare Section delivers both professional and technical support to the parent board of directors and staff of Nunavik's childcare centres in areas of financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management and policies. The Department also ensures that periodical visits to childcare centres are carried out and it maintains regular contact with these centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

Over the past year, the Childcare Section carried out a number of projects aimed at providing Inuit-specific resources for Nunavik's childcare centres. First, because up to 60% of children in some communities suffer from anemia or iron deficiency (which can lead to developmental delays and make children less resistant to infection), work continued on the implementation of a region-wide nutrition project. In particular, daily menus based on traditional foods rich in iron, such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels were

a été utilisé pour réduire le ratio personnel-enfants dans les CPE. Enfin, Santé Canada a transféré 724 607 $, afin d'aider les CPE à atteindre les objectifs concernant la santé, l'épanouissement et le bien-être des enfants et de leur famille.

En plus de la description générale qui est donnée dans l'introduction de la présente section du rapport annuel, le mandat du Service à l'égard des services de garde à l'enfance inclut le soutien professionnel et technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE du Nunavik dans les domaines de la gestion financière, de la gestion des bâtiments, des assurances, des activités d'apprentissage, de la nutrition, de la santé, de l'hygiène, des activités du conseil d'administration, des lois et règlements, de la gestion du personnel et des politiques internes. Le Service effectue périodiquement des visites aux CPE de la région et maintient des contacts réguliers pour veiller à ce que les enfants qui fréquentent les CPE soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés.

Au cours de l'année, le Service a poursuivi la réalisation d'un certain nombre de projets visant à doter les CPE du Nunavik d'outils adaptés à la culture inuite. D'abord, comme près de 60 % des jeunes enfants dans certaines communautés souffrent d'anémie ou de carence en fer (ce qui peut causer des retards de développement et rendre les enfants moins résistants aux infections), le Service a poursuivi la mise en œuvre d'un projet sur la nutrition dans toute la région. Plus particulièrement, le Service a élaboré des menus comprenant beaucoup d'aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des

ᑯᐯᒃᒥ ᐱᓇᓱᓐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒧᓗ (MESS)-ᑯᑦ ᐃᓕᓯᒪᔪᑦ $11 490 000-ᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑐᕌᓗᐊᖕᖑᐊᑕᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐯᕆᑦᓯᐱᖃᕐᐲᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐯᕆᑦᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᕆᐊᖃᖁᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᕐᒥᑎᒍᓪᓕ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓭᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑎᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ (HRSDC)-ᑯ ᐃᓕᓯᒪᔪᒥᔪᑦ $1 390 775-ᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᐊᕋᓕᕆᔩᑦ ᐊᒥᓱᒻᒧᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒥᑦ ᐯᕆᑦᓯᐱᖕᓂ. ᐊᒻᒪᓗ ᑮᖕᒍᓪᓕᕚᖓ ᐃᓄᓯᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᓯᒪᔪᑦ $724 607-ᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐯᕆᑦᓯᐱᖕᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᔾᔭᖃᕋᓯᑦᑎᓗᒥᑦ ᑐᕋᒐᕐᒥᓂᒃ ᐱᐊᕝᕙᑦ ᐃᓚᖏᑦᑐᓗ ᐃᓗᓯᑦᓯᐊᕿᑦᑑᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓄᓗ.

ᐃᓚᒥᐊᕐᒥᓯᒥᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᓯᑎᑦᓯᒍᑎᓂ ᐅᖃᐅᓯᐅᕋᖕᓇᑐᑦ ᐱᒥᐊᖕᖕᒐᐅᑎᖏᓐᓂ ᑕᒪᓂ ᐅᖄᔭᕐᓂ, ᐯᕆᑦᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᔭᖃᕈᖕᒍᔪᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐊᓕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᕆᓂᒃᑯᓗ ᓴᐳᑦᔾᓯᑎᒃ ᑲᑎᖕᖓᔾᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂᓗ ᐯᕆᑦᓯᐱᖃᕐᐲᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᑯᑎᒎᓇ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ, ᐃᒡᓗᐃᑦ ᑲᒪᔭᐅᓂᖏᑎᒍᑦ, ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓕᓐᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒃᑯᑦ, ᓂᕿᑦᓯᐊᓕᕆᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ, ᓴᓗᒪᒥᐊᖃᕐᓂᒃᑯᑦ, ᑲᑎᖕᖓᔾᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᑎᒍᑦ, ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᒪᓕᒐᓕᕆᓂᑎᒍᓪᓗ, ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ ᑲᒥᔭᖃᕐᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᓗ ᒪᓕᒥᐊᓕᖏᑎᒍᑦ. ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑖᓐᓇ ᑲᔪᓯᔭᐅᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓲᖑᒥᔪᖅ ᐳᓚᕋᕐᑕᐅᖃᕐᑕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐯᕆᑦᓯᐱᖃᕐᐲᑦ ᖃᐅᔨᒪᖃᑎᒥᖏᓐᓇᓲᕆᑦᓯᒥᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐯᕆᑦᓯᐱᖃᕐᐲᑦ ᐃᕐᐱᒥᑦᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᐅᒃᑯᐊ ᐱᐊᕝᕙᑦ ᐯᕆᑦᓯᐱᖕᓅᖃᑦᑕᑐᑦ ᑲᒪᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᓈᒻᒪᓈᕐᑐᑯᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᑕᐅᕐᑯᑦᓯᒥᓗ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᐱᕐᑯᖅᑦ ᒪᓕᒋᓪᓗ.

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖃᖏᕐᑐᒥ, ᐯᕆᑦᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᒥᓱᓛᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᑐᕌᕐᓂᖃᕋᓯᑦᑐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ-ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᑦ ᐱᐱᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐯᕆᑦᓯᐱᖏᓐᓄᑦ. ᓯᕗᓪᓕᒥ, ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ 60%ᖏᓐᓃᒪᑕ ᐱᐊᕝᕙᑦ ᐊᐅᕐᓗᒪᑕ (ᓴᖕᖕᕿᓕᓯᒪᔪᑦ ᐊᐅᒃᒥᑎᒍᑦ) ᐅᑦᑎᓗᓐᓃᑦ ᐊᐅᒥᑎᒍᑦ ᐃᓚᑯᖕᖑᓗᐊᕐᓯᒪᔪᑦ (ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᐊᓈᒃᑯᑕᐅᔾᖑᒃᒥᓯᑎᒃ ᐱᐊᕋᕐᓂᓗ ᖃᓂᒻᒪᕈᐊᕐᓯᑎᑦᓯᔪᓐᓇᓯᑎᒃ), ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓪᓚᑐᖃᖃᑦᑕᐅᖕᖑ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᓂᕿᑦᓯᐊᑐᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᓕ, ᖃᐅᑕᒫᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᓂᕆᔭᑦᓴᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐊᐅᖃᑦᓯᐊᓇᕐᑐᓂᒃ ᓂᕿᓂᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑐᒃᑐᐱᓂᖅ, ᐳᐃᔨᐱᓂᒃ, ᕿᓚᓗᒑᐱᓂᖅ, ᐃᖃᓗᐱᒃ, ᐸᐅᖕᖓᑦ, ᓂᕐᓕᐱᓃᑦ ᐅᐱᓗᐃᓪᓗ ᕙᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐯᕆᑦᓯᐱᖕᓂᓗ

ᐃᒐᕈᐅᔮᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑕᐅᑦᓯᑎᑦ ᑕᒪᑦᑯᓂᖓ ᖃᐅᑕᒦᕐ-ᓯᐅᑎᓕᐊᓂᑦ ᐊᑐᑦᓯᐊᕉᓇᓕᕐᑯᑦᓯᒥᑦ. ᐁᑉᐹᓂᓪᓗ, ᐱᐊᕋᓕ-ᕆᕈᓂᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐱᒪᕆᐅᑎᑕᐅᕙᓪᓚᓇᑐᖅ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦ ᓯᐱᑐᓂᖃᔾᖅ 1400-ᓂᑦ ᕿᑉᓛᒍᓯᓂᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᒍᑕᐅᔾ-ᖑᑦᓯᓂᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᓐᓂᑦ ᐱᔭᕇᕿᑖᕿ-ᑎᒥᑦ. 2005-ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓃᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᕋᑦ ᑰᑦᔪᐊᕋᐱᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑕᓯᐅᔭᒥ ᑰᑦᔪᐊᒥᓪᓗ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᐯᕆᑦᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᕋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᕿᓇᐅᑎᒥᓂᑦ ᓄᑖᓂᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓂᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᑐᕋᑦᑕᕐᖃᕐᓯᑎᑦ ᐯᕆᑦᓯᕖᑦ ᑲᑎᒻᒪ-ᕈᕐᒥᓂᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᕆᓕᕐᓗᒍ, ᐯᕆᑦᓯᕕᖕᓂ ᑲᒪᔨᒪᕇᑦ ᐱᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓗᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐊᑑᑎᓚ-ᐅᔪᒥᕗᖅ ᐊᕐᕋᒎᑦ ᐁᑉᐱᐅᑎᓇᓕᕐᓯᒍ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᓪᒪᕆᐅᕐᑲᑦᑕᕐᑐᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᓂ ᑲᒪᔨᓪᒪᕆᓂᑦ ᑐᑭᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᒥᒥᐊᓕᒥᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦᓯᐊ-ᖑᓕᐅᒥᒍᓇᓯᑎᑦᓯᒥᓗ.

ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒍᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ

ᐅᖃᕐᑕᐅᖃᐅᒪᑎᑐᑦ ᐱᒋᐊᕐᕐᓚᐅᑎᖕᒥᓂ ᑐᑭᓯᓇᕐᓯᑎᑦᓯ-ᒍᑎᖕᒥᓂ ᐅᖄᔭᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ, ᑐᕋᑦᑕᕆᓪᓯᑦᑕᕐᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐ-

finalized and training was offered to childcare centre cooks to help them to adopt these new menus. Secondly, the training in Inuktitut of educators in every Nunavik community remains a major priority. The standard course is 1400 hours long and leads to a college attestation. In 2005, courses were under way in Kuujjuaraapik, Puvirnituq, Inukjuak, Ivujivik, Salluit, Tasiujaq and Kuujjuaq. As well, Childcare Section staff were trained to facilitate new training that has been developed for childcare centre boards of directors. Finally, a childcare centre director mentoring project was carried out for a second consecutive year. Specifically, the mentor worked with directors in three communities providing information and individualized training. This project is proving very successful by helping centre directors to understand their role and become better administrators.

moules et a offert de la formation aux cuisiniers et cuisinières des CPE, afin de les aider à adopter les nouveaux menus. Deuxièmement, la formation en inuttitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés du Nunavik continue d'être une priorité. Le cours de base est d'une durée de 1 400 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. En 2005, la formation était offerte à Kuujjuaraapik, à Puvirnituq, à Inukjuak, à Ivujivik, à Salluit, à Tasiujaq et à Kuujjuaq. De plus, le personnel de la Section des services de garde à l'enfance a été formé, afin de pouvoir animer une formation à l'intention des membres du conseil d'administration des CPE. Enfin, le Service a offert pour une deuxième année consécutive de l'encadrement aux directeurs des CPE. Plus précisément, un mentor a donné de l'information et une formation personnalisée aux directeurs de CPE de trois communautés. Un tel projet d'encadrement s'avère très utile pour aider les directeurs de CPE à comprendre leur rôle et à devenir de meilleurs administrateurs.

Programmes d'emploi et de formation

Comme il a été mentionné dans l'introduction de la présente section, l'objectif que vise le Service en offrant des activités d'emploi et de formation est de créer des emplois au Nunavik et d'accroître l'employabilité des résidants de la région. Les deux tiers du financement nécessaire à la réalisation de ces activités proviennent du gouvernement fédéral et le reste du gouvernement provincial. En 2005, RHDCC a transféré 6 325 000 $ au Service à cet effet, AINC a, pour sa part, transféré 920 000 $, le MESS 1,42 million de dollars et une somme de 2,4 millions de dollars

Employment and Training Programs

As stated in the introduction to this section, the objective behind the Department's employment and training activities is to help create employment in Nunavik and increase the employability of the region's residents. Two thirds of the funding for these activities comes from the federal government with the balance covered by the provincial government. Specifically in 2005, a total of $6 325 000 was transferred by HRSDC, $920 000 by INAC, $1.42 million by the MESS, and $2.4 million under the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik).

Regional activities

In order to address important regional employment and training needs, the Department operates a number of regular programs with the funding it receives. Moreover, pursuant to government objectives, a certain number of these programs target specific clientele, such as youth, the disabled, EI recipients and income security recipients. Every year, the Department receives 350 to 400 applications under its programs, of which the large majority are approved, and implemented in co-operation with local employers. In 2005, financial contributions were made for the training of childcare educators, home care workers, youth centre staff, search and rescue equipment operators, heavy equipment operators and community radio announcers. First aid, pre-employment, traditional activity and arts workshops were also delivered.

Raglan training activities

Over the past year, the Raglan Employment and Training Technical Committee a été versée par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik).

Activités régionales

Afin de répondre aux besoins en emploi et en formation à l'échelle régionale, le Service offre un certain nombre de programmes réguliers à l'aide des fonds qu'il reçoit. Par ailleurs, conformément à des objectifs fixés par les gouvernements, un certain nombre de programmes ciblent des clientèles particulières, tels que les jeunes et les personnes handicapées, et les prestataires d'assurance-emploi et de la sécurité du revenu. Chaque année, le Service reçoit entre 350 et 400 demandes d'inscription à ses programmes. Une grande majorité de ces demandes sont approuvées et mises en œuvre en collaboration avec des employeurs locaux. En 2005, des contributions financières ont été accordées pour les activités suivantes : formation des éducatrices des CPE, des préposés aux soins à domicile, au personnel des maisons de jeunes, des opérateurs d'équipement de recherche et de sauvetage, des opérateurs de machinerie lourde et des annonceurs de radio communautaire. Des cours de premiers soins, des formations préalables à l'emploi, ainsi que des ateliers d'activités traditionnelles et d'arts ont également été offerts.

Activités de formation Raglan

Cette année, les membres du Comité technique d'emploi et de formation Raglan se sont rencontrés à quelques reprises, afin de discuter des questions relatives à la formation et à l'emploi au complexe minier Raglan. Il importe de souligner qu'en 2005 trois autres Inuits ont terminé avec succès leur formation à

ᐱᐅᑦ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓂᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕆᕐᑲᑦᑕᑕᖅᑎᑦᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᐊᕐᓂᐅᒪᑦ ᓄᐃᑦᓯᓕᐅᕐᑎᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒡᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑐᓐᓇᓯᓕᐅᕐᑎᑎᑦᓯᒪᓯᓐᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᔪᓐᓇᖁᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᐅᔪᓐᓇᓯᓕᐅᕐᑎᑎᓪᓗᑎᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓄᖅᑎᑦ. ᒪᕐᕈᐊᒃ ᐱᖓᓱᓂ (2/3) ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᖅᒪᓂ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᐱᓲᖑᔫᖅ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖅᑎᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐱᑎᓪᓗᑎᑦ. ᓇᓗᓀᕆᐊᓪᓚᓯᒍ, 2005-ᒥ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᑎᑦ $6 325 000 ᐃᓕᔭᐅᓚᐅᖁᔪᑦ ᐃᓅᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᕗᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ (HRSDC)-ᑯᓐᓄᑦ, $920 000 ᐃᓕᔭᐅᑎᓪᓗᑎᑦ ᐃᓄᓕᕆᔾᔪᑏᑯᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ (INAC)-ᑯᓐᓄᑦ, $1.42 ᒥᓕᐊᓐ ᐃᓕᔭᐅᑎᓪᓗᑎᑦ ᑐᖕᖃᑕᕐᐱᖅᑎᓐᓄᑦ ᑯᐯᒡᒥ ᐱᓇᓱᓐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒧᓪᓗ (MESS)-ᑯᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ $2.4 ᒥᓕᐊᓐ ᐱᒋᑎᓪᓗᑎᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑏᓐᓂᑯᑦ ᐊᖏᕐᑲᑏᓐᓂᖅᒪᓂ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓐᓗ ᒪᑭᑦᐸᓕᐊᓚᓯᐊᕐᓂᖅᑎᓐᓄᑦ ᓄᓇᐱᒡᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ)-ᒥᑦ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᓃᑦ

ᐱᒪᕆᐅᓂᖅᑎᑦ ᖃᓄᐃᓕᒪᓯᐊᒍᓐᓗ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓂᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓪᓗ ᑭᖕᒨᒪᒥᔭᐅᔪᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓲᖑᔫᖅ ᐊᒥᓯᒪᓚᖓᓂᒃ ᐊᑌᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑖᑦ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ. ᐊᒻᒪᓗᓯᓕ, ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᑐᕌᒐᓕᐊᖅᑎᑦ, ᐃᓚᖅᑎᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᕐᓃᑦ ᐱᔭᕐᑲᕋᓯᐊᓲᖑᔪᑦ ᐃᒻᒥᒎᓇᕐᑎᓯᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ, ᐆᑦᑐᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ, ᐃᓗᓯᕐᓘᑎᓖᑦ, ᐱᓇᓯᖕᖏᑐᕐᓂᐅᑎᑖᑦᑕᑐᐃᑦ ᓂᕿᑖᕈᑎᑖᑦᑕᑐᐃᓐᓗ. ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑎᑭᑕᐅᓲᖑᔫᖅ 350ᓗ 400ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓄᑦ ᐱᔪᒪᓂᕋᕈᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᒥᑕ ᐊᑖᒎᑦ. ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓗ ᐊᖏᕐᑕᐅᓲᖑᑦᓯᑎᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓲᖑᑦᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᐹᑦ. 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖁᔪᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖅᑎᓐᓄᑦ ᐯᓇᕐᓯᐱᓐᓂ ᐱᐊᕋᓕᕆᓃᑦ, ᐊᓂᕐᕋᒥᓂ ᐯᕐᓯᐱᕐᑲᕐᐱᓕᑦ, ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᓯᕐᑲᕐᓯᐱᖅᑎᓐᓂ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ, ᖁᓂᕐᓂᒍᑦ ᐊᓇᑎᑦᓯᒪᓯᓐᓂᒍᓐᓗ ᐱᐅᒃᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ, ᐅᑯᕓᑦᑐᓚᖑᐊᓂᒃ ᐱᐅᒃᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓐᓗ ᑐᓴᐅᑎᑏᑦ. ᕿᓐᓂᓯᒪᔪᒥᒃ ᓯᕗᓕᖕᐸᐅᓗᓂ ᐃᑲᔪᕋᓯᐊᕐᓂᒧᑦ, ᐱᓇᓯᒪᑦᔫᓚᐅᕋᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓂᕐᒧᑦ, ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᓴᓇᖕᖑᐊᒪᕐᓂᒧᓪᓗ ᐊᑦᔨᑲᖕᖏᑐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕿᓯᖅᑲᖅᑎᓯᓃᑦ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ.

ᓄᓇᒥᐅᓂ (ᕗᒃᓚᕐ) ᐱᔭᕆᐅᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕕᓃᑦ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖃᖓᒥᖅᑐᒥ, ᓄᓇᒥᐅᓂ ᐱᓇᓱᒪᑦᓯᓂᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᕐᖁᑭᒥᐊᓂᓂᕆᓂᑎᒍᑦ ᑲᑎᙵᓕᔨᐊᐹᑦ ᐊᒥᓯᐸᓚᓂᑦᓯᑎᑉ ᑲᑎᒪᖃᑦᑕᓗᐅᔪᖅᑦ ᑲᑎᒪᐅᑎᖃᕐᓯᑎᑉ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒪᑦᓯᓂᕆᓂᕐᒥᒧ ᐃᓯᒫᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᑌᑲᓂ ᓄᓇᒥᐅᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᑦᑕᖕᒪᓂ. ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓪᓗᒋᑦ 2005-ᒥ, ᐱᖕᒪᓯᒥᐊᓪᓗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔭᕇᖅᑕᖃᓚᐅᔫᒪᑕ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᒍᑎᓕᐊᕆᔭᐅᕝᕙᒥᐅᔪᒥᒃ. ᐱᑦᔪᑎᖕᒪ ᐃᓕᓴᒍᑎᑦᓯᓕᐊᕆᔭᐅᓯᒪᔫᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᓄᓇᒥᐅᓂᑦ (ᕗᒃᓚᕐᒥ). ᑌᒃᑯᐊ ᐱᖕᒪᓯᑦ ᐱᔮᕿᑎᑖᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑎᖅᑭᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑯᑦ ᑯᐯᑦ-ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔨᖅᑭᕐᓂ ᓄᐊᑦᓯᕙᓪᓕᐊᒍᓐᓇᓂᐊᓕᕐᓯᑎᒧ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕿᑎᑦᓴᒥᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᐅᒧᑎᑦ Falconbridge-ᑯᓐᓄᑦ. ᓂᕆᐅᕐᓂᖅᑲᐱᐅᒥᔪᑦ ᐱᖕᒪᓰᔪᖅᑐᒥᐊᓚᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔮᖅᓂᓴᕆᓛᖅᑕᖅᑭᑦ ᑕᒪᖕᒪᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕿᑎᓕᐊᕆᔭᐅᓯᒪᔪᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐃᓕᓴᓂᐅᖃᑦᑕᑐᖅ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᓯᓚᑦᑐᕐᑫᓯᐊᖃᑦᑕᓕᖅᑐᖅ ᐱᔭᖃᓚᕆᖃᑦᑕᓂᖕᒪᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᓯᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒥᒥᐊᓕᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᓪᒥ. ᓇᓗᓇᖅᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪᖅ 2005-ᒥ 80ᓗᐊᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᔪᕕᓂᐅᓚᐅᔪᓪᓚᑕ ᖃᓄᐃᑦᑑᑐᐃᓐᓇᓂ ᐱᔭᕆᐅᕐᓯᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᓕᖓᓂ ᐱᓇᓱᐊᒪᕐᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖕᑲᐱᓂᑦ.

met a number of times to discuss training and employment issues at the Raglan mining site. Importantly in 2005, three more Inuit graduated from the newly created stope school. The purpose of the school is to train Inuit to work underground at Raglan. The three graduates are now registered with Emploi-Québec and will be able to earn their provincial competency cards under the employ of Falconbridge. It is hoped that another six Inuit will graduate from the stope school in 2006. The stope school is proving to be very successful in helping Inuit qualify for work underground at the mining site. It also may be noted that in 2005 roughly 80 Inuit participated in some form of training for work in various capacities at the mining facilities.

Moreover, statistics at the end of 2005 showed an increase in the number of Inuit working for Falconbridge. Of a total of approximately 500 employees, in June 13% were Inuit while that rate had risen to 16% by the end of the year,

l'école sur le chantier récemment créée. L'école a été mise sur pied, afin de former des Inuits à travailler sous terre. Les trois Inuits qui ont terminé leur formation sont maintenant inscrits auprès d'Emploi-Québec et pourront obtenir leur certificat de compétence en travaillant pour la Société Falconbridge ltée. Le Service espère que six autres Inuits termineront leur formation en 2006. L'école sur le chantier semble vraiment aider les Inuits à obtenir les compétences nécessaires pour travailler sous terre. Il importe également de mentionner qu'environ 80 Inuits ont participé en 2005 à des séances de formation en vue d'occuper divers postes au complexe minier.

En outre, les statistiques recueillies à la fin de 2005 indiquent qu'il y a eu une augmentation du nombre de travailleurs inuits à la Société Falconbridge ltée. D'un total d'environ 500 employés, 13 % étaient des Inuits en juin, alors que ce taux a grimpé à 16 % à la fin de l'année, c'est-à-dire que 83 employés inuits travaillaient pour la Société Falconbridge en décembre 2005. Pour sa part, l'entreprise Kiewit-Nuvumiut inc. continue de maintenir le plus haut taux d'emploi d'Inuits de toutes les entreprises présentes au complexe minier Raglan en embauchant en moyenne 25 % de main-d'œuvre inuite au cours de l'année. Si l'on considère tous les employeurs, le taux d'emploi global d'Inuits au complexe minier Raglan se situe à environ 20 %.

Projet Sanajiit

Le projet a pour objectif d'aider les travailleurs du Nunavik à obtenir les compétences requises pour exercer un métier de la construction. Pour être reconnu comme un travailleur de la construction qualifié au Québec, une

which is to say 83 Inuit were working for Falconbridge in December 2005. For its part, Kiewit-Nuvumiut Inc. continued to maintain the highest rate of Inuit employment for any one company at the Raglan mining site, averaging 25% throughout the year. Taking into account all employers, the overall rate of Inuit employment at Raglan stands at 20%.

Sanajiit Project

The objective of the Sanajiit Project is to help Nunavik's workers qualify for work in the construction trades. In order to become a qualified construction worker in Québec, individuals must possess skills specific to the trade they practise. The types and levels of skills required are determined by the Commission de la construction du Québec (construction board, CCQ). The Department has identified 189 Nunavimmiut who are eligible to participate in the Sanajiit Project.

This past year, a number of construction safety courses were delivered in different Nunavik communities and five individuals completed electrician training. As well, the first phase of a heavy equipment operator training course was organized in Salluit. The second phase will be completed during the 2006 construction season. Finally, regional organizations, companies and contractors were made aware that they are in a position to help Inuit qualify in the construction trades by providing related employment opportunities.

Sanarrutik Community Development Strategy

The Sanarrutik Community Development Strategy was implemented for the fourth consecutive year. Under the Strategy, funding drawn from the Sanarrutik

personne doit posséder un certificat de compétence du métier qu'elle désire exercer. C'est la Commission de la construction du Québec (CCQ) qui détermine les types et niveaux de compétences requis. Le Service a déterminé que 189 Nunavimmiut étaient admissibles au projet Sanajiit.

Cette année, un certain nombre de cours relatifs à la santé et à la sécurité générale sur les chantiers de construction ont été offerts dans diverses communautés du Nunavik et cinq personnes ont terminé la formation d'électricien. De plus, la première phase du cours d'opérateurs de machinerie lourde a été organisée à Salluit. La deuxième phase aura lieu lors de la saison de construction 2006. Enfin, les organismes régionaux, les entreprises et les entrepreneurs qui œuvrent dans la région ont tous été sensibilisés au fait qu'ils peuvent aider les Inuits à obtenir les compétences nécessaires dans un métier de la construction donné en leur offrant des possibilités d'emploi dans le domaine en question.

Stratégie de développement communautaire Sanarrutik

La Stratégie de développement communautaire Sanarrutik en est à sa quatrième année de mise en œuvre. Dans le cadre de la Stratégie, les fonds provenant de l'Entente Sanarrutik sont utilisés pour favoriser le développement de l'emploi à l'échelle locale. Le Service est chargé de recevoir les demandes de projets provenant des villages nordiques, de réaliser les analyses nécessaires, de soumettre les demandes à l'approbation du Comité administratif de l'ARK et d'assurer le suivi de la mise en œuvre. En 2005, le Service a approuvé des projets totalisant 5 214 496 $ et a versé au total 3 383 981 $. Il a ainsi été possible d'atteindre 518 participants.

ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᖅ. ᑭᓯᑕᐅᒪᒍᑎᐱᓃᑦ 2005 ᐃᓯᓕᑦᑎᓗᒍ ᑕᑯᑦᓴᐅᖁᔪᐱᓃᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᑐᐱᓂᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᖃᑦᓯᐅᓂᖕᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᑦ Falconbridge-ᑯᓐᓄᑦ. ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ 500ᒪᓕᓐᓂ, ᔫᓂᐅᑎᓪᓗᒍ 13%-ᖕᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑖᓐᓇᓗ %ᖕᒪ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᑐᐱᓂᐅᑦᓯᓂ 16%-ᒧᑦ ᐊᕐᖑᒍ ᐃᓯᓕᑦᑎᓗᒍ. ᐃᒫᓕᔪᖅ 83 ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᐱᓃᑦ Falconbridge-ᑯᓐᓄᑦ ᑏᓯᒻᐱᕆ 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓚᐅᐱᓪᒥᑎᒍᓪᓕ, ᑮᐱᑦ-ᓄᕗᒻᒥᐅᑦ ᐱᒥᑦᑯᑎᖕᒪ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐅᒪᖕᒥᓐᓇᑐᖅ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᓂᐸᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑎᒥᖁᑎᖃᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᒥᐅᓂ ᐅᔾᔪᓐᓂᐊᐱᓪᒥ, 25%-ᖕᒪᓃᖕᒥᓐᓇᒪᓕᑦᑐᐱᓃᑦ ᐊᕐᖑᒍᓕᒫᖅ. ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᒥᑦ ᐃᓅᓐᓇᑎᒃ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ, ᐃᓅᓐᓈᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᐅᓂᖕᒥᑦ ᓄᓇᒥᐅᓂ 20%-ᒦᑦᑐᖅ.

ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒪ

ᑐᕐᖁᒪᖕᒪ ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓯᓐᓂᐅᔪᖅ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᑦ ᐱᔪᖕᑲᓕᕿᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᒪᑦᓴᔭᓂᒃ. ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕿᓐᓇᓯᓂᐊᕿᑎᒃ ᑯᐯᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᑕᖃᓐᓂᐊᓃᑦ ᐃᓕᖕᒪᓪᓚᓐᑦᑐᓂᒃ ᓴᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᐊᔩᓐᓴᒥᓄᑦ. ᓯᓇᐅᓂᖕᒥᑦ ᐳᕐᑐᓕᓈᖕᒍᓂᖕᒥᓪᓗ ᐱᔪᓐᓇᑕᓐᓴᐅᒥᐊᓃᑦ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔩᖕᒍᔾᑦ ᑯᐯᒥ ᓴᓇᕿᓕᓈᕿᒃᑯᓄᑦ(CCQ). ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᓇᓗᓅᕐᓯᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 189ᓂ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓂᒃ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᐱᓕᓐᓂᒃ ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒪᓂ.

ᑖᒃᑯᓂ ᐊᕐᖑᒥ ᐊᓃᑎᔪᒥ, ᐊᒥᓯᒫᓘᑦ ᓴᓇᔪᓂᑦ ᕋᓐᓂᐅᓕᒪᓂᕐᓂᒃ ᐃᓕᓴᒍᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑦᔨᕋᖕᖕᒥᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᐱᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓕᒪᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᕐᑲᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐃᑯᒻᒪᓐᓂᐊᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᓂᕐᒥᓂᒃ. ᓯᓕᓗ, ᓯᕗᓪᓕᖓ ᐅᖁᒻᒫᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕿᑎᒪᕆᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᕋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᓴᓪᓗᓂ. ᐁᑉᐸᖕᒪ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᕋᕐᑐᖅ 2006-ᒥ ᓴᓇᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑭᖑᓪᓕᖏᓐᓇᓗᒍ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ, ᓈᒻᒥᓂᖅᓴᐅᔪᐃᑦ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᐃᒻᒥᒎᕐᑎᓯᒪᑦᓯᑎᓗ ᐱᒍᑦᔫᓯᑦ ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᒐᑦ ᐃᓂᕐᑲᓇᐊᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᓯᕿᓐᓇᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᒪᑦᓴᔭᓂᒃ ᐱᐱᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑦᑕᓗᑎᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑦᑕᓗᑎᒃ.

ᓴᓇᕐᕿᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕋᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᕋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᔪᑦ

ᑖᓐᓇ ᓴᓇᕐᕿᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕋᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᕋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᔪᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᓯᑕᒪᒥᓕᕐᑕᖕᒪᓂ ᑲᔪᓯᔪᓂ ᐊᕐᖑᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᐊᑖᒍᑦ ᕋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᑦ, ᑮᓇᐅᔾᔭᑦ ᐊᒍᔭᑦ ᓴᓇᕐᕿᑎᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕋᓐᓂᑯᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᕋᓐᓂᑯᑦ

ᐊᑐᕐᑕᐅᓲᖑᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᑐᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑦᓕᓐᓂᐊᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓇᐊᓕᒃ ᑎᒍᓯᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᓯᙱᓯᔪᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐲᐱᒃᑯᖏᓐᓂᑦ, ᑲᔪᓯᑎᕐᖃᑦᑕᓂᐊᕐᓗᒥᑦ ᕿᒥᕐᕈᔪᓯᐅᒥᐊᓖ ᐊᑦᓯᙱᓯᔪᑎᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᑦᓯᙱᓯᔫᑦ ᐁᑦᑑᑎᒥᕐᖃᑦᑕᓗᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᙱᓐᓄᑦ ᑲᑎᙶᓚᕈᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᕐᑯᓗᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓂᐊᕐᖃᑦᑕᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. 2005-ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᕌᕐᑐᔭᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᑲᑎᓚᐅᔪᖅ $5 214 496-ᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔪᐃᓐᓗ ᑲᑎᑦᑎᓗᒥᑦ $3 383 981-ᓄᑦ. ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ, 518 ᐃᓚᐅᔪᐱᓂᐅᓚᐅᔪᖅ.

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒧᐊᖓᔪᑦ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑫᔪᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᕌᕐᑕᕐᕕᒋᓯᒪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᓕᓯᓐᓂᒥᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᑐᕌᕐᑕᓕᐊᖃᔭᓂᒃ, ᐅᑯᐊ ᐃᓚᐅᒻᒥᔪᑦ:

- ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕋᓯᐊᕈᑎᒥᓗᒍ ᕋᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᓂᕐᓴᖓ ᐃᓅᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓴᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᔪᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᕋᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕈᑎᑯᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ (HRSDC)-ᑯ – ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᒫᑦ ᑲᕆᒪᖓᑕᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᕋᔪᑎᖓ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓕᑦᑯᑦᓯᔪ ᐃᓄᓕᓴᕈᑦᑲᒃᑯᑦ ᓇᔪᖃᑯᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᔪᑎᒥᔫᖓᓂᒃ.
- ᐱᔭᕇᕐᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᓂᕐᒧ ᑐᓴᕐᑎᓯᔪᑎᐅᒥᐊᓕᒃ ᐊᑖᒍᑦ ᐱᖓᔫᓕᖓᓕᑦᓯᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᕋᔪᑎᖓᓕᑕ ᑐᓴᕐᑲᑦᐱᖏᕐᓄᑦ ᑯᐯᒥ ᐱᓇᓱᓂᓕᓴᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᓴᓂᕐᒧ (MESS)-ᑯᑦ, Falconbridge-ᑯᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᒫ ᑲᕆᒪᒃᑯᖏᓐᓄ.
- ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑦ ᐊᑦᑯᑎᒥᓗᒍ, ᐱᕕᑦᓭᑳᕐᑫᓂᖅ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓴᓇᔨᐅᒥᐅᕐᓴᔪᓂᒃ ᐱᔪᓇᐅᕐᓴᕕᑦᓴᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᕐᑲᑦᑕᓗᒥᑦ ᐊᑐᕐᓂᕐᑲᓚᖓᔪᓂᒃ ᐱᔪᓇᐅᑎᑖᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᑯᐯᒥ ᓴᓇᔨᓂᓴᕈᓐᓂᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᓂ ᐱᕋᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᓐᓇᖓᓐᓄᑐᕐᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᕐᑲᕕᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐯᕐᓯᕕᓕᓴᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᓯᕕᖏᑦᑕ.
- ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᓪᓚᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᒥᐅᓂ ᐅᔭᖅᓂᐊᕕᒻᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑎᒥᔭᐅᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᓕᒫᓂ 20%-ᖓᓃᖏᓐᓇᑎᒪᓯᓗᒍ.

ᐃᕐᐱᒋᔭᐅᓕ ᒫᓐᓇ: ᐅᓂᒃᑲᑕᐅᑦᓯᐊᓂᖓᓂ ᑕᑯᒧᒪᒍᑎᒃ ᐊᑐᐊᕐᓯᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᐱᐅᓯᕗᓗ, ᖃᐅᔨᒪᐊᖁᔭᐅᕗᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᔪᑎᖓᓂᒃ ᕋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐃᓕᒧᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒧᑦ.

Agreement is used to support local job development. The Department is responsible for receiving project requests from the Northern villages, for carrying out the necessary analysis, for submitting the requests to the KRG Executive Committee for approval, and for following up on implementation. In 2005, commitments for approved projects amounted to $5 214 496 and payments totalled $3 383 981. In this manner, 518 participants were reached.

Objectives for 2006

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Negotiate an amendment to the HRSDC–KRG agreement so as to include INAC youth funding.
- Finalize a financial and activities report under the tri-partite agreement between the MESS, Falconbridge and the KRG.
- Through the Sanajiit Project, provide Inuit construction apprentices with vocational training opportunities that will contribute to their certification by the CCQ.
- Continue to develop Inuit-specific resources for Nunavik's childcare services.
- Foster employment at the Raglan mining site so that Inuit continue to represent at least 20% of the total workforce.

Note: For more detailed information about activities and funding sources, readers are referred to the annual report prepared independently by the Department.

Objectifs pour 2006

Cette année, les employés du Service s'efforceront d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Négocier une modification à l'entente RHDCC–ARK, afin d'y inclure le financement destiné aux jeunes offert par AINC.
- Finaliser un rapport financier et d'activité conformément à l'entente tripartite conclue entre le MESS, la Société Falconbridge ltée et l'ARK.
- Offrir aux apprentis inuits des métiers de la construction (par l'entremise du projet Sanajiit) des possibilités de formation professionnelle qui leur permettront d'obtenir les certificats de compétence nécessaires de la CCQ.
- Continuer d'élaborer du matériel adapté à la culture inuite pour les CPE du Nunavik.
- Favoriser l'emploi des Inuits au complexe minier Raglan de façon que les Inuits continuent de représenter 20 % de toute la main-d'œuvre.

Nota : Pour de plus amples renseignements sur les activités et les sources de financement, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le Service.

ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖅᑲᔦᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒧ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT
SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE

The main role of the Legal and Municipal Management Department is to protect the interests of the KRG by ensuring that its legal transactions comply with the law. The Department participates in the negotiation and drafting of agreements to be entered into with either level of government, and it oversees the preparation and revision of contracts to be signed by the KRG as well as resolutions, by-laws and ordinances to be adopted by the KRG Council or its Executive Committee. In addition, the Department co-operates with the Makivik Corporation's legal department on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and may propose amendments to Québec government legislation to allow it to better meet the needs of Nunavik's residents.

The Legal and Municipal Management Department also regularly provides legal advice to the elected officials who

Le Service juridique et de la gestion municipale a pour rôle principal de protéger les intérêts de l'ARK en s'assurant de la légalité des actes juridiques qu'elle pose. Il a comme responsabilités de participer à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les gouvernements, de préparer ou de réviser les contrats que signe l'ARK, de même que les résolutions, les règlements et les ordonnances que son Conseil et son Comité administratif adoptent. Par ailleurs, les employés du Service collaborent avec ceux du Service juridique de la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et proposent au gouvernement du Québec des modifications à la législation, afin qu'elle réponde mieux aux besoins de la population du Nunavik.

En outre, le Service juridique et de la gestion municipale fournit un soutien

ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᒻᒪᕆᖓ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖅᑲᔦᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒧ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑦᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᓕᖅᑲᖁᖅ ᓴᐳᒻᒥᔦᑦᓴᐅᓗᓂ KRG-ᑉ ᐱᔦᑦᓴᐅᔮᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖅᑲᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᕋᓗᐊᑉᒪᖕᒫᑕ ᐱᖁᔭᒥᒃ. ᐱᓗᐊᖅᑐᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᓐᕖᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᓰᖅ ᑐᑭᑖᖅᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕐᓂᐅᔦᓂ ᐊᓚᒃᑫᑎᓇᓂᕐᓂᓗ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑲᑎᒌᙵᐅᔦᑦᓴᓂᒃ ᓇᓕᑐᐃᓐᓇᖏᓪᓗ ᑲᕙᒫᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓇᑕᖅᑲᕋᓯᐊᑦᓯᐊᓂᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᑦᑎᓂᖅᓂᒃ ᐊᓯᕈᑐᐃᒍᑎᐅᔦᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕈᑎᓄᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᒋᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑖᓯᒪᖓ KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ, ᒪᓕᒌᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᐊᓂᒍᑎᑎᑕᐅᔦᑦᓴᓂᒃ KRG-ᑉ ᑲᑎᒪᖕᒐᓰᖏᓐᓄᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓂ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᓯᓚ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᓐᕖᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᖅᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᓵᓴᐅᑉ ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖅᑲᔨᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᓐᕕᖓᓂᒃ ᐃᓕᖅᑲᔦᑎᒍᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᑲᔦᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᐊᖅᑲᔦᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᑦ ᔦᒥᔅᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑕᕐᕋᖓᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅᑲᓂ (JBNQA) ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐋᖑᕆᐊᕆᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑖᖑᓯᕈᑎᖃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓕᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒫᖏᑦᑕ ᐱᖁᔭᓕᐅᖅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᐅᓂᖅᓴᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᖕᒍᒪᒋᔭᖏᓐᓄᑦ ᓈᒻᒪᓂᖅᓴᐅᖁᓪᓗᒍ.

ᑖᓐᓇ ᐱᖁᔭᓄᐊᖅᑲᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥᒃ ᐱᖁᔮᓕᖅ-

ᔪᑎᒍᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᕐᓂᓲᖑᓪᓕᕗᖅ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᕈᐅᕗᓄᑦ ᐃᓚᐅᐱᕐᑲᕐᑐᓄᑦ ᑕᒪᓂ KRGᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᑲᑎᖕᖓᔫᖏᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒎ ᑲᑎᖕᖓᔫᓄᑦ. ᑎᒥᐅᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᖏᓐᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐱᓇᓯᕝᐱᐅᕗᓂ. ᑲᕗᓯᑎᑦ-ᓯᕐᑲᑦᑕᓲᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐ-ᐱᓕᒫᒥ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓚᔪᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᑦ, ᖄᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᑯᔭᓄᐊ-ᖓᓕᕗᑎᒍᑦ ᐱᑦᕗᑎᓄᐊᖓᓕᕗᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᑦ-ᓴᕐᑲᓇᐊᓪᓚᒥᕗᖅ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓂᐊᕈᑎᐅᕗᓂᒃ ᑖᑦᓯᒪ KRGᑦ ᐃᓄᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᑲᓲᖑᓪᓕᕗᖅ ᐱᓂᕐᓗᓂᒃᑯᑦ ᓯᒃᑯᑕᐅᒪᕗᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒥᒃ (ᓴᐳᒻᒦᑦ). ᒪᓕᒫᐱᖕᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᐊᑦᓚᐱᓪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒍᑦ ᐅᑎᕐᕙᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᕐᒍᑦ ᐱᕈᐅᕗᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑖᓪᓚᓂᒃ.

ᓴᓇᕐᕉᑎᒃ

ᐁᐃᓕ 2002-ᖑᒍᑎᓪᓗᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖏᑦ, ᒪᑭᕝᐱᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᑎᓕ-ᐅᕐᑲᑎᒦᖕᓂᕐᑲᓚᐅᕐᓯᒪᕗᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒦᖕᓂᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦ-ᒍᑎᒥᒃ ᐃᓕᓐᓚᕗᒥᒃ ᒪᑯᑕᒪᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥ (ᓴᓇᕐᕉᑎᒃ). ᐅᑕᖕᖓᓂᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓯᒪᕗᖅ ᑲᕗᓯᑎᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐊᒥᓯᐃᑦ ᕿᓄᐃᓕᖓᐅᓯᐅᕗᑦ ᐊᖏᕐ-ᕿᑎᒦᖕᓂᐅᑦ ᐃᓄᐊᓂ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓗᐊᖕᖑᒍᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑦᓚᒉᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᖕᓂᒥᑦ ᐱᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖓᕗᒥᑦ ᖃᓇᐅ-ᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᖓᓂ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᓯᓕ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓯᐊᒪ-ᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᕗᖅ ᑐᕋᑖᕐᑲᑎᒦᖕᓂᕐᑲᕐᓯᐊᕈᒪᑦᓯᓂ ᓴᓇᔭᐅ-ᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᐱᑦᓴᐅᑦ ᐅᑭᐅᕐᑑᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᑦ. ᐃᒣᑦᑑᓚᐅᕗᓪᓕᕗᑦᓗ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ, ᑭᒪᑐᕐ-ᑎᐅᕗᑦ ᐱᓯᒪᕗᑦ KRG-ᒥᒃ, ᒪᑭᐱᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖏᑦ ᐊᒥᓯᐃᕐᓯᒪᓚᓪᒪᓇᑦᓯᑎᒃ ᒪᕐᕉᐃᓕᖓᓖᑦᓯᑎᒃ ᐱᖓᓱᐃᓕᖓᑦᓯᑎᓪᓗᓃᑦ ᑲᑎᒪᕐᑲᑦᑕᓗᕗᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ. ᔫᑲᐃᖅ, ᒪᑭᕝᐱᑯᑦ KRG-ᑯᓪᓗ ᐊᓯᕈᕿᓯ-ᐊᑦᓴᕙᓚᐅᕿᓗᐊᕐᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᕐᑲᖕᒥᐅᑎᔭᐅᒥᐊᕐᑲᖕᖏᓐᑑᑦ ᐅᓪᓗᖓ ᑏᓯᐱᓇ 31 2005 ᑳᕐᕿᑕᐅᒪᕗᖅ ᐅᒃᑯᐃ-ᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓯᒪᓂᖓᑕ ᑎᒍᔭᐅᒪᐱᑦᓴᐅᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᕐᖃᕐᓯ-ᒪᖕᖏᑐᖅ.

ᑖᓐᓇ ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓ ᐃᓗᓕᕐᑲᕐᒥᕗᖅ ᖄᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒍᐊᖓᓕᕗᒥᒃ ᐃᓕᓐᓚᕗᓄᑦ ᒪᑯᑕᓚ-ᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᕐᒍᑦ. ᐊᑖᒍᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐃᓕᓐᓚᐱᕐᑲᕐᓂᐅᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖏᑦ ᑲᕗᓯᐅᑎ-

make up the KRG Council and its Executive Committee, as well as to the organization's other departments. It delivers technical assistance to the region's Northern villages as regards management, finances and legal matters. The Department is furthermore responsible for the insurance portfolios of the KRG and the Northern villages, and it manages the Crime Victims' Assistance Centre (Sapumijiit), the By-law Enforcement Office and the Inuit Community Reintegration Officer Program.

Sanarrutik

In April 2002, the Québec government, the Makivik Corporation and the KRG signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik). Since, the Department has been charged with the implementation of several elements of the Agreement. This year specifically, the Department devoted much time to the drafting of the *Agreement concerning Block Funding for the Northern Villages of the Kativik Region*.

In addition, the Department strived to successfully negotiate the construction of a detention facility in the Northern Village of Inukjuak. Once again this year, representatives of the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government held various bilateral and trilateral meetings for this purpose. Unfortunately, despite the efforts of Makivik and the KRG, the 31 December 2005 deadline that had been set for the opening of a detention facility could not be met.

The Sanarrutik Agreement also comprises a financial assistance component for economic and community development. Under this component, the Québec government has undertaken to pay to both the Makivik Corporation and the KRG

juridique aux élus qui composent le Conseil et le Comité administratif de l'ARK, ainsi qu'aux autres services de l'ARK. Il donne aussi de l'assistance technique aux villages nordiques du Nunavik pour tout ce qui a trait à la gestion et aux finances municipales, ainsi que pour toute question de nature juridique. On lui a aussi confié la gestion de l'important portefeuille d'assurances de l'ARK et des villages nordiques. Enfin, le Service gère le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit), le Bureau de gestion des infractions et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Sanarrutik

En avril 2002, le gouvernement du Québec, la Société Makivik et l'ARK ont signé l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik). Depuis, le Service veille à mettre en œuvre divers éléments de l'Entente. Cette année, le personnel du Service a notamment consacré de nombreuses heures à la rédaction et à la négociation de l'Entente concernant le financement global des villages nordiques de la région Kativik.

De plus, le Service s'est employé à mener à bien le dossier de la construction d'un centre de détention sur le territoire du Village nordique d'Inukjuak. Encore une fois cette année, des représentants de l'ARK, de la Société Makivik et du gouvernement du Québec ont participé à diverses rencontres bilatérales ou trilatérales à l'égard de ce dossier. Malheureusement, l'échéance du 31 décembre 2005 qui avait été fixée pour l'ouverture du centre de détention n'a pas pu être respectée, et ce, malgré tous les efforts déployés par la Société Makivik et l'ARK.

Par ailleurs, l'Entente Sanarrutik

funding to finance community-initiated projects. For its part, the KRG decided to divide a portion of this assistance among the Northern villages. It also set up a job creation program through its Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Several villages once again took advantage of the program, in particular through the creation of by-law enforcement officer positions. The duties of by-law enforcement officers consist mainly of enforcing municipal by-laws that may entail fines, such as the Peace, Order and Good Government By-law, and of keeping the general public informed of applicable regulatory standards.

Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government

A few years ago, the KRG and the Minister of Municipal Affairs at that time established a committee to study existing legislation concerning land planning and development and to propose legislative amendments that would provide locally and regionally elected officials with greater control over development and allow them to better respond to the needs and imperatives of the region. The committee, which included a member of the Department and the KRG land use planner, released its report in 2003. Subsequently, in 2004 and 2005 meetings were held with various representatives of the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions) so that the proposed amendments might be moved swiftly to the National Assembly. Unfortunately the proposed amendments, which are in fact still in the drafting stage, could not be adopted in 2005. In the coming year, the Department intends to monitor the

comporte un volet d'aide financière au développement économique et communautaire en vertu duquel le gouvernement du Québec s'engage à verser, conjointement à la Société Makivik et à l'ARK, des sommes d'argent leur permettant de financer une partie des projets soumis par les communautés. L'ARK a, pour sa part, décidé de diviser une partie de cette aide financière gouvernementale entre les villages nordiques. Elle a aussi mis sur pied à cet effet un programme d'aide financière à la création d'emplois géré par son Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance. Plusieurs villages nordiques ont de nouveau bénéficié de ce programme en procédant notamment à l'embauche d'agents d'exécution des règlements municipaux. Le rôle des agents d'exécution des règlements municipaux consiste principalement à faire appliquer les règlements municipaux assortis de sanctions pénales tels que le Règlement sur la paix, l'ordre et le bon gouvernement et à informer de manière générale la population des normes réglementaires en vigueur sur le territoire.

Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik

Il y a quelques années déjà, l'ARK et le ministre des Affaires municipales de l'époque avaient constitué un comité chargé d'examiner le régime législatif en place relativement à la planification et au développement du territoire. Ce même comité devait également proposer des modifications législatives permettant aux élus locaux et régionaux d'avoir une meilleure prise sur le développement et ainsi pouvoir mieux répondre à leurs

ᖃᓇᐊᖄᓯᒪᕗᑦ ᐊᑮᓪᓚᖅᓚᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒥᓂᒃ ᒪᑭᐱᒃ
ᑯᐊᐳᓈᓯᒥᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑦᒪᖓᓂᖕᒍ ᑳᓇᐅ-
ᔭᖄᑎᓯᒍᑎᑦᓯᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ-ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐱᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱ-
ᐊᕐᓂᐅᔪᓂᑦ. ᑲᒪᒥᒥᐊᖄᑕᒥᑕᓕ ᐃᓗᐊᒍᑦ. ᑖᓐᓇ KRG
ᐊᐱᑦᑐᐃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕ-
ᐅᔪᓂᒃ. ᐋᕐᑮᓚᐅᔪᒻᒥᔪᐃᓐᓗ ᐱᓇᓱᓪᓯᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑳᑕ-
ᕈᑎᑦᓯᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖄᓯᓂ ᐱᓇᓱᓪᑦᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓯ-
ᓂᓕᓇᓂᕐᒥᓗ, ᓂᕿᑖᓕᓇᒃᑯᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᕓᓇᑦᓯᐱ-
ᓕᓇᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖁᑎᒥᒍᑦ. ᐊᒥᓱᐃᓚᓗᑦ ᓄᓈᑦ
ᐃᓱᐊᖁᑎᖄᓇᐊᓪᓚᓚᐅᔪᕗᑦ ᑖᑦᓯᒥᖕᓚ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᒥᒃ,
ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᒪᓕᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒍᑦ
ᐱᕓᑦ ᐱᓇᓱᖕᒥᑦᑕ ᐃᓂᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕ-
ᐅᒥᐊᓖᑦ ᒪᓕᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᕗᐅᔪᑦ ᐃᒣᑦᑐᓗ-
ᐊᖖᒍᐊᖕᒍᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓂᖕ ᓄᓈᑦ ᒪᓕᒫᐱᖁᑎ-
ᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑮᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ, ᐆᒃᑑᑎ-
ᒥᓐᓗᒍ ᓴᓚᖃᑎᒦᑦᑎᓯᓂᖅ. ᒪᓕᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ
ᐱᐅᔪᒥᒃ ᑲᑦᒪᖄᓂᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓇᒃᑯᑐᐃᓐᓇᓕᒫᓂᒃ
ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓂᖅ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᒪᓕᒐ-
ᖄᓂᒃᑯᑦ ᐋᖏᓯᒪᐅᑎᐅᔪᑦ.

ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑦᒪᖓᓂᒃ

ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓲᓪᓗᐊᖕᒥᑦᑐᑦ, ᑖᓐᓇ KRG ᐊᒻᒪᓗ
ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᑦ ᐅᑦᓯᒪᓂᐅᑎᖕᒍᒍ ᓯᓕ
ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᓴᓂᒃ ᓄᐃᑕ-
ᒦᕐᑐᓂᒃ ᐱᖁᔭᖕᖑᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐱᖕᒍᒥᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐸᕐᓇᒍᑎ-
ᖄᕐᓃᑦ ᐱᕚᖕᓕᐊᑎᑦᓯᓃᖕᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᓴᒍᓯᕈᑎᖄᕐᒍᑎᒃ
ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᐱᒍᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᓄᓇᖄᕐ-
ᐱᓕᒫᑎᒍᖕᒍ ᓄᑖᕈᑎᐅᒥᐊᖕᓚᕋᔭᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᓚ
ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᕈᐅᔪᐃᑦ ᐃᓕᖕᓚᔪᑎᒍᑦ ᓄᓇᒥ
ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖕ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᓐᓇᐱᖄᕐᓂᓴᐅ-
ᒍᑎᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᔪᑎᒍᑦ ᐱᐅᓂᖅᓴᖑᒍ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕐ-
ᐱᑖᕈᓐᓇᐱᐅᒍᑎᒃ ᐱᓪᒪᕆᒥᔭᐅᔪᑎᒍᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖄᕐᐱᒥ.
ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᖕᖓᔪᐊᐂᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᖕᒪᑦ ᐱᓇ-
ᓱᕐᐱᒥᒃ ᐱᓯᒪᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᒧᑦ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᒪᔪᓂᒃ
ᐸᕐᓇᑎᒥᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᓐᓂᒃ 2003-
ᒧᑎᖕᒍᒍ. ᑭᖑᓂᖕᒪᒍᑦ, 2004-ᒥ 2005-ᒥᓗ ᑲᑎᒪᓃᑦ
ᐊᑑᑎᔭᐅᖄᑦᑕᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓚᖄᓯᑎᒃ
ᑭᒪᑐᕐᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓈᒪᓈᖕᒍ
ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᔪᖕᒥᓐᓂᒃ (ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓗᒍ ᐊᐱᑦᑐ-
ᓯᒪᔪᖕᒥᓐᓂᒃ) ᑌᒃᑯᐊ ᐋᕐᕿᒥᐊᕆᒍᑎᐅᖄᔭᐅᔪᑦ ᑯᕓᒃᑯᑦ
ᐅᖄᐱᒪᕆᖕᓚᓂ ᓯᑳᓂᓴᕐᒥᒃ ᑲᒪᒥᔭᐅᒍᕐᓯᓇᖄᖕᒍᒥᑦ.
ᑭᓯᐊᓂᓕ ᔩᑭᐊᖅ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐋᕐᕿᒥᐊᕆᒍᑎᐅᒍᒪᔪᑦ, ᓯᓕ

ᐊᓛᒃᑲᑎᑦᑕᐅᒪᓯᐊᖏᓐᓇᓯᑎᓪᓗ, ᐊᓂᒍᑎᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓚᐅᕋᖕᖏᑐᑦ 2005-ᒥ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᖄᕆᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐃᑉᐱᕆᔭᖃᓐᓇᖅᓯᐊᓚᖓᕙ ᐊᓗᒃᑲᒪᓯᐊᕐᓃᑦ ᖃᓄᐃᓚᖓᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᖅᓯᐊᕐᓂᒥᒍᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᓐᒍᑎᐅᒍᒪᕙᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᖅᓗᐊᕐᒪᖕᓖᑕ ᑐᕝᕐᑎᓯᐅᑎᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐃᓯᓕᓐᓂᒍᑎᕆᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᒥᓴᐅᑎᕆᒃᑯᑦ ᐊᓂᒌᑎᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᑎᓖᕐᓗᒥᑦ.

ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕙ

ᑕᒪᓐᓇ ᐅᕐᑯᑦᑐᒪᓇᐅᑦᓯᓂ ᐱᔭᕝᕕᓇᔭᐅᕙ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᕐᑲᕐᓂᕙ ᑕᒪᓂ KRG-ᑯᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᖏᓐᓂᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ. ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᖅᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐊᑭᖃᕐᓱᑦ $300 ᒥᓕᐊᓐᑖᓚᑲᓴᓐᓂᒃ, ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᖃᕐᔪᑦ ᑖᑦᓯᒎᖕᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒍᑦ. ᐱᑦᕋᑎᒥᑦᓯᒍ ᐳᕐᑐᓯᓯᒪᕙᓪᒪᓇᐅᓕᕐᑐᑦ ᐃᒪᕐᑲᐅᑏᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᓯᑦᑏᓪᐱᓇ 2001-ᒍᓚᐅᕐᓯᒪᕙᒥᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᐊᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐊᒥᓯᐃᑎᒍᑦ ᓇᐅᒃᑰᖕᓖᕐᓗᑎᒃ ᐃᒪᕐᑲᐅᑏᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᑦᑕ ᐊᑭᑭᓐᓂᓴᐅᐱᒥᓚᔭᕐᑕᖕᒪᓂᑦ. ᐅᑦᓗᒥᒍᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᓄᐃᑎᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᕙᑦ ᐊᑦᑦᖕᒍᓯᕈᑎᖃᕐᓯᑎᓪᓗ ᐊᖏᖃᑎᖏᒍᑎᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒪᔭᕐᓂᒍᑦ ᐅᑲᑦᑐᓅᓕᖕᒪᕙᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒥᒃ ᐱᑦᕋᑎᒥᓪᓗᒍ ᐃᒪᖅᑲᐅᑎᖃᕐᓂᕙ. ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᑎᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐊᖏᕐᑐᐃᓇᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᕿᓇᐅᔭᖃᐅᑎ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᕙ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᑐᓂ ᐅᑭᐅᕐ-

drafting process to ensure that the amendments respect the spirit of the report's conclusions and that they may be adopted as soon as possible.

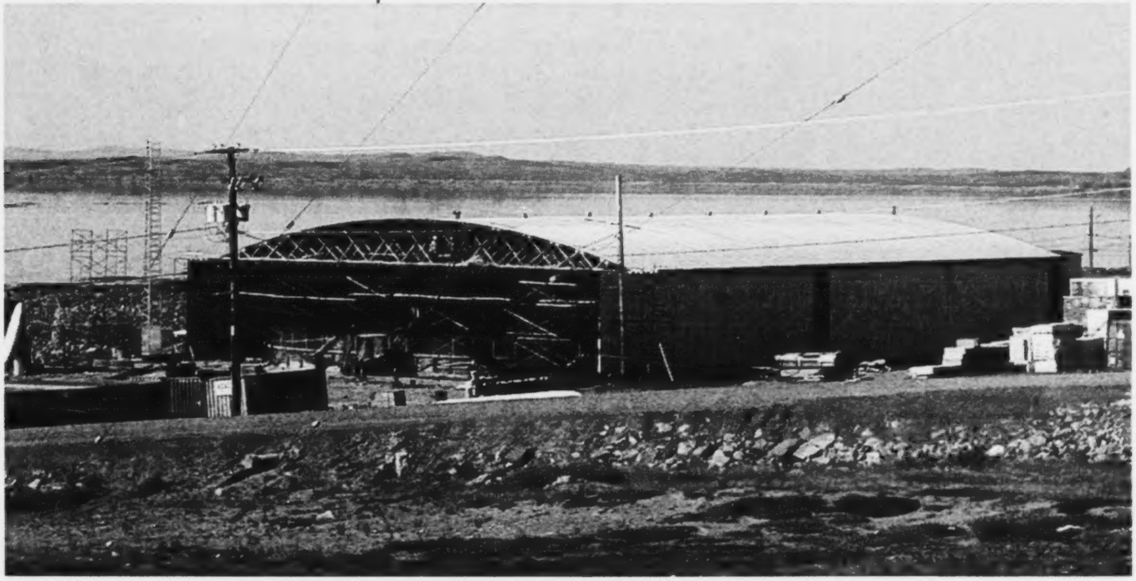
Insurance

The onerous task of managing the insurance portfolios of the KRG and all the Northern villages, with a total insurable value of close to $300 million, is the responsibility of the Department. Due to significant hikes in insurance since September 2001, the Department has studied various avenues that would make insurance premiums more reasonable. To this end, it drafted and proposed an agreement to create a common fund for insurance purposes. With the unanimous approval of the Northern villages, this fund was created with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured. An independent committee is responsible for management of the fund.

besoins et aux impératifs de la région. Le comité, auquel siégeaient un membre du Service et l'aménagiste de l'ARK, a remis son rapport en 2003. Il a ensuite tenu quelques rencontres en 2004 et en 2005 avec divers représentants du ministère des Affaires municipales et des Régions, afin que soient rapidement présentées des propositions de modifications législatives aux membres de l'Assemblée nationale du Québec. Malheureusement, les modifications législatives en question n'en sont toujours qu'à l'étape d'ébauche et n'ont pas pu être présentées pour adoption en 2005. L'objectif est maintenant de faire en sorte que celles-ci seront rédigées dans l'esprit des conclusions du rapport et qu'elles seront par la suite adoptées dans les meilleurs délais.

Assurances

La lourde tâche de gérer le portefeuille d'assurances de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels



In 2005, contributions to the fund totalled $500 000. In the case of a claim, once a deductible has been paid by the village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding $250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance taken out with a private company. This alternative and complementary method of providing insurance for their assets will lead the Northern villages and the KRG towards a self-insurance regime while keeping premiums to an acceptable level.

By and large, 2005 was a good year for the KRG and the Northern villages as regards property insurance. No major claims were submitted to the insurance broker. In addition, the Department helped monitor activities related to the partial reconstruction of the arena in Aupaluk which was seriously damaged by fire at the end of 2004.

Insurance policies for marine transportation, for property and boats managed under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, for search and rescue boats, as well as for airport liability, were all renewed this year. The Department also renewed the group insurance of the employees of the KRG and some Northern villages. Finally, insurance to cover municipal errors and omissions was also renewed.

Crime Victims' Assistance Centre

The Crime Victims' Assistance Centre (Sapumijiit) was created in Kuujjuaq in 2004 by the KRG in co-operation with the Ministère de la Justice. Sapumijiit's mandate is to offer to the victims of

totalisent maintenant une valeur assurable totale de près de 300 millions de dollars, incombe au personnel du Service. En raison de la hausse astronomique des primes d'assurance depuis septembre 2001, le Service a examiné divers moyens de les rendre plus abordables. Il a d'ailleurs rédigé et proposé une entente relative à une franchise commune que tous les villages nordiques de la région Kativik ont acceptée. Un fonds spécial, composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, a ainsi été créé. Les cotisations pour l'année 2005 se sont élevées à 500 000 $ et ont été gérées par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds d'assurance commun, une fois la franchise payée par le village où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 $. Par la suite, si ce montant devait être insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement sera couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer leurs biens mènera à moyen ou long terme les villages nordiques et l'ARK vers l'autoassurance tout en maintenant les primes à des niveaux acceptables.

L'année 2005 a somme toute été bonne pour l'ARK et les villages nordiques en ce qui a trait à l'assurance de biens. En effet, aucune réclamation pour sinistre majeur n'a dû être soumise au courtier. Le Service a grandement participé au suivi du dossier de reconstruction partielle de l'aréna du Village nordique d'Aupaluk, qui avait été la proie des flammes à la fin de l'année 2004.

ᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑐᖕᖓᕕᖅᑲᖅᑎᖕᒍᒥᑦ ᐱᖅᑯᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᑭᖕ-ᓚᓇᖕᒥᖕᓂᒃ ᑲᑎᓕᒫᖅᓯᑎᒃ ᐱᖅᑯᑎᓪᒪᓇᖕᒥᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᓯᖅᑐ-ᑕᐅᒪᔪᑦ. ᐃᓕᖕᑰᑐᐃᑦ ᑲᑎᖕᖓᒪᕈᐊᐲᑦ ᑲᒪᒥᔭᑦᓴᖅᑲᖅᑯᖕ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓂᒃ. 2005-ᒥ, ᖃᓇᐅᔭᑦᑕᓲᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᒡᒎᖕᒪ ᖃᓇᐅᔭᖅᑲᐅᑎᒍᑦ ᑲᑎᖕᓂᖅᑲᓚᐅᔪᔪᑦ $500,000-ᓂᒃ. ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᖅᓂᑯᑦ ᐅᑎᖅᑎᓯᒪᓯᐊᖅᓂᖕ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᖕᖑᒍ, ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᓄᑐ ᐲᖅᓯᐱᐅᔪᑎᐅᒥᐊᓖᑦ ᓄᓇᓕᖕᒍᑦ ᐊᑭᓕᖅ-ᑕᐅᒪᑎᖕᒍᒥᑦ ᐱᓂᖅᑐᑐᓕᐱᓂᖅᓂ. ᑕᒡᒪᖕᒪᑦ ᖃᓇᐅᔭᖅᑲ-ᐅᑎᒥᑦ ᐊᑐᕐᑦ ᐊᑮᒍᑎᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᐅᑎᖅᐱᐅᒪᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐅᓄᖅᓂᖕᒥᑦ ᐅᖕᒪᑖᓅᖅᑲᔭᖕᖕᒥᑑᑎᖕᒍᒥᑦ $250,000-ᓄᑦ. ᐅᒪᓕ ᐅᓄᖅᓂᓕᒦᖕᒥᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᒪᓯᐊᖅᑐᑦ ᐱᔭᐅᖅᖅᑲ-ᔭᖕᖕᒥᑦᑉᐸᑕ ᑕᒪᖕᓇ ᐊᑑᑎᔭᐅᒪᖑᐊᖅᑎᖕᒍᒍ, ᐃᑰᖕᓇᓕᒦᑎᒃ ᐊᑭᒥᔭᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᖅᓂᓄᑦ ᐅᖕᑉᑰᖕᓃᑦ ᐊᓯᑖᓇᒍᑎᓂᑦ ᐱᖅᑯᑎᒥᒃ ᓯᒃᑯᑕᐅᔪᐱᓂᖅᒥᒃ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓲᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᑎᒍᑦ ᐱᔭᐅᒪᓯᑦᑐᑦ ᐃᓪᒥᒎᖅᑐᖕ ᐅᑫᑦᑐᓕᓇᔩ ᑲᓪᐸᓂ ᐊᑐᖅᓯᒍ. ᑕᒪᖕᓇ ᐊᑑᑎᔭᐅᒥᐊᖕᒫᓯᖕ ᐊᓪᒪᒍ ᐱᒥᐊᖕᓚᕿᓯᐊᖅᓂᖁᑦ ᐱᐅᓯᓇᔭᐅᓲᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᖅ-ᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᖅᑯᑎᓂᒃ ᑎᑭᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑐᖅᓴᐅᔪᖕ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᓪᒪᒍ ᑖᑦᓯᒍᖕᒪ KRG-ᒍᑦ ᒥᑦᓵᓃᖕᓂᖅᒥᒃ ᓇᓪᒥᓂᖕ-ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᓯᖅᑐᐃᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᖅᑯᔭᖅᑖᕈᑎᐅᒍᓂ ᐊᑭᑐ-ᔫᑦᒍᐊᕿᒍᖕᖕᒥᑐᓂᒍ ᐊᑮᖅᑲᑦᑕᓕᖅᒍᑎᒃ.

ᐃᒍᖕᓈᔫᓂᖅᓭᓕ, ᑖᖕᓇ 2005 ᐊᖅᕿᒍᖕᒪ KRG-ᒍᑦ ᐱᐅᔪᖕᓚᓇᐅᓚᐅᖅᑐᖕ ᐊᓪᒪᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᔩᔪᑎᒍᑦ ᐱᖅᑯᑏᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᓯᖅᑐᑕᐅᒪᓂᖕᒥᒍᑦ. ᓯᓇ-ᒍᖕᒎᓃᑦ ᐊᖕᒥᔪᖅᓚᒍᑦ ᐅᑎᖅᑎᓯᒪᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᑕᖅᑲᓚᐅᖕ-ᖕᒥᒪᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᓕᓇᕈᓄᑦ. ᐊᓪᒪᒍᒥᐊᖕᓚᖕ, ᑖᖕᓇ ᐱᓇᓯᖕᐱᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓯᒪᓂᖅᑲᓚᐅᖅᒥᔪᖕ ᐃᖅᐱᒍᓯᑦᑎᐅᒪᓯ-ᐊᖅᓂᑯᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᑦ ᐃᓚᖕᒪᒍᑦ ᓴᓇᒥᐊᖕ-ᓚᕿᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᓯᐊᖅᓇᔭᖅᐱᒥᒃ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᓯᒃᑯ-ᑕᐅᖕᓚᓇᓚᐅᔪᓪᒪᑦ 2004 ᐃᓯᓕᑦᑎᖕᒍᒍ.

ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᓄᐊᖕᒪᔪᑦ ᒪᓕᒐᖅᓴᑦ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᑎᒍᑦ ᐅᓯᔭᐅᑎᑦᓯᓂᖅᓄᑦ, ᓇᓪᒥᓂᓇᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᓪᒪᒍ ᐅᒥᐊᖅᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᖁᑦᐱᑦ, ᐃᖅᑲᒍᖕᓂᐊᓂᖅᒍᑦ ᒥᑭᒥᐊᖅᓂᐊᓂᖅᒍᒍ ᓴᐳᓪᒥᔭᐅᐱᖕᒪᑕ ᐱᓂᐊᖅᓂᑕᖕᒪᒍᑦ, ᐃᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᖄᓂᕈᑎᓄᑦ ᐅᒥᐊᖅᓄᑦ, ᐃᓚᐅᑎᖕᒍᒥᑦ ᒥᖕᐱᖅᑲᖅᓂᑯᑦ ᐊᑮᑎᑕᐅᑐᐃᖕᓇᓇᐊᖅᑲᖅᓃᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒦᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᒥᐊᑦᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒡᒪᓂ ᐊᖅᕿᒍᒥ. ᑖᖕᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᒃ ᓄᑕᐅᓯᓖᒥᐊᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖕ ᐊᒥᓯᐃᓄᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᓄᑦ KRGᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᖕᓂᒃ ᐊᓪᒪᒍ ᐃᓚᖕᒥᖕᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ. ᑭᖕᒍᖕᓕᑖᖕ, ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᐱᑦ ᑐᖅᖓᕆᐃᑦ ᑖᖕᓇ ᓄᓇᓕᒃ ᑕᒡᒪᑐᐱᓂᐅᑦ-ᓴᖁᔭᑦᐸᑦ ᐊᓪᒪᒍ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᖕᒥᒍᑎᐱᓂᖅᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᖅ-ᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ.

ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓄᑦ ᓱᒃᑯᑕᐱᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒻᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ

ᑖᓐᓇ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓄᑦ ᓱᒃᑯᑕᐱᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒻᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ (ᓴᐳᒻᒦᔩᑦ) ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2004-ᒍᑎᓪᓗᒍ KRG-ᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᓂᓕᕆᓂᕐᓄᑦ. ᑖᑦᓱᒪ ᓴᐳᒻᒦᔩᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖓ ᐋᖅᑭᓯᒪᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᐃᓕᖕᒪᓯᓂ ᓴᐳᒻᒥᔪᑦᓴᐅᓗᓂ ᓱᒃᑯᑕᐱᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓄᑦ ᐃᓱᒪᒍᐊᓕᖕᒪᔪᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᔪᑦᓴᐅᓗᓂ, ᐃᓄᓕᕆᔭᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗᒪᖓ ᑭᖑᒍᓂᖕᒪᒍᑦ ᐊᕐᓯᕈᕐᓯᒪᓗᐊᕐᓂᒧᑦ ᐅᕐᑯᒣᑦᓴᓕᕐᓯᒪᔪᓂᑦ ᐅᕐᑲᓂᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐃᑲᔪᕋᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒃ ᓯᓚᑦᑕᐅᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓲᖅ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᓪᓗᒋᑦ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓃᑦ, ᐋᖅᑭᑕᐅᒪᓯᐊᕈᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᐱᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᓯᕐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᑎᕐᒥᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᐊᕐᒥᓐᓇᓗᑎ ᐁᑉᐸᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓗᑎᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᐱᒃᑯᓯᕐᓯᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓃᑦ ᐱᐅᑎᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᑖᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᒪᔪᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐃᐱᒥᓗ ᓇᖕᒥᐊᕐᓇᑐᒦᖕᖕᒥᑲᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᖕᖕᒥᑲᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕᓗ), ᓄᓇᒃᑯᔫᓅᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᓕᕆᔮᑦ ᑯᐊᐳᕇᓴᖕᒥᒍᑦ) ᑕᒪᒃᑯᐊᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔩᓪᓚᕆᐅᔪᓄᑦ ᐃᒃᑯᓄᖕᖕᒪᑐᑦᓴᐅᒋᑏᓚᐅᔨᐅᓂᒃᑯᑦ.

ᑌᒪᓕ ᑕᒃᑯᐊ ᓴᐳᒻᒥᑯᑦ ᐱᑦᔭᕈᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒪᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒪᓗᐊᕐᓯᑎᒃ 2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᐱᐅᓂᕐᓴᑯᑦ ᓱᕐᕗᓯᒪᓂᕐᑲᓪᓚᓇᓕᕆᕐᑐᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᓂᖏᓐᓂ. ᓴᐳᒦᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᓖᐱᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᒍᑦᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓇᒃᑯᑐᐃᓐᓇᓄᐊᖕᒪᔪᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᑐᕌᒐᖕᒥᑦ 2006-ᒥ ᐃᓕᖕᒪᓂᖅᑲᖅᑯᖅ ᐅᒃᑯᐃᓂᒍᒫᕐᓂᒍᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᓴᐳᒦᑦ ᐊᓪᓚᕕᖕᒪᓐᓂᒃ ᐊᓯᖕᒥᓐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᑦᔪᔭᐅᔪᐃᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᕋᓴᕐᒥᐅᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕕᐅᒍᓐᓇᕐᑯᓐᓗᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒪ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᓄᑦ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᐊᑦᕋᓴᖅ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᓕᒃ ᐊᐅᓚᑕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᒪᕐᕈᐃᓕᖕᒪᔫᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᐅᔫᓐᓂᒃ ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ: ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᕐᑲᕐᓂᒥᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓲᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒥᓐᓄᑦ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒦᓐᓂᐅᑦ ᐱᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ). ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓱᒪ

crime psychological, social and legal support, as well as post-traumatic stress and verbalization support. The centre also makes available information concerning rights, remedies and the judicial process, while its staff support and accompany clients through the judicial process, provide technical assistance [Compensation to Victims of Crime, Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec (occupational health and safety), Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation), etc.] and refer clients to specialized resources.

Although Sapumijiit was consolidating its services in 2005, it has already had a very positive impact at sittings of the itinerant court. Sapumijiit also produced information brochures for clients and the general public. Finally, the Department's goal in 2006 is to open another Sapumijiit office elsewhere in Nunavik so that clients in the communities of Hudson Strait and Hudson Bay may also have access to these services.

Technical Assistance Program

The Department is responsible for the management of two components of the Technical Assistance Program: legal affairs as well as management and municipal accounting. The Program is funded by the Québec government pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut). Under the Program, the KRG must provide technical assistance and deliver training to the employees of the Northern villages in order to increase the level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and to make the Northern villages more autonomous. To

Les assurances relatives au transport maritime, aux biens et aux bateaux gérés dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, aux bateaux de recherche et sauvetage et à la responsabilité aéroportuaire ont toutes été renouvelées. Le Service a également procédé au renouvellement de l'assurance collective des employés de l'ARK et de celle des employés de certains villages nordiques. Enfin, l'assurance relative aux erreurs et omissions municipales a, elle aussi, été renouvelée.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a été crée à Kuujjuaq en 2004 par l'ARK, avec le concours du ministère de la Justice. Sapumijiit a pour mandat d'intervenir auprès des victimes d'actes criminels sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation, de fournir de l'information sur les droits, les recours et le processus judiciaire, d'aider et d'accompagner la clientèle dans le processus judiciaire, d'apporter une assistance technique (Indemnisation des victimes d'actes criminels, Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, Société de l'assurance automobile du Québec, etc.) et d'orienter la clientèle vers des ressources spécialisées.

Bien que l'année 2005 ait été une année d'ajustement pour Sapumijiit, il n'en demeure pas moins que l'impact positif qu'il a eu à ce jour s'est fait sentir à chacune des séances de la cour itinérante. Sapumijiit a par ailleurs produit quelques documents informatifs à l'intention du public et de sa clientèle. Le Service a pour objectif d'ouvrir l'an prochain un point

this end, the Department's municipal legal advisor and its regional financial advisor once again this year provided advice on many occasions and held quite a few training sessions.

Among the many files for which the Department was called on to provide technical assistance, it is important to mention the pension plan for elected municipal officials, the municipal elections held in November, the training and upgrading activities organized for various secretary-treasurers, funding applications and renewals under the Sanarrutik Agreement, the revision of a document regarding the working conditions of municipal employees, the preparation and revision of budgets, funding for various municipal projects and the management of accounts receivables.

By-law Enforcement Office

The By-law Enforcement Office, which was created to process the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force, continued its activities this year. For their part, elected officials in the region are questioning more and more the operations of the Office. In order to respond to these concerns, the Department intends to conduct a complete review of the Office's operations in the coming year.

Inuit Community Reintegration Officer Program

The four Inuit community reintegration officers under this Program are based in Inukjuak, Puvirnituq, Salluit and Kuujjuaq, while being under the professional supervision of a probation officer. Their role is to foster the social reintegration of offenders placed under their supervision.

de service de Sapumijiit dans une autre communauté, afin que les clientèles de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson aient aussi accès à ces services.

Programme d'assistance technique

Le Service gère deux volets du Programme d'assistance technique, soit le volet relatif aux affaires juridiques et le volet relatif à la gestion et à la comptabilité municipales. Ce Programme est financé par le gouvernement du Québec dans le cadre de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut). Dans le cadre du Programme, l'ARK doit fournir une aide technique et offrir de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître le niveau de leurs connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, et ce, pour que les villages nordiques deviennent davantage autonomes. À cet égard, le conseiller juridique aux villages nordiques et la conseillère financière régionale ont prodigué encore une fois cette année de nombreux conseils et ont tenu nombre de sessions de formation.

Parmi les nombreux dossiers municipaux pour lesquels les villages nordiques ont sollicité l'assistance technique du Service, il convient de mentionner le régime de pension pour les élus municipaux, la tenue des élections municipales en novembre, la formation et le perfectionnement de divers secrétaires-trésoriers, l'aide aux villages nordiques pour l'obtention ou le renouvellement du financement accordé en vertu de l'Entente Sanarrutik, la révision du document établissant les conditions de travail applicables aux employés municipaux, la préparation et la révision des budgets, le

ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑦ. ᑖᓐᓇ KRG ᐱᑕᖅᑲᕐᑎᓯᒥᐊᓕᒃ ᐱᖓᓱᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑕᖅᑲᕐᑎᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓯᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᒥᐊᕋᓱᐊᕐᓂᒥᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᔫᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᐱᒪᕆᒥᔮᐅᔭᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᕐᓯᕿᓐᓇᓯᒍᑎᐅᔭᓐᓇᕐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐅᑭᐅᑦᑐᒥ ᓄᓇᓕᐅᔭᓄᑦ. ᑕᒪᐅᖓ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᖅᑯᓯᓄᐊᖓᔭᓄᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᕆᔨ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᓯᓕ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᕆᑦᓯᐊᖅᑲᑕᐅᕐᔪᖅ ᐊᒥᓯᐃᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᖅᑲᑦᑕᐅᔭᔪᖅ ᐊᒥᓯᕕᓛᑦᓯᓂ.

ᐊᒥᓯᐃᖁᑕᐅᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᓇᓱᐹᕕᒍᑦ ᖁᕐᑯᔭᐅᒍᑎᒥᕙᓪᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᒪᔪᓄᑦ ᐱᖓᓱᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖃᓪᓚᖑᒪᕗᖑᓪᓗ ᐃᓄᑐᖃᐅᒍᑎᑖᕐᑕᐅᑏᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᔩᖏᓐᓂᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔫᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᔾᔫᓕᖅᒪᔪᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᓂᕈᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖅ ᓅᕕᐱᕆᒥ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᓕᕆᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᕙᓪᓚᐅᕐᑐᐃᑦ ᐊᒥᓯᒪᓕᕐᓄᑦ ᐊᓪᓚᑎ-ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᐱᖓᓱᒍ, ᕿᓇᐅᔭᑦᑖᖅᓯᐊᕿᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᕆᒥᐊᕐᓂᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᓴᓇᕐᕈᑎᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒍᑎᖓᑕ, ᐊᓯᑦᕿᑐᐃᒥᐊᕐᓂᑦ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓂᒃ ᐱᖓᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᓯᐅᔭᑦ ᐃᓕᖓᔭᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᑦᕿᑐᐃᒥᐊᕐᓂᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑐᖁᕐᓂᓕᐅᕿᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᓄᐊᖓᔪᑎᒍᓪᓗ ᐊᒥᓯᐃᑎᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᔭᖓᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᑎᒍᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐅᑎᕐᑕᐅᒍᑎᓕᐅᖁᓯᐊᕐᓃᑦ.

ᒪᓕᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᒃ

ᑖᓐᓇ ᒪᓕᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᒃ, ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᓯᒃᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕕᓂᕐᓂᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᓂᑕᐅᔩᑎᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᒃᑯᖏᓐᓄᑦ, ᑲᔪᓯᕐᑲᕐᓯᐊᓚᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᒥᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒍᓪᓕ, ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᐱᕈᐅᔪᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᒥ ᐊᐱᕐᔫᑎᖅᑲᕐᐸᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᓂᖏᓐᓅᓪᓚᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓯᒫᓘᑎᐅᔭᐃᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᒥᒪᓯᐊᕐᓯᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᖁᒪᓕᒃ ᑲᔪᓯᒃᑫᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓯᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑲᓈᓇᐊᒥᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᓂᖓᑕ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖂᓕᖓᔪᒥ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐅᑎᖅᑲᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᕈᐅᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ

ᑌᒃᑯᐊ ᓯᑕᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐅᑎᖅᑲᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᕈᐅᔪᐃᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᖑᑦᓴᐅᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐱᓇᓱᐁᕕᒃᑰᑐᐃᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᒃᔪᐊᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᕆᒍᓪᓗ ᐊᖓᔪᖅᖄᖅᑳᖅᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᑌᓕᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᕈᕆᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᐱᔭᒃᓴᖅᑐᑦ ᐱᑦᓛᓕᓯᐊᖃᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᑎᒍᑦ ᐅᑎᖅᑲᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐱᓂᕐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᖁᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᖅᓯᐊᓃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᒥᑦ ᐱᐅᓯᖅᑖᑕᐅᒪᓪᓚᖖᓚᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᐅᓰᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓯᐊᖅᓯᐊᓰᑦ, ᖃᓂᑕᓈᒥᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑕᐅᓂᖅᒥᒍᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᐱᒍᑦᕿᕿᑦ, ᓄᓇᓖᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᓪᓚᓈᖅᑲᖑᑎᒃ ᑲᒪᕈᐅᖅᑲᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐃᑲᔪᖅᓯᐊᖅᓯᒥᑦ ᐱᒍᑦᕿᔭᓂ ᐃᓯᐃᑦᑐᒦᓐᓂᖏᓐᓂᑦ ᐅᕐᓚᖅᑭᑦᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᑐᕕᓂᐅᓂᖁᒥᓐᓄᑦ.

2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓚᐅᔪᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᑎᑕᐅᓂᖓ ᑌᒫᑦᑯᐃᓂᖓᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᑲᑉᐸᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓴᖅᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᖅᒧᑦ ᒥᓂᔅᑕᐅᔪᒧᑦ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒪᐊᓕᓪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᔭᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᐅᔫᑦ ᑲᔪᓯᑕᐅᔫᒍᓕᖅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᓯᕗᓂᖅᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓂ, ᑖᒃᑯᑎᒎᓇᓗ ᓇᓗᓇᖖᒋᓪᓕ ᑲᔪᓯᑕᐅᑦᓯᐊᓪᓚᖓᑎᓪᓗᒍ.

They monitor the terms of release of their clients and make use of all available assistance, in close co-operation with public services, community resources and informal care givers, in order to help their clients resolve the conflicts resulting from their crimes.

In 2005, the Program continued to be implemented to the satisfaction of the KRG and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP). It should be noted that funding for the Program is now covered under the Sivunirmut Agreement, which will ensure its continuity.

Individualized training based on the specific needs of the Inuit community reintegration officers was delivered in the spring. The training sought to provide officers with tools to better handle files involving violent men. One officer also received training related to post-traumatic stress disorder. Finally, all officers took part in various community projects such as justice committees and alcoholics anonymous.

financement de divers projets municipaux et la perception des comptes clients.

Bureau de gestion des infractions

Le Bureau de gestion des infractions, dont le mandat principal consiste à gérer les constats d'infractions émis par les agents du Corps de police régional Kativik, a poursuivi ses activités. Le fonctionnement du Bureau constitue une préoccupation grandissante pour les élus du Nunavik. Afin de répondre aux attentes de ces derniers, le Service s'est fixé comme priorité en 2006 de revoir l'ensemble du fonctionnement du Bureau.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Inukjuak, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujjuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de favoriser la réintégration sociale des contrevenants placés sous leur supervision. En ce sens, ils doivent superviser les conditions de la libération se rapportant à leurs clients et utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit.

En 2005, les activités de ce Programme se sont poursuivies à la satisfaction des autorités de l'ARK et du ministère de la Sécurité publique. Il est à noter que ce Programme fait maintenant partie de l'Entente Sivunirmut et, par conséquent, son existence et sa pérennité sont désormais protégées.

It should also be noted that the implementation of a training and counselling project for Inuit inmates at various detention facilities in the province continued. A former community reintegration officer now provides counselling and other services for inmates at Saint-Jérôme, Amos and De La Macaza, as well as individuals at the Waseskun Half-way House.

Other Activities

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. This year, attention was focussed on the KRG's Childcare Section, its Parks Section and its Research and Economic Development Department. In particular, the Department provided technical and legal advice and prepared different documents for childcare centres. It also took part in various meetings related to the creation of national parks in Nunavik and contributed to the creation of the Nunavik Business Support Fund.

As well in 2005, the Department participated in the negotiation and drafting of a number of agreements, including an agreement concerning the implementation of Nunavik housing provisions contained in the JBNQA, an agreement concerning the municipal infrastructure improvement program Isurruutiit, an agreement with Human Resources and Skills Development Canada concerning many services delivered by the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, and an agreement with Fisheries and Oceans Canada under the Aboriginal Aquatic Resource and Ocean Management Program. Finally, with the Makivik Corporation, the Department presented a brief during consultations conducted by the Ministère

Une séance de formation, élaborée spécialement en fonction des besoins des agents de réinsertion communautaire inuits, a été offerte au printemps. La formation avait pour objectif de donner aux agents les outils qui leur permettront d'avoir une meilleure approche dans les dossiers impliquant des hommes aux prises avec des problèmes de violence. Une agente a également suivi une formation relative aux troubles de stress post-traumatique. Enfin, les agents ont aussi participé à de nombreux projets communautaires, dont les comités de justice et les alcooliques anonymes.

Il importe également de mentionner que le projet de formation et de counselling à l'intention des détenus inuits des divers centres de détention de la province s'est poursuivi. Un ancien agent de réinsertion communautaire offre désormais des services et des conseils aux détenus de Saint-Jérôme, d'Amos, de La Macaza, ainsi qu'aux personnes séjournant à la maison de transition Waseskun.

Autres activités

Le Service a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK. Cette année, une attention particulière a été accordée à la Section des services de garde à l'enfance et à la Section du développement des parcs, de même qu'au Service de la recherche et du développement économique. Plus particulièrement, le personnel du Service a fourni de l'assistance technique et juridique et a préparé divers documents à l'intention des centres de la petite enfance. Il a aussi participé à diverses rencontres dans le cadre de la mise sur pied des projets de parcs nationaux au Nunavik. Le Service a de plus contribué à la création du Fonds d'intervention

ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᑦ ᑐᓐᖓᐱᖃᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑭᖕᖑᒫᑦᓯᓂᕐᒥᓂᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐅᑎᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᔨᐅᔪᑦ ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᐅᑦᓯᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᑦ ᐱᔨᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᑦᑯᓯᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᑲᒪᔪᓐᓇᓱᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᓐᓇᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᐃᕐᓯᓇᕐᑭᓰᑦ ᐊᖑᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᔨᐅᔪᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐃᓕᖓᔪᒥᑦ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ-ᑲᑉᐱᐊᓯᐊᔪᐱᓂᐅᑦᓯᓂ ᐊᕐᓯᕐᑭᕐᓂᑯᒥᓄᑦ ᐅᕐᑯᒣᑦᓴᑐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑭᓯᕐᒥᒃ. ᑭᖑᓪᓕᖕᖒᖅ, ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᑎᒃ ᐱᔨᐅᔪᐃᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓂ ᐆᒃᑑᑎᒥᓪᓗᒍ ᐃᕐᑲᑐᐃᔨᐊᐹᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᕐᑯᑎᖕᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᓄᕐᕐᑲᕐᑲᕐᓴᕐᓂᑯᐃᑦ ᑲᑎᒪᕐᑲᑕᐅᐱᒥᓲᖕᒥᓐᓂ.

ᕿᐅᕈᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑲᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᑐᐃᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᐸᕐᓇᓄᕐᓯᐱᓪᒦᑦᑐᐱᓂᕐᓄᑦ ᕿᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᐱᓐᓂ ᑯᐯᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑲᔪᓯᕐᑲᕐᓯᐊᓚᐅᔪᒥᒥᐊᕐᒥᑦ.

ᐊᓯᖕᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᕐᑯᔭᓄᐊᓕᕐᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᔨᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᓕᒃ ᑲᔪᓯᒃᑫᔪᑦᓴᐅᓗᓂ ᐱᕐᑯᔭᓄᐊᓕᕐᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑖᑦᓯᒪ KRGᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᒥᔪᓄᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᕿᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᑐᕿᕐᒪᑎᑕᐅᓗᐊᖕᖑᐊᓚᐅᔪᔪᑦ

ᐯᓇᑦᓯᐱᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓄᑦ, ᒥᕐᑭᐃᓯᕐᐱᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᐅᕐᔪᕐᓂᒥ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᑯᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒧᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᑕᐅᑎᓕᕐᑭᑦᑎᐊᓕᕐᓂᕐᒍᓗ ᐱᕐᑯᔭᓄᐊᓕᕐᑎᓐᓂᕐᑯᓗ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᕐᐅᓇᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓪᓚᐅᔪᑦᓯᓂᓗ ᐊᑦᑏᖕᖑᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᐱᓄᐊᕐᒪᔪᓂᒃ. ᑲᑎᒪᕐᑲᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᒥ ᒥᕐᑯᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒧᑦᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᓯᒪᔪᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑎᕐᒥᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᖄᓇᐅᔭᑯᐱᒻᒥᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ 2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᓚᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᑭᓴᕐᑲᑎᕐᒥᓕᓯᐊᕐᓂᓂ ᐊᓪᓚᕐᑲᓯᐊᕐᓂᓂᓗ ᐊᒥᓱᓕᓃᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒍᑎᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒥᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᐱᒥ ᐃᓪᓗᕐᑲᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓂᒃ ᓯᕕᕕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᑕᕐᕿᓯᒪᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒥᓂᓯᒪᑕ, ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒥᓂᕐᒥᓪᓗ ᐃᓕᓯᒪᔪᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓂᓪᓚᓯᒪᐅᑎᕐᑲᕐᓂᖏᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᑎᓇᕐᒥᐊᕐᓂᑐᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᓯᒪᓄᑦ ᐃᓱᕿᑏᑦ, ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒥᓂᓗ

ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᑦᑐᓴᓂᕆᔾᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒍᓐᓇᓂᕆᔭᐅᔪᑦ ᐱᑦᓗᓂᑕᐅᒪᓯᐊᕐᑎᓯᔾᔨᑦ ᑲᐸᒪᑐᖅᑲᕐᑯᑎᒍᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᐊᒥᓯᐃᑦ ᐱᑦᔪᕌᒍᑎᐅᓲᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᐃᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓂᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᓂᕆᓂᕐᒥᓗ. ᓂᕿᑖᓂᕆᓂᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐯᕆᑦᓯᐱᓐᓂ ᐸᒻᒥᓯᐹᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᓐᓂᖅ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᒪᕐᐱᓂᕆᔾᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐋᑐᑦ ᓄᓇᖅᖃᖅᑲᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᖅᑲᓗᓂᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᒪᕐᐱᒥ ᐊᐅᓚᑕᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᕐᒪᒍᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᓖᓴ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᐊᓪᓚᖁᑎᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᑕᕐᒥᑦᑕ ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᐊᑐᖅᑲᑦᑕᓂᑦ ᐊᖅᑯᑎᑐᐃᓐᓇᒎᕈᑎᐅᔾᔪᒥᑐᑦ ᓄᓇᒃᑰᔪᑦ. ᐅᖄᖃᑎᒌᖅᑲᑦᑕᓂᑦ ᑲᔪᓯᔭᐅᓚᕐᒪᔪᑦ ᐊᖅᑯᓛᕐᒪᔪᖅ.

ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑲᓇᐊᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᐊᓂᕐᒥᒃ KRGᑉ ᐱᔪᑦᓴᐅᔾᔭᓇᒍᑎᒥᔾᔪᕐᒥᓐᓂᑦ ᐱᑯᔭᖕᓇᐊᕐᒪᔪᑎᒍᑦ ᐁᑲᒍᑎᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅᑑᕐᓇᐊᕐᑎᓯᔾᔨᐅᓗᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᑦ ᑐᕌᕐᒪᓗᐊᖅᑐᐊᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐁᑲᒍᑎᖅᑲᕐᓂᓄᑦ ᐃᓂᕐᒪᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᓂᕐᒪᓄᑦ KRGᑉ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᓪᓚᐱᕐᒪᑕ ᐊᕐᕕᓂᒥᐊᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓴᓇᓂᖅᑎᒍᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᓄᐊᕐᒪᔪᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕿᑦᑎᕚᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᕆᓯᒪᔭᕐᒥᓄᑦ ᖃᓯᒥᐊᓂᐅᑦ ᑕᓯᕐᒪᑕ ᓴᓂᐊᓂ.

des Transports du Québec (transportation) concerning the use of off-highway vehicles. Discussions related to this issue will continue next year.

Finally, the Department is responsible for defending the interests of the KRG during legal disputes and it proposes orientations in this respect. This year, attention was focussed on disputes related to the construction of the extension to the KRG's Kuujjuaq office, the construction of the Kuujjuaq cultural centre and the activities of an outfitter located in the Clearwater Lake area.

Objectives for 2006

As the Department is responsible for assisting the KRG's other departments and the region's Northern villages, efforts will again be directed next year to finding solutions to problems as they arise.

Among other objectives, the Department plans to:

économique régional (Fonds-Soutien Nunavik).

Le personnel du Service a aussi collaboré en 2005 aux négociations et à la rédaction de nombreuses ententes : l'entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik, l'entente concernant le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, l'entente avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada qui régit en grande partie les services offerts par le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance, l'entente avec Pêches et Océans Canada dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques, etc. Finalement, conjointement avec la Société Makivik, le Service a rédigé un mémoire qui a été présenté dans le cadre de la consultation publique sur les véhicules hors route menée par le ministère des Transports du Québec; les discussions à cet égard se poursuivront en 2006.

Par ailleurs, le Service doit s'assurer que les intérêts de l'ARK sont dûment protégés dans les dossiers litigieux et fournit à cet égard les orientations nécessaires. À ce chapitre, le dossier de l'agrandissement du bureau principal de l'ARK à Kuujjuaq, celui de la construction du centre culturel du Village nordique de Kuujjuaq et celui impliquant un pourvoyeur dans le secteur du lac à l'Eau claire ont nécessité une attention particulière de la part du Service.

Objectifs pour 2006

Comme le Service juridique et de la gestion municipale a pour mandat d'aider les autres services de l'ARK et les villages nordiques,

- Update the reference document concerning the roles and responsibilities of Inuit community reintegration officers, in co-operation with the MSP.
- Contribute to the amalgamation of the KRG, the Kativik School Board and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services in the context of self-government negotiations.
- Revise the Peace, Order and Good Government By-law so that it better reflects life in the Northern villages.
- Create a training program for by-law enforcement officers and revise municipal by-laws in order to increase the efficiency of officers and consolidate their powers.
- Study proposed solutions related to the collection of fines, including the creation of a municipal court in the Kativik Region.
- Deliver services to crime victims in the communities of the Hudson Strait and Hudson Bay.
- Assist with the implementation of the Sanarrutik Agreement, the Sivunirmut Agreement and the *Agreement concerning Block Funding for the Northern Villages of the Kativik Region.*

le personnel déploiera, comme à l'habitude, tous les efforts nécessaires pour trouver des solutions aux problèmes soulevés.

Plus précisément, le Service juridique et de la gestion municipale tentera, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- En collaboration avec le ministère de la Sécurité publique, mettre à jour le document de référence concernant le rôle et les responsabilités des agents de réinsertion communautaire inuits.
- Collaborer à la fusion de l'ARK, de la Commission scolaire Kativik et de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik dans le contexte de l'autonomie gouvernementale.
- Réviser le Règlement sur la paix, l'ordre et le bon gouvernement, afin qu'il reflète mieux le contexte actuel des communautés.
- Élaborer un nouveau programme de formation à l'intention des agents d'exécution des règlements municipaux et réviser la réglementation municipale, afin de rendre le travail de ces agents plus efficace et de consolider les pouvoirs qui leur incombent.
- Examiner les solutions proposées en ce qui a trait à la perception des amendes, dont la création d'une cour municipale sur le territoire de la région Kativik.
- Offrir des services aux victimes d'actes criminels vivant dans les communautés de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson.
- Participer à la mise en œuvre de l'Entente Sanarrutik, de l'Entente Sivunirmut et de l'Entente concernant le financement global des villages nordiques de la région Kativik.

2006-ᒥ ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᔨᑦᓴᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᐊᕐᑲᕐᓯᓂ KRGᑉ ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐱᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᐊᓪᓚᓚᖓᔪᐃᑦᑐ ᐊᕐᖀᒎᓚᖓᔪᒥ ᕿᓂᕋᓯᐊᕐᓂᒥᒎᑦ ᐱᓐᓄᑐᑕᓄᑦ ᐋᕐᕿᕿᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᖏᑉᐸᑕ ᑐᑭᑉᑲᑦᓯᐊᑐᓂᑐ ᑭᐅᒍᑎᕐᑲᕋᓯᐊᕐᐸᑐᓂ ᐊᐱᕐᓰᑎᓕᒫᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᓄᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᑐᕋᒪᐅᓚᖓᓂᒥᔪᑦ ᐱᒪᑐᐊᕐᑎᑐᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐸᕐᓇᒍᑎᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᒪᑯᓂᖓ:

- ᐊᖑᒻᒪᑎᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᓂ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓰᓂᒃ ᐱᑐᒥᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᔨᑦᓴᙳᔭᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐅᑎᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᕈᐅᔪᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᒥᓂᑦᑕᖏᑦ.
- ᐃᑲᔪᕐᑲᑕᐅᓗᓂ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᕐᑲᑎᐅᓚᓯᐊᕐᑎᓪᓗᒍ KRG, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓐᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓕᓐᓂᒃᑯᓗ ᐱᑦᔪᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑐᑭᐊᒧᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ-ᑲᕙᒪᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᑐᑭᑖᕐᑲᑎᒦᓚᓯᐊᕐᓂᑎᒧᑦ.
- ᐊᓯᑦᔨᑐᐃᒥᐊᕐᑐᑎᒃ ᐃᓯᒪᓐᓈᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᑲᕙᒪᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᒪᓕᒡᐱᒃ ᓇᓗᐅᑦᓯᓂᕐᓴᐅᕐᑯᓗᒍ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᕐᑎᒧᑦ ᐃᓅᒃᒍᓯᓪᓚᓂᒻᒥᒃ.
- ᓄᐃᑦᓯᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᒥᒃ ᒪᓕᒡᐱᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᔨᑐᐃᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᑦᔨᑐᐃᒥᐊᕐᑐᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᒪᓕᒡᐱᖏᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᒥᐊᕋᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᕐᓂᖏᑦ ᐱᔨᑐᐃᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᓇᒥᑦᓯᓂᕐᓴᐅᑎᒥᐊᕋᓯᐊᕐᑐᒥᑦ ᓄᑭᒥᔭᖏᑦ.
- ᕿᒥᕐᕈᕐᑲᑦᑕᓗᑎᒃ ᐋᕐᕿᕿᑎᑦᓴᓂᐊᖑᒪᔪᓂᒃ ᐃᓕᖓᓖᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᕋᑦᓴᓂᐊᐱᓃᑦ ᓄᐊᑕᐅᕙᓐᓂᖏᓐᓂᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐊᐱᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ.
- ᑲᔪᓯᒃᑫᓗᑎᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᒃᑯᑦ ᓯᒃᑯᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓄᕗᒻᒥᐅᓗ.
- ᐃᑲᔪᕐᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓ, ᐅᓇᓗ ᓯᕗᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᐱᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ.

ᐃᓄᓕᓄᐊᖓᔪᑦ ᐱᒍᑦᕈᕈ ᐱᓇᓱᑦ ᐱᒍᑦᕈᕕᖓ

MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT
SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᓕᒪᓄᐊᖓᔪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᐱᒍᑦᕈᐱᒃ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᒍᑎᖃᕐᐳᖅ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᓂᐊᕆᐊᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒥ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕋᓱᓐᓂᖏᓐᓂ ᐊᑦᑕᓇᓕᑎᑦ-ᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ/ᐃᓪᓗᔪᐊᒻᒪᓐᓂᒃ ᕿᑦᑭᓯᒪᐅ-ᑎᐅᒥᐊᓕᕐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕆᐊᓕᕐᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖏᓐᒥᓐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑎᑭᐅᑎᒐᓯᑦᓯᒍ, ᐱᒍᑦᕈᐱᒃ ᑖᓐᓇ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒥ-ᐊᖃᓲᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐳᕐᑐᓂᖓ ᑲᑎᖕᖓᕈᖏᓐᓄᑦ ᑕᕝᕙᓂᓗ ᑎᒥᐅᔪᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᖃ-ᑎᒥᓄᑦ-ᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᖅ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᐃᓚᐅᕕ-ᖃᑦᓯᐊᕐᕈᓐᓇᓂᖏᓐᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᑲᕙᒫᐱᖏᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᕈᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᔫᖑᒥᕗᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᑲᕙᒫᐱᖏᓐᓂᒃ ᓱᒃᑯᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ/ᐃᓪᓗᔪᐊᒻᒪᓐᓂᒃ ᕿᑦᑭᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᐅᖏᓐᓇᓯᐊᕐᑎᒪ-ᓯᑦᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᒥᐊᕐᑲᓕᑐᐊᕋᒥ, ᐊᑑᑎᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯ-ᓕᕐᑎᓇᒥᐊᕐᓂᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ.

ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᖅ, ᐱᒍᑦᕈᐱᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᓇᐊᖃᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒥᓱᓗᑦ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓚᖃᕐᒥᓯᑎᒃ ᐃᓱᕈᑏᑦ-ᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᐅᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐ-ᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᖏᑦᑕ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᖕᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯ-

The Municipal Public Works Department has a mandate to provide assistance to the communities of Nunavik in their efforts to secure the infrastructure necessary for their development. To this end, the Department relies not only on the support of the KRG Executive Committee and the organization's other departments, but especially on the active involvement of the Northern villages. The Department also helps these municipalities to maintain local infrastructure in good condition and, when required, to carry out necessary upgrades.

Furthermore, the Department plays a role in administering several government programs, which include the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program, the Technical Assistance Program,

Le Service des travaux publics municipaux a le mandat d'assister les communautés du Nunavik dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement. Pour y parvenir, les employés du Service comptent non seulement sur le soutien du Comité administratif de l'ARK et des autres services de l'organisme, mais aussi et surtout sur la participation active des communautés. Le Service aide également ces dernières à maintenir leurs infrastructures en bon état de fonctionnement et, au besoin, apporte les modifications nécessaires.

Par ailleurs, le Service travaille à la réalisation de plusieurs programmes gouvernementaux, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique, le

and the Pivalliutiit Program concerning community development. The Department is also called on to manage various construction projects, in particular for the Québec government.

Isurruutiit Program

Under the Isurruutiit Program, which is funded by the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR) and has been in effect since 1999, the Department ensures the management and implementation of various infrastructure and equipment acquisition projects for the Northern villages.

The initial phase of the Isurruutiit Program will expire on 31 December 2006. It comprises a total resource envelope of $45 million of which $40 542 602 has been invested to date in a number of projects that fall into the following five components:

Programme d'assistance technique et le Programme Pivalliutiit de développement communautaire. Il gère aussi plusieurs projets de construction, notamment pour le compte du gouvernement du Québec.

Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales

Le Programme Isurruutiit est financé par le ministère des Affaires municipales et des Régions et est en vigueur depuis 1999. Le Service voit à la gestion du Programme et à la réalisation des divers projets d'infrastructures et d'achat d'équipements pour les villages nordiques.

La phase initiale du Programme, laquelle prend fin le 31 décembre 2006, est dotée d'une enveloppe totale de 45 millions de dollars et la somme de 40 542 602 $ a été investie depuis 1999 dans la réalisation de divers projets répartis dans les cinq volets suivants :

ᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᕐᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᕐ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖃᓂᒃ. ᐱᒍᑦᓯᐱᒃ ᑲᒪᔨᕐᑳᕐᑯᔭᐅᓯᖑᒻᒥᔪᖅ ᐊᑦᓯᕿᙱᒥᑐᓚᑳᓂᒃ ᓴᓇᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ, ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᑉᓚᒃᑯᖏᓐᓄᑦ.

ᐃᓱᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ

ᐃᓱᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑕᖓᑕ ᑐᑭᐊᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑳᕐᑎᑕᐅᑦᓯᓂᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕐᖃᑕᕐᐱᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᑲᒡᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒧᓗ (MAMR) ᑌᓕᖓᓕᕐᓯᓂᓗ 1999-ᒥᓂᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᓯᐱᒃ ᓇᖏᓗᑦᔫᔾᖑᒍᖅ ᑲᒪᔨᐅᓂ-ᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᐊᑦᓯᕿᙱᒥᑐᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪ-ᒪᙵᐊᖓᔪᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᓚᖑᐊᓂᖓᓗ ᓂᐅᕕᕿᓐᓇᓯᓐ-ᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒡᒫᐱᖏᓐᓄᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᖓᓂ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖓᑕ ᐃᓱᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᐃᓯᓕᓛᕐᓂᐊᕐᑐᖅ ᑏᓯᒻᐱᕆ 31, 2006-ᒥ. ᐃᓗᓕᓕᒃ ᑖᓐᓇ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᒥᑦ ᐊᑐᕐᑦᔭᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓕᒻᒥᒃ $45 ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓇᙶᖓᓗ $40 542 602 ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓰᑐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᐊᒥᓱᓚᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᓂᒃ ᐃᒫᒃ ᑕᓪᓕᒪᐅᓕᖓᕐᓯᑎᒃ.

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᓯᐱᒃ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᔾᖅ ᓴᓇᕐᒥᒃ ᑭᑉᓂᕐᓗᑯᐱᓂᖃᐅᑎᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᕿᐅᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᓄᐃᕐᓯᓚᐅᔪᔾᑦ ᓴᓇᕐᒥ-ᐱᓇᓱᐊᕐ-

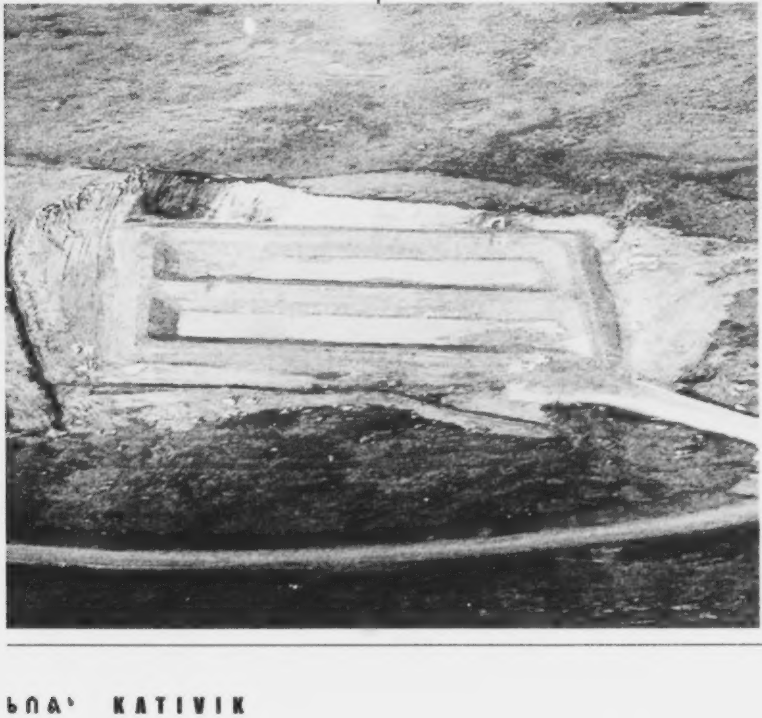
ᐃᓗᓕᖏᑦ Component Volet	ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ Type of project Type de projet	ᑲᑎᕐᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᖏᑦ ($) Envelope ($) Sommes budgétées ($)
1.1	ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᑦᓴᓕᕆᓂᖅ ᕿᓈᓗᑯᓕᕆᓂᖓᓗ (ᐃᒥᕐᑕᐲᑦ ᓯᓗᓕᕆᓂᖓᓗ) Drinking water and wastewater (plants and piping) Eau potable et eaux usées (usines et conduites)	20 000 000
1.2	ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᑦᓴᓕᕆᓂᖅ ᕿᓈᓗᑯᓕᕆᓂᖓᓗ (ᐃᒥᕐᑕᐅᑏᑦ ᖃᓗᒌᑎᓗ ᓄᓈᑯᔫᑦ) Drinking water and wastewater (delivery and collection trucks) Eau potable et eaux usées (camions-citernes)	6 000 000
2.1	ᑐᐊᕗᔫᑦ, ᐊᖅᑯᑎᓂᒃ ᑯᕕᕋᕐᐹᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ Gravel, roads and solid waste management Gravier, routes et gestion des déchets solides	2 910 000
2.2	ᐅᕐᑯᒣᑦᑐᓂᐅᑏᑦ ᐱᓇᓲᑏᑦ (ᓂᐅᕕᕐᓃᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᕐᓃᓗ) Heavy equipment (purchases and reconditioning) Machinerie lourde (achats, remise en état)	16 000 000
3.0	ᐆᑐᕋᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ Pilot projects Projets expérimentaux	90 000
	ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᑎᒃ | **TOTAL**	**45 000 000**

Table title: ᐃᓱᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ / Isurruutiit Program / Programme Isurruutiit

ᓇᑎᖅᑐᒍ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓂᒃ (ᓯᑕᒪᓂᑦ ᐱᖓᓲᔪᑦᑐᓄᑦ ᑕᖅᑭᓄᑦ) 30-ᐃᑦ ᒥᑦᓵᓂ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᓇᐱᐅᔪᐱᓂᖅᓂ.

ᐊᓯᖓ ᐊᑯᓂ-ᐅᑕᖅᑭᐊᓇᔭᐅᑦᓯᓂ ᐱᒪᓇᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᒥᐊᓚᒃ, ᐅᓇ ᓴᓇᓂᖅ ᐃᒥᖅᑕᐱᑦᓴᒥᒃ ᑲᖕᒥᖅᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐱᒥᐊᖅᑕᐅᓚᐅᔪᖅ 2005-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᓕᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᓕᖅᑐᖅ ᐱᑖᖅᑐᓂᑦ ᐱᑕᖃᓇᐊᓕᒻᒥᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᒻᒥᒃ ᐃᒥᖅᑕᐱᒻᒥᒃ. ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᐃᒥᖅᑕᐱᒃ ᑖᓐᓇ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓯᓂᐊᕆᐊᖓ ᐅᐱᖓᓴᒥ 2006-ᒥ.

ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᔪᑦᕌᐱᒃ ᐅᐱᒍᓱᑦᑐᖅ ᐱᔭᕇᖅᑕᖅᑲᓚᐅᔪᒥᐊᒥ ᓴᓇᓂᖅᒥᓂᒃ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑖᒍᖅᑐᓂᒃ ᐃᒪᐅᑉ ᑮᓇᖅᑐᑰᐃᓪᓗ ᐊᖅᑯᑎᖓᓐᓂᒃ ᑰᔪᐊᕌᐱᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᖅ, ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᓂᖅᑐ ᐃᓗᓕᖅᑎᒍᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐃᓱᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᒍᑦ ᑕᖅᕋᒥ ᑲᑉᐲᓪᓚᐱᖅᓂ ᐱᐅᓯᓕᖅᑎᓇᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᒍᓪᓗ, ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓚᓐᓂᒃ ᐊᖅᕋᒍᑦᓯᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦᓯᓂᓗ ᐊᒥᓱᓛᖑᒻᒥᔪᓂᒃ ᓴᓐᓇᑎᖅᑐᒍ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓂᒃ. ᑰᔪᐊᕌᐱᒃ ᓯᕗᓪᓕᖏᓇᔭᖅ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑖᒍᖅᑐᓂᒃ ᐃᒪᐅᑉ ᑮᓇᖅᑐᑰᐃᓪᓗ ᐊᖅᑯᑎᖓᓐᓂᒃ ᓯᖅᑐᓕᖅᑖᖅᓯᒪᑦᓯᓂ. ᖃᐅᑕᒫᖅ ᐃᒪᖅᒥᒃ ᐸᔪᒪᖅᓂᖅ ᑮᓇᖅᑐᑯᓂᒃ ᖃᑐᕆᖅᓂᓗ ᓄᓇᒃᑰᔭᒃᑯᑦ, ᐱᖕᖏᑐᑕᖅᓴᔭᒪᓕᖅᒥᖅᑐ (ᑎᐯᑦ, ᐃᒣᖅᓂᐊᓃᑦ, ᓄᓇᒃᑰᔭᖅᑐᑦ



In 2005, the Department continued construction work on wastewater lagoons in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Akulivik and Inukjuak. These projects generated construction-season employment (four to six months) for roughly 30 residents in the municipalities concerned.

Another long-awaited major project, which is to say the construction of a drinking water plant in Kangiqsujuaq, was begun in 2005. This community will be the last in the region to receive this essential infrastructure. It is expected that the plant will be operational in the spring of 2006.

As well, the Department is proud to have completed this year the construction of underground water and sewage systems in Kuujjuaraapik. This project, which was funded partially under the Isurruutiit Program and the Northern Municipal

En 2005, le Service a poursuivi les travaux d'aménagement des lagunes dans les villages de Kangiqsualujjuaq, de Kuujjuaq, de Tasiujaq, de Kangirsuk, d'Akulivik et d'Inukjuak. Ces projets ont de plus permis d'embaucher une trentaine de résidants dans ces municipalités pour la période des travaux (quatre à six mois).

Un autre projet important et très attendu a été entrepris en 2005, soit la construction d'une usine d'eau potable à Kangiqsujuaq. Cette communauté était la seule à ne toujours pas être dotée de cette infrastructure essentielle à sa population. Cette usine est prévue être opérationnelle au printemps 2006.

Le Service est également fier de la conclusion cette année des travaux de construction du réseau d'aqueduc et d'égout de Kuujjuaraapik. Ces travaux, financés en partie par le Programme Isurruutiit et le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique, se sont échelonnés sur plusieurs années et ont permis de créer plusieurs emplois saisonniers. Kuujjuaraapik est la première communauté du Nunavik à être pourvue d'un tel réseau. La livraison quotidienne d'eau potable et la collecte des eaux usées par camion-citerne, ainsi que tous les problèmes qui en découlent (mauvaises odeurs, manque d'eau, circulation excessive de véhicules lourds, etc.) appartiennent désormais au passé pour les résidants de ce village nordique.

Le Service a clos le dossier de plusieurs autres projets de moindre envergure en 2005. Des 80 projets actifs au début de l'année, seuls 34 l'étaient toujours au 31 décembre 2005, l'objectif étant de terminer tous les projets et de clore tous les dossiers afférents pour le 31 décembre 2006.

Les sommes investies en 2005 pour réaliser les projets dans le cadre du

Infrastructure Improvement Program, was implemented over several years and created a number of seasonal jobs. Kuujjuaraapik is the first Nunavik community to possess underground water and sewage systems. Daily water delivery and wastewater collection by truck, including all associated problems (odours, water shortages, heavy truck traffic) have all been relegated to the past in this Northern village.

The Department closed the files of several smaller scale projects in 2005. Of the 80 projects that were active at the beginning of the year, only 34 were still on-going as of 31 December 2005. The Department aims to have completed all of these remaining projects and closed the related files by the end of 2006.

In 2005, investments related to projects under the Isurruutiit Program totalled $7 692 394 and, once again, significant local spin-offs were generated. The total hours spent by local workers on Isurruutiit projects was 15 000, compared with 25 950 in 2004. This drop is mainly attributable to the smaller number of projects carried out this year. It may be noted that the rate of local employment remained roughly the same per project.

Also this year, a good deal of energy was directed to presenting and negotiating the renewal of the Isurruutiit Program. As a result, on November 17 the Minister responsible for Aboriginal Affairs (Geoffrey Kelly), the Minister responsible for the Abitibi–Témiscamingue and Northern Québec Regions (Pierre Corbeil) and the Chairman of the KRG (Johnny N. Adams) announced the renewal of the agreement that transfers responsibility for management of the Isurruutiit Program from the Québec government to the KRG, with the injection of an additional $65 million.

Programme Isurruutiit ont atteint 7 692 394 $. Les retombées pour les communautés ont encore été importantes cette année. Le total d'heures travaillées directement aux projets par des travailleurs locaux est estimé à 15 000, comparativement à 25 950 en 2004. Cette baisse est principalement attribuable au fait que moins de projets ont été réalisés cette année. Le taux d'embauche locale demeure toutefois comparable par projet.

De nombreux efforts ont été consacrés en 2005 à la présentation et à la négociation du projet de renouvellement du Programme Isurruutiit. Ces efforts ont été récompensés le 17 novembre lorsque le ministre délégué aux Affaires autochtones, M. Geoffrey Kelly, le ministre responsable de la région de l'Abitibi-Témiscamingue et de la région du Nord-du-Québec, M. Pierre Corbeil, et le président du Conseil de l'ARK, M. Johnny N. Adams, ont annoncé une majoration de 65 millions de dollars de l'enveloppe consacrée au Programme Isurruutiit et le renouvellement de l'entente par laquelle le gouvernement du Québec confie la gestion du Programme à l'ARK.

Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique

Les projets décrits ci-après ont été réalisés cette année dans le cadre de ce Programme, prédécesseur du Programme Isurruutiit. À Puvirnituq, des travaux d'installation de câbles chauffants et de télémétrie ont eu lieu. L'installation de câbles chauffants permet de prévenir le gel de la conduite d'adduction et assure ainsi à la population un approvisionnement en eau potable toute l'année. Ce projet a été priorisé en raison des

ᐊᐅᓚᓂᕐᒥᑦ) ᑭᖑᓂᕐᒍᑦ ᐃᓕᓴᐅᓯᒪᓕᖅᑯᑦ ᑕᒪᓂ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥ.

ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᓴᐱᒃ ᒪᑐᓴᓚᐅᖁᖅ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐊᒥᓯᒐᓗᑦ ᒥᑭᔫᓈᕐᑎᓂᕐᔭᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐱᓃᑦ 2005-ᒥᑦ. ᐅᑯᓇᓂ 80-ᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᐱᓂᕐᓂ ᐊᕐᕌᒎᑉ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ, 34-ᑐᐃᓐᓅᑦ ᐃᖏᕐᖃᖏᓐᓇᑐᐱᓃᑦ ᑏᓯᐱᕆ 31, 2005-ᖑᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᓴᐱᒃ, ᑐᖅᑲᕐᑲᖅᓯᕐᑐᖅ ᐱᔭᕇᕐᑕᕐᓂᕐᒥᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓᓕᒫᖅ ᐱᔭᕆᐊᒃᑰᕐᓯᑎ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᒪᑐᓗᒥᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᕈᑎᒥᒥᐊᓕᖅᑎᑦ ᑎᑭᐅᑎᓚᐅᕐᑎᓇᒍ 2006 ᐃᓯᓕᓐᐱᓯᖅᒪ.

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐊᑐᕐᑐᓯᓕᐊᓇᓴᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᖅᒪᕐᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓯᕐᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᑎᒃ $7 692 394-ᓃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᖅ, ᐃᑉᐱᓐᓇᓪᓚᓇᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕚᓪᓕᑕᐅᒍᑕᐅᔪᑦ ᓄᐃᖅᑲᕐᑕᓚᕿᓚᐅᔪᒥᔪᑦ. ᑲᑎᓖᕐᓯᒥᑦ ᑫᕚᓪᓗᒋᓯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐱᓃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓯᕐᑎᑳᓅᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐃᓯᕐᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᒥᓐᓂ 15 000-ᖑᓚᐅᔪᔪᑦ, 25 950-ᖑᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ 2004-ᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᕿᑦᑕᓪᓚᕈᓯᑭᓪᓕᒥᐊᕐᓂᖅᒪ ᐃᓕᖅᒪᑎᑕᐅᑦᑎᓪᓗᒍᓐᓇᑐᖅ ᐃᑭᓐᓂᓴᐅᓕᕐᓂᖅᑎᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ. ᓇᓗᓐᓂᕐᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪ ᐃᒦᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓯᕐᑎᑳᕐᓃᑦ ᐅᑯᓪᓗᐊᓈᓚᓚᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ.

ᑕᒪᓂᓗ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒪᓇᕆᓐᓇᓚᐅᔪᔪᖅ ᑎᑭᐅᑎᒪᓯᕐᓯᒍ ᓇᓗᓐᓂᕐᓯᓂᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕈᑎᒥᕐᓯᒍᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᐅᓂᕐᔭᖅᒪ ᐃᓯᕐᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᒪᑕ. ᑎᑭᐅᑎᓚᕐᑭᒍᑎᒥᕐᓯᒍ. ᓅᐱᒻᐱᕆ 17-ᒥ ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅᒥᓂᒃ (ᔩᐊᕗᕆ ᑭᐊᓕ), ᒥᓂᔅᑕᓗ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᐊᐱᑎᐱ-ᑎᒥᔅᑲᒨ-ᒥᒃ ᑕᕐᕿᖅᒪᓂᓗ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᕐᑲᐱᖅᒪᓂ (ᐱᐍᑦ ᑯᐊᕐᐯ) ᐊᖅᒪᔪᕐᕿᑲᖅᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂ (ᔮᓂ ᐋᑕᒥ) ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᐊᐅᓪᓚᑎᕐᑲᑦᓯᒪᔫᑉ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᐃᓯᕐᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᐹᓇᐅᔭᕐᑕᓯᕐᓯᒍ $65 ᒥᓕᐊᓐ.

ᑕᕐᕿᒥ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᓪᒪᓇᖅᑎᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᓕᕐᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᓚᐅᔪᔪᐃᑦ 2005-ᒥ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ. ᑖᓐᓇᓗ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᓴᐅᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐃᓯᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑕᖅᒪᓗᑦ. ᑐᑭᓯᓇᕐᓯᑎᑕᐅᒥᐊᕐᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᔪᓂ ᐅᑯᓇᓂ ᐊᑖᓂᕐᓯᓂ. ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓯᓪᓗᓕᐊᓗᓐᓂᒃ ᐅᖅᑰᓯᖅᓱᑎᓂᒃ ᐊᑦᓯᓈᓴᓂᒃ ᖁᓪᓗᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔫᑯᑦᓯᖅᓱ ᑲᒪᐅᑎᖅᒥᑦ ᐱᐅᕐᑯᑏᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑦᑖᑦ

ᐊᑦᓯᓈᕌᑦ ᐆᓇᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᖁᐊᕐᑎᓯᑦᑌᓕᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᒪᕐᑖᐱᖓᑕ ᓱᓪᓗᓕᐊᓗᖏᓐᓂᒃ, ᓇᖏᓘᑦᓲᓗᓂ ᐃᒪᕐᑲᖏᓐᓇᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᒥᕋᑦᓴᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑎᔭᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᓚᐅᕗᖅ ᖁᐊᕐᑕᑑᖓᓗᐅᕙᓂᑯᖏᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᓂ ᖄᖏᕐᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓛᓗᑕᓪᓚᓇᓄᑦ ᑐᕋᓚᕿᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓚᐅᕙᑦᓯᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ (ᐃᒪᕐᑐᓗᐊᕐᑌᓕᓃᑦ, ᐃᒥᕐᑕᐱᑦᓴᕐᑲᑦᓯᐊᖏᓐᓂᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ, ᑌᒫᓚᒃ.). ᐃᓕᔭᐅᒐᒥᓕ, ᑖᒃᑯᐊ ᖁᓪᒍᐊᑎᑕᐅᓯᒪᕙᒃᑰᑦᓴᕌᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ ᑲᒪᐅᑏᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓚᖓᕗᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᒥᕐᑕᐱᒻᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᒥᒃ ᑕᒍᓈᒍᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᐊᑑᑎᓪᓗᑐᕐᑐᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᐳᒌᖕᖏᑐᓚᒃᑳᑦ ᑲᒪᒍᑎᒪᓓᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᒦᑦᓴᓕᕐᓂᖏᓐᓂ ᐅᖕᖌᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᓱᓪᓗᓖᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᒪᒍᑕᐅᕙᐃᑦ ᐱᔭᐅᒐᖃᕐᑕᓂᐊᒥᕙᑦ ᐊᑑᑎᓪᓗᑐᕐᑐᑎᒍᑦᓴᓇᖅ ᑖᒪᓂ ᐱᒍᑦᔾᐱᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓄᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ, ᐱᒍᓐᓇᓯᑎᑦᓯᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᔫᒥᒃ ᐱᔭᑦᓴᖏᑎᒍᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑎᑦᓯᕗᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᒥᐅᕐᑎᓗᒥᑦ ᖁᓪᒍᐊᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑎᒍᑦ ᑲᒪᐅᑏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᑌᑦᑐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓄᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥ. ᐱᒍᑦᔾᐱᒃ ᑕᑯᒥᐊᓪᓚᒍᓪᓖᓪᓗᐊᖅ ᐊᑦᔾᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓕᐅᕝᕝᑲᑕᐅᕙᓂᒃ ᐃᒥᕐᑕᐱᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ.

ᑐᑭᐊᒍᑦᓴᓇᐅᒻᒥᕙᖅ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ, ᐃᑮᑐᓪᓗᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓂᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒉᑦᑑᖏᓐᓇᑐᑦ. ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓪᓚᐅᕙᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᓂ 2003-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕙᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᕐᓯᐊᕐᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐱᓂᕐᓄᑦ, ᒪᕿᐃᓈᒃ ᑲᕙᓯᑎᑕᐅᓯᒪᕋᑕᖕᖏᑑᒃ: ᓄᓇᒃᑰᕙᕐᑲᐅᑎᒥᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᖅ ᑲᖏᕐᓯᒥ ᓴᓪᓗᓂᓪᓗ ᑮᓇᕐᓗᑯᐱᓂᕐᑲᐅᑎᑦᓴᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ. ᑭᓯᐊᓂ, ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐁᑉᐸᖓᓃᓕᖓᓪᓚᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᔫᓕᖓᓪᓚᑦᓴᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᓴᓕᐊᓇᔭᐅᓯᒪᓪᓚᑦ $1.7 ᒥᓕᐊᓐ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᓯᒪᓪᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ, ᐊᑭᒥᒐᔭᕐᑕᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᒪᓪᓚᑦ ᖄᖏᕐᒥᐅᑎᓪᒪᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓯᔭᐅᒥᐊᓪᓚᓇᐊᕐᑲᓚᕿᓪᓚᑦ. ᕿᕐᑭᒍᑎᑦᓴᓇᓚᔭᕐᖁᑕᖓᓄᑦ ᐃᓚᐅᒥᓪᓚᖅ ᐃᓚᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᐅᕐᑲᕐᒥᐅᑦ ᐃᓱᕐᕉᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᑕ. ᐊᖏᕐᑕᐅᒍᑎᒥᒥᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᒍᑎᕐᑲᕐᓯᒪᓕᑐᐊᕐᐸᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᓯᕗᓕᐸᐅᑦᔭᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᔭᕐᑐᖅ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓯᐊᓕᕿᓂᓗ ᓇᓗᓀᕐᓯᐅᑕᐅᒪᔭᑦᓯᓂ ᐃᓯᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᑲᑉᒫᐲᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᒪᓇᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᓕᕐᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐊᖏᕐᑲᑎᒋᒍᑎᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᓴᐅᔪᓂᖓᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᖓ (ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ).

Northern Municipal Infrastructure Improvement Program

The projects carried out in 2005 under this Program, which is the forerunner of the Isurruutiit Program, are described below. In Puvirnituq, heating cables and telemetry equipment were installed. The new heating cables will prevent freezing in the community's water supply pipe, ensuring a reliable supply of drinking water throughout the year. This project had been prioritized due to freezing that occurred frequently in previous years and lead to serious consequences for residents (drinking water rationing, critically low levels of reservoirs for fighting fires, etc.). For its part, the telemetry equipment will allow the local drinking water plant operator to visualize in real time the state of various parameters of the drinking water supply system. This data will also be accessible in real time to Department workers in Kuujjuaq, permitting them to assist the local operator with his duties. This project marks the first time telemetry equipment has been installed for this purpose in Nunavik. The Department would like to see similar equipment installed on drinking water supply systems through the region.

Also under the Program, a few projects remain incomplete. Of the projects approved in 2003 with the surplus generated under other successfully completed projects, only two have not been carried out: the garage renovation project in Kangirsuk and the Salluit wastewater treatment project. However, even though a resource envelope of $1.7 million has been earmarked for this second project, the cost of the proposed project exceeds this amount and additional funding is required. One proposed solution is to include this

fréquents gels de la conduite survenus au cours des dernières années et qui ont entraîné des situations critiques pour la population (rationnement de l'eau potable, niveau critique des réserves d'eau pour combattre les incendies, etc.). Le projet de télémétrie, quant à lui, permet à l'opérateur de l'usine de visualiser en temps réel les divers paramètres dans le processus de traitement de l'eau potable. Ces données sont également accessibles aux employés du Service à partir de Kuujjuaq, toujours en temps réel, ce qui permet d'aider plus efficacement l'opérateur dans ses fonctions. Ce projet est une première dans les usines d'eau potable du Nunavik. Le Service espère pourvoir toutes les usines de ce système.

Le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique compte toujours quelques projets non réalisés. Des projets approuvés en 2003, à même les surplus de projets réalisés et fermés antérieurement, il reste à ce jour deux projets qui n'ont pas été entrepris, soit le projet de rénovation d'un garage à Kangirsuk et le projet de traitement des eaux usées de Salluit. Bien que 1,7 million de dollars soient toujours disponibles pour le deuxième projet, les solutions envisagées dépassent cette somme et des fonds additionnels sont requis. L'une des options proposées

project under the recently renewed Isurruutiit Program. Once the appropriate approval has been obtained, this project will be made a priority and its successful completion will mark the end of the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program.

Technical Assistance Program

Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), which came into effect on 1 April 2004, the KRG is responsible for delivering to the Northern villages technical assistance in several fields, including municipal management, legal affairs and engineering. The Department is responsible for the engineering component of this program, which includes fields such as infrastructure construction, drinking water and vehicle maintenance.

Infrastructure construction (management)

The Department assists the Northern villages with the purchasing, construction and renovation of local infrastructure and equipment that is not covered under existing financial assistance programs. Specifically, in 2005 input was provided regarding the implementation of several projects, including road and building construction projects. Two major projects, in particular, were the expansion of a gymnasium in Puvirnituq and the construction of a pool in Kangiqsujuaq.

Drinking water

The Department assists the Northern villages with the management of local drinking water infrastructure as well as water quality monitoring. For this purpose, it regularly offers drinking water plant

consiste à inclure une partie de ce projet au Programme Isurruutiit récemment renouvelé. Ce projet sera réalisé en priorité dès que le Service aura obtenu la confirmation de procéder ainsi, ce qui lui permettra de conclure le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique.

Programme d'assistance technique

En vertu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) qui est entrée en vigueur le 1er avril 2004, l'ARK fournit aux villages nordiques de l'assistance technique dans plusieurs domaines, dont la gestion municipale, les affaires juridiques et l'ingénierie. Le Service des travaux publics municipaux est chargé du volet relatif à l'ingénierie qui comprend les domaines de la construction d'infrastructures, de l'eau potable et de la mécanique des véhicules.

Construction d'infrastructures (gestion)

Le Service offre de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière. Il a offert en 2005 de l'encadrement aux employés des villages nordiques pour la réalisation de plusieurs projets tels que la construction de routes et de bâtiments. Deux projets importants ont ainsi pu être réalisés, soit l'agrandissement d'un gymnase à Puvirnituq et la construction de la piscine de Kangiqsujuaq.

Eau potable

Le Service est chargé d'assister les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'eau potable, ainsi qu'à assurer la

ᑖᓐᓇ ᐊᑐᓯᓚᐅᖅᓯᓂ ᐁᐳᕆ 1, 2004-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖏᐊᓕᒃ ᐊᑑᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓄᑦ ᐱᓐᓗᑎᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒥᓯᐃᓚᓚᑎᒍᑦ, ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓐᓄᒥᑦ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ, ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔾᔭᒻᒪᕆᓕᕆᐊᖅᑲᖅᓂᑯᓐᓄ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖏᐊᓕᒃ ᖃᐅᔨᒪᔾᔭᒻᒪᕆᓕᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᐅᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᖅᑲᖅᒥᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔾᔪᓂᒃ ᐅᑦᑑᑎᒥᓄᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᓕᐅᖅᓂᖅ/ᐃᓐᓄᔪᐊᒻᒪᕆᓕᐅᖅᓂᖅ, ᐃᒥᖅᑕᕖᑦ ᓄᓇᒃᑰᔫᓐᓄ ᓯᒃᑯᑌᓕᒪᑎᑕᐅᓂᖏᑦ.

ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᓕᐅᖅᓂᖅ/ᐃᓐᓄᔪᐊᒻᒪᕆᓕᐅᖅᓂᖅ (ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᓂᖅ)

ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓃᖅ ᑕᖅᑭᒥ ᑲᕙᒫᐱᖓᓂᒃ ᓂᐅᕕᖅᓰᓐᓂᒍᑦ, ᓴᓇᓂᒃᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓴᓂᒃᑯ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓐᓄᔪᐊᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᓐᓂᓄ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᕖᖕᖏᑐᓄᑦ ᓄᐃᑕᕆᖅᑐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᐅᔫᓄᑦ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ, 2005-ᖑᑎᓐᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᖅᑕᓯᔭᐅᓚᐅᖅᑲᒪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᑎᒍᑦ ᐊᒥᓯᒪᑦ ᐱᓇᓱᐅᑏᑦ. ᐃᓚᐅᑎᓐᓄᒥᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᓃᑦ ᐃᓐᓄᔪᐊᓕᐅᖅᓃᓄ. ᒫᕐᕿᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᒪᕇᒃ, ᑌᒥ, ᐅᑯᐊᖑᓚᐅᔾᔫᒃ ᐊᖏᓕᒥᐊᖅᓇᐅᓂᖓ ᐱᓗᓐᖑᐊᐱᐅᑦ ᐳᕕᖅᓂᑐᒥ ᐳᐃᑦᔭᖅᐱᓕᐅᖅᓂᓗ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥ.

ᐃᒥᖅᑕᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᑎᓐᓄᒥᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᒥᖅᑕᐱᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᒪᐅᑉ ᐃᒪᖅᓯᐊᖑᓂᖓᑕ ᑲᒪᒋᔭᖅᑎᓗᒥᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔨᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐊᑑᑎᑎᑦᓯᖕᒥᓐᓇᓯᖓᔪᖅ ᐃᒥᖅᑕᐱᖕᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᓂᖏᑦ ᓯᒃᑯᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᖏᓐᓄ ᐱᔭᕆᐅᖅᓴᑎᑦᓯᔪᑎᓂᒃ.

ᑐᑭᖃᑦᑕᕐᓂᐅᑎᓐᓗᒍ ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᖅᒥᓐᓄᑦ ᑲᑎᖕᖓᔫᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ, ᑭᖑᓪᕕᕇᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᔅᓴᖅᑯᑎᓕᕆᓂᖏᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖏᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᖅᓂᒍᑦ ᐸᕐᓗᒍᑎᓕᐅᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᖓᓂᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅᑐᑦ ᐱᓐᓗᑎᒥᐊᓕᓕᕆᔨᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖓ ᐃᓂ ᓅᑕᐅᔪᖅᑲᓕᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓄᓕᒪᓄᐊᖓᔪᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᖅᑎᑕ ᐱᒍᑦᔨᐱᖓᓄᑦ ᐊᖅᑯᑦ ᐱᒥᐊᓂᖓᓂ. ᑕᓯᒪ ᐱᓇᓯᒪᐅᑦ ᐊᑎᖓᑕ ᑌᒪᑕᐅᓂᖓ ᐊᓯᑦᔨᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᐃᒥᖅᑕᕝᕙᑐᒥᑦ ᐃᒪᑦᒥᑦ ᐱᓐᓗᑎᒥᐊᓕᓕᕆᓂᐅᒍᑦ. ᐃᓗᓐᓇᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᑲᔪᖅᓯᓯᒪᓂᖓ ᐱᕈᑎᒥᓗᒍ ᐃᒪᖅ ᐃᒥᖅᑕᕙᑦᑐᖅ ᓖᓐᓇᐅᑎᓐᓗᒍ ᓄᐊᑦᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᐊᑕᐅᓯᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᒍᑦ.

ᐃᒪᖅ ᐃᒥᖅᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐱᓐᓗᑎᒥᐊᓕᓕᕆᔾᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᕆᐊᖅᑲᖅᓱᐊᖕᖑᐊᑕᖅᑲᖅᐳᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᒥ

ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᕆᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᒪᐅᑉ ᐃᒪᕐᓯᐊᖑᑎᒋᓂᖓᓂᒃ ᓄᐊᖃᑦᑕᓱᒥᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᑲᒪᒍᑎᐱᓅᑦ. 2003-ᒥᓂᑦ, ᐊᑦᔨᒦᓕᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᑲᒪᒍᓰᑦ ᐱᐅᓯᐅᒥᐊᓕᓕᐊᕆᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ (Colilert) ᐊᑐᕐᑕᐅᔫᖑᔪᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᐅᓯᐅᒥᐊᓖᑦ ᐱᒍᓐᓇᓰᓲᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᑦᓯᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᓲᖑᒍᑎᓚᕐᑭᑦᓯᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᕐᑕᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᓖᖅ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᓐᓗ ᖃᐅᔨᔭᐅᒍᓐᓇᓲᖑᒍᑦᓯᑎᒃ 24 ᕿᐸᓐᓚᒍᓰᑦ ᐸᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ. ᓰᖅᑯᐃᑕᐅᒥᐊᓐᓚᒍᑎᑦᓴᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓐᐸᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᑐᓚᕐᑕᐱᓪᒥᒃ ᐸᓐᓂᐊᐱᐅᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᐱᖓᓂ. ᑭᓯᐅᓂᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐱᓃᑦ ᑕᕝᕙ ᐊᑕᐅᓯᐊᕐᓯᒍ ᑭᓯᐊᓂ ᑎᑭᑎᑕᐅᔫᖑᒍᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ, ᒥᓂᔅᑕᖓᓗ ᐱᑕᕿᓐᓇᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᐸᓐᓚᐊᓂᕐᒍᑦ, ᐊᐸᑎᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᒥᑦᖑᐃᓯᕐᐱᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑲᑎᖕᖓᔨᖏᓐᓗ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᒪᓇᐅᑦᓯᓂ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑦ. 2006-ᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᑦᓯᓯᐊᓛᕐᓂᐊᒥᔪᖅ ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᔩᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕈᓐᓇᓯᑎᓗᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᓄᑖᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᒪᓕᒐᑦ.

2004 ᐃᓯᓕᑦᑎᓗᒍ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐳᕐᑐᓂᑦᓴᑦ ᐊᖏᕐᓚᐅᔪᕆᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᐁᑉᐸᓇᓂᐊᕐᑕᖓᓂᒃ ᐃᓂᒥᒃ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᐸᑦᑐᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᓇᔨᒥᒃ, ᓵᖕᖓᔮᖃᓚᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᖏᓐᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᓐᓂᒃ (ᓱᒃᑯᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐊᖑᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ-ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᓇᓂᖅ, ᐊᓯᒐᓚᖏᓐᓗ.); ᑭᓯᐊᓂᓕ, ᐃᓄᒍᓇᓯᖅᑲᔭᕐᓇᓚᐅᖕᖏᑐᖅ ᐃᓂ. ᐅᑫᑐᒥᒃ ᓴᐳᒥᔪᑦᓴᖃᕐᓂᖅ ᕖᖕᖑᒪᓇᕐᑐᒪᓇᐅᖏᒥᓇᓂᑯᓚᓄᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᐃᓄᐃᓗᑐᐃᕐᓂᐊᖃᓯᑦᑐᖅ ᑖᑦᓯᒪᖓ ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᒃ ᐃᓂᒥᒃ 2006-ᒥ.

ᓄᓇᒃᑯᐃᓂᒃ ᓯᑯᑦᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᖅ

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂᒃ. ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᕌᔅᒥᓂᒃ ᓄᓇᓖᓪᓗ ᑲᐸᒫᐱᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖃᑎᒋᑦᓯᒥᑦ ᐊᓚᐅᑎᓕᓇᔨ-ᐃᓕᓴᔨᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᖓᓂᒃ ᓇᖏᓗᑦᓯᒪᓯᒍᑦ ᓯᒃᑌᓕᒪᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖏᑦ ᓄᓇᒃᑯᐃᕐᑯᑎᒥᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᑌᒫᑦᓴᓇᖅ ᓄᐃᑎᒪᓯᐊᕐᒥᓯᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓗᐊᕐᑌᓕᒍᑎᑦᓴᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᓪᒥᔪᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᑯᔭᐅᒍᓐᓇᓲᖑᓪᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᐃᓕᐊᕐᕿ-

operators management and maintenance training.

Further to a decision of the KRG Executive Committee, an environmental technician position from the Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department was transferred to the Municipal Public Works Department at the beginning of the year. This position has been re-titled drinking water technician. All KRG assistance concerning drinking water is now concentrated in a single department.

The drinking water technician is primarily responsible for helping local drinking water plant operators to monitor the quality of local drinking water and to compile analysis results. Since 2003, standard water analysis procedures (Colilert) are followed in every community of the region. These procedures make it possible for drinking water samples to be tested once a week with results available within 24 hours. Verifications continue to be conducted by the laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre, although local water samples are only forwarded once a month. The Department, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services all remain involved in the supervision of this vital service. In 2006, the Department will ensure that plant operators become certified pursuant to new provincial regulations.

At the end of 2004, the KRG Executive Committee also approved the creation of a second drinking water technician position, entirely focussed on infrastructure issues (maintenance, upgrading, etc.); however, it proved impossible to fill the position. As the

qualité de l'eau potable. Il offre donc régulièrement aux opérateurs d'usines d'eau potable de la formation en gestion et en entretien.

Suivant une décision du Comité administratif de l'ARK, le poste de technicien en environnement, qui faisait auparavant partie du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire, a été transféré au Service des travaux publics municipaux en début d'année et porte maintenant le nom de technicien en eau potable. De cette façon, toute l'assistance relative à l'eau potable offerte par l'ARK aux villages nordiques est maintenant concentrée sous un seul et même service.

Le technicien en eau potable est principalement chargé d'aider les opérateurs d'usines d'eau potable à contrôler la qualité de l'eau potable et de compiler les résultats d'analyses. En 2003, une procédure d'analyse de l'eau, connue sous l'appellation commerciale de Colilert, a été instaurée dans toutes les communautés de la région. Grâce à cette procédure, il est possible pour les opérateurs d'usine d'eau potable de tester les échantillons une fois par semaine et d'obtenir les résultats dans les 24 heures. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava continue de procéder à des vérifications; toutefois, les communautés ne lui font maintenant parvenir des échantillons qu'une fois par mois. Le Service, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik ont tous un rôle à jouer dans la supervision de ce service essentiel. En 2006, le Service coordonnera la certification des opérateurs, en accord avec la réglementation provinciale récemment entrée en vigueur.

need for this type of support remains acute, the Department intends to fill the technician position in 2006.

Vehicle maintenance

In 2005, the Department worked with the KRG Transportation Department, the Kativik Regional Police Force and the Northern villages to create a mechanic-instructor program to ensure the maintenance of the combined vehicle fleets of these organizations and, at the same time, generate certain cost-savings. The Department also continued this year to assist the Northern villages to identify mechanics who could perform work and to order needed parts.

Others

Also under the Technical Assistance Program, the Department may be called on to provide assistance to the Northern villages during emergency situations: broken or frozen water supply pipes, damage to municipal infrastructure caused by fire, etc. Fortunately, in 2005 the Department did not need to intervene for this purpose. The work done with the Northern villages over the last few years seems to have produced positive results. In this respect, it is important to note that, for the first time in several years and further to the Department's help over the last three, the Northern Village of Salluit was able to maintain a constant and adequate supply of water for its community, even at the end of the winter, an especially critical period when the community's water source is frozen and reserves have been depleted.

Finally, it should be emphasized that, in all its activities, the Department aims to play a support role, in particular by coaching the Northern villages. In

À la fin de 2004, le Comité administratif de l'ARK avait également accepté la création d'un deuxième poste de technicien en eau potable, celui-ci étant cependant dédié aux infrastructures mêmes (entretien, mise à niveau, etc.). Il n'a pas été possible de pourvoir à ce poste en 2005, mais comme le besoin est toujours des plus criants, le Service verra à embaucher un technicien en 2006.

Mécanique de véhicules

En 2005, le Service a collaboré avec le Service des transports de l'ARK, le Corps de police régional Kativik et les villages nordiques à mettre en place un programme de mécaniciens-instructeurs, afin de garder en bon état tous les véhicules de ces organismes, et ce, à un moindre coût. En parallèle, le Service a continué d'aider les villages nordiques, lorsque ces derniers étaient à la recherche de mécaniciens ou lorsqu'ils devaient commander des pièces.

Autres

Dans le cadre du Programme d'assistance technique, le Service peut également être appelé à assister les villages nordiques en temps de crises ou d'urgence : bris ou gel de conduite d'eau potable, incendie d'infrastructures municipales, etc. En 2005, le Service n'a heureusement pas eu à intervenir à ce titre. Il semble que les efforts déployés ces dernières années pour aider les villages nordiques aient porté fruit. Il est important de noter à ce sujet que, grâce à la collaboration que lui offre le Service depuis trois ans, le Village nordique de Salluit a réussi à maintenir pour la première fois depuis plusieurs années un approvisionnement constant et adéquat en eau potable, et ce, même à la fin de l'hiver, période habituellement critique en raison du gel

ᔦᐱᓂᐅᔦᖃᑐᐊᕐᒪᑦ: ᓱᕐᑯᒪᑕ ᖁᐊᕐᒪᑕᓘᓐᓃᑦ ᐃᒥᕐᑖᐲᑦ ᓲᓗᓂᖏᑦ, ᓱᕐᑯᒪᑕ ᑲᑦᒫᐱᐅᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᒻᒪᕆᖏᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᓯᑎᒃ, ᐊᓯᐊᒍᓘᓐᓃᑦ.

ᓇᒍᕐᑐᒪᕆᒃ, 2005-ᒥ ᑖᓇ ᐱᔪᑦᔨᐱᒃ ᑕᒪᓇ ᐱᑦᔦᑎᒥᓗᒍ ᐃᑲᔦᕐᓯᒥᐊᑐᓚᐅᖕᖏᒪᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕐᑲᑦ-ᑕᓯᒪᓂᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᕐᖑᒍᓂ ᖃᑦᓯᒐᓚᐅᓂᕐᑐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑦᓯᓂᐊᓂᕐᑐᑦ ᐱᑦᓯᓯᒪᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒫᓇ, ᐱᒪᕆᐅᖕ ᓇᓗᓃᕐᓯᒥᐊᒥ, ᓯᕗᓂᐸᐅᑦᓯᓂᓘᒥᔦᖅ ᐊᕐᖑᒍᓂ ᖃᑦᓯᒐᓚᐅᓂᕐᑐᓂ ᐊᒪᓗ ᐃᑲᔦᕐᓯᒪᔭᐅᒥ-ᐊᓛᕐᑲᑦᑕᓯᑎᒃ ᐱᔪᑦᔨᐱᒻᒧᑦ ᐊᕐᖑᒍᓂ ᐱᖕᒪᓲᓂᕐᑐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᐅᑦ ᑲᑦᒫᐱᖕᒪ ᓴᓗᓂ ᑲᔦᓯᑎᑦᓯᔪᓇᓯᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᑭᑐᕋᖕᖏᑐᒥᒃ ᓈᒪᑐᓗ ᐃᒪᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥᓅᑦ, ᐅᑭᐅᑐᕐᑲᐅᓕᕐᑎᑐᒍᓗ ᐱᔪᓇᓚᐅᕐᑕᖕᒪ, ᐅᑭᐅᑐᕐᑲᐅᓕᕐᒪᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᒪᕐᑖᐱᑦᓴᖕᒪ ᖁᐊᖑᑎᓗᒍ ᐃᒪᑭᓕᓯ-ᒫᑖᕆᑎᓗᒍ.

ᑭᖑᓪᓕᕚᕆᒍ, ᐅᕐᑲᕐᑕᐅᒥᐊᓪᓚᑐᑦᓴᐅᕗᖅ ᐃᒦᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓕᒻᒥᑎᒍᑦ, ᑖᓇ ᐱᔪᑦᔨᐱᒃ ᑐᖄᑦᑲᒪᓯ-ᓲᖕᒍᒪᑦ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᒪᖕᖁᕐᑎᒥᔭᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑦᒫᐱᖕᒥᓄᑦ. ᐊᓛᑦ, ᐱᔪᑦᔨᐱᐅᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᑐᖄᒪᖕ ᐃᖏᑦᐳᖅ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᔪᓇᕈᑎᑦᓴᖕᒥᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓯᒥᐊᕐᑲᓕᕈᑎᓗ ᓴᐳᒻᒥᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᔦᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇ-ᖁᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑦᒫᐱᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᓕᒫᕆᓂᒃ ᑲᒪᒥ-ᔭᓇᒥᐊᓕᒥᑎᒍᑦ ᐊᒪᓗ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓱᒻᒥᒍᓂ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦ-ᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐱᔪᓇᓯᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᑕᒪᕐᑯᑎᒍᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑎᒍᑦ.

ᐱᑦᓯᓕᐊᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

ᑖᓇ ᐱᑦᓯᓕᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ, ᕿᓪᓗᑐᐃᒥᐊᕐᑲᕈᕐᖑᑦ-ᓯᓂᓗ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᑦᓯᓕᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐃᑲᔦᕐᓯᕈᕐᖑᔪᖅ ᖄᕐᒥᕐᓂᑯᓕᐅᕿᓱᑦᑐᓴᔭᐅᒪᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖕᒪᔦᓂᓪᓗ ᑎᒥᐅᔦᓂᒃ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓱᑦᑎᓗᒥᑦ ᓈᒪᓈᕐᑐᓂᒃ ᓈᒪᓯᓕᕐᑎᓯᒪᔦᓂᓪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᒻᒪᕆᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑕᒪᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓲ-ᖑᔪᖅ ᓄᓇᓕᑐᕐᖃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᔭᐅᐱᖕᒥᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᒥᑦ $20 ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ. 2005-ᒥ, ᐅᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓲᒍᑎᐅᓚᐅᔦᕗᑦ.

ᑖᓇ ᐊᕐᖑᒍ ᐃᓱᓕᑦᑎᓗᒍ, ᐊᑕᐅᓯᑐᐃᓐᓇᐅᓂᓚ-ᐅᔦᕗᖅ ᑕᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅ-ᖏᓐᓈᑐᖅ. ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒥᐊᓕᒃ ᑕᒪᓇ 2006-ᒥ ᓴᓇᐱᑦᓴᑦ ᐊᓂᒍᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖕ ᓂᕆ-ᐅᑦᓯᐊᕈᒪᔦᖅ ᑕᒪᓇ ᐱᑦᓯᓕᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᓄᑕᐅ-ᓯᓕᕐᑕᐅᓚᖕᒪᕐᑯᑦᓯᒍ ᐊᕐᖑᒍᒥ ᖁᔦᒥ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒐᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ
Pivalliutiit Program
Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique

ᓄᓇᓕᒃ **Village** **Village**	ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᓴᖑᑎ **Project** **Projet**	ᐃᑲᔪᕐᓱᑎᑦ ($) **Contribution ($)** **Contribution ($)**
ᑕᓯᐅᔭᖅ I Tasiujaq	Hotel Hôtel	150 000
ᑲᖏᕐᓱᖅ I Kangirsuk	Outdoor swimming pool Piscine extérieure	300 000
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ I Puvirnituq	Elders' home Maison pour personnes âgées	500 000
ᐃᕗᔨᕕᒃ I Ivujivik	Emergency shelter Refuge d'urgence	20 000
ᐃᕗᔨᕕᒃ I Ivujivik	Women's centre Centre des femmes	230 000
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ I Kuujjuaraapik	Indoor swimming pool Piscine intérieure	500 000

ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᑲᒪᔨᕋᕐᓂᖅ

ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐊᒥᒎᑦᑐᐊᖅᑦᑐᓂ ᖄᖅᑦᑐᓂ. ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᐁᑦᑑᑎᖃᕐᓯᒪᓂᕐᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓖᓕᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓄᓐᓗ ᑲᒪᔨᐅᒥᐊᖃᕐᓂᒥ. ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᑎᒧᓐᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᑯᔭᐅᖃᑕᕐᓯᒪᓂᕐᑯᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᕐᑯᔭᐅᑦᓯᓂ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ, ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᔪᒍ ᒥᓂᔅᑕᖓᑦ ᐃᖏᕐᕿᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑯᐯᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑦᓇᓰᖅᑯᒥᔪᖅ ᑲᒥᔭᖅᓂᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓖᓕᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ.

ᒥᐊᓂᑦ ᒪᓂᕐᕿᓴᒥᐊᓖᔭᐅᓂᖏᑦ

2005-ᒥ, ᑯᐯᒥ ᐃᖏᕐᕿᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓ ᑎᓕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐱᒍᑦᔨᕕᖕᒥᒃ ᒪᓂᕐᕿᓴᒥᐊ-ᓖᑦᑯᑦᓯᒍᑦ ᒥᐊᕕᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᑯᓕᕕᒥᓗ, ᐊᑭᑭᓐᓂ-ᕼᖓᒍᓕᐅᑎᕐᑯᔨᒍᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑯᔨᒍᑎᒥᒃ ᒪᓂᔨᒍᑎᖃᓚᐅ-ᔪᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕆᐃᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒋ-ᒍᑏᓐᓂᒃ ᕿᕐᕿᑕᐅᔭᖅᓯᓂ: ᓯᕗᓪᓕᖅ $1 353 644ᓂᒃ

fact, the Department's objective is to provide the tools and support necessary to allow the Northern villages to successfully carry out the activities for which they are responsible and to develop local expertise in these fields.

Pivalliutiit Program

The Pivalliutiit Program, which promotes community development, helps non-profit and regional organizations to develop adequate and adapted community infrastructure in the region's villages. The Program is funded by the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) with a total resource envelop of $20 million. In 2005, the above contributions were made.

At the end of this year, only a single project under the Program was still active.

de sa source et de l'épuisement de ses réserves.

Enfin, il sied de souligner que, dans toutes ses interventions, le Service se limite à un rôle d'assistant, d'encadreur pour les villages nordiques. En effet, l'objectif du Service est de donner les outils et le soutien requis aux villages nordiques pour leur permettre de mener à bien les activités dont ils ont la responsabilité et de développer leur expertise dans ces domaines.

Programme Pivalliutiit de développement communautaire

Le Programme Pivalliutiit est destiné aux organismes communautaires à but non lucratif et aux organismes régionaux pour

It is scheduled to be completed by the end of the 2006 construction season. The KRG sincerely hopes that the Pivalliutiit Program will be renewed in the coming year.

Construction Project Management

Over the last few years, the Québec government has entrusted different KRG departments with management responsibility for various projects and programs. For its part, the Department has often been called on to implement construction projects, in particular for the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ). The Department also regularly manages KRG-sponsored construction work.

Runway resurfacing

In 2005, after the MTQ mandated the Department to resurface the runways of the airports in Inukjuak and Akulivik, a call for tenders was conducted and two separate contracts were awarded: one for $1 353 644 for work in Inukjuak and another for $983 479 for work in Akulivik. At the Inukjuak airport, rock crushing work was carried out in 2005 and the contractor will perform the resurfacing work in 2006. In addition, the MTQ is currently drawing up expansion plans for the airport apron in Inukjuak. These plans will be ready in 2006 and an addendum will be made to the contract for this additional work. As regards Akulivik, both rock crushing and resurfacing work will be carried out in 2006.

In 2004, the Department was mandated to manage runway resurfacing work at the airport in Aupaluk. This work was carried out in 2005 at a cost of $1 279 184.

leur permettre de doter les villages nordiques d'infrastructures communautaires adéquates et adaptées. Ce Programme est financé par le Secrétariat aux affaires autochtones et est doté d'une enveloppe totale de 20 millions de dollars. Voici les contributions qui ont été versées en 2005 :

À la fin de l'année, un seul projet était toujours en cours de réalisation et devrait être terminé à la fin de la saison de construction 2006. L'ARK espère grandement que le Programme Pivalliutiit sera renouvelé en 2006.

Gestion de projets de construction

Depuis plusieurs années, le gouvernement du Québec confie aux services de l'ARK la gestion de divers projets et programmes. Le Service des travaux publics municipaux a souvent été appelé à gérer des projets pour le compte de quelques ministères, notamment le ministère des Transports du Québec (MTQ). Il gère aussi régulièrement des travaux de construction de l'ARK, en tant que constructeur propriétaire.

Rechargement de pistes

Le MTQ a confié au Service en 2005 le mandat de recharger la piste des aéroports d'Inukjuak et d'Akulivik. Le Service a procédé à un appel d'offres et a octroyé deux contrats distincts, soit 1 353 644 $ pour les travaux d'Inukjuak et 983 479 $ pour ceux d'Akulivik. À l'aéroport d'Inukjuak, les travaux de concassage de pierre ont été réalisés en 2005 et l'entrepreneur entamera les travaux sur la piste en 2006. Par ailleurs le MTQ prépare actuellement des plans pour l'agrandissement de l'aire de trafic d'Inukjuak. Les documents seront prêts en 2006 et un avenant sera alors ajouté au contrat de l'entrepreneur. Pour ce qui est du village d'Akulivik, tous les

ᐊᑭᓕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐁᑉᐸᖓ $983 479-ᓂᒃ ᐊᑭᖃᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓗᑦ ᐊᑯᓂᐱᒻᒥ. ᐃᓄᒃᔪᐊᑦ ᒥᕝᕕᖓᓂ, ᑐᐊᐸᔾᔨᓕᐅᕐᓂᖅ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᔪᖅ 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔨᒥᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᔪᓯᕋᕐᓯᑎᒃ ᒪᓂᕐᕿᓴᓂᕐᒥᒃ ᒥᒻᐱᒥᒃ 2006-ᒥ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᒥᓂᔅᑕ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐸᕐᓇᒍᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓯᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓᑕ ᐅᑕᕐᕿᕕᖓᑕ ᓵᖓᑕ ᐊᖏᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓂᑦᓯᖓᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᒍᑎᓕᐊᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᕐᓂᐊᖅᑐᑦ 2006-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒋᐊᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒍᑎᒥᒃ ᕿᕐᕿᑕᐅᕿᕐᓂᐊᓯᑎᒃ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓪᕿᓂᕐᒧᑦ. ᐊᑯᓂᐱᒻᒥᓕ, ᑐᐊᐸᔾᔨᓕᐅᕐᓂᖅ ᒪᓂᕐᕿᓴᕆᐊᓪᕿᓂᕐᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕐᕿᓂᐊᖅᑐᑦ 2006-ᒥ.

2004-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᑖᓚᐅᔪᖅ ᑲᒪᔨᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᒪᓂᕐᕿᓴᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᒥᒻᐱᒥᒃ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐊᑑᑎᓚᐅᔪᖅ 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᑭᖃᕐᓯᓂ $1 279 184-ᓂᒃ.

ᓴᓗᓕᐅᕐᓂᖅ, ᖁᐊᕐᑕᖅ

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᒥᓂᔅᑕ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᑎᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂᒃ ᐃᓕᐅᕐᕿᕐᑯᑦᓯᒍ ᓴᒍᑦᓴᖓᓂᒃ ᒥᕝᕕᖓᑕ ᖁᐊᕐᑕᒥ. ᐊᑭᒥᓚᐅᔭᖓ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᐅᑦ $553 282-ᖑᓚᐅᔪᖅ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓛᕐᓂᐊᖅ ᐱᒍᑦᔨᐱᐅᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒥᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᕐᑲᕐᑐᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᒥᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᓴᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕈᒪᔪᑦ ᐊᓯᖕᒥᓪᓗ ᐊᑦᔨᐸᓯᖕᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᐅᐱᐅᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᓄᑖᖑᑦᓯᓂ ᐃᑯᑖᓗᒻᒥᒃ ᑯᑭᓕᓕᒻᒥᒃ ᐊᓯᖕᒥᓂᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᒥᐊᓪᓚᓭᔾᔨᒥᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓕᒻᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ, ᐃᑰᑕᕈᑕᐅᒍᓇᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒦᖕᖏᑐᓂᒃ ᓯᓕᓂᖅᑭᑎᓯᒍᓇᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒦᖕᖏᑐ-ᓄᓪᓗᑦ ᑎᑭᐅᑎᒍᑕᐅᒍᓇᓯᑎᒃ ᐃᑯᑕᕐᑐᓄᑦ. ᐱᒍᓇᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓚᖓᔪᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᓇᓯᑎᒥᐊᓪᓚᓗᒥᑦ ᐊᓯᖕᒥᓂᒃ ᐊᑦᔨᒦᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᐃᔾᔪᑲᓈᕐᑯᓯᕐᑐᐃᓂᕐᓂᒃ, ᓴᓗᓕᕐᑐᐃᓂᕐᓂᒃ, ᐃᒪᕐᓯᐅᓂᕐᓂᒃ, ᑐᖕᖓᐱᓕᕐᑐᐃᓂᕐᓂᒃ ᐃᒥᕐᑕᐱᑦᓴᓕᐅᕐᓂᓂᓪᓗ.

ᒥᕝᕕᒥ ᐅᑕᕐᕿᕕᑦᓴᓕᐅᕐᓂᖅ, ᑰᔪᐊᕐᐱᒻᒥ

ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᓯᓂ 2004-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ ᓄᑖᖅ ᒥᕝᕕᒥ ᐅᑕᕐᕿᕕᐅᑦ ᑰᔪᐊᕐᐱᒻᒥ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᓄᐱᕐᐱᖓ 2005-ᒥ. ᒥᓂᔅᑕ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒪᔪᖅ ᐊᓇᐊᓪᓛᔪᒃ ᓄᑕᐅᓂᕐᓴᖓᓂᒃ ᑲᒪᔨᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᐅᑦ ᓄᑖᑦ

ᓄᓇᒃᑰᔪᕐᑲᐅᑎᖏᐅᑉ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᑎᖏᓐᖏᓐᓂᒃ ᐃᑦᑎᑕᐅ-ᓂᖏᓐᖓᒥᓂᖅ ᐅᑲᓃᒥᖏᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ. ᐊᕐᒥᖃᑎᒦᔪᑎᖏᑦ ᑎᑭᐅᑎᔾᔪᐃᓚᖏᑦᑐᖏᐅᕗᖅ 2006-ᒥ.

ᐃᓄᓕᒪᓄᐊᕐᒪᔪᓂᒃ ᐊᖏᑎᓂᒃ ᖄᔨᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖓᑕ ᑎᓕᔭᐅᒪᔪᑎᖓ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᖄᔨᑎᓛᓇᒥᐊᕐᑲᕐᑯᑦ 90 ᑭᓚᒦ-ᑕᓂᒃ ᐊᖏᑎᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᒃ 14-ᓂᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᐱᖕᒥᑦ ᑲᑎᓖᕐᓯᑎᒃ $35.5 ᒥᓕᐊᓐ-ᓃᑦᑐᑦ. ᐃᓕᖓᔪᓕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓰᑦ ᐊᖏᑎᒥᑦᓯᒍ ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒥᕐᑲᑦᑕᓯᒥᓐᓗ ᓄᓈᑦ ᑲᐸᒫᐱᖕᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᕗᖅ ᐊᕐᒥᔪᑲᓐᓚᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓇᓱᒍᓐ-ᓇᑐᓂᒃ (15-ᓂ 20-ᓄᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᓇᔪᑦ). ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓇᖓᖅ ᐃᒫᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐊᖏᔪᐅᓃᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᕐᑲᑦᑕᒪᑕ ᐃᕐᐱᓇᕐᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑫᓐᓕ-ᑕᐅᒍᑎᓂᒃ ᓄᓈᑦ ᑲᐸᒫᐱᖕᒥᓄᑦ ᐊᖏᔪᐅᕐᐱᐅᔪᓄᑦ.

Perimeter fencing, Quaqtaq

In 2005, the MTQ contracted the KRG to install perimeter fencing around the airport at Quaqtaq. The value of this contract was $553 282. This work will be carried out in-house by the Department with the help of locally hired labour. In order to perform this work as well as other similar projects, the KRG purchased this past year a new rotary pneumatic drill equipped with tracks and all other necessary accessories. This equipment, which is able to drill holes of various diameters and depths, will allow the KRG to carry out several other types of projects involving guard rails, fencing, production wells, pedestal constructions and drinking water wells.

travaux de concassage et de rechargement seront réalisés en 2006.

Le Service avait reçu en 2004 le mandat de gérer les travaux de rechargement de la piste de l'aéroport d'Aupaluk. Tous les travaux ont été effectués en 2005 et le coût du projet a atteint 1 279 184 $.

Installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Quaqtaq

En 2005, le MTQ a conclu avec l'ARK un contrat de 553 282 $ pour l'installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Quaqtaq. Ces travaux seront réalisés en régie par le Service avec l'aide de la main-d'œuvre embauchée localement. Dans le but de réaliser ce projet, ainsi que d'autres projets similaires, l'ARK a procédé en 2005 à l'achat d'une nouvelle foreuse pneumatique à chenille, ainsi que de tous les accessoires requis. Cet équipement permettra de forer des trous de divers diamètres et profondeurs rendant possible la réalisation en régie de plusieurs autres projets tels que l'installation de garde-corps, la pose de clôtures, le forage de production, la construction sur piliers et le fonçage de puits.

Construction de la nouvelle aérogare de Kuujjuaraapik

Les travaux de construction de la nouvelle aérogare de Kuujjuaraapik, entrepris à l'automne 2004, se sont poursuivis et ont été achevés en novembre 2005. Le MTQ et l'ARK ont entamé des discussions dans le but de confier à l'ARK la préparation des plans pour le garage de même que la démolition du bâtiment existant. Une entente devrait se conclure à cet égard en 2006.

Airport terminal construction, Kuujjuaraapik

Begun in the fall of 2004, construction of the new airport terminal in Kuujjuaraapik was successfully completed in November 2005. The MTQ and the KRG are furthermore negotiating the transfer to the KRG of responsibility for the preparation of plans for a new garage and the demolition of the existing building. An agreement should be reached in 2006.

Public Roads Paving Program

The KRG's mandate under this program is to pave 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities. The program's resource envelope totals $35.5 million. All related work is carried out by the KRG through the Department and in close co-operation with the Northern villages. The work represents a major investment in local labour (15 to 20 seasonal workers). It should also be noted that the annual paving projects generate significant economic spin-offs for the Northern villages concerned.

In 2005, 10 km of roads were asphalted in Inukjuak under the Program. The increased productivity of roughly 25% observed in 2003 and 2004 was maintained again this year.

In addition, the paving of 6.4 km of roads in Kangirsuk, begun in 2004, was finally completed in 2005. Work was interrupted in 2004 following a fire that damaged the asphalt plant, even while the equipment was being calibrated and made operational. Although the plant was brought into service, numerous problems continued to persist. At the end of the 2005 construction season, the plant was therefore returned to the supplier in Montreal for further repairs that should be covered under warranty. Finally, the

Projet d'asphaltage des chemins publics d'intérêt local

Le mandat confié à l'ARK dans le cadre de ce projet consiste à asphalter les rues et chemins des 14 communautés du Nunavik, soit 90 km au total. Le budget total de ce projet, qui s'échelonne de 2002 à 2007, est de 35,5 millions de dollars. Tous ces projets sont réalisés en régie interne, par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques. Ils représentent un investissement très important en ce qui concerne l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers). Qui plus est, de tels projets engendrent des retombées économiques non négligeables pour les villages nordiques.

En 2005, 10 km des rues et chemins d'Inukjuak ont été asphaltés dans le cadre de ce projet. L'amélioration de la productivité d'environ 25 %, observée lors des projets de 2003 et de 2004, s'est maintenue en 2005.

L'asphaltage du réseau de Kangirsuk (6,4 km) entrepris en 2004 s'est finalement terminé en 2005. Les travaux avaient dû être interrompus en 2004 à la suite d'un incendie survenu lors du calibrage et de la mise en marche de l'usine. Bien que l'usine ait été remise en état, de nombreux problèmes ne sont pas encore réglés. Ainsi, à la fin de la saison 2005, l'ARK a retourné l'usine au fournisseur à Montréal pour la faire réparer, puisqu'elle devrait toujours être couverte par la garantie. Enfin, l'ARK prévoit procéder à l'asphaltage des rues et chemins d'Aupaluk et d'Akulivik en 2006.

Construction de résidences pour les employés

En raison du succès qu'a constitué la construction de quatre postes de police

2005-ᒥ, 10 ᑭᓚᒦᑌᑦ ᐊᖅᑯᑏᑦ ᕿᔅᓯᑎᓖᖅᑕᐅᓚ-ᐅᔪᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ. ᐱᔭ-ᓈᖅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᑲᑕᓘᑦ 25%ᒍᑦ ᖁᕝᕙᒋᐊᖅᓯᒪᓂᕆᓚᐅᔪᖕᒪ 2003-ᒥ 2004-ᒥᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᒥᐊᓪᓚᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᖅᑲᒍᒥ.

ᓯᓚᒥᐊᓪᓚᖅ, ᕿᔅᓯᑎᓖᖅᑕᐅᓂᖏᑦ 6.4 ᑭᓚᒦᑌᑦ ᐊᖅᑯᑏᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐱᒋᐊᖅᑕᐅᓯᑎᒃ 2004-ᒥ, ᐱᔭᓈᖅᑕ-ᐅᕝᕙᑕᓕᓚᐅᔪᑦ 2005-ᖑᓕᖅᑎᓗᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ 2004-ᒥ ᑭᑦᑐᖁᖃᖓᓇᐊᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖅᑲᖅᑐᐱ-ᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᕿᔅᓯᑎᓕᕆᐅᖅᐱᒥ ᕿᔅᓯᑎᓕᕆᐅᖅᐱᒃ ᓯᒃᑯᓚ-ᐅᔪᑎᓪᓗᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᓈᑦ ᓈᒻᒪᓯᓕᖅᑎᑕᐅᒪᓯ-ᐊᖏᓐᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑐᑦᓯᐊᓕᖅᑎᑕᐅᒪᓯᐊᖏᓐᓇᑎᓪᓗᒥᓗ. ᐊᑐᕋᓐᓇᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᒪᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᕿᔅᓯᑎᓕᕆᐅᖅᐱᒃ, ᐊᒥᓯᑦ ᐱᖕᖓᓗᑕᑦ ᓄᐃᒥᐊᓪᓚᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ. 2005-ᒥ ᓴᓇᐱᖅᓴᑦ ᐅᓪᓗᐃᑦ ᐃᓯᓕᖅᑎᓗᒥᑦ, ᕿᔅᓯᑎᓕᕆᐅᖅᐱᒃ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᓕᓚᐅᔪᖅ ᓂᐅᖅᑭᓯᖅᑐᐱᓂᕐᓄᑦ ᒪᓐᑐᕆᐊᕖᑦᑐᓄᑦ ᐸᖅᑭᓯᒥᐊᓪᓚᑕᐅᖁᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᑭᖃᓇᐊᖅᑲᖕᖏᑑᓗᓂ ᐸᖅᑭ-ᓯᑦᑕᐅᓂᖕᒪ. ᑭᖑᓪᓕᕉᓇᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐸᕐᓂᒐᒃᑎᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᐊᖅᑎᓯᕙᖅᓂᐊᕐᑐᑦ ᕿᔅᓯᑎᓖᓇ-ᓂᕐᒥᒃ ᐊᖅᑯᑎᓂ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᓗ 2006-ᖑᓕᖅᐸᑦ.

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᓂᖅᑕᕐᖓᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᖅᓃᑦ

ᑲᔪᓯᑦᐊᓂᖃᓚᐅᔭᕐᖓᓄᑦ 2004-ᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗ-ᓕᐅᕈᑦᕿᓂᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᑦ ᓇᑉᐸᑎᖅᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑐᑭᓵᓚᐅᔪᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓯᒪᒋᒪᓯᐊᓯᑦᓯᒍ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓴᓂᖅ ᓴᓇᔭᐅᓂᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᓂᖅᑕᕐᖓᑦ ᑰᒃᑯ-ᐊᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑲᖏᕐᓱᒥᓗ. ᓇᑉᐸᑎᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᓴᓇᔭ-ᐅᓂᖏᑦ ᐊᓂᖅᑕᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖅᑐᑦ ᑰᒃᑯᐊᒥ ᓯᑕᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐱᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᔪᓚᐃᒍᑎᓪᓗᒍ. ᓯᓚᒥᐊᓪᓚᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᐅᕕᐊᕆᔭᖃᓚᐅᔪᖅ ᑐᔪᕐᒥᐅᕕᑐᖅᑲᕐᒥᒃ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᓄᑖᓯᓕᕐᓂᐊᖅᓯᒍ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐊᓂᖅᑕᓕᐅᕐᕕᒧᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐱᔭᓈᖅᑕ-ᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ ᑏᓯᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐱᓇᓱᐊᖅᓃᑦ ᑰᒃᑯᐊᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ ᑲᔪᓰᖅᓂᐊᑐᓯᓚ ᐃᑭᑦᑐᓚᐅᓕᖅᑐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓂᒃ 2006-ᖑᓕᖅᐸᑦ.

ᐊᑐᖅᓯᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓴᑦ ᖃᔪᓕᕋᑦ, ᐃᓚᖅᑲᖅᓯᑎᑦ ᖃᔪᓕᕋᐅᒦᖅᑐᓂᒃ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᔪᓕᕋᐅᒥᐅᖅᓴᔪᓂᓗ ᑖᒻᒪᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐃᓚᐅᓪᓚᓇᖅᑎᓯᕙᐅᖅᑲᑕᓂᐊᖅᑐᖅ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓴᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᑕᐅᖅᑲᑕᓂᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᓴᓂᖅᑲᓕᑐ-ᐊᕈᑎᒃ. ᐊᑦᑖᑦ, ᑐᕋᒪᖕᒪ ᐊᑦᓴᓗᐊᖏᓐᓂᒃ (50%) ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓯᑎᑖᓇᔭᖅᑲᓂᖅ ᖃᖏᐅᑎᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑲᖏᕐᓱᒥᓗ. ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓯᑎᑖᓂᖅ

25%ᒪᓗᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᔪᖅ ᑰᒡᔪᐊᒥ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᔪ ᐊᓯᖏᑦ ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓯᐊᓈᕐᓂᑯᒥᓗᐅᔪᔭᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᓵᓂᒃ ᑎᑐᓕᒦᕐᓯᒪᖃᑦᑕᓗᐅᔪᒪᑕ ᐱᓇᓯᑦᑐᓴᓂᒃ ᐃᑭᑦᑐᕿᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓯᒪᑦᓯᑎᒃ.

ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ (ᓇᑦᐸᑕᐅᓂᖏᑦ)
ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᖏᑦᑕ

ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓯᑎᒃ 2004-ᒥ, ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᑦ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᓯᖏᑦᑕ ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᐱᔭᓈᕐᑕᐅᓗᐅᔪᑦ 2005-ᒥ. ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓪᓕ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᓯᖏᑦᑕ ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒥ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᓗ ᑲᔪᒥᔭᐅᓗᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᒻᒥᓂᖃᔭᐅᑦᓯᑎᑦ ᓴᓇᔨᓄᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓪᓕ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᓯᖏᑦᑕ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᑲᖏᕐᓯᒥ ᓵᓪᓗᓂᓪᓗ ᐱᔭᓈᕐᑕᐅᓗᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓯᑎᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ.

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒥ

ᑖᓐᓇ ᐱᓪᓚᕆᕕᒃ ᐅᐱᒍᓱᒃᑲᖏᒥ ᐱᔭᓈᖑᓐᓇᓯᔭᕕᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒎᒥ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᐃᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᓂ, ᐱᐅᓯᕐᑲᖁᓯᐊᕿᒪᓕᖓᔪᖅ ᐅᒦᓪᓗᐊᓴᓐᓇᖅ ᐱᐅᓯᕐᑲᓇᐊᖁᓯᐊᓖᕐᓂᒥᒃ ᒦᓐᓇᐅᓂᕐᓴᑯᑦ ᓯᑐᓂᒥᐊᕐᒥᓗ.

ᓄᐃᑎᕆᓂᖅ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᓪᓚᕆᑦᑎᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᓕᕐᐸᑕ ᑕᑯᑦᓴᐅᒐᒍᑦ ᐱᓪᒪᕆᓐᓂᒃ ᐃᓗᓕᒥᔭᐅᕐᑲᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᑕᕐᑲᖏᓐᓇᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᔪ. ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᖏᓂᕐᓴᑲᓪᓚᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒥᒃ ᓄᓇᓕᒦᖏᓐᓇᓖᕿᑎᑦᓯᔪᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓯᑎᓗ. ᑭᓯᐅᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑕᐅᕐᑲᑦᑐᑦ ᕐᑲᐅᔨᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᑕᒻᒪᑯᓂᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓂᒃ ᐱᓇᓕᓂᕿᓕᐅᒥᕕᒥᕐᑲᑦᑕᓯᒥᓪᓗ. ᐃᓄᑑᓈᕐᑎᑐᓄᑦ ᐃᓘᓐᓇᓄᓕᖓᔪᑎᒍᓪᓗ.

ᐱᓪᓚᕆᕕᐅᑦ ᐱᓇᓯᑎᖏᑦ ᓇᒃᑯᕐᒦᒍᒪᔪᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓪᓗ ᑭᒡᒐᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᖕᖓᔨᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᕙᒫᐱᑎᒍᑦ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᔨᓂ: ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᓪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒦᓂ ᓴᐳᒻᒥᓂᖃᑦᑕᓗᐅᑦᑕᖏᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐊᓂᖃᑦᑕᓗᐅᑦᑕᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᓂ ᖃᖏᑦᑐᒥ ᐊᕐᕌᒎᒥ.

2006-ᒥ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓪᓚᕆᕕᐅᑦ ᑐᕌᒪᓕᕐᓗᐊᖕᖑᐊᓂᐊᕐᑕᖏᑦ ᐅᑯᐊᖑᔪᑦ:

- ᐱᔭᓈᕐᓗᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᕿᑕᓇᖏᓈᑐᑦ ᐃᓯᕐᕿᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᑐᑭᖏᑎᑐᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᓗᒍ ᐊᑐᓕᕐᑎᓗᒍ ᐁᑉᐱᐅᑎᖓ ᐃᓯᕐᕿᑎᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖓᑕ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐅᑦ

KRG plans to carry out asphalting in Aupaluk and Akulivik in 2006.

Construction of staff housing

Based on the positive results produced in 2004 with the in-house construction of four police stations, the KRG decided to pursue this approach with the construction of staff housing in Kuujjuaq, Inukjuak and Kangirsuk. The construction of eight dwellings in Kuujjuaq and four in Inukjuak commenced in July. In addition, the KRG purchased the former transit in Kangirsuk in order to transform it into two dwellings. While work in Kangirsuk was completed in December, the projects in Kuujjuaq and Inukjuak will continue for a few more weeks in 2006.

Through its mixed teams of carpenters, comprising journeymen from outside the region and apprentices from within the region, the KRG guarantees that local workers play an active role in its construction projects. In fact, the objective of 50% local labour was surpassed in Inukjuak and Kangirsuk. Local participation was limited to roughly 25% in Kuujjuaq because the presence of other contractors has reduced the pool of available labourers.

Construction of police stations

Begun in 2004, the construction of six police stations was completed in 2005. While work on the stations in Kangiqsujuaq and Ivujivik was carried out by private contractors, work on the stations in Tasiujaq, Aupaluk, Kangirsuk and Salluit was completed in-house by the KRG.

Objectives for 2006

As the Department is proud of its accomplishments over the past year, particularly the creation of jobs in the construction field, it intends to maintain

en régie interne en 2004, l'ARK a pris la décision de continuer dans cette voie pour la construction de résidences destinées aux employés de l'organisme à Kuujjuaq, à Inukjuak et à Kangirsuk. La construction de huit logements à Kuujjuaq et de quatre à Inukjuak a été entreprise en juillet. De plus, l'ARK s'est portée acquéreur de l'ancienne maison de transit de Kangirsuk et l'a transformée en deux logements. Alors que les travaux de Kangirsuk ont été achevés en décembre, ceux de Kuujjuaq et d'Inukjuak se poursuivront pendant quelques semaines en 2006.

L'ARK s'assure, par la composition d'équipes mixtes formées de menuisiers compagnons externes, ainsi que d'apprentis menuisiers locaux, que les employés de la région participent activement à la construction. L'objectif fixé de 50 % d'employés locaux a été dépassé à Inukjuak et à Kangirsuk. La proportion à Kuujjuaq a été limitée à environ 25 %, car d'autres entrepreneurs étaient présents, ce qui a réduit le bassin de travailleurs potentiels.

Construction de postes de police

Entreprise en 2004, la construction de six postes de police s'est terminée en 2005. Deux de ces postes de police ont été construits par un entrepreneur indépendant à Ivujivik et à Kangiqsujuaq. Les quatre autres postes de police (Tasiujaq, Aupaluk, Kangirsuk et Salluit) ont été construits en régie interne par l'ARK.

Objectifs pour 2006

Le Service est fier des réalisations de la dernière année, particulièrement de la création d'emplois locaux dans le domaine de la construction de bâtiments. Le Service se fixe l'objectif à court et à long terme de maintenir cette orientation.

the same approach over the short and long terms.

Job creation and the active participation of the region's communities in local projects represent important elements of sustainable development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested in local projects, but Nunavimmiut are enabled to gain knowledge of and work experience in the fields in question, both individually and collectively.

The Department's employees would like to thank the members of the KRG Executive Committee, the KRG Council, as well as municipal elected representatives and employees throughout the region for their support and co-operation over the past year.

In 2006, the Department's main objectives will be to:

- Complete current projects under the Isurruutiit and Pivalliutiit programs.
- Implement the second phase of the Isurruutiit Program.
- Under the Technical Assistance Program, hire a drinking water technician to provide technical support to the Northern villages concerning the maintenance of drinking water infrastructure.
- Continue to create construction jobs that generate economic spin-offs in the Northern villages and that transfer pertinent knowledge to Inuit.
- Resurface runways in Akulivik and Inukjuak.
- Asphalt roadways in Aupaluk and Akulivik.

La création d'emplois et la participation active des communautés à la réalisation de leurs projets représentent des éléments de développement durable non négligeables. Non seulement ils permettent de conserver dans la région une bonne partie des sommes investies dans les projets, mais ils permettent surtout d'acquérir les connaissances et l'expérience dans des champs de compétences donnés, tant sur le plan individuel que collectif.

Les employés du Service tiennent à remercier les membres du Comité administratif, du Conseil de l'ARK et, plus spécialement, les élus et employés municipaux de toutes les communautés pour leur soutien et leur collaboration fort appréciés au cours de l'année.

En 2006, le Service s'emploiera à réaliser les objectifs suivants :

- Finaliser et fermer les projets déjà en cours dans le cadre des programmes Isurruutiit et Pivalliutiit.
- Mettre en branle la phase 2 du Programme Isurruutiit.
- Dans le cadre du Programme d'assistance technique, embaucher un technicien en eau potable pour offrir aux villages nordiques tout le soutien technique nécessaire au maintien en état des infrastructures d'eau potable.
- Continuer à créer des emplois dans le domaine de la construction, afin d'assurer des retombées économiques dans les villages nordiques et le transfert des connaissances aux Inuits.
- Procéder au rechargement de la piste à Akulivik et à Inukjuak.
- Asphalter les rues et chemins d'Aupaluk et d'Akulivik.

ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᓂᖅ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᑦᑐᒥᒃ ᐱᖁᑯᒥᐊᓕᓕᓇᕈᒥᒃ ᓴᐳᑦᕈᓯᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᖁᑯᒥᐊᓕᑎᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᒫᐱᖕᒥᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᓱᒃᑯᒋᓕᒪᑎᑦᓯᓃᑦ ᐃᒥᕐᑕᕕᖕᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᒪᓇᓂᒃ.

- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᓂ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓴᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᖕᓚᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᒫᐱᖕᒥᖕᓄᑦ ᓅᑎᓇᕐᑲᑦᑕᓗᓂᓗ ᐊᑑᑎᓕᖕᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ.
- ᒪᓂᕐᕋᓴᒥᐊᖕᓚᓂᖅ ᒥᐱᒥᒃ ᐊᑯᓕᕕᖕᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᖕᓗ.
- ᐊᕐᕕᑎᓂᒃ ᕿᔪᑎᓚᓐᓂᖅ ᐊᐅᐸᓗᖕᒥ ᐊᑯᓕᕕᖕᒥᓗ.

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᓯᒥᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ
PUBLIC SECURITY DEPARTMENT
SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

ᑖᓐᓇ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑕᒃᑯᓂ KRG ᐃᓗᐊᓂ ᒪᕐᕈᐃᓕᖕᒐᕗᓐᓂᒃ ᑕᒃᑯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑕᓕᒃ. ᓯᕗᓪᓕᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐁᑉᐸᖓ ᑖᓐᓇ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖓ

ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖓ (KRPF) ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 1996-ᒎᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᒋᓯᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓵᑦᑦᓴᓕᓈᓪᒪᓇᒃᑯᑦ (ᐃᖕᑲᑐᐃᓂᓕᓈᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᒥᓂᔅᑕᖅᐱᖕᒥᑦ (ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᑦᓯᑦᑌᓕᓂᖅ, MSP-ᑯᑦ) ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᐲᑦ 21.0.1 ᑕᒃᑯᓂ ᔦᒥᔅᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᓂᖅ 369 ᐅᑭᐅᓂ ᐱᔾᔪᑎ ᐱᑦᔭᑎᓕᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖓᑕ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖓ ᐃᒣᑦᑐᖅ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓯᓂ ᐳᓖᓯᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔫᓂᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓕᒦᖏᓐᓂ. ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖅᑲᕐᓂᖅ ᓴᒪᖅᑎᒦᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᒪᓕᒌᐱᖓᓂᒃ ᐃᓚᐅᓪᒥᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓗ ᐱᔾᔪᖓᑦ.

ᐅᑯᐊ ᐊᑖᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓕᖓᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔾᔪᑎᔾᔪᑦ ᒪᓕᒐᓇᔭᐅᕐᓯᓂ ᑖᒃᑯᓐᖓ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᒍᑦᑐᕐᓂᕐᒥᒍᑦ:

- ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᑦᓯᖕᒥᓇᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑕᒃᑯᓂ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐱᔾᔭᕐᔪᐊᖏᑦ ᐱᒍᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓯᒪᕐᓯᕿᓇᖕᓇᐊᖅᑲᕐᓂᒎᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑎᒍᑦ ᐱᔾᔭᕐᔪᐊᖏᓐᓂᒃ ᐊᓂᕐᑎᓇᔪᐃᑦ ᐱᒍᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᕐᓯᕿᓇᖕᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓄᑦ.
- ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᓂᖅ ᐱᒍᓇᐅᑎᖃᓪᓇᓐᑐᓄᑦ ᐱᑦᔭᐅᓂᕐᓂᒃ;
- ᐆᓯᑦᓴᓯᐊᖏᓐᓇᓕᒫᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓇᒥᓪᓘᓃᑦ ᐱᐅᓂᕐᓴᑯᑎᖃᖏᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᓯᓂᕐᒥᒍᑦ ᐳᓖᓯᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔨᕐᓂᕐᓂᒃ;
- ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᐊᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᖅᑭᓯᐃᖅᑲᑦᓗᑎᒃ ᐱᔪᓗᑕᕐᓂᒃ ᓯᕗᓯᒪᒍᓇᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑐᒦᖏᓐᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᐅᑦ ᐱᐅᓯᓪᒪᓇᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖅᓚᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥ.
- ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᓵᑦᑦᓴᓕᓈᓂᒃᑯᑦ ᑮᖅᑭᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕐᓂᒥᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓂᕐᓗᑕᓂᒃ.

The Public Security Department at the KRG comprises two separate sections. The first is the Kativik Regional Police Force and the second is the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) in accordance with paragraph 21.0.1 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and section 369 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The KRPF's mandate is to provide policing services throughout Nunavik, including responsibility for peace and order, the prevention of crimes, and the enforcement of municipal by-laws as well as provincial and federal laws.

The following mission statement is used to guide KRPF constables in their relations with the communities that they serve:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections distinctes, soit le Corps de police régional Katívik et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique du Québec (MSP) en vertu de l'alinéa 21.0.1 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et de l'article 369 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Le mandat du CPRK est de fournir des services de police partout au Nunavik, ce qui inclut maintenir la paix et l'ordre, prévenir les crimes et faire observer les règlements municipaux, ainsi que les lois provinciales et fédérales.

L'énoncé de mission qui suit guide les agents du CPRK dans les relations qu'ils entretiennent avec les communautés du Nunavik :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.

- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with the community and other organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life in the community.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF constables are able to deliver community-based services.

This year was the third year under a multi-year agreement between the governments of Canada and Québec and the KRG concerning the funding and delivery of policing services in Nunavik. Pursuant to this agreement, the KRPF maintained a force of 54 peace officers and possessed a budget worth close to $9 million of which roughly 52% was paid by the Solicitor General of Canada and 48% by the MSP.

Training

In compliance with the *Police Act*, a massive training project was initiated by the KRPF in 2005 in co-operation with the KRG Human Resources Section and the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ). The first phase of this project took place in the fall of this year and twelve constables, including one Inuk constable from Umiujaq, successfully completed the necessary basic training. The second phase of this training project is to be implemented in the winter of 2006 and will involve 17 additional constables, including four or five Inuit. Following completion of the second phase, the KRPF will be able to count among its ranks 52 constables who possess ENPQ diplomas.

- Veiller à ce que la prestation des services de police soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec la collectivité et les autres organismes afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie de la collectivité.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien afin de résoudre les problèmes de la collectivité.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les membres du CPRK d'offrir des services de police sociopréventifs.

L'entente pluriannuelle conclue entre les gouvernements du Canada et du Québec et l'ARK concernant le financement et la prestation des services de police au Nunavik en était en 2005 à sa troisième année. En vertu de cette entente, le CPRK avait en poste 54 agents de la paix et disposait d'un budget de près de 9 millions de dollars, dont environ 52 % provenait du Solliciteur général du Canada et 48 % du MSP.

Formation

Conformément à la Loi sur la police, le CPRK a lancé un vaste projet de formation en 2005, en collaboration avec la Section des ressources humaines de l'ARK et l'École nationale de police du Québec (ENPQ). La première phase du projet s'est déroulée à l'automne. Les 12 agents qui y ont pris part, dont un agent inuit d'Umiujaq, ont réussi la formation de base requise. La deuxième phase du projet devrait avoir lieu à l'hiver 2006 et devrait permettre la formation de 17 autres agents, dont quatre ou cinq agents inuits. Une fois la deuxième phase de formation terminée, il y aura 52 agents du CPRK qui posséderont un diplôme de l'ENPQ.

En ce qui a trait à l'embauche de main-d'œuvre locale, sept surnuméraires

- ᑫᓪᓗᑐᐃᓗᑎᒃ ᓴᓇᑐᕉᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᑐᑦᓴᐅᓂᕐᒥᓗ ᐊᑦᑎᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᐳᓕᓯᒃᑯᖏᑦᑕ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐊᕈᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᕐᒥᑦ-ᐱᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᕉᓂᕐᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐱᖓᔪᓕᒥᓕᕐᑕᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓕᕐ-ᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒥᓱᐃᓕᖅᑭᑐᓂ-ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᑦᑦ-ᓯᒪᓂᖏᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑲᑦᒪᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ KRG ᐱᓪᓗᒍ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐳᓕᓯᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᒍᑦᔾᓂᕐᓂᒃ ᑖᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒥᓂᖅ, ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᑐᑦ 54-ᓂᒃ ᓴᒪᕐᑲᑎᒦᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᑭᕐᑲᓪᓗᐊᑐᓂᒃ $9 ᒥᓕᐊᓐᑖᓗᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᕐᑭᑎᕐᑲᕐᒥᑦᑕ ᐅᖓᑖᓃᓚᖓᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯ-ᓕᕆᔨᒃᑯᕐᒥᓄᑦ ᓵᑦᓴᔭᓕᕆᔩᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᕐ-ᑕᐅᓯᒪᔪᑦ 52-ᐳᓯᐊᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ 48-ᐳᓯᐊᖏᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑎᓯᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᒥᓂᑕᕐᑲᕐᕕᖏᓐᓄᑦ MSP-ᑯᑦ.

ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᓕᓇᓂᖅ

ᐃᓚᒋᔭᐅᒥᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒍ ᐅᓐᓂᑑᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑎᓯᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᒥᓂᑕᕐᑲᕐᕕᖏᑦᑕ, ᑲᓇᑕᐅ ᓵᑦᓴᔭᓕᓇᔾᔪᖏᑦᑕ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᓇᓂᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᑦᓯᒍᖓ KRG-ᑯᓐᓄᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᓪᓚᓪᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐ-ᑎᓯᓚᐅᔾᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᐳᓖᓯᓕᓇᔾᔭᖏᑦ 2005-ᒍᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ KRGᑉ ᐱᓇᓯᑦᑐᓕᓇᔾᔭᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᖏᓐᓂᒥᐅᑦ (ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔨᑦ, ENPQ). ᑕᒪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊ-ᑎᑦᓯᓂᓪᒪᓇᓪᒥ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖅ ᐊᑐᑎᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᖁᓕᓪᓗ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᐳᓖᓰᑦ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐳᓖᓯᒥᒃ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᒥᒃ, ᐱᔭᕇᕐᓯᐊᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᓐᓂᒃ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᓯᒪᓪᕐᑲᓇᐊᕐᑲᔾᔨᓂᒃ. ᐁᑉᐸᕆᓯᒪᓗ ᑖᓯᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓛᕐᓂᐊᕐᒥᔪᖅ 2006 ᐅᑭᐅ-ᖓᓂ ᑯᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᐅᔪᑦᑐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒪᔭᕐᑎᓪᓗᒥᑦ, ᓯᑕᒪᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓃᑦ ᑕᓪᓕᒪᓘᓃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᑖᓯᒪ ᐁᑉᐸᖓᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑉ, ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᐃᑲᔪᓪᓗᐊᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᑯᑎᕐᑲᓕᕐᑯᒍᑦ ᓚᒍᓇ-ᓯᓖᑦᑐᑦ 52 ᐳᓖᓯᑐᐃᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᒪᓪᕐᑲᓇ-ᐊᕐᑲᔾᔨᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᓕᕐᓗᑎᒃ.

ᐃᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᑖᕐᑲᕐᑕᓂᕐᒍᑦ, ᓯᑕᒪᐅᔾᔪᕐᒥᒪᕐᑐᑦ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐃᓚᒥᐊᕿ-ᑎᐅᓚᐅᔾᔪᑦ KRPF-ᓄᑦ ᑕᒪᓂ 2005-ᒥ. ᐃᓯᒪᓇᖃᓗ-ᐊᓇᑐᖅ ᓈᒻᒪᓂᕐᓴᓂᒃ ᐳᓖᓯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᓯᕐᑯᓪᓗᒥᑦ, ᓛᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᓯᐊᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓯᑦᑐᖅ. ᐃᓄᒻᒪ-

ᓇᐅᓂᕐᓴᓄᑦ ᐱᓕᓂᐅᓂᕐᓴᓄᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᒍᒪᔪ-
ᐅᓂᕐᓴᐅᓕᕋᔭᕐᑯᓪᓗᒋᑦ. ᑭᖑᓪᓕᕚᖅ, ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ ᐱᔭ-
ᓇᐅᕐᓴᔭᐅᓂᕐᒍᑦ, ᐊᑑᑎᔭᐅᓗᓂ ᑭᓯᐊᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᕋ-
ᒍᑕᒦᑦ ᐃᓪᓗᐃᓇᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑲᒪᓕᓂᐅᒍᓐᓇᓯᒥᐊᓪᓚᓇ-
ᐊᕐᑲᕐᓂᒍᑦ ᐱᔭᓇᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᒍᑎᐅᓚᐅᔫᒥᔪᖅ
ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ ᑰᔪᐊᕋᐱᒥ ᑰᔾᔪᐊᒥᓗ
ᔫᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᑐᐱᕆ.

ᐳᓖᓯᕐᑲᕐᓂᖅ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓂᓗ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᔪᐊᕐᓂᖅ
ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᒥ, ᖃᐅᑕᒦᕐᓯᐅᑎᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᖅᑲ-
ᓂᑯᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᑳᖏᑦ ᐅᓄᕐᓯ-
ᖂᓪᓕᕈᑦᔭᐅᑲᓐᓂᓚᐅᕐᑐᑦ, 2005-ᒥ ᒥᑦᓵᓂᓚᖕ 500-
ᒥᐊᓪᓚᓂᑦ ᓯᔪᐱᓂᕐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᑖᓇᐊᓪᓚᓯᒪᓚᐅᔪᑦ
ᐱᓇᓯᐊᕋᑦᓴᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᓯᒍ 2004-ᒍᓚᐅᕐᑐᖅ. ᓄᓇ-
ᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᕿᑦᑯᔭᐅᔪᑦ 530-ᐱᑦᓯᑎᒃ ᐊᑯᓐᓈᕐᑭᔪᒥ
ᐊᑐᓂ ᑕᕐᕿᑕᒦᑦ. ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᑎᒍᓯᒥᐊᓪᓚᓯᒪᓪᒥᔪᑦ
ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᐅᓯᕐᔫᑎᐅᒪᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓂᒃ ᑖᒪᓂ
ᓄᓇᕐᑲᕐᐱᒥᔭᐅᔪᒥ ᐃᓚᕐᑲᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ
(ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ, SQ-ᑯᑦ). ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖃᐅᑕᒦᕐᓯᐅ-
ᑎᐅᔾᔨᒥᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓃᑦ ᐃᓚᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᕈᑭᐅᓯᔭᕐᑐᓕ-
ᓇᓂᕐᓂᒃ, ᐊᓂᑎᑦᓯᑌᓕᒪᔪᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐊᕐᑐᓕ-
ᐸᓂᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓂᑦ.

ᐃᓕᖓᔪᑎᒎᓕ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓂ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᔪᐊᕐ-
ᓂᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌ-
ᓕᓂᕐᒍᑦ ᒥᓂᑦᑕᕐᑲᕐᐸᐅᔪᑦ MSP-ᑯᑦ, ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᓵᑦᑦᓴᓕ-
ᓇᑖᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᑦᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᓐᓇ
ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᖅ ᓄᓇᐸᒥ ᐱᓂᕐᓗᓂᓪᒪᓈᑦ ᐅᓄᕐᓯᕙᓪᓕᐊ-
ᑐᐃᓐᓇᓂᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᕐᑲᓕᓇᒥᐊᖓ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎ-
ᒥᑦᓯᒍ, 2005-ᒥ ᑖᒃᑯᐊ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ
ᐅᕐᑳᕐᑲᑎᕙᓐᓂᓂᒃ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᑲᑎᕝ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕ-
ᓇᖅᑯᑦ, ᓄᓇᐸᒥ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᓇᖅᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕ-
ᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᐹᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᓄᓇᕐᑲ-
ᐱᒥ ᐋᓐᓂᐊᕖᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᔭᖅ ᐱᑐᑦᑕᐱᒃ, ᑎᒥᐅᔪᖅ
ᑲᒪᒋᔭᕐᑐᖅ ᐊᖑᑦᒥᓂᖅ-ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᖑᑎᐅᔪᑎᒍᑦ.
ᐃᓯᒪᓇᕐᑯᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑎᑦᓴᕐᑲᓪᓚᓇᓐᓂᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈ-
ᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒥᓪᓗᒥᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᓪᒪᓇᐅᔪᑦ ᑲᑐᑦᔭᓇ-
ᔭᐅᓗᓂ ᐊᑕᐅᑦᔪᓯᕈᑎᐅᕙᑦᑎᓪᓗᒍ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑎᒥᑦᓚᐅᔪᓄᑦ
2006 ᐃᓗᐊᓂ.

ᑕᐅᕐᔨᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ-ᓂᐅᕐᕈᓯᕐᓃᑦ

ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᒪᓇᐅᔪᒥᒃ ᐃᓚᐅ-
ᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒥᒍᑦ ᐊᒥᓯᐃᑦ-ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑭᓕᖕᓂᒃ-
ᓂᐅᕐᕈᓯᕐᑖᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᑲᑎᓯᓂᖕᒪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓯᑎᒃ.
ᑭᖑᓂᖕᒪᒍᑦ ᑕᕐᕿᓂᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᑕᕐᑲᓚᐅᕐ-
ᑎᓪᓗᒍ, ᒪᐃᖑᑎᓪᓗᒍ 46 ᑎᒍᔭᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᒥᓐᓂ
ᑕᕐᕿᒥ ᓯᕐᕿᓂᕐᒥᓗ, ᐅᒃᑯᐊᑕᐅᓪᓚᓇᑦᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖕᒪᔮᓐᓇ-

In terms of local labour employment, seven Inuit supernumerary constables were added to the KRPF in 2005. It is hoped that a more attractive pay package, which is currently under development, will attract older and more experienced Inuit. Finally, with respect to training, mandatory annual sidearm re-qualification training was delivered to KRPF constables in June and October in Kuujjuaraapik and Kuujjuaq.

Policing and Crime Prevention

This past year, the day-to-day operations of the KRPF increased once again, with approximately 500 more occurrence files opened in 2005 compared with 2004. The KRPF is being called on to handle on average over 530 files per month. The KRPF has also taken on greater responsibilities in special operations in the region along with the Sûreté du Québec (provincial police, SQ). This year such operations involved gun-related occurrences, hostage situations and murder investigations.

With respect to crime prevention, the MSP, the Solicitor General of Canada and the KRG have all agreed that the issue of increasing violent crimes in Nunavik needs to be addressed. As a result, in 2005 the KRPF initiated dialogue with the Kativik School Board, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services including the region's two health centres, and the Qajaq Network, an organization devoted to providing self-help resources for men. It is hoped that certain concrete actions to combat violent crime will be jointly proposed by these organizations in 2006.

Counter-trafficking

The KRPF played an important role this year in a multi-force counter-trafficking operation. Following an eight month investigation, 46 arrests both in the North and in the South were carried out

inuits sont venus grossir les rangs du CPRK en 2005. L'ARK met actuellement au point un régime de rémunération plus attrayant et espère ainsi susciter l'intérêt des Inuits plus âgés et plus expérimentés. Enfin, la formation de requalification obligatoire concernant l'utilisation des revolvers a été donnée à tous les agents du CPRK en juin et en octobre, à Kuujjuaraapik et à Kuujjuaq.

Maintien de l'ordre et prévention de la criminalité

Le nombre d'opérations policières qu'a effectuées le CPRK a encore une fois augmenté cette année. En effet, il y a eu environ 500 incidents de plus, par rapport à 2004, qui ont nécessité l'ouverture d'un dossier. Le CPRK traite en moyenne plus de 530 dossiers par mois. Le rôle que joue le CPRK avec la Sûreté du Québec (SQ) lors des opérations spéciales réalisées dans la région a également été élargi. Entre autres opérations spéciales cette année, il y a eu des incidents impliquant des armes à feu, des cas de prises d'otages et des enquêtes sur des meurtres.

En ce qui a trait à la prévention de la criminalité, le MSP, le Solliciteur général du Canada et l'ARK ont convenu qu'il fallait faire quelque chose pour freiner l'augmentation des crimes violents commis au Nunavik. À cet effet, le CPRK a entamé en 2005 des discussions avec la Commission scolaire Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, y compris les deux centres de santé de la région, et le réseau Qajaq, un organisme d'entraide à l'intention des hommes. L'ARK espère que ces organismes proposeront en 2006 des mesures concrètes pour combattre la criminalité.

Lutte contre le trafic de stupéfiants

Le CPRK a joué un rôle important cette année dans une opération policière

ᐱᓂᕐᓗᓃᑦ ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᓂᖅᒥᑦ
Crime Statistics
Données statistiques sur la criminalité

ᐱᕋᔭᖅᓂᐅᓗᐊᖅᖑᐊᑐᑦ I Major crime types I Principaux types de crimes	2003	2004	2005
ᐱᒥᐊᖅᑳᓃᑦ I Assault I Voies de fait	796	883	742
ᐊᐃᑉᐸᒥᓂᒃ ᐱᒥᐊᖅᑳᓃᑦ I Conjugal violence I Violence conjugale	247	320	346
ᓄᓕᐊᓗᒃᑲᓃᑦ I Sexual abuse I Violence sexuelle	128	159	163
ᐊᖅᒫᔾᖕᓇᑐᓄᑦ I Narcotics I Stupéfiants	80	122	119
ᐃᒥᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᖁᑐᐱᓃᑦ I Impaired driving I Conduite avec facultés affaiblies	111	147	200
ᓯᖁᒥᑦᓯᓯᑎᒃ ᐃᑦᑐᐱᓃᑦ I Break and enter I Introduction par effraction	224	225	233

last May, effectively shutting down a drug ring with major activities in Nunavik. Court proceedings requiring some KRPF participation are continuing in connection with this operation.

It may also be noted that, with respect to further efforts to stymie the flow of drugs into Nunavik's communities, two separate operations lead to the seizure of 18 kilograms of various illegal drugs and large quantities of alcohol. As well, the KRPF continued to employ police dog resources at major regional sporting and music events. Police dogs were also used for the same purpose on occasion at the Pierre Elliot Trudeau International Airport for flights with destinations in Nunavik.

Search and Rescue

The KRPF and local Canadian Rangers were involved in 12 search and rescue operations in Nunavik in 2005. Five of these operations included SQ participation under a new protocol negotiated last year by the KRG, the SQ and the search and rescue branch of the Department of National Defence to improve the co-ordination of local search and rescue operations. Two other off-shore operations involved the Canadian Coast Guard. Overall, the co-ordination of search and rescue operations this year was very effective.

conjointe de lutte contre le trafic de stupéfiants. Après huit mois d'enquête, 46 arrestations ont été effectuées au Nord et au Sud au mois de mai, ce qui a permis de démanteler un réseau de trafic de stupéfiants qui œuvrait notamment au Nunavik. Les actions en justice découlant de cette opération et nécessitant la participation du CPRK se poursuivent.

Il importe également de mentionner que, en ce qui concerne les efforts qui sont déployés pour contrecarrer la vente illicite de drogues dans les communautés du Nunavik, deux opérations distinctes ont mené à la saisie de 18 kg de drogues diverses et de quantités importantes d'alcool. En outre, le CPRK continue de se servir de chiens policiers lors d'événements sportifs ou musicaux d'envergure, afin de déceler la présence de drogues. Les chiens policiers ont aussi été utilisés à cette fin à l'aéroport international Pierre-Elliot-Trudeau pour certains vols à destination du Nunavik.

Opérations de recherche et de sauvetage

Le CPRK et des rangers canadiens locaux ont participé à 12 opérations de recherche et de sauvetage au Nunavik en 2005. La SQ a participé à cinq de ces opérations en vertu du nouveau protocole qu'ont négocié l'an dernier l'ARK, la SQ et la direction de la recherche et du sauvetage du ministère

ᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕕᓯᕐᑕᑎᑦᓚᕇᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐅᐸᑦᑕᐅᓯᒪᒋᐊᖅᑳᑦᑕᒥᖕᓇᑐᑦ ᑲᔪᓯᔪᐅᓂᖅᒪᒍᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖅᒪ ᐃᓕᖅᒪᔪᐃᑦ ᐸᖅᒫᔾᖕᓇᑐᓕᖏᓂᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖅᒪᑕ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖅᑲᖏᔫᖅ, ᐃᓕᖅᒪᔪᑎᒎᑦ ᐱᓇᓱᐊᖏᐊᓚᓂᕐᓄᑦ ᓄᕐᖃᑎᑦᓯᒪᓱᐊᕐᓂᒎᑦ ᐊᖅᒫᔾᖕᓇᑐᐃᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᐊᖅᑳᑕᓂᖅᒥᑦ. ᒪᕐᕉᒃ ᐃᒻᒥᒎᕐᓯᑎᒃ ᐃᖅᒥᕐᖁᓂᖅᑳᕐᑎᓯᓃᒃ ᑎᑭᒍᑎᐅᓯᒪᔫᑦ ᑎᒎᔮᖓᓂᐱᓂᕐᓄᑦ 18 ᑭᓗᒍᕋᒻᒥᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᖓᓂᒃ ᐊᖅᒫᔾᖕᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓱᒐᑦᓯᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᖓᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᑲᔪᓯᓂᖅᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᑎᓯᑦᓯᑎᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᕿᖅᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖅᒪᔪᒥᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᖅᑳᕐᑎᓪᓗᒍ ᑐᓴᕐᓂᔾᔭᑎᓯᓂᖅᑳᕐᑎᓪᓗᒍᓗ. ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᕿᖅᒥᖅᒥᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᖅᑳᕐᒥᑎᓪᓗᒍ ᒫᓐᑐᙵᓚᐅᑦ ᒥᐊᒃᐱᖅᒪᓂ ᖄᖅᒪᑦᑕᔫᓪᓚᖅᒪᔪᓂᑦ ᑲᒪᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᐅᖅᒪ ᓄᓇᐱᒻᒎᐊᖁᓯᐊᕐᑐᓂᒃ.

ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖕ ᕿᓂᕐᓂᓗ

ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᓯᔨᕐᖁᑎᖅᒥᑦ ᐃᓚᒥᔪᐅᖅᑳᑦᑕᓚᐅᔪᖑᑦ ᕐᑯᓕᖕᓗ ᒪᕐᕿᓗᐱᑦᓯᑎᒃ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᓂ 2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᑕᓪᓕᒣᑦ ᑕᒪᓂ ᕿᓂᕐᓂᓂ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᒃᑯᖅᒥᑦ ᐃᓚᒥᔪᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᖅᑭᖅᑎᕆᕐᓯᒪᓂᐅᑉ ᑐᑭᑖᖅᑎᕆᒪᓯᐊᕈᑎᐱᓂᐅᔪᑦ KRG-ᑯᓐᓄᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᒃᑯᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᑎᒃᑯᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖏᕐᓂᐅᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᓯᒥᐊᒃᑲᓂᕐᑎᓯᒪᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᕿᓂᕐᓂᑯᓗ ᐃᖅᑲᖏᓐᓂᖅᑳᕐᑎᑕᐅᓂᖅᒥᒍᑦ. ᒪᕐᕉᒃ ᐊᓯᒥᒃ ᐃᒪᕐᒥ ᕿᓂᕐᓃᒃ ᐃᓚᐅᐱᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᐊᕐᑎᑯᖅᒥᓂᒃ. ᐃᓗᐊᖅᐸᒍᓪᓕ ᐅᖅᑲᐅᓯᕆᓗᒍ, ᓄᕐᖃᓂᕐᑲᕈᓐᓇᑐᑦ ᐃᒻᒪᖄ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᕙᓐᓂᐅᕙᑦᑐᖅ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᕿᓂᕐᓂᑎᒎᑦ ᐃᖅᑲᖏᓐᓂᖅᑳᕐᑎᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᑳᕐᓯᐊᒪᓕᓚᐅᓕᐊᖅᒥᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒎᒥ.

ᕿᕐᑭᓯᓇᐊᓪᕿᓃᑦ

2005 ᐃᓄᐊᓂ, ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᑐᕌᒐᖃᓚᐅᔪᑦ ᓄᖑᑎᓇᒐᓯᐊᓪᓚᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓯᓐᓇᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓴᐅᓗᑎᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᕐᓂᓴᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᓐᓂᓂᒃ ᑕᒫᓇ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔪᑎᒍᑦ. ᐅᒪᓗ ᑕᒫᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᕐᓂᖕ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᓪᓚᓐᒥᒃ ᐱᑕᖃᓇᐊᖅᓚᐅᕐᑐᖕ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕈᖕ ᐱᒪᓈᑦ ᕿᒥᕐᕿᓃᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒥᐊᖃᓚᐅᕐᒪᑕ ᐱᓇᓱᒃᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᑎᒍᑦ ᐊᖓᔪᖄᑦ ᑐᑭᒍᐊᑎᓯᔾᔨᒪᓇᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᒍᐊᑎᓯᔾᔪᐃᓐᓂᑦ ᐃᓂᖏᑦ ᐱᔭᓈᓯᐊᓯᒥᑦ ᓈᒪᓂᕐᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᖅᐸᑕᖏᑦ ᓇᓚᐅᓯᓂᕐᓴᐅᑯᓐᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᓐᓗᑐᖃᑦᑕᑕᖏᓐᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐᑦᓴᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᐱᑕᖃᖕᖏᓂᕐᓴᐅᓂᐊᓕᕐᒪᑕ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖕ, ᒪᒃᑭᐱᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᓇᐊᖅᑲᖅᑕᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕿᒡᔪᑦ ᐃᓄᐊᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓇᓗᓀᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐃᓯᒎᓐᓇᑐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒦᓐᓂᓗ ᐱᒥᐊᑦᓯᐊᑎᒃᑲᓂᕋᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒋᐊᓇᑦᓯᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᖃᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᓯᕐᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ

ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᓄᓇᓖᓐᓂᑦ-ᑐᙱᓚᐱᖅᑲᕐᓯᐊᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓇᓕᑦᑕᖏᑦ ᖃᓂᑕᓈᑦᓯᐊᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒦᑦᓯᐊᕈᑎᐅᑎᒥᐊᖃᖅᑯᖕ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ ᐆᒃᑐᑎᒥᓪᓗᒍ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕐᓂᖕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᐳᓖᓯᒃᑯᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑎᒍᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᓯᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓗᒍ KRPF-ᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑎᒥᓂᐊᓕᖕᒥᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᕐᒥᒍᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕿᑎᐅᑎᓐᓗᒍ, ᐊᓕᐊᓇᓪᒪᓇᑦᔪᖕ ᖃᐅᔨᒥᐊᒥᒃ ᑭᖑᓂᖕᒐᒍᑦ-ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᒪᓂᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐊᒥᓱᓚᓪᒪᓇᐅᕗᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᑉᐸᑦᑐᑦ: ᑐᑭᒍᐊᑎᓯᔾ ᒥᐅᕚᓂ ᑖᑎᐅ ᕿᓯᕐᕿᐃᖅᑕᓚᐅᔾᔪᖕ ᐹᓯᑎᐅᓕᐅᑎᔪᓂᒃ ᑲᐅᕋᑎᓚᔭᐅᔪᒥᒃ ᖃᓪᓗᕿᑎᑐᑦ ᕿᕐᔪᐊᒥ ᐊᕋᒍᓂᒃ ᐊᒥᓱᑦᑕᓂᒃ; ᐊᕋᒍᓐᓂᒃ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᕿᑎᖅᑲᒥᓗ ᕿᕐᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕋᒍᓐᓂᒃ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᖁᐊᖅᑕᒥ, ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓂ ᐱᓯᒪᔪᖅ ᔮᔾ ᐅᒃᐱᒃ ᑭᓪᓚᑐᐃᖅᑕᓯᒍᖕ ᓯᑭᓯᓂᒃ ᖃᑭᖅᑎᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅ ᑕᒫᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯ ᑖᒪᓯ ᓕᓂ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᒪᓇᓪᒥᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᓚᐅᔪᓪᒥᕗᖕ ᓯᑭᓯᓄᑦ ᖁᐊᐃᓯᖃᐅᑎᓂᒃ ᐊᕋᒍᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖕ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑯᓃᑦ

ᓈᒪᓈᓇᕗᖕ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᓕᑦᓯᐅᑎᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᑎᒍᑦ ᐅᖃᐅᑎᖃᓛᐱᒥᐊᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᑎᒍᑦ ᓵᑕᖅᓴᓇᓂᐅᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕙᓐᓂᖅᓚᓂᒃ ᑖᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᐱᒃ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑯᑎᓯᓂᐅᔪᓄᑦ ᐱᒍᔾᔭᐅᓂᓕᒃ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑐᖅ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᐁᑉᐸᖓᓗ ᑖᓂ ᐅᖓᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᒃ ᐃᑯᓯᕙᓂᖃᕈᒃ ᖁᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᓗᐱᓯᒪᑎᒃ

English
Restructuring

In 2005, it was a goal of the KRPF to eliminate the duplication of certain tasks and implement more effective communication at the management level. While this work requires further fine-tuning, it should be noted that an important review of the job descriptions of captains and corporals was completed to reflect the reality of the work being performed, thus eliminating duplication. As well, two management meetings took place during the year in Kuujjuaq to identify concerns, reinforce teamwork and enhance communication procedures.

Other Activities

The KRPF's community-based approach requires close co-operation with Nunavik's communities on issues such crime prevention and local policing activities. To understand the KRPF's commitment to this approach, it is interesting to note the after-work contributions of a few of constables: Corporal Giovanna Taddeo has been organizing a karate club in Kuujjuaq for a number of years; for two and a half years in Kuujjuaq and two years before that in Quaqtaq, Lieutenant George Okpik has been coaching Atoms-level hockey players each winter; and Constable Thomas Leney successfully initiated a Boy Scouts program in Kuujjuaq last year.

Criminal Courts

It is also appropriate to briefly discuss the practice of justice in Nunavik. The region is served by two itinerant courts, one being responsible for the communities of Hudson Bay and the other for the communities of Ungava Bay. Both courts sit for 14 weeks every year and handle somewhere between 400 and 500 cases each. As well, the first day of each court

de la Défense nationale, afin d'améliorer la coordination des activités de recherche et de sauvetage à l'échelle locale. Deux autres opérations au large des côtes ont nécessité la participation de la Garde côtière canadienne. Dans l'ensemble, la coordination des opérations de recherche et de sauvetage a été très efficace cette année.

Restructuration

En 2005, l'un des objectifs du CPRK était d'éliminer le dédoublement des tâches et de mettre en place des procédures de communication plus efficaces au niveau de la gestion. Bien qu'il reste encore quelques petits ajustements à apporter à cet égard, il sied de mentionner que les descriptions de travail des postes de capitaine et de caporal ont été révisées, afin de refléter les tâches qui sont réellement effectuées et ainsi éliminer tout dédoublement. Il y a également eu à Kuujjuaq deux réunions de gestion, afin de connaître quelles sont les préoccupations, de renforcer le travail d'équipe et d'améliorer les procédures de communication.

Autres activités

Les services sociopréventifs que préconise le CPRK nécessitent une étroite collaboration avec les communautés du Nunavik tant pour la prévention de la criminalité que lors de la réalisation d'activités policières à l'échelle locale. Pour illustrer l'engagement du CPRK à cet égard, il convient de souligner les contributions à la communauté de certains agents après les heures de travail : la caporale Giovanna Taddeo s'occupe d'un club de karaté à Kuujjuaq depuis quelques années; depuis deux ans et demi à Kuujjuaq et pendant les deux années qui ont précédé à Quaqtaq, le lieutenant George Okpik entraîne chaque hiver les joueurs de hockey de niveau Atome; et l'agent Thomas Leney connaît beaucoup

week is devoted to youth issues such as young offenders, youth protection and child adoptions. One important shortfall in the region's court system should however be noted. While the crown attorney's office and the court clerk's office are located in Kuujjuaq for the Ungava coast, the same offices for the Hudson Bay court are situated in Amos, outside of Nunavik. There is no doubt that the operation of this court could be improved significantly by relocating the offices of the crown attorney and the court clerk from Amos to a Hudson Bay community.

Objectives for 2006

In the coming year, the KRPF plans to direct its energy to the accomplishment of the following objectives, in particular:

- Delivering training in co-operation with the ENPQ for 17 constables (basic training) and for four corporals (investigation training).
- Completing the re-organization of management procedures to better support the KRPF's mandate.

de succès avec le programme de scouts qu'il a lancé à Kuujjuaq l'an dernier.

Cours criminelles

Il convient également d'aborder brièvement la façon dont s'exerce la justice au Nunavik. Deux cours itinérantes se déplacent dans la région, l'une dans les communautés de la baie d'Hudson et l'autre dans celles de la baie d'Ungava. Les deux cours siègent pendant 14 semaines chaque année et traitent chacune de 400 à 500 cas. Par ailleurs, la première journée de chacune des semaines où la cour siège est consacrée aux questions touchant les jeunes telles que les jeunes contrevenants, la protection de la jeunesse et l'adoption. Il y a toutefois une lacune importante dans l'appareil judiciaire de la région. Alors que l'avocat de la Couronne et le greffier de la cour ont un bureau à Kuujjuaq pour les communautés de la baie d'Ungava, ceux affectés aux communautés de la baie d'Hudson travaillent à partir d'Amos, à l'extérieur du Nunavik. Il va sans dire que le fonctionnement de la cour itinérante sur cette côte serait grandement amélioré si les bureaux du procureur de la Couronne et du greffier de la cour étaient déménagés dans une communauté de la baie d'Hudson.

Objectifs pour 2006

L'an prochain, les membres du CPRK concentreront leurs énergies à l'atteinte des objectifs suivants :

- Donner de la formation, en collaboration avec l'ENPQ, à 17 agents (formation de base) et à quatre caporaux (formation sur les procédures d'enquête).
- Terminer la restructuration des procédures de gestion, afin que le CPRK soit davantage en mesure de réaliser son mandat.

(14) ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᓂᒃ 400 ᐅᖓᑖᓗᓐᓃᑦ 500-ᓃᑦᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒫᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᓯᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᐹᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᓂᖅᑲᓪᓚᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᓐᓂ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓲᖑᔪᒍᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐆᒃᑑᑎᒥᓐᓗᒍ ᐅᐱᒃᑫᑦ ᐱᓂᕐᓗᓐᖓᔪᒥᓲᑦ, ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᐱᖓᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᑎᒍᐊᕐᓂᓅᓕᖓᔪᓂᒃ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᒻᒪᕆᐊᓘᑦᓯᓂ ᓇᑯᑦᓯᐊᕐᒥᑐᐃᓐᓇᑐᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᓕᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᖅᑲᐱᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖓᒍᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᔪᑦ ᐊᓪᓚᐱᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓄᑦ ᓯᑯᑦᓴᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᑕᒪᐅᖓ ᐅᖓᕙᒥᐅᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᑯᒃᔪᐊᒦᑎᓪᓗᒍ, ᑖᒃᑯᓯᓐᓄᑦ ᐊᓪᓚᐱᖓᒥᑦ ᑕᓯᐅᔭᖅᔪᐊᒥᐅᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᐃᒪᒻᒦᒻᒪᑦ. ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂ. ᓇᓗᓇᖖᒋᓪᓗᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖅᑲᖅᑲᓂᐅᑉ ᐃᖏᕐᕿᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᓯᐊᕐᓯᓕᐅᒥᓪᓚᕆᒍᓐᓇᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᐄᒃ ᓅᑕᐅᒍᓐᓇᐸᑎᒃ ᐊᐅᒪᖏᒃ ᑕᓯᐅᔭᖅᔪᐊᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖓᓄᑦ ᐸᓯᔭᐅᔭᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᑉ ᐊᓪᓚᐱᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᓯᑯᑦᓴᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᐊᓪᓚᐱᖓ.

2006-ᒥ ᑐᕌᒐᑦ

ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ ᖁᔭᒥ, ᑖᑦᓯᒪ KRPᑯ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᔭᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖅᓯᒪᓕᕐᓯᒥᑦ ᐱᕿᑕᕿᓯᐊᕐᓂᒥᒍᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᑐᕌᒐᕆᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ:

- ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓗᓂ ᐅᑯᐊ ᑯᐯᒻᒥ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑦ ENPQ-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖅᑲᑕᕿᔭᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᓕᓐᓗ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᒪᕐᑐᓗ ᐳᓖᓰᑦ (ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᓯᒪᖅᑳᓇᐊᓕᓐᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᑦ ᑐᑭᒍᐊᕐᑎᓯᔾᔪᑦ (ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕿᔭᕐᓗᑎᒃ).
- ᐱᔭᕇᕐᓗᑎᒃ ᐸᖅᑭᓯᐃᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒍᓯᑎᒍᑦ ᐱᐅᓂᖅᓯᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᒍᓐᓇᓇᐊᓪᓚᕿᒪᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᓕᓇᓂᖓᑕ KRPF ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖓᓐᓂᒃ.

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ

ᑖᓐᓇ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 1999-ᒍᑎᓪᓗᒍ ᖃᐅᔨᒥᐊᕈᑎᐅᓕᕐᓯᓂ ᐅᓄᕐᓯᑦᓯᓪᓕᐊᔪᓪᒪᕆᓪᒥᒃ ᑲᑦᒥᔭᖅᑲᑉᐸᓕᐊᓂᕐᒍᑦ ᐱᓪᒪᕆᐅᒥᐊᖓᓂᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖅᑲᓕᕐᐸᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᒥᐊᖅᑲᕐᓂᐅᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᐅᓂ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂ. ᑌᒪᖕᖓᓂᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᓪᒪᕆᑦᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐱᐅᓯᑦᓯᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᓵᖕᑭᓯᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓪᓗᑦᑐᓯᐊᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑖᑎᑕᐅᖅᑲᑦᑕᕈᒪᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᖁᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᓪᓗ (14) ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖕᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓗᐊᑦᑐᖅ, ᐊᑯᓪᓗᑦᑐᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᒃᑲᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᕆᑎᑦᓯᑦᓯᑦᑐᓯᑎᓪᓗ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕈᒪᓂᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᔪᑎᒍᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑦᓯᓂᕐᓗ ᐱᓪᓗᒍ. 2005 ᐃᓗᐊᓂ, ᐊᑐᕐᓯᒍ ᑖᓐᓇ ᐊᖕᒥᖅᑲᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖕᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑎᑕᐅᓂᖓ ᑖᑦᓯᒪ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᖓᑕ (ᓯᕗᒍᑦ), ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓚᐅᔪᔪᖅ $700,000-ᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᒥᓂᑦᑕᖅᑲᑉᐱᖕᒥᓐᓂᒃ ᓚᐳᖃᑯᓂᒃ. ᑕᐱᖓᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ (ᓯᖏᓚᐅᕐᓯᒪᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᕐᖑᓂᑦ 25-ᓂ), ᐊᑐᓂ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᑖᓲᑦ $20,000-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ. ᐊᒥᐊᒃᑯᖕᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑎᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᐃᖕᒥᖁᐅᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ.

ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᓕᐅᕈᑎᐅᓯᒪᔪᖅ

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᒪᓂᒐᓚᐅᔪᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᒥᓂᔅᑕᖕᒧᑦ ᓯᓇᒥᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᓕᐅᕈᑎᒥᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᐱᒻᒧᑦ. ᑌᒫᑐᐃᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᓕᐊᖓᒍᔪᑦ ᐱᑕᖅᑲᓐᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖁᑦᑕᐅᒪᑕ ᑖᑦᓯᒍᖓ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᒥᓂᑦᑕᒍᑦ ᓄᓇᖅᑲᐱᓕᒦᑦᓯᐊᓂ ᑕᒫᓂ ᑯᐯᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᓇᓗᓃᕐᓯᓯᒪᒥᐊᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕈᑎᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖅᑲᕐᓂᖕᒥᒍᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᒍᓪᓗ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᐅᓂᖅᐹᑎᒍᑦ ᓴᐳᑦᔪᐅᓯᒪᖅᑯᓪᓗᒥᑦ ᓇᐅᓕᒫᑦᓯᐊᑦ ᓇᓪᒥᓂᖅᑯᑎᖕᒥᓂᓗ. ᑐᖕᖓᐱᓕᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒻᑎᒍᓪᓗ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᓂᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᓐᓇ KRG ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᐱᖕᒥᑦ ᓄᐃᑦᓯᒪᒪᖁᑦ 17-ᓂᒃ ᐅᓐᓂᑑᑎᓂᒃ ᑲᒪᒥᐊᕈᑎᐅᒐᔭᖅᑐᓂᒃ ᐊᒥᓯᓂᑦ ᓈᓪᒪᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ. ᑲᑉᒪᒃᑯᑦ ᓄᓇᐱᓪᒍᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᓕᐅᕈᑎᐅᓯ-

Civil Security Section

The Civil Security Section was created in 1999 in response to increased awareness of the importance of emergency preparedness in the isolated communities of Nunavik. Since then, the Section has strived to foster improved structures and stable funding for the region's 14 fire departments. In particular, it regularly delivers technical support and training to the Northern villages and their volunteer fire fighters in regards to civil security and fire prevention. In 2005, through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the Section received $700 000 from the MSP. From this amount (which has remained unchanged for over 25 years), each Northern village received $20 000 for local fire fighting resources. The balance of the MSP funding was used to fund the Section's operations and its regional activities.

Fire Safety Cover Plan

In 2005, the Section presented to the MSP a comprehensive fire safety cover plan for Nunavik. Such plans are required by the MSP in every region of Québec to identify each community's fire protection resources and planning as well as to ensure optimum protection for citizens and their property. Based on local and regional analysis a KRG steering committee developed 17 recommendations to address severe deficiencies related to fire protection in Nunavik. A government response to Nunavik's plan and recommendations should be forthcoming in the new year.

Volunteer Fire Fighter Training

Through various training courses delivered every year, the Section aims to foster the continued development of each Nunavik

Section de la sécurité civile

Les mesures d'urgence dans les communautés isolées du Nunavik revêtent une importance capitale. C'est pourquoi l'ARK a créé en 1999 la Section de la sécurité civile. Depuis sa création, la Section s'est employée à améliorer les structures des 14 services d'incendie de la région et à leur assurer un financement stable. Il incombe notamment à la Section d'offrir régulièrement du soutien technique et de la formation aux villages nordiques et à leurs pompiers volontaires dans le domaine de la sécurité civile et de la prévention des incendies. En 2005, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut), la Section a reçu 700 000 $ du MSP. De cette somme (qui est la même depuis plus de 25 ans), chaque village nordique a reçu 20 000 $ destinés aux ressources locales de lutte contre l'incendie. Le reste des fonds provenant du MSP a servi au fonctionnement de la Section et au financement d'activités à l'échelle régionale.

Schéma de couverture de risques

En 2005, la Section a présenté au MSP un schéma de couverture de risques détaillé pour le Nunavik. Le MSP exige un tel schéma de toutes les régions du Québec. Le schéma doit dresser la liste de toutes les ressources de protection incendie de chacune des communautés et des mesures à suivre, afin d'assurer une protection optimale des citoyens et de leurs biens. Après avoir analysé la situation à l'échelle locale et régionale, un comité directeur de l'ARK a formulé 17 recommandations visant à combler les lacunes considérables dans le domaine de la protection incendie au Nunavik. L'ARK prévoit obtenir une réponse du gou-

community's fire fighting capacity and improvements in areas related to civil security. Specifically, in the spring fire extinguisher inspection, maintenance and refilling training was successfully delivered in Kuujjuaq to members of several fire departments. The skills taught should help the region's communities to be more self-sufficient in the future with regards to fire extinguisher readiness. As well, fire fighting techniques (including a practice response to a live structural fire) were taught during training sessions delivered in the fall in Umiujaq and Inukjuak for members of almost all of the region's fire departments. In addition to teaching new skills, these two training sessions gave volunteer fire fighters from around the region an opportunity to share their experiences. Finally, it should be noted that the Civil Security Section co-operated

vernement à l'égard de son schéma et des recommandations qu'il contient au cours de la prochaine année.

Formation des pompiers volontaires

Chaque année, la Section offre divers cours de formation, afin d'améliorer les capacités de chacune des communautés du Nunavik à combattre les incendies et d'apporter des améliorations quant aux activités ayant trait à la sécurité civile. Au printemps notamment, une formation portant sur l'inspection, l'entretien et le remplissage des extincteurs a été offerte à Kuujjuaq aux membres de plusieurs services d'incendie. Les communautés de la région seront désormais plus autonomes à ce chapitre. De plus, les techniques d'intervention en cas d'incendie (incluant une séance pratique avec une structure en flammes) ont été enseignées lors de

ᒪᔪᓄᑦ ᑭᐅᒍᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᓐᓂᕈᑎᒥᒐᔭᕐᖑᐊᑕᖏᑦ ᓂᕆᐅᓇᕐᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑖᒥ ᐱᒋᐊᕐᓯᒪᓕᕐᐸᑦ.

ᐃᑲᔪᕈᒪᓂᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖕᖓᑦ

ᐊᑐᕐᓯᑎᑦ ᐊᒥᓯᒫᓂᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᓂᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓰᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒦᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᑐᕌᖅᑲᕐᖁᖅ ᐱᐅᓯᕚᓪᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓪᓚᖕᒪᑦᓯᓂ ᑲᔪᓯᐅᒪᕐᑐᒥᑦ ᐱᕆᑦᐸᓕᐊᓂᖏᓐᓂᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᕐᓂᓇᓕᑦᑕᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᑖᓕᑕᐅᒥᐊᕐᑯᓐᓗᒥᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᑦᑯᑦ. ᒪᑯᑎᒍᓗᐊᖕᖑᒍᐊᖅ, ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᖃᒥᑎᕆᐅᑎᓂᑦ ᕿᒥᕐᕿᓂᖅ, ᐱᒪᔭᕐᑲᑦᓯᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒥᐊᓪᖢᓃᑦ ᑲᔪᓯᔭᐅᑦᓯᐊᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑰᔪᐊᒥ ᐊᒥᓯᐃᒪᖢᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᐱᓯᑎᐅᒍᑎᐅᒥᐊᓃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᖕᒪᔪᑦ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᖃᕐᐱᑎᓐᓂ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᓕᒥᓂᕐᓯᕋᓐᓇᑎᑦᓯᕙᓪᓕᓗᑎᑦ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ ᐃᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᑯᐊᓚᔪᒥᑦ ᖃᒥᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᖅ ᓯᓕ, ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᒥᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᓂᑦ (ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐆᑐᕋᕐᑎᑕᐅᓂᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᓇᕐᑐᓂ ᖃᒥᑦᓯᑎᑕᓂᕐᒥᑦ) ᑕᒫᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦ-

ᓯᒍᑎᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖅᑲᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᒥᐅᔾᒥ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᒃᔪᐊᓂᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᐃᓗᓐᓇᓖᑦᓯᐊᑲᓭᕐᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᕐᐱᐅᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᕝᒥᓐᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐃᓚᒥᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᕐᓂᒍᓯᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᔫᓄᑦ ᐃᓚᒥᓴᐅᒥᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒍ, ᐃᑲᔫᒪᓂᑐᐃᓐᓇᒎᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᐅᔪᑦ ᑕᐅᑦᓴᕐᑲᑎᒌᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᑑᑎᖃᑦᑕᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓰᖅᑲᑎᒌᑦᓯᑎᒃ. ᑭᖑᓪᓕᖓᒍᑦ, ᑐᑭᓯᐅᒥᐊᖅᑳᖅᑯᖅ ᑖᓐᓇ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓚᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐸᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐸᓇᓯᐊᖅᑎᖅᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑖᑦᓯᒥᖓ KRGᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᕐᑯᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐸᓇᓯᐊᕝᐱᒥᑦ. ᐊᐸᑎᓕᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᐸᕐᓇᓂᕐᒍᑦ ᐸᓇᓯᐊᕝᐱᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᐊᖓᔪᒥᒃ ᐅᒥᐊᓕᑦᑕᕆᓴᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᑖᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒍᓗ ᐅᒥᐊᑦᑖᖅᑲᒥᒥᓴᐅᔪᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐸᓇᓯᕐᐊᓅᑦ

ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖓᒍᑦ ᑯᒪᓇᕐᑐᕐᑯᑎᒥᓴᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᑯᓄᖓ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᖕᖓᔮᖏᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐸᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᑲᓕᕐᒥᔪᖅ ᐸᓇᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑕᑯᑦᓴᓯᐊᓂᒃ ᓇᑉᐸᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᖅᑯᑏᑦ ᓇᒧᓐᓄᑯᑕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᒍᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᓯᑭᑑᑦ ᐊᖅᑯᑎᒥᔾᔮᖏᓐᓂ. ᑖᓐᓇ ᐸᓇᓯᐊᕐᓂᖅ ᖃᓂᑕᓈᑦᓯᐊᒥᒃ ᐸᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒌᓐᓂᕐᑲᓯᑎᒃ ᐁᑉᐯᕐᑲᕆᑎᐅᔪᖅ

with the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department to provide a training course for the operators of new community search and rescue boats.

Other Activities

Further to a priority set by the KRG Council, the Section is implementing a project that will see highly visible trail markers installed along inter-community winter snowmobile trails. This project is being co-ordinated in close collaboration with the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department and, in particular, renewable resource officers and municipal councils. It is hoped that the new markers will enhance winter travel between Nunavik communities and reduce the chances of getting lost if extreme weather conditions occur.

As well, the Section again co-ordinated a successful Fire Prevention Week throughout

séances de formation offertes à l'automne à Umiujaq et à Inukjuak à l'intention des membres de presque tous les services d'incendie de la région. En plus de leur permettre d'apprendre de nouvelles techniques, ces séances de formation leur ont donné l'occasion de mettre en commun leurs expériences. Enfin, il importe de mentionner que la Section de la sécurité civile a offert, en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK, un cours à l'intention des opérateurs des nouveaux bateaux de recherche et de sauvetage que possèdent maintenant les communautés.

Autres activités

Pour donner suite à une priorité qu'avait fixée le Conseil de l'ARK, la Section est en train de mettre en œuvre un projet visant à jalonner de balises très visibles les sentiers reliant les communautés l'hiver. Ce projet est réalisé en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK et, plus particulièrement, avec les agents des ressources renouvelables et les conseils municipaux. On espère que le balisage des sentiers facilitera les déplacements entre les communautés en hiver et réduira les risques pour les voyageurs de perdre leur chemin par mauvais temps.

En outre, la Section de la sécurité civile a encore une fois coordonné avec succès la Semaine de prévention des incendies au Nunavik. Les activités organisées à l'échelle locale chaque année en octobre sensibilisent les Nunavimmiut à la sécurité publique et à la prévention des incendies. Entre autres activités, il y a eu des exercices d'incendie dans les écoles et les centres de la petite

Nunavik this year. The activities organized locally every year in October increase the awareness of Nunavimmiut with respect to public safety and fire prevention. Fire Prevention Week activities include fire drills at schools and childcare centres, the distribution of information brochures, public information announcements and the inspection of homes by local volunteer fire fighters.

Objectives for 2006

In the coming year, the Section will direct its energy to accomplishing the following objectives:

- Foster the implementation of the recommendations contained in the *Fire Safety Cover Plan for Nunavik*.
- Deliver training to local volunteer fire fighters in order to improve their general knowledge of emergency response techniques.
- Organize important awareness activities within the framework of Fire Prevention Week.
- Deliver emergency preparedness training to municipal officials throughout Nunavik.

enfance, la distribution de brochures d'information, des annonces radiodiffusées sur les ondes des radios locales et des visites de prévention incendie dans les domiciles effectuées par les pompiers volontaires.

Objectifs pour 2006

Au cours de la prochaine année, la Section concentrera ses efforts à l'atteinte des objectifs suivants :

- Favoriser la mise en œuvre des recommandations contenues dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.
- Donner de la formation aux pompiers volontaires des communautés, afin d'approfondir leurs connaissances générales des techniques d'intervention en cas d'urgence.
- Réaliser des activités de sensibilisation d'envergure dans le cadre de la Semaine de prévention des incendies.
- Offrir une formation sur les mesures d'urgence aux autorités municipales du Nunavik.

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᖕᑲᑕᐅᔪᓂᒃ KRGᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓯᕐᑯᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖕᒪᑕ, ᐊᑦᑎᐅᑦ ᓄᓇᐅᓪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖕᒥᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᔪᐊᕐᑐᒥ ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓯᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᕚᒥᔭᐅᔪᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓈᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᓪᓗ. ᐃᓯᒪᓇᕋᓗᐊᕐᕈᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᓇᓗᓇᕈᑌᑦ ᐱᑦᓕᕆᐅᒥᑎᐅᒪᔭᓇᐊᖕᒥᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᓇᔾᖕᒪᓕᐊᕐᑲᕐᑕᓂᒃᑯᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᐅᕐᑲᑎᒌᑎᒧᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᒪᔭᕐᑐᐃᑦ ᐊᓯᐅᖖᒥᓚᕿᓗᑎᒃ ᕿᓐᓇᒪᑕ ᓯᓚᕐᓂᓗᓯᔪᐱᓂᐊᓘᕐᐸᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᓯᓕ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᖕᑲᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᓯᕐᒥᒃ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓕᒫᕐᑎᒧᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓃᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓕᒫᑎᒧᑦ ᕼᐃᕐᕿᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒧᑦ ᑲᑦᒥᔭᕐᑲᑦᓯᐊᒃᑲᓐᓂᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓇᐅᓕᒫᑎᒧᑦ ᐃᓕᓐᒪᓇᕐᑐᕐᒦᒥᐊᕐᑲᖖᒥᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᑦ. ᑕᒍᓇ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᓯᖕᒪ ᓇᓪᓕᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓃᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᐅᓯᓯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᕐᑯᕐᑯᐊᕿᐃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒪᔭᕐᓂᖕᒥᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᓐᓂ ᐱᐊᕋᕐᓂᓗ ᐸᕐᒥᓯᐱᓐᓂ, ᐊᓪᓚᓂᐊᐲᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᕐᐸᑎᑕᐅᒥᑦᓯᑎᒃ, ᓇᐅᓕᒫᑎᒧᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᔪᑎᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᕐᕙᑦ ᕿᒥᕐᕿᑕᐅᓂᕐᑲᑉᐳᑦ ᓄᓈᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖕᒥᓐᓄᑦ.

2006-ᒥ ᑐᕌᒐᑦ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᕿᐊᓯᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᓲᖕᒪᔭᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᖕᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒧᑦ ᐱᕋᑦᕋᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᒪᑯᓂᖕᒪ ᑐᕋᒪᓕᔭᒥᓂᒃ:

- ᐱᑦᓵᓕᐊᑎᑦᓯᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓗᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐅᓐᓂᕈᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᐅᑯᓇᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓀᒍᑎᓕᐊᖕᒍᒪᔪᑦ ᓄᓇᐱᒻᒧᑦ.
- ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑕᓗᑎᒃ ᓄᓈᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᒃᑲᓂᕋᓯᐊᕐᓗᒥᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᑲᕐᓂᖕᒥᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᓂᖕᒥᓪᓗ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᐅᕿᑎᑦᓯᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓂᒃ.
- ᕙᕐᕿᓯᐃᕐᑲᑦᑕᓗᑎᒃ ᐱᓪᒪᕆᐅᑎᓂᑦ ᑲᑦᒥᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᕐᓂᓂᒃ ᑐᑭᐊᖑᕐᑐᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᓯᕐᒍᐊᖕᒪᔪᓂᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓈᑦ ᐱᓇᓯᑎᓕᕆᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓕᒫᑎᒧᑦ.

ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖁᑎᓕᖅᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᖅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖑᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT
SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖃᖅᑐᖅ ᐊᒥᓱᐃᕋᑕᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦᔨᓂᕐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᐳᒻᒥᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᒫᕈᓐᓂᖑᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ, ᒥᖕᒍᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ, ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖏᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ, ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒍᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱ-ᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᓂᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑎᒍᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᒫᕈᓐᓂᒍᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔪᐱᖓᓚᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ

ᑖᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᒫᕈᓐᓂᑯᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᔪᐱᖓᓚᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ, ᐅᕝᕙ-ᓗᓐᓃᑦ ᑌᔪᐅᒍᑎᖃᕐᓯᐅᖅ HSP-ᒥ, ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᕐᔪᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᓴᐳᒻᒥᔪᐱᖓᓚᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᖏᔪᓄᑦ ᑕᒡᓘᓇ ᔦᒥᕝᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᑕᕐᕆᖓᓚᑕ ᐊᖏᕈᑎᒦᓐᓂᖓᓐᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᑐᕋᓚᖑᔪᐅᑦᓯᓗᑐᖅ ᑕᒡᓘᓇ ᓴᐳᒻᒥᔭᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑦ ᓴᐳᒻᒥᓚᓯᐊᕐᓂᐅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᔾᔪᒥᓂᒃ ᐃᓅᒪᓯ-ᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᖃᑦᓯ-ᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂᑦ.

2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔦᑦ $5,461,955

The Department has responsibilities in a wide range of fields including support for Inuit hunting, fishing and trapping activities, park development and management, wildlife protection, the environment, land use planning and marine infrastructure development.

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, or as it is often called the HSP, is administered by virtue of the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*. The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and to ensure a supply of country foods for the region's Inuit communities.

Le Service a des responsabilités dans un large éventail de domaines dont l'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, l'aménagement et la gestion de parcs, la protection de la faune, l'environnement, l'aménagement des terres et les projets de construction d'infrastructures maritimes.

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités

ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒍᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒍᓗ ᓴᐳᒻᒥᔪᑎᖓᒥᑦ
Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program
Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

ᓄᓇᓖᑦ Community Communauté	ᐊᒃᑐᕐᑕᐅᔦᑦ ($) Allocation ($) Somme versée ($)
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	294 331
ᑰᒃᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	563 219
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	141 632
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	118 742
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	220 444
ᖁᐊᕐᑕᖅ | Quaqtaq	173 505
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	238 699
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	417 764
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	146 848
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	224 501
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	484 407
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	473 107
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	183 936
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuaraapik	247 101
ᓯᓵᓯᐱ | Chisasibi	109 180

In 2005, a total of $5 461 955 was transferred to the KRG for the Support Program by the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife, MRNF). Of this amount, $4 037 415 was allocated to community hunter support programs. These transfer funds were used to foster harvesting activities and the distribution of harvested products within each community as well as to purchase and maintain harvesting equipment such as community freezers and boats. The allocation received by each community this year is indicated in the table on the preceding page. As well, descriptions of some regional activities and connected administrative costs are provided below.

Inulirtait Project

In this case, the Support Program is used to promote the production of traditional

de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en produits provenant de ces activités.

En 2005, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) a transféré à l'ARK 5 461 955 $ pour le Programme d'aide. De cette somme, 4 037 415 $ ont été versés aux programmes d'aide locaux. Plus précisément, les fonds versés aux programmes locaux ont servi à financer des activités de chasse, de pêche et de piégeage et la distribution au sein de chaque communauté des produits provenant de ces activités, de même que l'acquisition et l'entretien de l'équipement nécessaire tel que des congélateurs et des bateaux communautaires. La somme qui a été versée à chacune des communautés en 2005 apparaît dans le tableau qui apparaît à la page précédente. Par ailleurs, une description de quelques-unes des

ᓄᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᑦᓴᑦᑯᑎᓕᕆᔨᓂᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᓂᒃᑯ (MRNF-ᑯᑦ) ᑕᒃᑯᓐᒪ KRG-ᒧᑦ ᐃᓯᖓᑎᓐᓂᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ. ᑕᒪᖓᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ, $4,037,415-ᑖᖅ ᐊᒻᒧᑦᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒪᕐᑫᓐᓂᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᖓᓯᒪᔪᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᑦᓯᓐᑎᒍᓯᒪᓱᐊᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᓂᕿᑦᓴᓯ-ᐅᕐᓂᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᑦᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᓂᒃᑯᒃ ᐆᒪᔪᑦᑕ-ᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᐱᕆᐅᑎᓯᒪᑎᓪᓗ ᐱᑕᖃᑎ-ᓰᓐᓇᕋᓯᐊᕐᓂᑯᓗ ᐆᒪᔪᓯᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐆᒃᑐᑎᒥᓗᒍ ᖁᐊᖃᐅᑎᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᓂᓗ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑖᑐᐱᓖᑦ ᐊᑖᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒪᖕ, ᑭᖑᓂ-ᖓᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓪᓚᓯᒪᐱᐅᑦ, ᐃᓚᖕᒥᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᓇᓯᐊᕈᑎᐅᓂᐱᓂᖕᒥᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕ-ᐅᓂᖕᒥᑕ ᕿᓇᐅᔭᑐᓂᕆᓯᒪᔭᖕᒥᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ.

ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ

ᑕᒡᒎᓇᓕ, ᑖᓐᓇ ᓴᐳᒻᒥᔭᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᕐᒃ ᐊᑐᕐᑕ-ᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᒃ ᑫᓪᓚᑐᐃᒍᑎᐅᑦᓯᓂ ᐱᑦᓯᓕᐅᓇᐊᓪᓚᓂᕐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖅᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒃᑎᖕᒥᓂ ᓯᓇᓯᐊᕈᑎᓂᓪᓗ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᒧᑎᐅᑉᓃᑦ, ᓇᐅᔦᑦ, ᐸᓐᓃᑦ, ᐅᓗᐃᑦ (ᐊᕐᓃᑦ ᐱᓚᕐᑑᑎᖕᒥᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᑐᐱᓕᐅᕆᑎᐅᑦᓯᑎᒃ. ᕿᓇᐅᔭᖅᑎ-ᑕᐅᒍᓐᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔫᑦ ᓂᐅᐱᕆᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᓴᓇᔭ-

ᐱᓂᕐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᓂᒧ, ᑕᒪᒧ ᓂᐅᕐᕿᑎᐅ-ᒥᐊᓪᓚᓯᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑭᑭᓪᓚᒥᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᖕᒪᑦ ᓂᐅᕐᕿᓯᕐᓂᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓲᒥᐊᓪᓚᕿᑎᐅᓲᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ. 2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, $169,044-ᑖᕌᑦ ᐊᑭᓖᒍᑎᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑕᒪᑦᓯᒎᖕᒪ ᐃᓕᖕᒪᑎᓪᓗᒍ.

ᒥᕐᖁᓕᓕᓇᓂᑦ, ᐊᓐᓄᕌᓕᐅᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᓯᐅᕐᓂᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᓯᒍᑏᑦ

ᑖᓐᓇ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ 2000 ᒍᓚᐅᔪᒥᓂᑦ ᕿᓪᓚᑐᐃᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᒥᕐᖁᓕᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᓐᓄᕌᓕᐅᕿᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. 2005 ᐃᓗᐊᓂ, $1,041,261 ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᔪᑦ ᑖᑦᓯᒎᖕᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒎᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᑦᓯᒍ ᑖᓐᓇ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᒎᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ ᐊᑭᕐᑲᕿᓐᓃᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖕᒥᑦ. ᐱᖕᒪᓯᐃᓕᕐᖃᖕᒪᔪᑎᒎᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕐᑲᓲᖅ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕿᑎᐅᔪᖅ. ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᒫᒃᑎᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᑲᖕᖏᑐᓂᒃ ᓂᐅᐱᕋᓯᐊᕐᓂᖕᒥᒍᑦ ᐊᑐᕋᑦᓴᖕᒥᓐᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᒫᒃᐱᒥᓚᖕᒪᔭᒥᓐᓄᑦ. 2005-ᒥ, $325,511 ᐊᑭᓖᒍᑎᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᒣᑦᑐᓄᑦ.

ᑐᖕᒪᓕᐊ ᐱᖕᒪᔪᐊᓪᓗ ᑐᕌᖕᒪᐱᐅᓂᖕᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓕᖕᒪᐱᕐᑲᕐᑐᑦ ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ. ᑕᒡᒎᓇᓕ, ᒥᕐᖁᓖᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᐱᓃᑦ ᓂᐅᐱᕐᑕᐅᓲᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑕᒪᒧ ᓂᐅᕐᕿᑎᐅᒥᐊᓪᓚᓚᖕᒪᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑕᐅᖅ ᐊᓯᖕᒥᓐᓄᑦ ᑖᓕᓂ ᓄᓇᕐᑲᕐᐱᒥ ᐊᑭᑭᓪᓚᒥᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᓂᐅᕐᕿᓯᕐᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓲᒥᐊᓪᓚᕿᑎᐅᓲᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᓯᓂᕐᓄᑦ. ᒥᕐᖁᓖᑦ ᓂᐅᐱᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓲᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᑐᑦ ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᔭᓂᒃ, ᑲᒃᐱᐊᓯᐊᔭᓂᒃ, ᐊᒪᕈᔭᕐᓂᒧ ᐳᐃᔾᔭᕐᓂᒧ ᓇᑦᓯᔭᓂᒃ ᕿᕋᓕᐊᑦ ᐅᑦᔪᒐᔭᕐᓂᒧ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᐱᓃᑦ ᐃᓚᕐᑲᓲᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᖕᒥᓐᓇᑎᓪᓗᒍ ᐊᑎᒋᒥᔭᐅᕇᓚᐅᕐᑐᓂᒃ, ᑐᒃᑐᕋᔭᕐᓂᒃ ᕐᑲᕐᓕᓂᒃ, ᑲᒥᓐᓂᒧ ᐹᓈᓐᓂᒧ. 2005-ᒥ, $186,804 ᐊᑭᓖᒍᑎᐱᓃᑦ ᒥᕐᖁᓕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ $528,946 ᓂᐅᐱᕿᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓐᓄᕌᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍᓂᑦ ᐱᖕᒪᔫᔪᕐᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎ ᓇᖁᕐᑐᒪᓇᐅᓯᒪᔪᖅ ᐱᐅᓯᐅᒥᓯᒪᓪᓚᓇᓪᒪᑕ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᓲᒍᓕᕐᓯᑎᓪᓗ ᒥᕐᖁᓖᑦ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᐱᓃᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᓄᓇᓖᑦ ᕐᖁᐊᕐᑲᐅᑎᖕᒥᑦ

ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑕᓄᑦ ᕐᖁᐊᕐᑲᐅᑏᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕐᑲᕐᔫᑦ ᐱᐅᓕᓂᐊᕐᐱᐅᓯᑎᒃ ᓂᕿᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᑕᐱᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑕᓄᑦ ᒪᕿᒃᑎᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪ-

Inuit equipment and tools, including sleds, harpoons, snow knives, *uluit* (a cutting utensil for women) and tents. Funding is used to purchase locally made equipment and tools, which are then sold at discount prices to Inuit. Revenue generated by sales is re-invested in the project. In 2005, $169 044 was paid to the communities for this purpose.

Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative

The Makivik Corporation has funded this initiative since 2000 to promote fur harvesting and the production of Inuit clothing in Nunavik. In 2005, $1 041 261 was administered by the Department through the Support Program free of all administrative charges. Three components make up the initiative. The first component helps hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. In 2005, $325 511 was paid out for this purpose.

The second and third components of the initiative are modelled on the Inulirtait Project. In this manner, harvested furs and clothing products are purchased from Inuit to be resold to other Inuit in the region at discount prices. The revenue generated by these sales is then re-invested in the initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf as well as ring, harp and bearded seal and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens. In 2005, $186 804 was paid out for harvested furs and $528 946 for articles of clothing. Over six years, this initiative has lead to an appreciable increase in the quantity and quality of fur and clothing production in Nunavik.

activités régionales qui ont été réalisées avec le reste des fonds, incluant les coûts d'administration du Programme d'aide, apparaît ci-après.

Projet Inulirtait

Dans le cadre de ce projet, le Programme d'aide encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels inuits, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux à neige, des *uluit* (genre de couteau traditionnel utilisé par les femmes) et des tentes. Plus précisément, les fonds servent à acheter l'équipement et les outils fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus à rabais aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet. En 2005, la somme de 169 044 $ a été versée aux communautés à cette fin.

Initiative relative à des activités traditionnelles

La Société Makivik finance depuis 2000 une initiative dont l'objectif est de promouvoir la chasse d'animaux à fourrure et la confection de vêtements inuits au Nunavik. En 2005, le Service a administré 1 041 261 $ à cette fin, sans percevoir de frais d'administration. L'initiative comprend trois volets. Le premier volet de cette initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre sur leurs territoires de chasse. En 2005, la somme de 325 511 $ a été versée pour ce volet.

Les deuxième et troisième volets s'inspirent du projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on achète les fourrures et les vêtements des Inuits pour les revendre à rabais à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le

Community Freezers

Public freezers in each of the communities of Nunavik are used to conserve meat harvested by local hunters for all Inuit residents. In 2005, based on recommendations contained in a technical survey completed by the Department the previous year, it was decided to assist the region's communities to upgrade existing equipment. Upgrading work includes the replacement of floors, the installation of additional freezer units, the replacement of electrical entries and the addition of entry porches. As well, the construction of completely new buildings was planned for the communities of Kuujjuaq and Kangirsuk. Expenditures for this project in 2005 totalled $351 221. A second phase is planned for 2006.

Harvesting Safety and SAR Activities

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2500 kilometres of coastline and across much of the region's 507 000 square kilometres. However, extreme weather conditions and equipment failure can threaten the lives of harvesters. The Support Program is therefore used to assist in the funding of safety and emergency response initiatives. Specifically in 2005, in addition to providing technical assistance, the Department directed $75 774 to assist with actual community search and rescue missions.

As well this year, two major equipment acquisition projects were implemented for the benefit of all the region's communities. In the first case, 28 snowmobiles (two per community) were purchased to assist with winter search and rescue activities. In addition, a second series of fast rescue boats was delivered to Nunavik in the

renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on fabrique des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines. En 2005, 186 804 $ ont été versés pour les fourrures et 528 946 $ pour les vêtements. Au cours des six années d'existence de l'initiative, la quantité et la qualité des fourrures et des vêtements se sont accrues notablement.

Congélateurs communautaires

Les congélateurs publics que possèdent toutes les communautés du Nunavik sont utilisés pour conserver la viande des animaux que chassent les chasseurs locaux à l'intention de tous les résidants inuits. En 2005, suivant les recommandations contenues dans un rapport technique rédigé l'année auparavant, le Service a décidé d'aider les communautés de la région à remettre en état les installations existantes. Entre autres travaux de rénovations, on a procédé au remplacement des planchers, à l'installation d'unités de congélation additionnelles, au remplacement d'entrées électriques et à l'ajout d'un porche. De plus, la construction d'un bâtiment est prévue dans les communautés de Kuujjuaq et de Kangirsuk. Un total de 351 221 $ a été dépensé pour ce projet en 2005, dont une deuxième phase est prévue pour 2006.

Sécurité et opérations de recherche et de sauvetage

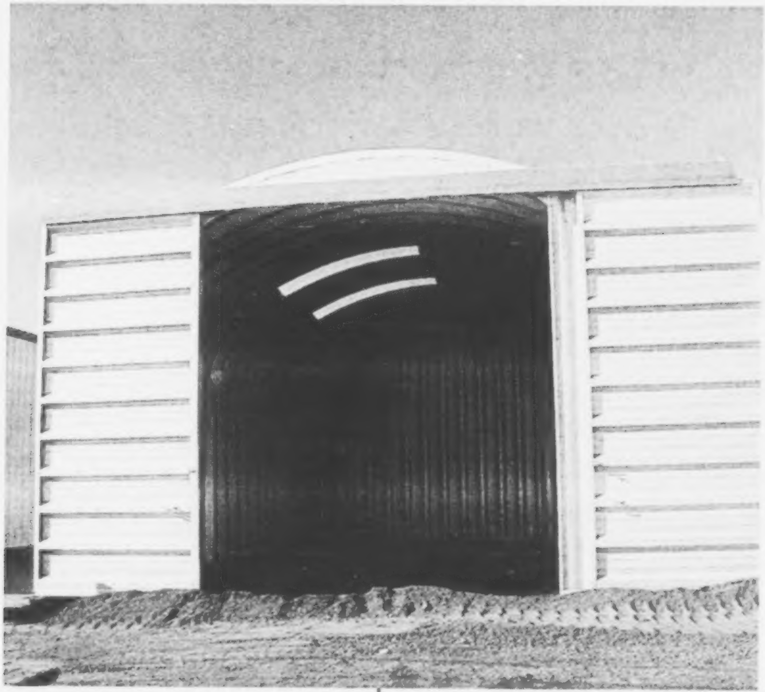
Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques

ᓂᕐᑲᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ. 2005-ᒥ, ᑐᕝᕙᐱᕐᑲᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᓪᓂᑑᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓪᓗᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐱᓂᕐᓂᒃ ᑕᒪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᐊᕐᖁᒍᖅ ᓯᕗᓂᖓᓂ, ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᓪᓂᕐᑯᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐅᒥᐊᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᙵᒥᐊᕐᓂᑯᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᖁᐊᕐᑲᑕᐅᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ. ᐱᐅᓯᓕᑎᙵᒥᐊᕐᓃᑦ ᐃᓚᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᓇᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᑖᕆᓂᕐᓂᒃ, ᐃᓕᐅᕐᕿᒥᐊᓪᓚᓯᑎᓪᓗ ᖁᐊᒃᑯᐱᒥᐊᓪᓚᓂᒃ, ᐃᑯᒪᐅᑎᒎᕐᑐᖕᒥᓪᓗ ᐊᓯᑖᕐᑕᐅᓯᑎᒃ, ᐃᑎᖏᐊᕐᐱᖕᒥᓪᓗ ᑐᕐᓲᑖᕆᐊᓪᓚᓯᒥᑦ ᐃᓚᖕᒥᑦ. ᐊᒻᒪᓗᕐᑕᐅᖅ, ᓄᑖᕐᓯᐊᓂᒃ ᐃᓪᓗᕚᕐᒥᑦ ᓴᓇᐱᐅᒪᔭᕐᓂᖕᒥᑦ ᐸᕐᓂᐱᐅᑉ-ᓯᑎᒃ ᑰᒃᔪᐊᑦ ᑲᖕᒥᕐᔪᓪᓗ ᓄᓇᓕᖕᒥᒃ. ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦ ᑖᒃᑯᓐᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄ 2005-ᒥ ᑲᑎᕐᓯᑎᒃ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᓚᐅᔪᑦ $351,221-ᑖᓚᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᕐᓂᐅᑦ ᑐᖕᓕᕆᐊ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᓕᔪᖅ 2006-ᒥ.

ᒪᕐᕈᐃᓂᒍᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᕆᑦᑌᓕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᕿᓂᕐᓃᑦ

ᐃᓚᒥᔪᐅᑎᓪᓗᒍ ᓂᕐᑭᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒍᑦ, ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑯᓐᓂᕐᑐᒥᒃ ᐃᕐᒥᕐᒍᓂᕐᑲᕐᓯᒪᑐᑦ 2500 ᑭᓚᒦᑕᓂᒃ (ᓯᐱᑐᓂᖅ) ᐅᕝᕙᑖᓄᑦ ᑕᒪᐅᓇ ᓯᑦᔭᐅᑦ ᓯᓈᕐᕙᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᒍᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᐱᐅᑦ 507,000 ᑭᓚᒦᑦᑦ (ᓯᐱᑐᓂᖅ) ᓯᑭᑦᕐᓂᒃ. ᑭᓯᐊᓂᓕ, ᓯᓚᕐᓂᓗᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᑎᒍᑦ ᓯᕐᑯᒥᒍᑦᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓂᕐᓄᑦ ᒪᕿᑦᑎᓂᒃ ᓇᕐᒥᐊᕐᓇᑐᑮᕿᓐᓇᕈᑎᐅᔫᖅ. ᑖᓐᓇ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑖᖅ ᑌᒫᒻᒪᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᕐᑲᔫᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎ-ᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᕆᑦᑌᓕᓯᐊᓂᕐᒍᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᕐᑲᓕᕐᐸᓗ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᕐᑲᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᓗ 2005-ᒥ, ᐱᓪᓗᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯ-ᒪᓂᕐᒍᑦ ᐃᓚᒥᔪᐅᑦᓯᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ $75,774-ᑖᓚᓂᒃ ᑐᓂᔅᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓚᖏᓐᓄᑦ ᕿᓂᕐᓂᑎᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᓄᓗ.

ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ, ᒪᕐᕈᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᑉᓯᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᔪᒃ ᐱᕙᓕᕈᑎᐅᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᐃᓅᓇᕐᒥᓄᑦ ᓄᓇᓕᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᕐᑲᕐᐱᒥ. ᓯᕗᓪᓕᖕ, 28 ᓯᑭᑑᑦ (ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒃ ᒪᕐᕈᖁᑎᓪᓗᒍ) ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᓴᐅᑦᓯᑎᒃ ᕿᓂᕐᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐ-ᓂᐊᓂᕐᓄ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖕ, ᐁᑉᐸᖓ ᓂᐅᕕᕐᓂᖕ ᓯᑳ-ᑐᔪᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓅᑕᐅᑦᓯᑎᓗ ᑕᒪᓂ ᐊᐅᔭᒥ. ᑕᒪᑯᐊ ᐅᒥᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᑯᓄᖕᒪ ᐅᒥᐊᓕᐅᕐᑎᓄᑦ North Wind Marine; ᑌᑯᐊ ᓯᕗᓕᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐ-ᕐᒪᑦᑐᑦ ᓯᑳᑐᔪᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᓄᓇᓕᓐᓅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ 2004 ᐅᑭᐊᕐᓴᕐᒪᓂ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᑯᓄᖕᒪ Zodiac ᐊᑐᓂ ᓄᓇᐱᒥ ᓄᓇᓕᒃ ᐱᑕᕐᑲᓕᕐᑐᖅ ᕿᓂᕈᑎᑦᓴᔭᓂ ᐅᒥᐊᕐᓂᒃ ᐅᐱᕐᕙᓪᓕᒥ ᕿᓂᕐᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᓄ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂ.



ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪ KRG-ᑯ ᒪᑭᕝᐱᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᕐᑯᓗ ᑕᒪᑦᒥᒃ ᐲᓇᐅᔭᑦᑕᔩᔭᒪᔫᒃ ᑌᒫᖕᓗᐊᓴᖕᓇᓂᒃ ᐲᓇᐅᔭᑦ-ᑕᔩᑦᓯᑎᒃ ᐃᒣᖕᓗᐊᓗᓂᒃ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ $3.4 ᒥᓕᐊᓐᑖᓚᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓂᐅᕖᕐᓂᑯᑦ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᖏᓐᓂᒃ ᓄᑖᖑᔪᐃᑦ ᐅᒥ-ᐊᕐᑖᐱᓃᑦ ᕿᓂᕐᓂᒧᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒧᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐ-ᓂᐊᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᐃᑦ 46 ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒥᐊᓕᕐᑕᐅᓇᔭ-ᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓗᑎᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ

ᐃᓚᖏᑦ 2005-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑖᑦᓱᒪ ᓴᐳᒥᔭᖃᑦᓂᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᐅᑦ ᐊᑖᓃᑦᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳ-ᑕᐅᔪᑦ. ᓯᕗᓪᓕᖕ, ᓱᓇᒥᑦᓯᒥᐊᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᓂᖕ ᓯᑰᑦ ᐊᕝᑯᑎᒥᔫᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓐᑯᓯᐅᑐᐃᓂᖕ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐳᐱᕐᓃᓪᓗ ᐊᑯᓕ-ᐱᐅᓪᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒍ. ᓴᓈᔅᓴᑦ ᐊᑐᑦᑕ-ᐅᓛᕐᑐᑦ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᓪᓚᓇᐊᓕᖕᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᓯᖏᑕ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᑭᐊᕐᓯᒥ ᐅᑭᐅᑐᓕᑦᑲᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖕ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓗᓂ. ᐁᑦᑐᖕᒪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ, $80.500 ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑕᐅᓚ-

summer. These seven boats were built by North Wind Marine; the first seven boats delivered in the fall of 2004 were built by Zodiac. Each Nunavik community now possesses a specialized watercraft for summer search and rescue activities. It should also be noted that the KRG and the Makivik Corporation contributed equally towards this $3.4 million investment. The Department furthermore assisted the communities in the acquisition of auxiliary equipment for their new search and rescue boats and training courses were organized to qualify 46 Inuit operators.

Other Activities

Some of the other initiatives implemented under the Support Program in 2005 are described immediately below. First, a comprehensive project to mark the

extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à de telles activités. C'est pourquoi les fonds du Programme d'aide servent à financer tant des initiatives visant la sécurité que des opérations de recherche et de sauvetage. En 2005, en plus de fournir de l'assistance technique à ce chapitre, le Service a versé une aide financière de 75 774 $ pour les opérations de recherche et de sauvetage qui ont eu lieu dans certaines communautés.

En outre, deux importants projets d'acquisition d'équipement ont été réalisés cette année dans l'intérêt de toutes les communautés de la région. Dans le cadre d'un des deux projets, 28 motoneiges (deux par communauté) ont été achetées pour les opérations de recherche et de sauvetage qui ont lieu l'hiver. Quant à l'autre projet, une deuxième série de bateaux de recherche et de sauvetage a été livrée au Nunavik au cours de l'été. Ces sept bateaux ont été construits par l'entreprise North Wind Marine; les sept premiers bateaux qui avaient été livrés à l'automne 2004 avaient été construits par Zodiac. Chacune des communautés du Nunavik possède maintenant une embarcation spécialisée pour les opérations de recherche et de sauvetage qui se déroulent l'été. Il importe de mentionner que l'ARK et la Société Makivik ont contribué à parts égales à cet investissement de 3,4 millions de dollars. Enfin, le Service a aidé les communautés à faire l'achat d'équipement auxiliaire pour leur bateau de recherche et de sauvetage et il a organisé des cours en vue de former 46 opérateurs inuits.

Autres activités

D'autres initiatives ont été réalisées dans le cadre du Programme d'aide en 2005.

snowmobile trails between all of the region's villages was initiated with the first phase being carried out this year between Puvirnituq and Akulivik. Materials to carry out further phases of the project between other communities were delivered by sea-lift in the fall and work will be started this coming winter. Secondly, $80 500 was made available to allow communities to rent or purchase equipment for local heritage projects. These projects, which help to teach youth survival, harvesting and sewing skills, are organized through the KRG's Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Thirdly, to assist Inuit who had to replace essential equipment that was lost during harvesting activities, $23 847 was paid out. For information on other Support Program activities in 2005, the Department publishes a detailed annual report.

Parks Section

The Parks Section has a mandate to carry out the planning of park projects in Nunavik and oversee the management of these parks once created, in co-operation with the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) and the communities concerned. In this respect, the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) signed in 2002 defines the responsibilities of the KRG and the Québec government. For its part, the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), entered into by the KRG and the Québec government in April 2004, sets out the funding available to the Parks Section to fulfil the above-mentioned mandates.

D'abord, un projet d'envergure visant à baliser les sentiers de motoneiges qui relient tous les villages de la région a été lancé. La première phase de ce projet s'est réalisée cette année et à permis de baliser le sentier qui relie Puvirnituq et Akulivik. Le matériel nécessaire pour réaliser les autres phases de ce projet a été livré par desserte maritime à l'automne et les travaux commenceront l'hiver prochain. Deuxièmement, la somme de 80 500 $ à été mise à la disposition des communautés, afin qu'elles puissent louer ou acheter l'équipement nécessaire à la réalisation des projets locaux du programme Patrimoine. Ces projets, qui montrent aux jeunes des techniques de survie, de chasse et de couture, sont organisés par l'entremise du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK. Enfin, la somme de 23 847 $ a été déboursée pour aider des Inuits à remplacer de l'équipement essentiel qu'ils avaient perdu lors d'activités de chasse, de pêche et de piégeage. Pour de plus amples renseignements sur le Programme d'aide, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel détaillé que produit le Service.

Section des parcs

La Section des parcs a pour mandat de voir à la planification des projets de parcs au Nunavik et d'assurer la gestion des parcs créés en collaboration avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et les communautés touchées. L'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik), signée en 2002, définit les responsabilités de l'ARK et du gouvernement du Québec à cet égard. Les fonds

ᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑦᑕᑐᓚᕐᑖᕆᐊᓯᕐᑯᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᓗᑎᓪᓗᓃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᑕᔩᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᑦ (ᒪᕐᖁᕐᕐᒍᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑎᒍᓪᓗᓃᑦ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᓲᒍᓪᒪᑕ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐊᓐᓇᐅᒪᒪᓯᐊᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᓱᕐᓇᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᐋᕐᕿᑕᐅᒪᓂᖅᑲᓰᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᑦᓯᒍ KRGᑉ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᕐᒥᐅᕐᓴᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕿᑖᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐯᓇᑦᓯᕕᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒪᒍᑦ. ᐱᖕᒪᔪᐊᑦ, ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓯᑖᓇᒍᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᓚᓇᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᓯᐅᕆᔭᕕᓂᕐᓂᒃ ᓂᕿᔭᓯᐅᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂ. $23,847 ᐊᑭᓖᒍᑎᕕᓃᑦ. ᑐᑭᓯᒥᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᔭᖃᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ 2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᕐᖑᒍᑎᑦᓯᓲᖅ ᐅᓂᒃᑳᓯᐊᕐᑐᒪᓇᓐᓂᒃ ᐊᕐᕋᒍᑕᒦᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᔪᑎᕐᑲᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᑦᓴᐅᓗᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᐱᒋᔭᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᒥᖕᓂᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᔨᕐᒥᑦ, ᐊᐸᑎᓕᕆᓂᕐᓗ (ᐱᑕᕐᖁᓐᓇᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ, ᐊᐸᑎᓕᕆᓂᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᔨᒃᑯᓗ (MDDEP) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᖃᓂᑕᓖᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒋᐅᒍ, ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᒋᐅᒍ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐱᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ) ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒥᒍᑎᕕᓂᖅ 2002-ᒥ ᑐᑭᕐᑲᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᑕᓕᒃ KRGᑉ ᑲᒪᒋᔭᓕᖕᒥᓂᒃ ᑯᕙᒃᑯᓗ ᑲᒪᒋᔭᓕᖕᒥᓂᒃ. ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑎᐅᒋᐊᖃᕐᓂᒥᒍᓕ, ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᒋᐅᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᕐᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᑖᑦᓯᒥᖕᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᓄᑦ ᑲᑐᑦᔨᖕᒪᖕᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ), ᑐᕐᖁᐱᐅᓯᒪᔪᖅ ᑖᑦᓱᒧᖕᒪ KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᑲᑐᑦᔨᖕᒥᓄᑦ ᐁᐳᓕ 2004-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᒪᓂᒧᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᑦᓯᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒧᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᖁᓚᓃᐅᖃᑕᐅᔪᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᓂᒃ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐸᑦᑕᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ

ᐱᓪᓗᒥᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᓄᐃᑕᐅᒪᓕᕐᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐸᑦᑕᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᔾᔭᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᑐᖅ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᒍᐊᕐᒪᔪᑦ ᑖᓂ ᓄᓇᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᐊᕐᒍᒪᔪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐅᕐᖃᑕᐅᓯᒪᓇ-

ᐊᖃᕐᓂᖅᒥᑦ ᑐᑭᓯᐅᒪᓕᕐᑐᑦ ᖃᐅᔨᓕᖅᑕᓂᐅᑉ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᖑᔪᐅ: ᐊᑐᓂ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᖑᒍᒪᔪᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᖃᓂᑕᙵᓯᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᐸᕐᒐᕐᓴᓂᕐᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ. ᐊᑐᓂ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᓄᐃᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑐᑦᑕᐱᐅᔪᑦ ᐱᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᓲᑦ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐃᖅᐱᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᖃᓂᑖᑦ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᓇᓯᐅᒍᒪᔪᓂᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒥᐅᑕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᒥᒃ ᑭᒐᑐᕐᑎᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯ ᑭᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔾᔪᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ.

2005-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑰᕐᔪᐊᒥ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᒍᒪᔪᒧᑦ ᒪᕐᕈᐃᕐᓯᑎᑉ ᑲᑎᒪᔩᐊᐄᑦ ᑲᑎᒪᒃᑲᓪᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᐊᑕᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᒫᔨᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐁᑉᐸᖓ ᑏᓯᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ. ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓪᑯᑦ ᐃᓚᒥᓴᐅᓚᐅᔪᒧᑦ ᒫᔨᒥ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓯᑎᒃ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᖑᒍᒪᔫᑦ ᓯᕙᓂᓇᒪᓴᑦᑕᖅᒥᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᓇᐅᑎᖃᕐᐱᒥᓴᖅᒥᓂᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᑕᒡᒎᖓ ᔦᒥᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑕᕿᖓᑕ ᐊᖅᑭᒃᑎᕆᓂᖓᓄᑦ (JBNQA) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᐃᑕᐅᑎᐊᓪᓚᒃᑲᑦᑕᕿᓴᖖᒍᐊᑐᑦ ᐱᑦᓗᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑭᑦᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᒥᒃ. ᓯᑦᑏᓪᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᓄᓇᓕᒃ ᐊᓂᒎᑎᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᓯᖕᑯᐃᑐᒥᒃ ᑐᑭᑖᕈᑎᓕᐊᐱᓂᕐᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᖃᐅᑎᒥᒃ ᑰᕐᔪᐊᒥ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᖑᒍᒪᔪᒥᒃ.

ᑖᓐᓇ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᔭᕇᕐᓂᓕᐅᔪᒥᔪᖅ 2005-ᒥ ᐅᐃᒍᐃᕐᑎᑑᕐᑐᓂᒃ ᑰᕐᔪᐊᒥ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ: ᖃᐅᔨᓕᖅᑕᓂᕐᒧᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎ (ᑑᕐᖓᑦ ᖃᖅᑲᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᕐᔪᐊᑉ ᑯᖓ) ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᕐᑐᓂᑦ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᖅᑭᒃᑎᒍᑎᓂᒃ ᐋᖅᑮᒃᑎᖃᑕᐅᔪᒥᔪᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔭᕐᑐᓂᒃ ᐃᒪᓯᖕᒥᑦᑕ ᐱᕈᕐᑐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᖕᒪᐅᔭᓂᒃ ᑖᑉᐸᓂ ᓄᓇᑦᑕᖓᓂ ᓄᐊᑕᐅᖃᑦᑕᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᕐᐱᓯᓂᑲᑦᑕᓯᑎᒃ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᖑᒍᒪᔫᑉ ᒥᑦᓴᓄᑦ 2004 ᐊᐅᔭᖓᓂ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᖃᑦᑕᐅᔪᒥᔪᑦ ᓯᕐᑯᐃᖅᑯᔭᐅᕚᓯᑎᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᑎᖏᓐᓂᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑕᑯᔭᐅᓯᒪᔫᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐅᕐᓂᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᒍᒪᔪᒥ.

ᐃᓕᖓᔪᑎᒎᓕ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐅᖃᓯᐊᑐᓄᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᑕᓯᐅᔭᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓯᒥᐊᓕᒡᑎᖓᑕ ᓴᓂᐊᓂ. ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᑲᑦᑕᐅᔪᑦ ᐊᐅᒍᓯᐅᑉ ᐋᓂᖓᓂ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐁᓯᒪᐱᐅᑎᓪᓗᒍ KRGᑉ ᑭᒐᑐᕐᑎᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᖕᒥᑕ ᖃᓂᑕᙵᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᑐᒥᐊᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ ᑰᑦᔪᐊᖃᐱᓪᒍᑦᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᕐᑯᓂᑦ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᒍᐊᑦᒪᒍᑐᐃᑯᓂᑦ. ᑌᓐᓇ

Parks Development

With respect to parks development, the Parks Section is responsible for gathering information concerning the bio-physical and human contexts in the territories of the proposed parks and incorporating this information into status reports for each park project. This work is carried out with the assistance of the residents of neighbouring communities and scientific researchers. Throughout each park creation process, a local liaison officer works with the Parks Section and the communities situated close to the proposed park. A working committee comprising community members as well as representatives of the KRG and the Québec government also participates in the process.

In 2005, the working committee for the Kuururjuaq park project held two meetings in Kangiqsualujjuaq, one in March and the other in December. The Makivik Corporation took part in the March meeting in order to discuss the impacts of the park project on the harvesting rights of beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and the local spin-offs likely to be generated by the development and operation of a park. In September, the municipality adopted an official resolution supporting the Kuururjuaq park project.

The Parks Section also completed in 2005 the French version of the *Kuururjuaq Park Project: Status Report (Torngat Mountains and Koroc River)* and work on the English translation was begun. The Section awarded contracts to identify the mosses and lichen collected during fieldwork performed in the summer of 2004. Residents of Kangiqsualujjuaq were also asked to validate the Inuktitut names of animals found in the territory of the proposed park.

dont la Section a besoin pour s'acquitter de son mandat lui sont accordés en vertu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec, entente qui est entrée en vigueur en avril 2004.

Développement de parcs

En ce qui a trait au développement de parcs, la Section collecte des renseignements relatifs aux domaines biophysique et humain en vue de rédiger l'état des connaissances des territoires réservés à des fins de création de parcs. Cette collecte s'effectue de concert avec des informateurs locaux et des chercheurs scientifiques. Tout au long du processus de création d'un parc, un agent de liaison local travaille avec les employés de la Section des parcs et les communautés près desquelles le projet de parc est prévu. Par ailleurs, un comité de travail, composé de membres de la communauté concernée, de l'ARK et du gouvernement du Québec, participe également au processus.

En 2005, deux réunions du comité de travail du projet de parc de la Kuururjuaq ont été tenues à Kangiqsualujjuaq, l'une en mars et l'autre en décembre. La Société Makivik a participé à la réunion du comité de travail tenue en mars, afin de discuter des incidences du projet de parc sur le droit d'exploitation des bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et des avantages que procurent l'aménagement d'un parc et sa gestion pour la communauté. Enfin, en septembre, la municipalité a adopté une résolution dans laquelle elle appuie le projet de parc de la Kuururjuaq.

Toujours en 2005, la Section des parcs a terminé la rédaction de la version française du document intitulé *Projet de*

With respect to the park project being developed in the Richmond Gulf and Clearwater Lake areas, a meeting was held at the end of August and attended by representatives of the KRG, the municipalities and landholding corporations of Umiujaq and Kuujjuaraapik, and the Cree First Nation of Whapmagoostui. The park project was presented and the involvement of the Cree community was discussed. Furthermore, at the request of the KRG, the Cree community appointed a representative to sit on the park project working committee. Finally, in December the project was presented in Montreal at a meeting of the Grand Council of the Cree of Québec and the Cree Regional Authority.

With regards to other activities under the Richmond Gulf and Clearwater Lake park project, the Section completed data that had been collected during previous fieldwork and documentation searches, with a view to preparing a status report. Specifically, inventories of archaeological sites and invascular plants (mosses, lichen and liverworts) were compiled and traditional knowledge about plants and wildlife in the territory of the proposed park was documented through interviews with Inuit from Umiujaq and Kuujjuaraapik.

Finally, in September the liaison committee established under the Sivunirmut Agreement, comprising representatives of the KRG and the Québec government, held a meeting to review the implementation of the KRG's parks development and Pingualuit National Park mandates. In addition, the committee members conducted a fly-over of the possible territory of a Leaf Bay park project and, subsequently, recommended the replacement of the Puvirnituq Mountains park project with that for Leaf Bay on the region's parks development priority list.

parc de la Kuururjuaq : État des connaissances (monts Torngat et rivière Koroc) et a amorcé sa traduction anglaise. La Section a accordé des contrats pour l'identification des mousses et des lichens récoltés au cours des travaux de terrain de l'été 2004. Des informateurs locaux ont également été consultés, afin de valider les noms en inuktitut des animaux présents sur le territoire.

Dans le cadre du projet de parc du territoire du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire, une réunion a eu lieu à la fin du mois d'août avec des représentants de l'ARK, des municipalités et des corporations foncières d'Umiujaq et de Kuujjuaraapik, et des représentants de la communauté crie de Whapmagoostui, afin de présenter le projet de parc et de discuter de l'implication de la communauté crie dans le projet. À la demande de l'ARK, la communauté crie a nommé un représentant pour siéger au comité de travail. En décembre, une présentation générale du projet de parc a été faite à Montréal auprès du Grand Conseil des Cris et de l'Administration régionale crie.

Par ailleurs, la Section a recueilli des données complémentaires à celles déjà cumulées au cours des travaux de terrain et de recherche de documentation pour la préparation de l'état des connaissances du projet de parc englobant le territoire du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire. Ainsi, des inventaires des sites archéologiques, des inventaires de végétation invasculaire (mousses, lichens et hépatiques) et la collecte d'informations relatives au savoir traditionnel des Inuits d'Umiujaq et de Kuujjuaraapik sur la flore et la faune du territoire ont été effectués.

Enfin, en septembre, le comité de liaison, créé en vertu de l'Entente Sivunirmut et constitué de représentants

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᐊᖑᒍᒪᔪᖅ ᓄᐃᑕᐅᓂᖄᓯᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᓚᐅᖄᑕᐅᓂᖏᑦ ᐅᖄᓯᑦᓯᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᕗ, ᐱᖁᔮᓂᖓᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ KRGᑦ, ᑯᕓᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦ ᑎᓕᔨᓚᐅᔪᔪᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᑦᓴᒥᓐᓂᒃ ᐃᑦᓯᕙᖅᑕᐅᕙᓐᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᑦᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓗᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᐱᓐᓂ. ᑭᖑᓪᓕᕚᖅ, ᑏᓯᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕗᓕᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᓄᐃᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᓕᒥ ᑲᑎᒪᓂᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓪᓗᑦ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖏᑦ ᑯᐯᒻᒥ Grand Council of the Cree of Québec ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᓄᓇᖅᑲᐱᒎᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ Cree Regional Authority.

ᐃᓕᖓᔪᑎᒎᓕ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᑖᒎᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᑕᓯᐅᔭᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓯᒥᐊᓂᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓭᖑᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᔭᕇᕐᓯᐊᓚᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᒥ ᓄᐊᑕᐅᖄᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᓪᓚᖑᑎᑎᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖁᑎᒐᔅᓯᓐ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐅᕐᓂᖓᑦ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᑦᓯᓂ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, ᖃᐅᔨᓴᓃᑦ ᑐᓂᖅᑲᓂᐊᑉᐱᐅᕙᓪᓕᐅᑎᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑭᑐᓐᖓᓕᔪᓂᒃ (ᓯᕐᒥᖓ, ᑎᖓᐅᔭᖅᒥ ᐸᓂᖅᑐᒦᖅᒥᑐᐃᑦ (ᐃᒪᕐᓯᓂ) ᐱᑭᑐᓂᒃ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᖅᑯᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᑐᖃᖅᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᑦ ᐱᑭᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᕐᒥᓃᖓᔪᑦ ᑖᑦᓯᓂ ᓄᓇᖓᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᐊᖑᒍᒪᔪᒥ ᐊᓪᓚᖑᑎᓅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒃ ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑎᑐᓐᓂᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥᐅᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥᐅᑦᑕᓗ.

ᑭᖑᓪᓕᕚᖅ, ᓯᑉᑏᕝᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑐᑦᑕᐱᐅᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑖᒎᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅᑯᑦ, ᐃᓚᐅᐱᐅᑦᓯᓂ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓄᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ KRG-ᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑑᑎᓂᖃᓪᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥᒃ ᖃᒥᖅᑭᕐᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓴᐅᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᑕᒃᑯᓕᖅᓕᖅᓯᑦ KRG-ᑯᑎᒎᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖄᕐᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒥᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᕗ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᖃᖓᑦᑖᕐᒍᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᖃᖓᑦᑖᕐᓯᑎᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓴᓂᐊᖑᒍᒪᔪᖕᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᕗ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᖃᖓᑦᑖᕐᖃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᐊᖑᒍᒪᔪᒥᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᑎᒃ ᑕᓯᐅᔭᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ, ᑭᖑᓂᖓᓂᑕᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ, ᐅᓐᓂᒎᑎᓕᐅᕐᓯᕙᓃᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ ᖃᖅᑲᕐᓂᖓᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᐊᖑᒍᒪᔪᖅ ᐃᓇᖐᖅᑕᐅᖁᓪᓗᒍ ᑕᓯᐅᔭᐅᑦ ᑕᓕᓂ ᓄᓇᖃᕐᐱᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᐊᖑᒍᒪᔪᓂᑦ ᑯᓪᓕᒥᔭᐅᖅᓯᒪᔪᓯᐅᒥᐊᖅᓯᒪ.

ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎ ᓯᕗᓂᖅᑯᑦ, ᐅᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅ-ᑕᖏᑦ ᐊᐸᑎᓕᖅᓂᖅᑯᑦ ᐱᐊᓕᐊᒪᓯᐊᕐᓂᖅᑯᑦ MDDEP-ᑯᑦ

ᓄᑦᑎᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓪᓚ KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖃᖅᓂᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᓇᓯ-ᐊᕐᓃᑦ ᐋᖅᑭᓯᑦᑕᐅᑦᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᓂ ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᓴᒥ. ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᓯᖅᑯᐃᑐᒥᒃ ᐅᑯᐃᑕ-ᐅᓂᑦᓴᖓ ᐅᒃᑯᓯᐅᑦᑕᐅᒪᔪᖅ ᓄᕕᐱᕆ 2006-ᒧᑦ.

ᐊᑖᒍᑦ ᑎᑎᕋᐅᒪᐅᑎᒥᑕ, ᑖᓐᓇ KRG ᐅᐃᒪᓇᕐ-ᑐᖁᑎᑎᐅᕐᓯᒪᑎᑦᑯᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐸᓇᓯᑦᑎᒋᔭᓂ ᐃᑎᖓᔪᑦ ᒥᖑᐃᕐᓯᐱᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᑎᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦᓴᖁᑎᒥᑎᕐᓯᑎᒥᑦ. ᑖᒃᑯᓪᓚ ᑎᑭᑦᓯᒧ. ᐁᓇᑎᐅᑎᓐᓄᒧ ᖁᐯᒃᖁᑦ ᐱᑦᑎᓐᑎᐊ-ᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᒥᓂᑦᑕᖃᕐᐱᖏᑦ ᕿᓄᐱᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᒥᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᑎᓐᓂᐊᑎᑦᓯᑦᑯᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔩᓪᒪᓐᓕᒥᒃ, ᐊᐸᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲ-ᑎᓇᔩᖁᑦ ᑐᑭᓯᑳᑎᑎᑦᓯᔩᐅᓚᐅᔪᑎᓐᓄᒥᑦ ᐃᑎᖓᔪᑎᒧᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐱᕿᑦᑐᖏᓐᓂᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖅᑯᓗ ᐃᓄᖅᑲᖅᓯᒪᓂᖓᓂᒃ. ᔫᓂᒥ, ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔩᓪᒪᓇᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕉᒃ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᐆᒪᔪᑎᓇᓂᕐᒥᑦ ᐸᓇᓯᐊᕐᑏᑦ ᐃᑎᖓᔪᑎᑕᐅᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖏᓐᓄ-ᐊᖓᔪᓂᒃ ᓴᓪᓗᒥ ᐃᓚᒃᑲᓯᑎᒃ ᐸᓇᓯᖅᐱᐅᑉ ᓄᑕᐅᓯᑎᕆᖅ-ᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖁᑎᑎᓇᓂᕐᒥᑦ ᐱᕈᐅᔪᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖅ, ᔪᓚᐃ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔩᓪᒪᓇᒃ, ᐃᑲᔪᕐᑎᖓᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕉᒃ ᐆᒪᔪᑎᓇᓂᕐᒥᑦ ᐸᓇᓯᐊᕐᑏᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᓚ-ᐅᔪᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᕐᒥ ᑲᒪᑎᓪᓗᒧ ᖁᐯᒻᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᒪᖕᓂᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐸᓇᓯᐊᕐᓂᖅᑲᕐᓂᒥᑦ ᐅᖁᓇᖅᓯᒪᑦ (SÉPAQ).

ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᖅ 2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᓇᓯᑦᑏᑦ ᑕᒪᓐᓚᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐸᓇᓯᐊᖅᑲᑎᖃᓚᐅᔪᑦ KRGᑉ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᕿᑦᑐᓂᕐᒧᑦ ᐸᓇᓯᕐᐱᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐯᒃᖁᑦ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᓕᓇᐅᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓕᓇᐅ-ᓂᖓ MDDEP-ᑯᓂᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᒥᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ

Pingualuit National Park

Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the MDDEP transferred to the KRG responsibility for the management, operation and organization of activities at Pingualuit National Park. The official opening of the park is scheduled to take place in November 2006.

Under its mandate, the KRG has made Inuit employment and related parks training a priority. To this end, the MDDEP was asked to deliver park management training to the park director in April, while the Avataq Cultural Institute provided instruction in the fields of museology and cultural content. In June, the assistant park director and the two park wardens received wildlife protection training in Salluit along with the Department's renewable resource officers. Finally, in July the park director, her assistant and the two wardens participated in training delivered by a park director from the Société des établissements de plein air du Québec (outdoor activity corporation, SÉPAQ).

Also in 2005, the Parks Section and the employees of Pingualuit National Park worked with the KRG Municipal Public Works Department and the MDDEP to implement the park's capital asset program.

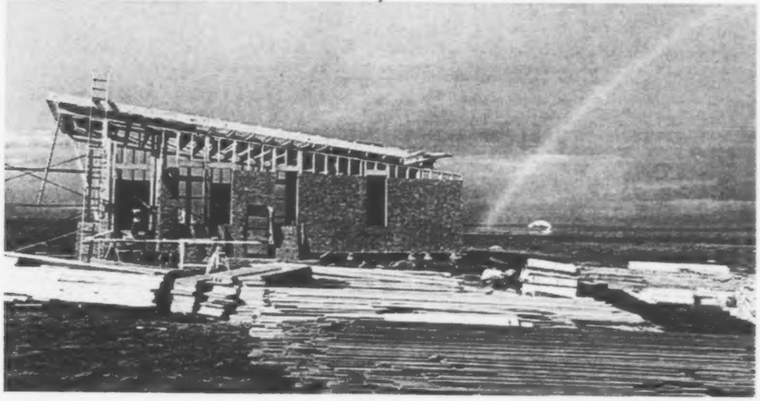
de l'ARK et du gouvernement du Québec, a tenu une réunion pour discuter des mandats relatifs au développement des parcs et au parc national des Pingualuit. Les membres ont fait un survol de reconnaissance dans les environs du projet de parc de la baie aux Feuilles et ont recommandé de le substituer au projet de parc des monts de Puvirnituq dans l'échéancier de réalisation.

Parc national des Pingualuit

En vertu de l'Entente Sivunirmut, le MDDEP a confié à l'ARK la gestion, l'exploitation et l'organisation des activités du parc national des Pingualuit. L'ouverture officielle du parc est prévue pour novembre 2006.

Afin de réaliser le mandat qui lui est ainsi confié, l'ARK priorise l'embauche d'Inuits et se charge de la formation que doivent recevoir les employés du parc. À cet effet, la directrice du parc a reçu en avril une formation portant sur la gestion d'un parc, offerte par le MDDEP, de même qu'une formation relative à la muséologie et au contenu culturel, offerte par l'Institut culturel Avataq. En juin, le directeur adjoint et les deux gardiens du parc ont reçu à Salluit, avec les agents des ressources renouvelables, une formation ayant trait à la protection de la faune. En juillet, la directrice, le directeur adjoint et les deux gardiens du parc ont reçu une première séance de formation de la part d'un directeur de parc de la Société des établissements de plein air du Québec (SÉPAQ).

En 2005, la Section des parcs et les employés du parc national des Pingualuit ont travaillé de concert avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK et le MDDEP pour mettre en œuvre le programme d'immobilisations du parc. En plus d'élaborer les plans d'architecture



In addition to drafting plans for shelters, the exact locations for these shelters were selected. *Inukshuit* were constructed along 90 kilometres of the winter trail that will link Kangiqsujuaq and the park. Only 10 more kilometres still need to be covered in 2006. A temporary structure was also erected near the boundary of the park and certain garage equipment was purchased. Finally, Air Inuit performed analysis work related to the eventual construction of a natural landing strip south of Lake Laflamme. The Parks Section and the Québec government have adopted a number of strict requirements concerning the construction of this landing strip, which is intended to improve access to the park.

As concerns education and interpretation resources, an education and conservation officer was hired by the Parks Section in 2005. Through training this employee received with the SÉPAQ and the Société des musées québécois (museums corporation), the Section was able to proceed with the development of a park educational and interpretation program, in co-operation with the Avataq Cultural Institute, a cultural committee in Kangiqsujuaq and the Québec government. In the fall, several artefacts and other traditional tools that originated from the community long ago were returned to Kangiqsujuaq and installed in the park's interpretation centre.

Finally, it should be noted that preparation of an environmental monitoring plan was initiated this year with the Québec government and discussions were held with the Nunavik Tourism Association concerning a marketing plan for Pingualuit National Park.

des refuges, on a localisé précisément l'emplacement de ces refuges sur le terrain. En outre, on a érigé des *inukshuit* sur 90 km le long du sentier d'hiver reliant Kangiqsujuaq et le parc; il ne restera que 10 km à couvrir en 2006. On a également construit un abri temporaire près des limites du parc et acquis de l'équipement pour le garage. Des experts d'Air Inuit ont effectué des analyses sur le terrain en vue d'aménager une piste d'atterrissage naturelle au sud du lac Laflamme pour faciliter l'accès au parc. La Section des parcs et le gouvernement du Québec avaient formulé des exigences précises quant à la future piste.

La Section des parcs a pourvu en 2005 au poste d'agent d'éducation et de conservation. L'employée a suivi des séances de formation à la SÉPAQ, de même qu'à la Société des musées québécois. La Section a ainsi pu poursuivre l'élaboration du programme éducatif et d'interprétation du parc en collaboration avec l'Institut culturel Avataq, le comité culturel de Kangiqsujuaq et le gouvernement du Québec. À l'automne 2005, des artéfacts et outils traditionnels qui provenaient à l'origine de Kangiqsujuaq ont été retournés à la communauté et installés dans le centre d'interprétation.

Dans un autre ordre d'idées, l'élaboration d'un plan de suivi environnemental a été amorcée en collaboration avec le gouvernement du Québec et une réunion a été tenue avec l'Association touristique du Nunavik, afin de discuter d'un plan de marketing pour le parc.

Protection de la faune

Il y a deux ans, en partenariat avec le MRNF et Pêches et Océans Canada (POC), le Service a adopté une approche multidisciplinaire novatrice en matière de gestion

ᓴᑑᑎᑦᓯᖃᑦᓂᑯᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓕᓇᓂᕐᒍᐊᖓᔪᒥᑦ. ᐃᓚᒥᔭᐅᒥᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒍ ᐊᓚᒃᑳᑎᓇᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓂᒍᑎᓂᒃ ᐃᓪᓗᐊᐲᓐᓄᐊᖓᔪᓂᒃ. ᓇᓂᓪᓗᑑᓂᐊᕐᒪᖓᑖ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᐋᐲᑦ ᐅᓇᑦᒃᑳᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ. ᐃᓄᒃᓯᐃᓪᓗ ᓴᓇᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᖕᒥᓐᓂ 90 ᑭᓚᒦᑕᓂᒃ ᓯᐱᑐᓃᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᐅᔪᒥ ᑲᖏᕐᓱᔫᐊᕐᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᔪᐃᑦ ᑕᒡᒎᖓᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒧᑦ. ᓯᐱᑐᓂᓕᒃ 10 ᑭᓚᒦᑌᓈᐱᓂᒃ ᐊᒥᐊᒃᑰᓯᒪᓕᖅᑯᑦ ᓯᓕ ᓇᕐᕓᐱᐅᒥᐊᕐᑲᒥᓈᑐᑦ 2006-ᒥ. ᒫᓇᓯᐅᑎᑦᓯᖅ ᓇᑉᐸᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑖᑉᐹᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᑭᒡᓕᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᔪᓇᒃᑰᔫᖃᐅᑎᒥ ᐱᐅᒃᑯᑎᓚᖁᑦ ᓂᐅᕕᑦᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᐃᐊ ᐃᓄᐃᒃᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᓂᖃᓚᐅᔪᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᑦ ᓴᓇᔭᐅᑦᓯᕚᑦᑖᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᐅᓯᑦᓯᕋᓯᐊᕐᓂᓕᒫᖓᒍᑦ ᐱᐅᓯᖃᕋᓯᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᒥᐊᕝᓴᖕ ᑕᓯᐅᑦ Lake Laflamme ᓂᒥᐊᓂ. ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᑲᕙᒫᖑᑦ ᐊᓂᒎᑎᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓯᓛᓂᒃ ᐊᑐᑎᑦᓴᓗᒥᑦ ᑭᓯᐊᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᓪᓗᒍ ᑖᓯᒪ ᒥᑦᕝᓴᐅᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᑦᓯᖓ, ᐃᓯᐊᕐᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᔭᕐᑯᔭᐅᑦᓯᓂ ᑖᑉᐸᐅᖓ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᐊᓇᐊᒃᑯᑦ.

ᐱᓪᓗᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᒥᐊᕐᑲᑦᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᓐᓇᕆᑦᑎᓯᐅᑏᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ, 2005-ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᓇᐊᕐᑲᑦᓂᒧᑦ ᐱᔨᐅᔪᖅ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᓇᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒧᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐱᓂᐅᑦᓯᓂ SEPAQ-ᑯᓄᑦ ᓄᓇᓕᕐᒦᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓕᓈᖅᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕙᒃᒥ ᑕᑯᔭᒐᕐᑲᕐᕕᓂᒃ ᑎᒥᕐᑯᑎᓕᓇᓂᕐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᔪᓯᐅᑎᕐᑲᕿᓇᓯᓚᐅᔪᖅ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒍᐊᖓᔪᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᒥᒃ, ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᕙᑖᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᖃᑦᑕᕆᓇᕖᒃ. ᐱᐅᓯᑐᕐᖃᑦᑐᐊᖓᔪᓄᓪᓗ ᑲᑎᒪᔩᐊᐲᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕙᒃᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖓᒥᑦ. ᐅᑭᐊᑦᓯᒥ, ᐊᒥᓯᓗᑦ ᓯᓇᓯᐊᕿᑎᑐᖃᕕᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕕᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓲᐱᓃᑦ ᑕᐃᒪᖓᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᑌᓯᒪᓂᐊᓗᒃ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᒡᒎᖓ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᕝᕕᖓᓄᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓂᖅ ᐊᐸᕐᑎᓕᓇᓂᕐᑎᒍᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓂᒍᑎᐅᔪᖅ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑕᒫᓂ ᐊᕿᒍᒥ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᑲᕙᒫᖑᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᖅᑲᑎᒌᖕᓂᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕐᕈᑎᓇᓂᕐᒍᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᓪᓗ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᓂᐅᕐᕈᓂᕐᒍᐊᖓᔪᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᖃᕐᓂᖅ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓᓄᑦ.

ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒎᑦ ᐁᑉᐸᕆᓕᕐᑕᖓ ᓯᕗᓪᓕᕈᑎᓯᐊᒥᑦ, ᐊᒥᓱᓄᓪ-ᕐᑲᖓᔪᑎᒎᑦ-ᐃᓂᕐᑎᕆᐅᑎᓂᒃ ᐱᐅᓯᕐᑲᕈᑎᐅᔪᒥᒃ ᐱᖁᒥᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᖅ ᑐᖕᖓᐱᒥᔪᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᑦᑐᓄᑦ ᐅᑯᑎᒎᓇ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐸᓕᕆᔩᑦᑐ MRNF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᑦ (DFO). ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒥᓱᓄᕐᑲᖓᔪᑎᒎᑦ-ᐃᓂᕐᑎᕆᐅᑎᓂᒃ ᐱᐅᓯᕐᑲᕈᑎᐅᔪᖅ ᑲᑎᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ, ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᖅ (ᑲᓇᑕᒧᕐᑲᒃᑯᑎᒎᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᓂᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᐅᑕᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᑕᓇᐅᕐᒥᐅᑕᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᖅ (ᑯᐯᒃᑯᑎᒎᑦ ᓄᑮᕐᑲᕐᐱᐅᔪᖅ). ᓄᐃᑕᓂᕐᑲᓪᓚᕐᑐᑎᒎᓪᓕ, ᓄᑖᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᒃᓇᑐᓂᒃ ᑲᒪᔩᐅᓂᕐᒎᑦ ᐱᔩᐅᔪᐃᑦ ᐅᑯᐊ (RRO) ᐱᓇᓯᒪᕐᒎᑦ ᐃᓃᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᑦᓴᕐᑲᕐᑯᑦ ᑲᑎᑦᑖᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᒪᑯᓄᖓ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒎᑦ ᐳᓖᓯᖕᖑᐊᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔩᐅᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᓐᓗ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᒥ.

ᐱᖁᒥᓕ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᕐᓯᐊᓂᕐᒎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᑖᓐᓇ ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓ, ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓂᖅ ᐁᐳᓕ 2002-ᒥ KRG-ᑯᓐᓄᑦ, ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖏᓐᓄᑦ, ᐱᑕᕐᑲᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑉᐳᖅ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᑲᒪᕐᓯᐊᓇᐊᕐᑲᓂᒥᒃ ᐱᔩᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᑖᕈᑎᐅᕐᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐸᓕᕆᔩᑦᑐ ᒥᓂᔅᑕᕐᑲᐱᖏᓐᓄᑦ MRNF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᓇᓱᑎᑖᕐᓂᑦ ᐊᒥᓱᓕᖏᓂᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᖁᒥᑦ ᐱᔩᐅᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᑎᑖᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ KRG-ᑯᑦ. 2005-ᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ $800,000-ᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ.

ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᕐᒥᒎᓪᓕ, ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᐱᔭᐅᕐᑲᑕᓚᕐᑐᑦ ᐊᑖᒎᑦ ᑖᓯᒪ ᓄᑖᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ-ᐊᒥᓱᓅᓪᓗᔪᒎᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃᑯᑦ ᐅᑯᑎᒎᓇ KRG ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒧᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᑦ DFO ᐃᓗᐊᒎᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᓄᓇᕐᕙᕐᑳᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐱᑦᓴᑦᑕᕐᑲᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒎᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑦᖓᒎᑦ. ᐊᖏᕐᑕᐅᒪᓕᑐᐊᕐᐸᑦ ᑖᓐᓇ ᐅᕐᑲᕐᐱᒪᓇᓕᒥᐅᓄᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑦ ᐃᓇᖏᕐᓚᖓᕐᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᑎᓯᓂᕐᒎᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒐᓂᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᑐᑭᑖᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᕐᑕᕐᑲᓇᐊᕐᑲᓯᒪᔪᒥᒃ 1999-ᒥᓂᑐᕐᑲᖅ ᐊᑖᒎᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔩᖏᑦᑕ ᐃᕐᑲᓗᖕᓂᐊᓂᕐᒎᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᖓᒎᑦ.

ᒪᐃᒥ ᓄᖑᓐᖑᐊᓂ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓕᕆᔩᑦᑐ, ᑲᓇᑕᒧᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ

Wildlife Protection

This was the second year of an innovative, multi-disciplinary approach to wildlife protection based on a partnership between the Department, the MRNF and the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The multi-disciplinary approach combines, in Nunavik, marine mammal protection (federal jurisdiction) and terrestrial and freshwater wildlife protection (provincial jurisdiction). In concrete terms, new renewable resource officer (RRO) positions combine the responsibilities of fisheries guardians and officers as well as wildlife protection assistants.

As concerns funding for provincial wildlife conservation activities, the Sanarrutik Agreement, which was signed in April 2002 by the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government, provides for the employment of Inuit wildlife conservation officers by the MRNF and the hiring of a number of wildlife protection assistants by the KRG. In 2005, funding totalling $800,000 was made available by the Québec government for RRO activities.

For its part, federal funding will soon be covered under a new multi-year agreement between the KRG and the DFO in the framework of the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program. Once it is approved by the Conseil des ministres (cabinet), this agreement will replace the contribution agreements that had to be negotiated on an annual basis since 1996 under the DFO's Aboriginal Fisheries Strategy.

At the end of May, the MRNF, the DFO and the KRG delivered training for RROs, technicians and support staff in Salluit. Newly hired park wardens for Pingualuit National Park were also in attendance. In September, a mentoring

de la faune. Cette nouvelle approche conjugue au Nunavik les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes de garde-pêche, d'agents des pêches et d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables.

En ce qui a trait au financement des activités provinciales de protection de la faune, l'Entente Sanarrutik, signée en avril 2002 par l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec, prévoyait l'emploi d'agents de conservation de la faune inuits par le MRNF et d'adjoints à la protection de la faune par l'ARK. En 2005, le gouvernement du Québec a donc versé 800 000 $ pour la réalisation des activités des agents des ressources renouvelables.

Le financement fédéral, quant à lui, fera bientôt partie d'une nouvelle entente pluriannuelle conclue entre l'ARK et POC dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques. Dès qu'elle sera approuvée par le Conseil des ministres, cette entente remplacera les ententes de contribution qui étaient négociées annuellement depuis 1996 dans le cadre de la Stratégie des pêches autochtones de POC.

À la fin du mois de mai, le MRNF, POC et l'ARK ont offert à Salluit une formation aux agents des ressources renouvelables, aux techniciens et au personnel de soutien. Les gardiens de parc nouvellement embauchés au parc national des Pingualuit ont également participé à la formation. En septembre, de l'encadrement a également été offert

course for the RROs was delivered in Inukjuak.

Throughout 2005, the Department employed seven fully qualified RROs and three technicians who require additional training. As well, to ensure contact with each community, three other individuals were designated as community agents. An administrative technician worked with the renewable resource co-ordinator at the main offices of the KRG in Kuujjuaq. All 15 renewable resource employees are Inuit.

Marine Wildlife Protection

Under DFO jurisdiction, RROs are responsible for enforcing the *Fisheries Act* as well as attendant regulations and policies. Specifically, RROs:

- carry out surveillance patrols to monitor fisheries and marine wildlife habitat;
- assist DFO officers to conduct investigations;
- issue warnings for minor offences under the *Fisheries Act*;
- act on complaints made by the general public;
- increase awareness of conservation principles.

As concerns the beluga management plan for Northern Québec, in 2005 following meetings with the KRG and the Makivik Corporation, the DFO decided to maintain the quotas and harvest areas established two years earlier. As a result, eastern Hudson Bay and all of Ungava Bay were closed to beluga harvesting, while Hudson Strait and James Bay (Long Island area) were assigned quotas of 125 and 85, respectively. It should also be noted that, for certain communities, these zones are far from traditional harvesting areas. In

à Inukjuak aux agents des ressources renouvelables.

En 2005, le Service comptait sept agents des ressources renouvelables qualifiés et trois techniciens qui devaient recevoir une formation additionnelle. De plus, afin de maintenir les liens avec chacune des communautés, trois autres personnes ont été nommées agents communautaires. Un technicien administratif a aussi travaillé avec le coordonnateur des ressources renouvelables en poste au bureau principal de Kuujjuaq. Les 15 employés des ressources renouvelables sont des Inuits.

Protection des mammifères marins

Dans le domaine de compétence de POC, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter la Loi sur les pêches ainsi que les règlements et les politiques qui s'y rapportent. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- effectuer des patrouilles, afin de surveiller les pêches et les habitats des mammifères marins;
- aider les agents de POC à réaliser des enquêtes;
- donner des avertissements lors d'infractions mineures à la Loi sur les pêches;
- donner suite aux plaintes formulées par le public;
- sensibiliser le public aux principes de conservation.

Pour ce qui est du plan de gestion du béluga du Nord québécois, à la suite des réunions tenues avec l'ARK et la Société Makivik en 2005, POC a décidé de maintenir les mêmes quotas et les mêmes zones de chasse que les deux

KRG-ᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓚᐅᖅᖁᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇ-ᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᑕᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᔨᐅᖁᓂᒃ. ᐱᓪᓗᑯᒥ-ᐊᓕᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖅᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ ᓴᓪᓗᓂ. ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᖅᖃᖅᑲᒦᓪᓗ ᒥᖅᖑᐃᓯᖅᐱᓂ ᐆᒪᖁᓕᓐᓂᖅᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᖅᖑᐃᓯᖅᐱᒥ. ᓰᑏᐱᓐᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓕᓐᓂ-ᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᐅᑯᓄᖅᓚ ᐱᑦᓴᖁᑎ-ᓕᓐᓂᖅᒍᑦ ᐱᔨᐅᖁᓄᑦ ᑲᖁᓯᔭᐅᓚᐅᖁᖅ ᐃᓄᖁᐊᓂ.

2005 ᐊᑐᖅᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎ-ᑖᓚᐅᖁᖅ ᓯᑕᒪᐅᖁᖅᖅᒥᒐᖅᑐᓂᒃ ᐱᖁᓐᓇᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐱᑦᓴ-ᖁᑎᓕᓐᓂᖅᒍᑦ ᐱᔨᐅᖁᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖅᑲᓯᓂᒃ ᐱᓪᓗᒥᐊᓕᑦ-ᑎᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᓪᓚᒥᐊᖅᑲᖅᒥᓐᓇᑐᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦ-ᑕᐅᖅ, ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᑲᑎᖅᑲᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ, ᐱᖅᑲᓯᒥᐊᓪᓗᑦ ᐃᓄᒌᑦᑎᑐᑦ ᐅᓇᑦᑳᑕᐅᓚ-ᐅᖁᒥᖁᑦ ᓄᓇᓕᖅᓄᑦ ᑐᑦᑕᐱᒥᔭᐅᓚᔭᖅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐊᐅᓚᓂ-ᓕᓐᓂᒃᑯᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑎᖅᑲᖅᑕᓚᐅᖁᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᑕᓕᓐᓂᖅᒍᑦ ᑐᑭᖁᐊᖅᑎᓯᔨᒥᒃ ᑕᒪᓂ KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᐱᒻᒪᓐᓚᓂ ᑰᖁᐊᒥ. ᐃᓄᓐᓇᓕ-ᒫᑎᒃ ᖁᓕᓪᓗ ᑕᓪᓕᒪᓪᓗ ᐱᑦᓴᖁᑎᓕᓐᓂᖅᒍᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕ-ᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖑᖁᑦ.

ᐃᒪᖅᒥᐅᑕᓂᒃ ᐆᒪᖁᓕᓐᓂᖅᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᖅ

ᐊᑖᒍᑦ DFO-ᑯᑦ ᓄᑭᖅᑲᖅᐱᖅᒥᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᑦᓴᑕᓕᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓕᓐᓂᖅᒍᑦ ᐱᔨᐅᖁᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᓴᖅᑲᖅᑯᑦ ᐊᑐᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᐃᖅᑲᓪᓗᓐᓂᐊᓂᖅᓄᑦ ᐱᖅᑯᔭᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗᓚᖅ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᖁᓂᒃ ᒪᓕᒐᖅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖅᓴᔭᓂᒃ. ᐱᓗᐊᖅᑐᖅ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᔨᐅᖁᐃᑦ ᐃᒣᒥᐊᖅᑲᖅᐳᑦ:

- ᑲᖁᓯᑎᑦᓯᖅᑲᖅᑕᓗᑎᒃ ᑲᒪᓇᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐃᖅᒥᖅᖄᔭᖄᖅᓂᓂᒃ ᐃᖅᐱᒍᓯᒪᓯᐊᖅᓂᒥᒍᑦ ᐃᖅᑲᓗᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᖅᒥᐅᑕᓂᒃ ᐆᒪᖁᑦᑕᓐᓂᑦ ᓇᖁᒪᖅᒥᖅᓂᒃ;
- ᐃᑲᔪᖅᑲᖅᑕᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᖅᐱᓕᕆᔨᖅᒥᖅᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᐅᖁᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᖅᑲᖅᑎᖅᓗᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᒥᒃ;
- ᐊᖅᒥᖅᔫᖅᖅᒥᐅᖅᑐᓕᐊᓗᐊᓂᒃ ᐱᓂᖅᓗᑐᓄᑦ ᐃᓂᖅᑎᓇᐅᑎᓂᒃ ᐁᑦᑐᐃᖅᑲᖅᑕᓗᑎᒃ ᐊᑖᒍᑦ ᐃᖅᑲᓪᓗᓐᓂᐊᓂᖅᓄᑦ ᐱᖅᑯᔭᖅᓚᑕ;
- ᑭᓇᒃᑯᑐᐃᓐᓇᒃᑯᖅᓂᒃ ᐃᓯᐃᓕᐅᑐᖅᑲᖅᐸᑦ ᖃᐅᔨᒥᐊᑭᑎᖅᑲᖅᑲᖅᑕᓗᑎᒃ;
- ᐱᑦᓵᓂᑦᓯᒪᓯᐊᖅᑐᑎᒃ ᑲᖅᒦᒥᔭᖅᑲᖅᓂᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓅᖅᒪᔪᓂᑦ ᑲᒪᖅᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒍᑦ.

ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᕿᓚᓗᒐᓐᓇᓂᖅᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒍᑦ ᐸᖅᓇᒍᑎᓕᐊᖅᒍᒪᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑕᓯᖅᒪᓄᑦ, 2005-ᒥ, ᒪᑯᐊ ᑲᑎᒪᓂᐅᖅᑲᖅᑕᓚᐅᖅᑐᑦ KRG-ᑯᓐᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᖅᐱᓕᕆᔨᖅᒥᒍᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᖅᑲᖅᓯᒪᐱᐅᖁᑦ ᐅᐃᓐᓴᓐᓇ ᐅᓄᖅᓂᖅᓂᒃ ᕿᓚᓗᒐᖅᓇᑖᖅᑲᖅᓃᖅᑎᓪᓗᒥᑦ

ᓇᓂᓗ ᖁᓚᓗᒐᕆᐊᖃᕐᑑᓗᑎᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᕐᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᕐᕋᒎᒃ ᒫᕐᕿ ᓯᑐᓂᐊᓂ. ᐅᑭᐅᓯᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᑲᓇᖕᓇᕐᒪᓂᒥᐅᑦ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᕐᒪᓗ ᐅᕐᒪᑦᒥᐅᑦ ᐅᑯᐊᑕᐅᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᖁᓚᓗᒐᓯᐅᐱᐅᒥᐊᕐᖃᕐᕆᑑᓗᑎᒃ. ᐃᑭᖃᓯᒥᐅᑦ ᔨᒥᐳᒥᐅᓪᓗ (ᕿᑭᕐᑕᕈᑖᑦ ᓴᓂᐊᓂ) 125ᓂᒃ 85ᓂᓗ ᖁᓚᓗᒋᐊᓈᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ. ᐅᑭᓕᖕᒪᔪᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᕐᓗ, ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖁᓚᓗᒋᐊᓇᐱᐅᔪᑦ ᒥᕐᓵᓖᓛᕐᑎᓇᒥᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᖁᓚᓗᒐᓯᐊᕐᐱᐅᔾᔪᓇᕙᓚᐅᕐᑐᓂᑦ. ᐊᐅᔭᖕᒪᓂ ᐅᑭᐊᕐᓴᖕᒪᓂᓗ 2005, ᓯᓚᕐᓂᓗᖅ ᐱᕐᔪᑎᒥᕐᓯᒍ ᖁᓚᓗᕐᓂᒃ ᑕᑯᐱᐅᕐᓯᐊᕈᓇᓚᐅᔪᖕᖏᑐᖅ, ᖁᓚᓗᒐᓯᐅᐱᐅᕐᓯᐊᖃᔭᖕᖏᓯᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᐊᑎᑕᐅᖃᔭᖃᑎᒃ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᒪᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒃᑰᕈᑎᑎᒍᑦ ᐅᑭᐊᒃᑯᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᓴᓂᐊᓂ. ᐅᒪᓯᓐᓂᓴᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᕐᑐᖃᑦᑕᐅᔪᑦ ᓇᑦᑖᖅ ᑰᖕᒪᑕ ᑕᓯᐅᔭᖕᒪᓄᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓯᓈᖕᒪᒍᑦ, ᑕᐅᓄᖕᒪ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᕿᑭᕐᑕᑰᒍᑦ ᔨᒥᐳᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᖃᓴᐅᑦ ᓯᓈᖕᒪᓄᑦ. ᐅᑭᓕ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑭᖃᓴᖅ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᕙᐊᓘᒪᑦ ᐅᐱᖕᒪᓴᒥᓗ ᐅᑭᐊᑦᓴᒥᓗ ᐊᐅᓪᓚᕐᑎᓯᔪᓄᑦ ᖁᓚᓗᖕᓄᑦ, ᑲᒥᖕᓴᐅᓂᕐᓴᐅᕚᓚᐅᔪᖅ. ᑲᒪᓯᐊᕐᓂᓴᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᖅᒥᔪᑦ ᒫᕐᖃᓕᒥ ᓄᕐᖃᖕᒪᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐅᕐᒪᑦᐅᑦ ᓯᓈᖕᒪᓂ. ᓯᑉᑏᐱᓇᒥ, KRGᑯᑦ ᐅᒥᐊᖏᑦ ᑲᒪᓯᐊᕈᑎᖏᑦ ᖁᐊᖅᑕᒥᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐅᐱᕐᖓᖕᓴᖅ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᑖᕙᓂᓚᖕᒪᓕᕐᓯᓂ. ᐆᑐᐱᕆᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕚᐅᔪᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᓚᐅᔪᓕᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓄᑦ DFOᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᖁᓕᒥᐅᓕᕐᑯᑦ ᑲᒪᓯᐊᕐᓂᖃᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓕᖕᓂᖕᓄᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᕐᓗ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᑕᓇᑕᐅᔪᒥᐊᖕᒪ ᓗᒫᖅ ᑲᑎᒪᔨᐊᕐᐱᖕᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦᑕᐅᖅ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ DFOᑯᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓈᕗᑦᒥᐅᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᖕᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐊᓯᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᐱᖁᔭᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᔪᑎᓂ ᖁᓚᓗᕐᓂᒃ ᐅᑎᕐᑲᓕᐊᑎᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥ.

ᓄᓇᒥᐅᑕᓂᒃ ᐃᒪᕐᓯᐊᒥᐅᑕᓂᓪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᖃᕐᓂᖅ

ᐊᑖᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒥᓂᔅᑐᐃᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᒥᓂᑦᑕᖏᑦᑕ ᓄᕿᖃᐱᖏᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᕚᐅᔪᑦ ᑲᒥᖕᓴᑦᓴᖃᕐᑐᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᓗ ᐱᑦᑐᒥᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐆᒪᓚᓯᐊᕐᐱᖏᓐᓂᓗ ᐱᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕚᐅᔭᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕙᑦ:

the summer and fall of 2005, poor weather conditions affected beluga sightings, harvesting and RRO activities. In addition to patrols made by all-terrain vehicle and by boat in the vicinity of the region's communities, extended patrols were made to the Nastapoka River estuary on the Hudson Bay coast, to Long Island in James Bay, and along the Hudson Strait. Since the Hudson Strait is the spring and fall migration route of beluga, it received special attention. Additional patrols were made to the Mucalic sanctuary located along the shores of Ungava Bay. In September, the KRG patrol boat was stationed in Quaqtaq where it will remain until next spring. In October, the RROs participated along with DFO fisheries officers in an extended helicopter patrol to all communities in Nunavik.

It may also be noted that the Department played an active role on the Lumaaq committee along with representatives from the DFO, the Makivik Corporation and the Government of Nunavut. This committee has been established to address the *Species at Risk Act* and the issue of beluga recovery.

Terrestrial and Freshwater Wildlife Protection

Under MRNF jurisdiction, RROs are responsible for enforcing provincial laws and regulations concerning wildlife and habitat conservation. Specifically, RROs:

- provide the MRNF with information related to poaching, the environment and wildlife habitats;
- ensure compliance with certain sections of laws and regulations governing hunting, fishing and trapping;
- ensure the protection and care of

dernières années. Ainsi, la partie est de la baie d'Hudson et toute la baie d'Ungava ont été fermées à la chasse au béluga et les quotas pour le détroit d'Hudson et la région de la baie James (Long Island) sont pour leur part demeurés à 125 et 85 bélugas, respectivement. Il importe de souligner que les régions qui demeurent ouvertes à la chasse se trouvent loin des territoires de chasse traditionnels de certaines communautés du Nunavik. Au cours de l'été et de l'automne 2005, les mauvaises conditions météorologiques ont nui aux observations de bélugas, à la chasse et aux activités des agents des ressources renouvelables. En plus des patrouilles effectuées en véhicule tout-terrain et en bateau dans les environs des communautés de la région, de longues patrouilles ont été effectuées dans l'estuaire de la rivière Nastapoka sur la côte de la baie d'Hudson, dans la baie James (Long Island) et le long du détroit d'Hudson. Comme les bélugas empruntent le détroit d'Hudson lors de leur migration printanière et automnale, les agents des ressources renouvelables y ont accordé une attention particulière. Des patrouilles additionnelles ont été réalisées au sanctuaire Mucalic le long des côtes de la baie d'Ungava. En septembre, on a remisé le bateau patrouilleur de l'ARK à Quaqtaq et il y restera jusqu'au printemps prochain. En octobre, les agents des ressources renouvelables ont participé avec des agents de POC à de longues patrouilles en hélicoptère dans toutes les communautés du Nunavik.

Le Service a également joué un rôle actif au sein du comité Lumaaq, auquel siègent également des représentants de POC, de la Société Makivik et du gouvernement du Nunavut. Ce comité a été mis sur pied pour examiner la Loi sur les

animals, fish and pelts seized until they may be handed over to wildlife conservation officers;
- draft reports on offences, incidents and complaints.

During this second year of activities, the RRO co-ordinator and the MRNF supervisor worked together to monitor and update community wildlife protection plans prepared the previous year. For their part, the RROs continued to establish their presence in Nunavik's communities, undertook patrols and submitted weekly reports. This work was carried out in close co-operation with MRNF wildlife conservation officers based in Kuujjuaq. In 2005, the Department and the MRNF recruited three Inuktitut-speaking individuals who will commence training next year in order to eventually qualify as wildlife conservation officers.

Environment

With respect to the environment in 2005, the Department prioritized a number of important activities related to drinking water, climate change and abandoned mineral exploration sites. It also made representations at public hearings concerning the Québec Sustainable Development Plan that were held in Kuujjuaq in March, and provided assistance to the Northern villages of Kuujjuaq and Salluit for the transportation of used tires to the South for recycling. Finally, the Department maintained important links with the Kativik Environmental Quality Commission, the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel, all provided for under Section 23 of the JBNQA.

espèces en péril et les questions relatives au rétablissement du béluga.

Protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce

Dans le domaine de compétence du MRNF, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter les lois et règlements provinciaux concernant la conservation de la faune et des habitats. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- fournir au MRNF des renseignements concernant le braconnage, l'environnement et les habitats de la faune;
- veiller au respect de certaines dispositions des lois et règlements qui régissent la chasse, la pêche et le piégeage;
- assurer la protection des animaux en général et prendre en charge les animaux, les poissons et les peaux saisis jusqu'à ce qu'ils puissent être remis aux agents de conservation de la faune;
- rédiger des rapports concernant des infractions, des incidents et des plaintes.

Au cours de cette deuxième année d'activités, le coordonnateur des agents des ressources renouvelables et le superviseur du MRNF ont conjugué leurs efforts, afin d'examiner et de mettre à jour les plans de protection de la faune des communautés qui avaient été élaborés l'année précédente. Les agents des ressources renouvelables ont, quant à eux, continué d'établir leur présence dans les communautés du Nunavik, ont réalisé des patrouilles et ont présenté des rapports hebdomadaires. Ils ont accompli leur travail en étroite

- ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔩᖏᓐᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᔩᐅᒍᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐆᒪᔪᖅᓂᐊᕆᐊᖃᙱᑐᐃᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑖᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓇᔪᒪᖏᓐᓈᖓᔪᓂᒃ;
- ᐃᑉᐱᒥᔭᖅᑲᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᖃᖅᐸᐅᔪᑦ ᒪᓕᒐᖅᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑲᕈᑎᐅᔪᐃᑦ ᒪᒃᑯᓐᓂᓂᒃ, ᐃᖃᓗᙵᓂᐊᓂᖅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᖅᓂᐊᓂᖅᓄᑦ;
- ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᓪᒪᖔᑕ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᑦᓯᐊᓗᑎᓪᓗ, ᐃᖃᓗᖕᓂᓗ ᐊᒥᖅᓂᓗ ᑎᒍᔮᖕᓂᒍᑎᐱᓂᖅᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᑐᓂᔭᐅᖅᓛᖖᒋᖕᓂᖖᒋᖕᓂ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᔩᐅᔪᓄᑦ;
- ᐊᓪᓚᒃᑫᖅᑲᑦᑕᓗᑎᒃ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᑦ ᐱᓂᖅᓗᓂᐱᓂᖅᓄᑦ, ᓯᔪᐱᓂᐅᓂᖅᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐃᑦᓕᐅᕈᑎᐱᓂᖅᓄᐊᖓᔪᓂᑦ.

ᑕᒪᓂ ᐊᖏᕗᑦ ᐁᑉᐸᓂᓕᖅᑕᖓᓂ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᔪᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐱᔩᐅᔪᐃᑦ ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᔩᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᖅᐱᓕᕆᓂᖅᑯᓗ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᔪᖕ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᖅᑲᑦᑕᐅᖅᑰᒃ ᑲᑐᖓᑲᖅᑲᖅᓯᐊᖅᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᓪᒪᑎᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑲᑦᑕᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐸᖅᓇᓂᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᖅᑕᐱᓂᖅᓂᒃ ᐊᖏᕐᒍᓚᐅᖅᑐᒥ ᓯᕗᓂᖓᓂ. ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒥᒍᓪᓗ, ᑖᒃᑯᐊ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐱᔩᐅᔪᐃᑦ ᑲᔪᓯᓂᖅᑲᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᖅᑲᖅᑕᓂᖅᒥᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᓄᓇᓕᖕᓂ, ᑲᒪᓯᐊᖅᓂᒥᓂᒃ ᑲᔪᑎᖅᓯᓂᖅᒥᒍᑦ ᐱᓇ-ᓯᐊᕆᓯᑕᓖᓗ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖅᑲᖅᓯᑎᒃ. ᑕᒪᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᓇᔭᖅᓚ ᑲᔪᓯᔪᐅᓗᐊᓂᑦ ᖃᓂᑕᕆᒥᒃ ᐱᓇ-ᐊᖅᑎᖅᓯᐊᖅᑲᖅᓂᖅᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖅᓄᑦ ᒥᖅᑯᐃ-ᓯᖅᐱᓕᕆᔫᓗ ᐱᓇᓯᐊᑎᓂᒃ MRNF-ᑯᓄᑦ ᐱᓇ-ᓯᐊᒃᐱᓕᖅᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ. 2005 ᐃᓗᐊᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᑦ ᓄᐊᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ-ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓛᖅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖅᑯ-ᒍᓚᐅᔪᒥ ᐱᔪᓐᓇᓂᖅᑖᕐᓂᖅᑐᑦ ᑎᑭᑕᖅᓯᐊᖅᓗᑎᒃ ᐆᒪᔪᓕ-ᕆᓂᖅᒥ ᐱᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓯᑎᓚᖖᒍᓗᑎᒃ.

ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ

ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ ᐱᖅᓗᒍ 2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᒃ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᓂᒃ ᐱᓪᒪᕆᖅᑯᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᒥᐊᓕᖅᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᑦ ᐃᒪᖅᑯᑦ ᐃᒪᖅᑰᓗᔭᐅᔪᒥᑦ, ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᓱᐸᓕᐊᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᐱᖅᓇᑕᐅᓚᐅᖅᓂᖅᑯᐃᑦ ᐅᔭᖅᓯᐅᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇ-ᐊᖅᐱᒥᓃᑦ. ᓚᑦᓯᐅᑎᓪᓗᒍᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᖅᑲ-ᑕᐅᔪ-ᒥᔪᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᑎᑦᓯᓂᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᖅᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᑕᖃᖅᓇᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐱᑦᓴᖖᐊᑎᑦᓯᓂᖅᑐᑦ

ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᑲᓪᓚᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᖓᒥ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᑰᔪᐊᑦ ᓴᓗᐃᓗ ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᒃᑰᑕᐅᓂᖏᒍᑦ ᖃᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ ᐊᑦᓴᓗᐊᐱᓂᕐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᐊᕆᔭᐅᓕᐊᓪᓚᕋᔭᕐᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑭᖑᓪᓕᕌᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᑲᑎᒌᓐᓇᓪᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐱᐅᓯᕐᓯᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖓᓐᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᒧᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᑦ ᐅᑯᓂᖓ (KEAC) ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖃᑦᑯᓗ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓯᓯᐊᕐᓂᑯᓗ ᓯᕐᕿᑕᐅᔾᔪᑎᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᒧᑦ ᐃᑦᓯᕙᐅᖏᓐᓂᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐆᒥᐊᖃᕐᓂᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᐱᕐᑐᓯᒪᓂᖓ 23-ᒥ ᑕᒪᓂ ᔦᐃᒥᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᕈᑎᒥᒎᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓂ (JBNQA).

ᐃᒪᖅ ᐃᒥᕐᓗᒪᔭᐅᔪᖅ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᓗᒪᔭᒥᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑎᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖓ ᐋᖅᑭᓱᐊᕐᓯᐊᑦᑕᐅᓚᐅᔪᖅ. ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᑦ ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᕆᓂᐅᑉ ᐃᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᑦᓭᕐᑲᕐᓂᖓ ᓄᓇᓕᓐᓂᕐᓄᑦ ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔭᕐᑲᕐᓂᒥ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᓇᐊᕐᑲᕐᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᒥᕐᑕᕕᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒪᐊᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓ ᓄᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᐅᓐᓇ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᕼᐊᕐᒪᓕᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐱᕐᑭᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐱᓪᓗᓐ. ᐁᑉᐸᖓ ᑖᓯᒪ ᐱᓗᕐᒥᐊᓕᕐᑎᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔫ ᑲᔪᓯᓚᖓᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᕐᓂᓐᓂ ᑖᓯᒪ ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓇᐅᓂᒃ ᐱᓯᑕᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐃᓗᐊᓄᑦ, ᐊᕐᕕᓕᓇᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᓗ ᐸᕐᓇᐅᓯᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᕐᑲᑕᓗᓂ ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᑎᑎᕐᓯᒥᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑦᑕᐱᕆᔭᐅᓗᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐋᓐᓂᐊᓂᐊᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕙᔪᑎᒥᐅᕙᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᕙᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᕿᓯᐊᕐᑲᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓄᓯᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᕙᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐁᑉᐸᖓ ᐱᓗᕐᒥᐊᓕᕐᑎᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᑲᕐᓂᐊᕐᒥᔪᖅ ᐃᓕᑕᕐᑐᑦᓯᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᖓᔪᕆᓂᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᐅᓪᓗ. 2005 ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᑲᒥᔭᖅᑕᐅᓂᖓ ᖁᓯᓇᕐᑐᓂ ᐃᒥᕐᑲᑎᑦᓯᐅᑎᓂ ᑲᔪᓯᐅᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓂᒥᒥᐊᓕᕐᓂᐅᑎᓂ ᐃᓂᖃᕐᑎᓂᖅ. ᑖᓐᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᓚᓂᔭᐅᓕᓚᖓᔪᖅ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᓄᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᖃᕐᐱᒥ ᐸᕐᕿᔪᓚᖓᔪᖅ.

ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᖅ ᐱᑦᓴᑦᑎᓂᒃ – ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᓂᖓᓂᒃ

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᕐᓂᖅ ᐃᓕᑦᓯᕙᐅᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᕿᓯᒪᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ

Drinking Water

This year, the Department's drinking water monitoring responsibilities were re-organized. Specifically, a technician position and responsibility for providing technical support to the Northern villages for drinking water testing and the training of Nunavik's water plant operators was transferred to the KRG Municipal Public Works Department. A second technician will continue to be responsible within the Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department for issuing notices to boil drinking water and liaising with the Nunavik Board of Health and Social Services and the Nunavik Nutrition and Health Committee. This second technician will also provide technical support related to the management of solid, liquid and hazardous waste. It may be noted here that, in 2005, a course on the handling and storage of hazardous waste was delivered in a couple of Nunavik communities. This course will be offered in other villages of the region next year.

Access to Resources – Climate Change

A regional project on climate change and its impacts on Inuit access to the land and its resources continued through 2005. Ice condition data was collected by local Inuit researchers, including interviews with elders and local hunters, in the communities of Umiujaq, Kangiqsujuaq, Kangiqsualujjuaq and Kawawachikamach. Akulivik and Ivujivik were also added to the project in the fall. Results produced to date were presented at the Adapting to Climate Change in Canada 2005: Understanding Risks and Building Capacity conference held in Montreal in May, at the United Nations' climate change conference

---

collaboration avec les employés du bureau du MRNF de Kuujjuaq. En 2005, le Service et le MRNF ont recruté trois personnes de langue inuktitut qui commenceront leur formation l'an prochain, afin d'acquérir les qualifications pour occuper les postes d'agents de conservation de la faune.

Environnement

En ce qui a trait à l'environnement, le Service a priorisé en 2005 un certain nombre d'activités relatives à l'eau potable, aux changements climatiques et aux sites d'exploration minière abandonnés. Il a également présenté ses observations lors des audiences publiques concernant le Plan de développement durable du Québec qui ont eu lieu à Kuujjuaq en mars et a fourni de l'assistance aux villages nordiques de Kuujjuaq et de Salluit pour le transport des pneus usagés au Sud en vue de leur recyclage. Enfin, le Service a maintenu d'importants liens avec la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, trois organismes qui ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ.

Eau potable

Cette année, les responsabilités du Service en matière de contrôle de la qualité de l'eau potable ont été réorganisées. L'un des postes de technicien en environnement, dont les tâches étaient d'offrir de l'assistance aux villages nordiques pour la vérification de l'eau potable et de la formation aux opérateurs d'usine d'eau potable, a été transféré au Service des travaux publics municipaux de l'ARK. L'autre technicien, qui est demeuré en poste au Service des ressources renouvelables, de

organized in Montreal in December, and at ArcticNet's annual scientific meeting held at the end of the year in Banff. Television, radio and newspaper interviews were given by researchers to disseminate information on the project and on the impacts of climate change in Nunavik.

The KRG's funding partners for this project include the Northern Eco-system Initiative of Environment Canada, the Ministère des Transports du Quebec (transportation, MTQ), Ouranos, ArcticNet, the Naasivik Centre and the KEAC. For more information on this initiative, consult the project's Website: http://climatechange.krg.ca.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Based on fieldwork carried out by the KRG in 2001 and 2002, there are an estimated 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste in Nunavik. These sites are distributed almost equally through the Labrador Trough and the Ungava Trough. In addition, while the clean-up work necessary at a large number of these sites remains to be inventoried, it has nonetheless been determined that 18 sites require major clean-up work, 27 intermediate clean-up work and 45 minor clean-up work. It is estimated that $5 million would be needed to clean up the 18 sites requiring major work.

In 2005, the KRG undertook two clean-up projects. The first was carried out at a site in the Schefferville area, on the shores of Blue Lake. This site had been characterized as requiring major remediation work. Before work was begun, a remediation team comprising six residents of Kawawachikamach and two members of the Matimekush Lac-John Innu Nation was formed. During the first

l'environnement et de l'aménagement du territoire, continue d'émettre des avis lorsqu'il faut faire bouillir l'eau et assure la liaison avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik. Le technicien en environnement du Service offre aussi du soutien dans le domaine de la gestion des déchets solides, liquides et dangereux. Il importe de mentionner qu'en 2005, un cours sur la manipulation et l'entreposage des déchets dangereux a été offert dans quelques communautés du Nunavik. Le cours sera offert dans d'autres villages de la région l'an prochain.

Accès aux ressources – changements climatiques

Un projet régional portant sur les changements climatiques et sur l'impact de ces changements sur l'accès aux ressources des Inuits s'est poursuivi en 2005. Des chercheurs inuits ont recueilli des données sur les conditions de la glace et ont interviewé des aînés et des chasseurs dans les communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujjuaq et de Kawawachikamach. Les communautés d'Akulivik et d'Ivujivik ont également été ajoutées au projet à l'automne. Les résultats obtenus à ce jour ont été présentés à la conférence intitulée « S'adapter aux changements climatiques au Canada en 2005 : Comprendre les risques et renforcer nos capacités » qui a eu lieu à Montréal en mai, à la Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques organisée à Montréal en décembre et à la réunion scientifique annuelle d'ArcticNet qui a eu lieu à la fin de l'année à Banff. Les chercheurs ont accordé des entrevues à la télévision, à la radio et dans les journaux, afin de diffuser de l'information sur le projet

ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᐁᕙᓐᓇᓂᕐᒥᓂᑦ ᐱᑦᓴᖁᑎᓄᑦ ᑲᔪᓯᕗᑦ-ᓯᐊᓛᕙᓗᒃ 2005-ᒥ. ᓯᖁᐃᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᕐᓚᑦ ᖃᐅᔨ-ᓴᕈᑏᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᒍᑎᖏᑦ ᓄᐊᑕᐅᑦᓯᐊᓛᕙᓗᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓵᑎᓄᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᐱᕐᓯᓂᖅᑕᓂᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒫᕋᑦᑎᓂᒃ, ᓄᓇᕐᒥᓂ ᐅᒥᐅᔭᕐ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᐅᒪᐅᒫᑦᓯᑲᒫᑦ. ᐊᑯᓕᐱᓪᓗ ᐃᕗᔨᕕᓪᓗ ᐃᓚᒋᐊᒍᑎᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑕᒃᑯᒻᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ. ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᐱᓐᓂᑦ ᓄᐃᑕ-ᐅᒪᓂᕐᑐᑦ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᓄᐃᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪ-ᓂᕐᔪᐊᓂ ᐅᓴᐅᔪᒥ ᓯᐊᕆᕐᒥᓂᖅ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᑏᑉᐸᓪᓕ-ᐊᖓᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ 2005-ᒥ: ᑐᑭᓯᒪᓂᖅ ᖃᓄᐃᓕᖓᓗᑐᐃᓐ-ᓇᕆᐊᖃᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᔪᐊᑦᑕᓯᒍᓐᓇᓂᖅ ᐱᓱᒍ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᔪᒥ ᒫᑐᕇᐊᓚᒥ ᒪᐃᖑ-ᑎᓪᓗᒍ, ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᑦᑏᑉᐸᓪᓕᐊᖓᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓂ ᐋᖅᑭᑕᐅᒪᓚᐅᔪᒥ ᒫᑐᕇᐊᓚᒥ ᑏᓯᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐋᑦᑐᖕᒋᖅᓴᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂ ᐊᕐᕌᒍᒃ ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ ᐹᓐᕝᒥ (Banff). ᐊᓂᕐᕋᓂ ᑖᕋᓕᔮᓄᑦ, ᓈᓚᐅᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᒐᖅᑎᒍᑦ ᐱᑦᓯᓕᐊᕙᓕᕆᓄᑦ ᐊᐱᕐᓯᖅᑕᐅᓂᑦ ᐊᑐᑎᔭᐅᖅᑕᓚᐅᕙᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᑉᐸᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᓕᖓᕙᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᖅᑕᐅᓂᑦ ᐅᑦᑎᑕ-ᐅᑦᓯᑎᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᑏᓯᒪᓕᕐᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᑖᑦᓯᒪ KRGᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐁᑉᐯᕐᒥᑦ ᑖᑦᓯᒎᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓚᒃᓯᒪᔪᑦ ᐅᑭᐅᑦᑐᒥ ᓯᓇᓕᒫᑎᒍᑦ-ᖃᓄᐃᑉᐸᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᔨᕐᒥᓄᑦ, ᑯᐯᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕ-ᕆᓂᕐᒧᑦ ᒥᓂᔅᑕᕐᒥᑦ (MTQ), ᐅᑯᐊᓗ ᑯᒥᑭᖑᔪᓕᐅ, ᒍᑭᖅᑎᓂᖅᑲᖅᑭᑎ, ᓈᓯᕕᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᑦᓯᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᒧᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᕆᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ KEACᑯᑦ. ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᓚᕈᒪᒍᑦᓯ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᖃᕆᑕᐅ-ᔭᒃᑯᑦ ᑕᑯᓴᕐᓗᒥᑦ ᐅᕝᕙ: http://climatechange.krg.ca.

ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓚᐅᖅᑐᐱᓃᑦ ᐅᔭᕋᕐᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒥᓃᑦ

ᑐᖕᖓᕕᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐅᓯᒪᔪᑦ ᑰᑦ(-ᒧᑦ ᐅᔭᕋᕐᓯᐅᕕ-ᒥᓂᕐᓂ 2001-ᒥ 2002-ᒥᓗ, ᒥᑦᓵᓐᓂᖅᑐᓂᒃ 275-ᓂᒃ ᐱᑕᖃᖅᐳᖅ ᐅᔭᕋᕐᓯᐅᕕᒥᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᐸᕗᓐᓇᑕᐅᓂ-ᑯᓂᒃ ᑯᑦᓴᓇᕐᑐᓂᒃ ᐱᑕᓕᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᐅᖃᑦ-ᑐᐱᓃᑦ ᑕᒪᐅᓇ ᓄᓇᓪᓚᓂᓖᒃᑯᓪᓚᑦᑐᐃᑦ ᓚᐸᑐᐊᒥᑦ ᐃᓗᓯᓕᒫᓪᓚᕐᒥᓂ ᑕᒪᐅᖓ ᐅᖓᕙᐅᓪᓗ ᐃᓗᓯᓕᒫᓪᓚ-ᕐᒥᓂ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓴᓗᒪᓴᐅᑦᑕᐅᒥᐊᖃᖅ-ᓂᕐᒥᑦ ᑭᓯᑕᐅᑦᓯᐊᓯᒪᖕᖏᑲᓗᐊᑎᓪᓗᒥᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓂ-ᖃᓪᓚᕆᑦᑐᖅ 18 ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒦᑦ ᓴᓗᒪᓯᑕᐅᓪᓚᕆ-ᒥᐊᓖᑦ, 27 ᐊᑯᓐᓈᕐᑭᔪᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ 45

ᐊᓪᒋᔪᐊᓘᖕᖏᑐᒥᑦ ᓴᓗᒻᒪᓭᑦᑕᐅᒥᐊᓂᑦ. ᒥᑦᓴᐆᓭᑦᑕᐅᒪᔾᑦ $5 ᒥᓕᐊᓪᓛᓚᓂᒃ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᔪᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᑐᑎᑦᓴᓂᒃ ᑌᒃᑯᓂᖕᒐ 18-ᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓭᑦᑕᐅᒥᐊᓕᓪᓚᕆᓪᓂᒃ.

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ KRG ᐱᓇᓱᐊᑦᓂᖅᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᒪᑦᑮᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓯᑎᑦᓯᓂᖅᒥᑦ. ᓯᐊᕗᐱᐊᒥ ᓯᕗᓪᓕᖅ, ᑕᓯᐅᑦ ᓯᑦᔭᖕᒐᓂ ᐆᒪ Blue Lake. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᑦᐱᒥᓂᖅ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓂᖅᑳᖅᑐᖅ ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᓴᓗᒻᒪᓭᑦᑕᐅᓂᖅᑲᕆ-ᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᐱᐅᓯᐱᓂᖅᒥᓄᑦ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᒍᓂ. ᓯᕗᓂᖕᒐᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᓂᖅ ᐱᒥᐊᓚᐅᑦᑎᓇᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᓴᓗᒻᒪᕆᐊᑦᑎ-ᐅᓚᖕᒪᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒦᑦᑐᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅ-ᐱᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᖕᒪᓰᔪᖅᑐᓄᑦ ᑲᐅᒫᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑮᒃ ᐃᓅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓪᓛᑦ ᐅᑯᓇᖕᖕᒐᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᒪᑎᒥᑯᑦᒥᐅᒃ Lac-John Innu Nation-ᑯᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐱᓇᓱᐊᑦ-ᓂᓚᕆᒃ ᑲᔪᓯᔭᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᓪᓗᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑏᑦ ᐃᓕᓐ-ᓂᐊᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᐊᖅ ᑯᑦᓴᓈᑦᑐᑦᑕᓕᓐᓂᒃ ᑭᖑᓈᑦᓗᑯᐱᓂᑦᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑐᑎᖅᑲᓕᑦᓯᑎᒃ ᐱᑦᑯᑎ-ᐱᓂᑦᓂᒃ ᓅᑎᕆᑦᓯᑎᒃ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᑐᑦᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᐱᑦᑯᖅᑦ ᒪᓕᒋᓪᓗ ᑌᒋᑦᑐᓄᑦ. ᐁᑦᐸᖕᒐ ᐱᓇᓱᐊᑦᓂᐅᑦ ᑲᔪᓯᔭᐅ-ᔪᐱᓂᖅ ᐊᐅᐸᓘᒥ ᑲᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᓈᓯᖅᑯᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᓂᐅᑦᑭᑎᓕᓇᓂᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᐱᖕᒐᑦ ᐅᒥᐊᑦᑐᑎᑦ-ᓯᑮᑦ. ᓯᑎᑉᐱᓇᒥ, ᐃᓕᒥᔭᐅᒍᒪᓂᑐᐃᓐᓇᒍᑦ ᐃᑲᔪᑦᑐᐃᑦ 21-ᖑᑦᓯᑎᒃ ᓂᐅᑦᑭᐊᑦ ᐃᓕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᑦᓴᓈᑦᑐᑦᑕᓕᓐᓂᒃ ᑭᖑᓈᑦᓗᑯᐱᓂᑦᓂᒃ ᓅᑎᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᑦᑕᐅᔭᑦᓂᓗ ᑖᓐᓇ KRGᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓂᒥᒃ ᐃᑦᐱᒥᔭᖃᑦᑎᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᒪᑮᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓃ ᐊᑭᖃᑦᓯᒪᔪᑦ $75,000-ᓂᒃ.

ᐊᒻᒪᓗ 2005-ᒥ, ᐊᖑᒻᒪᑎᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓂᖑᑦ ᑐᓴᑦᑎ-ᓯᐅᑎ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓕᒐᔪᓂᑦ ᐃᐸᑦᑐᓐᓇ-ᑕᐅᓚᐅᑦᓂᑯᐃᑦ ᐅᔭᕋᑦᓯᐅᐱᒥᓃᑦ ᑲᖏᖅᓱᐊᑦ-ᓴᓪᓗᐃᑦᓗ ᓴᓂᐊᓂ. ᐱᓪᓗᐊᑐᖅ, ᑐᖕᒐᐱᒥᑦᓯᒥᑦ 2001-ᒥ 2002-ᒥᓗ ᓇᐅᑦᓯᑑᑎᐱᓃᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᐃᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᐅᑏᑦ ᓯᓪᓕ-ᑕᐅᔪᑦᑯᑎᓕᐊᖑᒪᔪᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᑦᖅ, ᓄᑖᑦ ᑕᑯᔭᐅᓕᐅᑦ-ᑐᐱᓃᑦ ᓇᓗᓂᑦᑕᐅᒪᒻᒥᔪᑦ ᐃᑲᔪᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᔭᕋᑦᓯᐅ-ᓂᑦᒍᑦ ᑲᑉᐸᓂᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᑖᑦᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᓂ-ᖅᑲᑦᓯᑎᒃ ᓂᒪᑦᐸᑐᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ KRG ᐊᓪᓚᓂᐊᒪᖕ-ᖑᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᓴᓗᒻᒪᓴᓂᖅᓯᒪᓕᑦᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑉᐸᓂᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒦᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᖓᓐ, ᓯᕗᓪᓖᑦ ᐊᑕᐅᒪᑦᓴᓂ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔾᑦ ᒪᓕᒐᐅᔪᐃᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᓂᖑᑦ ᐅᑯᐊ ᓴᓗᒻᒪᓴᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᑕᖅᓂᖅ ᑯᑦᓴᓈᑦᑐᑦᑕᓕᓐᓂᒃ ᑭᖑᓈᑦᓗᑯᐱᓂᑦᓂᒃ ᐃᐸᑦᑐᓐᓇᑕᐅᓚᐅᑦᑐᐱᓂᖅᓂ ᐅᔭᕋᑦᓯᐅᐱᒥᓃᑦ: ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑕᐅᓂᑦᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖕᒥᑦ ᐱᑦᓴᑕᓕᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓐᓇᑎᑦᓯᒪᓯᐊ-ᓂᖑᑦ ᐱᑦᑐᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᑦᑏᑦ ᒥᑦᖑᐃᓯᑦᐱᓕᓇᐆᓪᓗ ᐅᑯᐊ MDDEP-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᓂ

phase of the actual clean-up project, the Native technicians received training on how to handle hazardous material and proceeded with the removal of this waste in accordance with applicable laws and regulations. A second project was carried out near Aupaluk with the Makivik Corporation and its tourism subsidiary Cruise North Expeditions. In September, a volunteer team of 21 tourists participated in the removal of hazardous waste and barrels under the supervision of the KRG. The costs incurred to carry out these two projects reached $75,000.

Also in 2005, updated data was prepared concerning abandoned mineral exploration sites in the Kangiqsujuaq–Salluit area. Specifically based on the 2001–2002 assessment, available information was validated. In addition, new sites were identified with the help of mineral exploration companies and organizations that are active in the area, and the KRG documented certain clean-up efforts carried out by these companies and organizations.

Finally, a first edition of the guide *Cleaning and Handling Hazardous Products in Abandoned Mining Exploration Sites in Nunavik* was produced in collaboration with the MDDEP and distributed to communities in the region. The objective of the guide is to ensure that proper management procedures are followed during the removal of hazardous waste from abandoned mineral exploration sites. Partners with the KRG and funding entities for this project include the Northern Eco-system Program of Environment Canada, the MRNF and the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

Hazardous waste management

The Department provided assistance to the Northern villages of Inukjuak, Salluit

et sur les impacts des changements climatiques au Nunavik.

Les partenaires financiers de l'ARK dans ce projet incluent Environnement Canada, par l'entremise de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le ministère des Transports du Québec (MTQ), Ouranos, ArcticNet, le Centre Naasivik et le CCEK. Pour de plus amples renseignements à l'égard de ce projet, le lecteur est prié de consulter le site Web suivant : http://climatechange.krg.ca.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002, on estime que 275 sites d'exploration minière abandonnés contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. De plus, bien que les travaux de nettoyage n'aient pas encore été évalués à un grand nombre de sites, il a tout de même été déterminé que 18 sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. On estime qu'il faudrait 5 millions de dollars pour réaliser les travaux de nettoyage dans les 18 sites qui nécessitent des travaux de grande envergure.

En 2005, l'ARK a entrepris le nettoyage de deux sites. L'un de ces deux sites se trouve près de Schefferville, sur les rives du lac Bleu. Il avait été déterminé que ce site nécessitait des travaux de nettoyage de grande envergure. Avant le début des travaux, une équipe de restauration composée de six résidants de Kawawachikamach et de deux membres de la Nation innue Matimekush Lac-John a été créée. Lors de la première phase de nettoyage,

and Kuujjuaq concerning the installation of used-oil burning furnaces in these communities. Applications for authorization were submitted to Environnement Québec, and an agreement was signed with Hydro-Québec to have the used oil from the power stations in Umiujaq and Kuujjuaraapik shipped to Inukjuak for burning. The Department also helped the Northern villages of Kuujjuaq and Salluit to identify funding for the purchase of used-oil burning furnaces and related installation costs.

Land Use Planning Section

The Department, through its Land Use Planning Section, provides technical assistance to the 14 Northern villages concerning development of their territories and other land use related issues. This includes developing tools to help empower communities and make them more autonomous with respect to planning. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* for the territory lying north of the 55th parallel, outside of municipal boundaries, as well as processing and managing land use requests in this territory. These activities are funded through the Sivunirmut Agreement.

Local and Regional Land Use

In 2005, the Department received 27 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mining exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips. Decisions regarding land use requests are made by the KRG Executive Committee based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for*

les techniciens autochtones ont reçu une formation sur la façon de manipuler les matières dangereuses et ils ont procédé à l'enlèvement des déchets dangereux conformément aux lois et règlements applicables. Des travaux de nettoyage ont également été réalisés près d'Aupaluk en collaboration avec la Société Makivik et sa filiale touristique Cruise North Expeditions. En septembre une équipe de bénévoles, composée de 21 touristes, a participé à l'enlèvement des déchets dangereux et des barils sous la supervision de l'ARK. La réalisation de ces deux projets a coûté 75 000 $.

Le Service a également mis à jour en 2005 les données concernant les sites d'exploration minière abandonnés dans le secteur Kangiqsujuaq–Salluit. Plus précisément, le Service a procédé à la validation des renseignements obtenus lors de l'évaluation réalisée en 2001–2002. En outre, de nouveaux sites ont été répertoriés avec l'aide des sociétés d'exploration minière et des organismes ayant des activités dans ce secteur. L'ARK a aussi recueilli des renseignements sur les efforts que déploient certains organismes pour nettoyer les sites d'exploration minière.

Enfin, une première édition du guide intitulé *Cleaning and Handling Hazardous Products in Abandoned Mining Exploration Sites in Nunavik* (Nettoyage et manutention des matières dangereuses dans les sites d'exploration minière abandonnés au Nunavik) a été réalisée en collaboration avec le MDDEP et distribuée aux communautés de la région. Le guide explique les procédures à suivre pour retirer les déchets dangereux des sites d'exploration minière abandonnés. Les partenaires de l'ARK dans ce projet et les organismes subventionnaires sont Environnement Canada, par l'entremise

ᓄᓇᖃᖅᐱᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕐᒪᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᒪᓕᒪᐅᔪᑎᒍᑦ ᑲᒪᔅᓯᐊᕐᓯᐊᒍᑦ ᓈᒻᒪᓈᖅᑐᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᔅᓯᐊᕐᓗᐊᕐᒪᖔᑦ ᐊᒎᑎᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᑯᑦᓴᓇᕐᑐᑕᓐᓂᒃ ᑭᖑᕚᕐᓗᐱᓂᕐᓂᒃ ᔫᑎᓴᓂᑎᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᖕᖏᑦ ᐃᐸᕗᓐᓇᑕᐅᓚᐅᕐᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐅᔭᕐᓯᐅᐱᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᐃᑦ KRG-ᑯᓐᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᔪᐃᓐᓗ ᑕᒪᑦᓯᒍᖕᒐ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ, ᑖᕐᖃᒥ ᓯᓇᓕᒫᑎᒍᑦ-ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐊᑦᑎᓕᖓᓂᕐᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑖᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐱᑦᓴᑕᓕᖓᖀᑦ ᐆᒪᔪᓕᖓᖀᑦᓗ MRNF ᐊᒻᒪᓗ ᓇᖄᐱᒃᑯᑦ ᑲᐅᒦᒥᐅᑦ.

ᑯᑦᓴᓇᕐᑐᑕᓕᖕᓂᒃ ᑭᖑᕚᕐᓗᑯᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᓂᖅᑲᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᖕᓄᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᑦ, ᓴᓪᓗᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥᓪᓗ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᐅᕐᓯᑐᕐᑐᕐᓂᒃ-ᐃᑯᒪᓲᓂᒃ ᐆᖅᑯᓯᓴᐅᑏᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓂᖏᒍᑦ ᑖᒃᑯᓇ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᖃᓄᖅᑏᑦ ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᖁᑕᐅᒪᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐊᑦᑎᓕᖓᖅᖏᕐᒥᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᖃᑎᒦᒍᑎ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᒦᒍᑎᐱᓂᖅ ᐃᓚᒥᕐᓯᒥᑦ ᐃᑯᒪᓐᓂᐊᑏᑦ-ᑯᕓᒥ ᑌᒃᑯᐊ ᐅᕐᓯᐊᓗᐃᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ ᓅᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓅᖕᒪᔪᐃᑦ ᐊᐅᓚᔪᐊᓗᖅᑲᐅᑎᒥᒃ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ ᑰᔾᔪᐊᕐᓴᐱᒻᒥᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔭᕐᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑖᓐᓇᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥᒃ ᓴᓪᓗᓂᓗ ᓇᓗᓐᓂᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᓇᑭᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᓯᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᓂᐅᐱᕐᓂᒍᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᒥᒃ-ᐅᕐᓯᐊᓗᕐᒥᒃ ᐃᑯᒪᓐᓄᑦ ᐅᕐᖁᓯᓴᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᕐᑐᓇᐊᓚᐅᑎᓄᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᐅᑎᓂᖕᒥᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᑦ.

ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒍᑦ ᐸᕐᓇᒍᑦᑏᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᐊᓯᕐᐱᒃ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ, ᐊᑐᕐᓯᓂ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒍᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᕐᑯᑎᒥᓂᒃ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅᑲᓲᖅ ᖁᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᓪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᖏᑕ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᔪᓕᕆᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᐱᕚᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᕐᓂᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓄᑮᑦᐸᓕᐊᒥᐊᖅᑲᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᕐᓯᕈᓇᓯᒍᑎᐅᒥᐊᓚᖓᔪᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᓄᓕᖕᒪᔪᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᓴᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓂᒃ ᑖᕐᓯᑐᐃᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᑲᕐᓂᕐᒥᑦ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒍᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᖃᖅᐱᒍᑦ ᑖᕐᖃᖕᒪᓃᕐᑐᒍᑦ 55 ᐃᑳᖕᒪᖁᑦ ᑯᓈᓂ, ᓄᓈᑦ ᑭᓪᓕᖏᑦᑕ ᓯᓚᑖᓃᑦᑐᓄᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᒍᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᑦ ᑐᕐᓯᐅᑎᐅᔪᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᖅᑲᓂᖏᒍᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᖃᖅᐱᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓯᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᕐᓯᒍ ᓯᕗᓂᖏᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᕐᐱᓕᒫᖁᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅ 2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᑎᑭᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ 27-ᓂᒃ ᕿᓄᒧᑎᓂᒃ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᓂᓗ ᐱᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓂᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᓯᓚᑖᓃᑦᑐᒥᑦ ᓄᓇᓈᑦ ᑭᓪᓕᖕᒥᓐᓂᑦ. ᓴᓇᑐᐃᓐᓇᑎᒍᓪᓕ, ᐆᒃᑰᑎᒥᓪᓗᒍ ᕿᓄᒧᑏᑦ ᐃᓕᖅᑲᔪᑦ ᒪᕐᑫᕝᕕᓂᒃ ᓇᕐᕓᓂᖅ, ᐅᔾᔭᕐᓯᐅᕈᒪᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᖃᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᓄᓇᓯᒪᕝᕙᖃᕐᕋᕈᒪᐅᑎᓂᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓚᖃᕈᓐᓇᒥᔪᑦ ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᑦ ᐊᑐᕐᓂᓂᒃ ᐆᒃᑰᑎᒥᓪᓗᒍ ᓄᓇᒥ ᒥᑦᑕᕝᕙᕐᓂᖅ. ᑐᑭᑖᕈᑎᖃᕐᓃᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᓂᕐᒧᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᐅᔪᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓂᖃᔾᔪᒍᑲᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᑐᖕᖓᕙᖃᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒧᑦ ᑐᕋᓚᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᓕᐅᕈᑎᐅᒪᔪᓂᓪᓘᓃᑦ ᑐᑭᑖᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑲᓂ ᓄᓇᓂᒃ ᑕᕐᓯᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖃᕐᓂᒥᑦ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒥᑎᒧᑦ ᒪᓕᒌᐱᓐᓂᒃ ᐅᑲᓪᓗᓐᓃᑦ ᒪᓕᒡᒪᓐᓂᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑕᐅᔪᓂ.

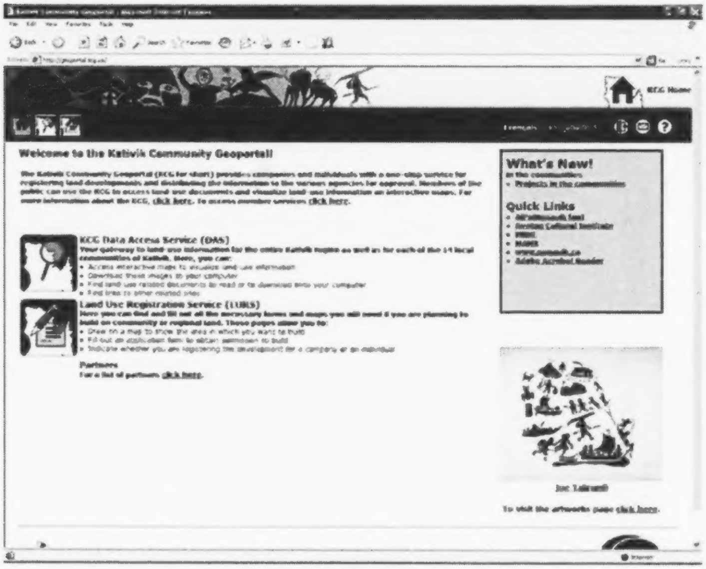
ᑌᒫᑦᓴᓇᖅ ᐊᕐᕌᒍᓯᒪᔪᓂᑦ ᓯᕿᓐᒍᓂᑦᑎᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᐱᕐᖓᒥ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᓂᒃ ᐅᔭᕋᕐᓯᐅᕕᐅᒍᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᑫᕕᒧᑦ ᓄᓇᓯᒪᕕᐅᔪᓂᑦ ᑲᒪᑦᓯᐊᓂᖃᕈᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᒪᓕᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖖᒋᑕ ᐃᓕᖅᑯᔪᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᒪᐅᑎᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᐱᔭᐅᑎᑕᕕᓂᕐᓂᒃ

Land Use in the Kativik Region and other applicable by-laws or ordinances. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to the communities for their land use plans and related issues.

As in previous years, the Department and community representatives conducted summer inspections of mineral exploration and outfitting camps to ensure compliance with related land use authorizations that were issued. The Department also monitored maintenance and rehabilitation work on the Deception Bay wharf as requested by the community of Salluit.

Kativik Community GeoPortal

In 2005, the Department launched the Kativik Community GeoPortal, an interactive Web-based geomatics tool to support effective land management in Nunavik.



de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le MRNF et la Nation naskapie de Kawawachikamach.

Gestion des déchets dangereux

Le Service a aidé les villages nordiques d'Inukjuak, de Salluit et de Kuujjuaq dans le processus d'installation d'une fournaise qui brûle des huiles usagées. Des demandes d'autorisation ont été soumises à Environnement Québec, et une entente a été conclue avec Hydro-Québec concernant la livraison par bateau à Inukjuak des huiles usagées provenant des centrales électriques d'Umiujaq et de Kuujjuaraapik. Le Service a aussi aidé les villages nordiques de Kuujjuaq et de Salluit à trouver les fonds nécessaires pour acheter une telle fournaise et payer les frais d'installation.

Section de l'aménagement du territoire

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'aménagement du territoire, offre de l'assistance technique aux 14 villages nordiques pour tout ce qui touche le développement de leur territoire et d'autres questions relatives à l'aménagement. Par exemple, il met au point des outils qui aident les communautés à devenir plus autonomes sur le plan de l'aménagement. Il est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55e parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire. Les activités de la Section de l'aménagement du territoire sont financées par l'entremise de l'Entente Sivunirmut.

Although the actual development of the tool was carried out in 2004, with the assistance of a consulting firm, the GeoPortal was opened to the public at the beginning of this year. This Web-based application is designed to assist the Northern villages and the KRG with regional and local land use planning. Specifically, it has significantly increased access to geo-spatial information about the region and is already being widely used by the Northern villages, developers such as mining companies and outfitters, and the Québec government. The GeoPortal may be visited at: http://geoportal.krg.ca. The Department remains responsible for monitoring use of the application, keeping data up-to-date, and providing related training in the communities.

Other Land Use Initiatives

Also this year, the Department concluded an agreement with the MRNF to assist the Northern villages with access to recent geographic information, including aerial photos, very precise topographical maps, etc. This information will be made available on the Kativik Community GeoPortal in 2006.

Work continued in 2005 to have amendments to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* adopted to permit the proper implementation of the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*. The Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions) plans to conduct a pre-consultation phase with other provincial government departments at the beginning of 2006 before submitting the proposed amendments to cabinet later in the year.

Aménagement à l'échelle locale et régionale

En 2005, le Service a reçu 27 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, de camps récréatifs, ou encore, de pistes d'atterrissage. Les décisions à ce chapitre sont prises par le Comité administratif de l'ARK en fonction des objectifs et des buts définis dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* et d'autres règlements ou ordonnances applicables. À l'échelle municipale, le Service a continué d'offrir de l'assistance technique aux communautés quant à leur plan d'aménagement et autres questions connexes.

Comme par les années passées, des représentants du Service et des communautés ont inspecté au cours de l'été des camps d'exploration minière et des camps de pourvoirie, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées. Le Service a également supervisé les travaux d'entretien et de remise en état du quai de la baie Déception à la demande de la communauté de Salluit.

Géoportail communautaire Kativik

En 2005, le Service a lancé le Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire au Nunavik. L'outil a été élaboré en 2004, avec l'aide d'une société d'experts-conseils, et est accessible au public depuis le début de 2005. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques et l'ARK à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que régionale. Cet outil a grandement augmenté l'accessibilité aux

ᑕᒪᒃᑯᓄᓐᓂᓪᓚᖓᓂᖅᑐᒥᑦ. ᑖᓐᓇᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒥᔭᖃᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐱᒪᔭᖄᓯᐊᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᒥᐅᓂ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐁᑉᐸᖕᒥᓐᓂ ᐄᒪᕐᐱᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᓴᓪᓗᐃᑦ.

ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᐅᕆᓂᖅ

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᓄᓇᙳᐊᓕᐅᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᐅᕆᓂᕐᒥᑦ, ᓯᑳᑦᑐᔭᒃᑯᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᑐᑦ ᑕᑯᓴᕈᑎ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᓚᓯᐊᕐᓯᓂ ᐊᑐᑎᖃᕐᓚᖓᓂᓴᒥᒃ ᓄᓇᒍᐊᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥ. ᐅᒪᓕ ᑖᑦᓯᒪ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᑦ ᓄᐃᑕᐅᒪᓯᐊᓚᓇᕐᓂᖕᒪ ᐊᑐᑎᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ 2004-ᒥ. ᐃᑲᔪᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᕕᑦᑐᐊᐱᓕᖏᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᖑᑎᓂᒃ ᐅᑯᐊ GeoPortal ᑕᒪᓐᓇ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓕᖓᓂᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᓂᖕᒪ ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖕᒪᓂ. ᑖᓐᓇ ᓅᑖᔪᖅ ᖃᓇᑕᔭᒃᑯᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᓇᓂᖅ ᓴᓇᔭᐅᒪᔪᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒪᔪᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᖃᕐᐱᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒥᒃ ᓯᕗᓂᕐᓴᐅᕐᓂᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᑐᑎᖃᕐᓂᖑᑦ. ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᒪᓂᕐᓴᖅ, ᓄᓐᖑᐊᑎᑐᑦ-ᐃᓂᖓᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᖓᔪᒥᑦ ᑕᒪᐅᓐᖓ ᓄᓇᖃᕐᐱᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᒪᓇᐅᓕᕐᓯᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓄᑦ ᐆᔾᔨᑎᒥᑐᒥᑦ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᕐᑏᑦ ᒪᖀᐱᓕᓇᕈᑦᑐ, ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖕᒥᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᙳᐊᓕᓇᐅᑎ ᑕᑯᔭᕐᑕᐅᓚᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᕙᓂ: http://geoportal.krg.ca. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᐱᒃ ᑲᒪᒥᔭᑦᓴᖃᕐᒥᓐᓇᑐᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓂᑦ ᓄᓐᖑᐊᓕᓇᒍᑏᑦ, ᐊᖑᓪᓕᑎᕐᒥᓐᓇᑎᑦᓯᓯᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᒪᒍᓯᕐᓂᒃ ᐅᕝᕙᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑲᕐᓯᓂ.

ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᑯᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᖓᑦ

ᑕᒪᓂᓗ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᓯᓕᓐᓂᒍᑦ ᑎᑭᐅᑎᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᑯᕕᑦ ᐱᑦᓴᑯᑎᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐆᒪᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᒥᖕᒍᐃᓯᕐᐱᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᒥᓂᑦᑕᖕᒥᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒍᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᕐᑎᑕᐅᓂᒃᑯᑦ ᖃᒥᓂᕐᑕᓂᒃ ᓄᓇᙳᐊᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᒪᓂᕐᓯᐅᑎᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᖓᑦᑕᐅᔾᔪᑦ ᐊᑦᔨᓕᐊᓂᑦ, ᑭᓪᓕᖅᑲᕐᓯᐊᑐᓪᓚᕐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖑᐊᓂᒃ ᓄᓇᖕᖑᐊᓄᑦ, ᑕᒪᒃᑯᓂᖓᓗ. ᑐᑭᓯᒪᓂᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕆᐊᖃᓂᐊᑐᑦ ᑕᕝᕙ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᓇᐅᑎ 2006-ᐅᓕᕐᐸᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᔭᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ 2005-ᒥ ᐋᖅᑭᒥᐊᓇᖑᑎᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᑕᑯᖕᒪ ᐱᕐᑯᔭᒍᑦ ᐱᕐᔪᑎᓕᕐᒍᑦ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᓂᒎᑎᑎᑕᐅᑦᔨᑦᓯᑎᒃ ᓈᒻᒪᓈᕐᑐᓂᒃ ᑲᔪᑎᑦᓯᓯᐊᕐᒪᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᒥ ᑕᕐᓯᑐᐃᓂᕐᒍᐊᖓᓚᔪᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᑲᑎᕝᐱᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ. ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᒥᓂᑦᑕᖕᒥᑦ

ᓄᓇᓕᕐᓗᒍ ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᔪᓃᑦᑐᓕᕆᔨᕐᒥᑦ ᓯᕗᓂᕐᑲᕐᒪᑕ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒪᔭᕆᐊᒥᒃ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ-ᑐᓴᐅᒪᕐᑲᑎᒦᑦᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᒧᑎᒃ ᐊᓯᕐᒥᖕᓂᑦ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓂᑦ 2006 ᐱᒥᐊᕐᕐᑲᒥᕐᒪᓂ ᑐᓂᔭᐅᕐᕐᒥᓂᕐᒥᖕᓂ ᐋᕐᕐᑭᒥᐊᓇᒍᑎᐅ-ᕐᑯᔭᐅᔪᑦ ᑕᒡᒍᕐᒪ ᐅᕐᑲᕐᐱᒪᓇᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᐅᒥᐊᒃᑯᐱᖕᓂᒃ ᐃᓂᖓᓕᕐᒪᐅᑎᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ

ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᕿᒥᕝᕙᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᕐᒪᓄᑦ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒦᖕᓂᐅᒃ JBNQA, ᑲᓇᑕᐅᒃ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᐸᒪᕐᒥᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᓯᓚᕐᒪᓯᒪᒻᒪᑕ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᓛᕐᓂᒥᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯ-ᐱᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐃᓂᖓᓕᕐᒪᐅᑎᕐᒥᖕᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᕐᒥᖕᓂ. ᑖᖕᓇ ᓯᕗᓕᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐅᒥᐊᒃᑯᐱᖕᓂᒃ ᓴᓇᓂᖅ

Marine Infrastructure Program

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments committed themselves to improving the marine infrastructure of Nunavik's communities. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with Canadian government funding in 1999. Under this phase, the Makivik Corporation's construction division built partial facilities in Kangiqsualujjuaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik and Kuujjuaq.

données géospatiales relatives à la région et est déjà largement utilisé par les villages nordiques, les promoteurs tels que les sociétés minières et les pourvoyeurs, ainsi que par le gouvernement du Québec. L'adresse du Géoportail est la suivante : http://geoportal.krg.ca. Le Service s'occupe de surveiller l'utilisation du Géoportail, de mettre à jour les données et d'offrir la formation nécessaire dans les communautés.

Autres initiatives dans le domaine de l'aménagement du territoire

Le Service a également conclu cette année une entente avec le MRNF, afin d'aider les villages nordiques à accéder à des renseignements géographiques récents, dont des photos aériennes et des cartes topographiques très précises. Ces renseignements seront disponibles dans le Géoportail communautaire Kativik en 2006.

Le Service a poursuivi ses démarches en 2005 pour faire modifier la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik de façon qu'elle facilite la mise en œuvre du *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik*. Le ministère des Affaires municipales et des Régions prévoit consulter les autres ministères provinciaux au début de 2006 avant de soumettre les modifications proposées au Conseil des ministres plus tard dans l'année.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, la

The KRG's participation was limited to identifying priority communities, local consultations and participation on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an agreement worth up to $44 million over seven years for the continuation of marine infrastructure construction work. The Makivik Corporation's construction division was also contracted to build the facilities contemplated under this second phase.

Under this second phase in 2005, work was completed in Tasiujaq and Inukjuak, while similar work was carried out at Kangirsuk, Salluit, Aupaluk and Puvirnituq in 2003 and 2004. These facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access ramps for small boats and for sealift unloading operations, as well as storage areas. Consultations as well as technical and environmental studies were also conducted this year in Akulivik and Kuujjuaraapik for work being planned for 2006. In 2005, the Canadian and Québec governments each provided $4 836 640 for the construction of marine infrastructure. For its part, the KRG continued to participate fully in the Program through involvement in project development, community consultations, environmental inspections and the technical approval process.

Also this year, it may be mentioned that the KRG tabled with the MTQ a document concerning on-going operation and maintenance costs being generated by Nunavik's new marine facilities. It is hoped that the document will be used as the basis for further discussions in the new year. In addition to the MTQ, these discussions will have to include the Government of Canada.

division de la construction de la Société Makivik a construit des infrastructures maritimes partielles à Kangiqsualujjuaq, à Quaqtaq, à Umiujaq, à Kangiqsujuaq, à Ivujivik et à Kuujjuaq. Le rôle de l'ARK a alors été de déterminer les communautés prioritaires, de procéder à des consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le MTQ ont signé une entente de sept ans, pouvant atteindre les 44 millions de dollars, afin de poursuivre les travaux de construction des infrastructures maritimes. Les travaux de construction de la deuxième phase du Programme ont encore une fois été confiés à la division de la construction de la Société Makivik.

Au cours de la deuxième phase du Programme, des travaux ont été réalisés en 2005 à Tasiujaq et à Inukjuak. Des travaux similaires avaient été réalisés à Kangirsuk, à Salluit, à Aupaluk et à Puvirnituq en 2003 et en 2004. Ces installations comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage. Des consultations ainsi que des études techniques et environnementales ont été réalisées en 2005 à Akulivik et à Kuujjuaraapik en vue des travaux qui seront réalisés en 2006. Cette année, les gouvernements fédéral et provincial ont versé 4 836 640 $ chacun pour la réalisation de projets dans le cadre du Programme d'infrastructures maritimes. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les

ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᑦ 1999-ᒧᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓂᐅᑉ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᓈᔅᑯᑦ ᓴᓇᔨᖏᑦ ᓴᓇᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒡᓚᓂᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᖁᐊᖅᑕᖅ, ᐅᒥᐅᔭᖅ, ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᒃᔪᐊᒥ. ᑕᒪᓐᓇ KRGᑉ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖓ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓈᓂᖓᖅᑲᔭᓚᐅᔪᖕᖏᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᑯᓚᓇᕆᑐᖅᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᓇᓗᓃᔨᓂᐅᑉ ᐊᓯᐊᒍᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒋᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᕕᓐᓂ. 2003-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᓴᓇᕐᕿᑏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓂᖓᒍᑦ ᓯᓕ ᓇᓗᓇᕈᖅᑲᑦᑕᓚᐅᓪᓚᑕ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑯᑎᐅᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑎᒍᑦ. ᑖᓐᓇ KRG ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕋᐅᑎᓕᓂᕐᖏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓚᐅᔪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓪᓗ $44 ᒥᓕᐊᓐᑖᓗᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᖅᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᕌᒎᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓚᖅᑐᓄᑦ ᓯᐊᒻᒪᓯᒪᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᒪᖅᐱᓂᒃ ᓴᓇᓂᖅᓄᑦ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᓈᔅᑯᑦ ᓴᓇᔨᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒎᑦ ᑐᕐᖁᖅᑲᑎᑭᖅᑲᑎᖅᑲᓚᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓴᓇᓚᔭᖅᓗᑎᒃ ᐃᓯᖅᑭᑎᓂᒃ ᐅᖅᑲᔭᐅᔪᓂᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊᑕ.

2005-ᒥ ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊᑕ, ᐆᒪᖅᐱᓕᐅᕐᓃᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᓂᒡᓗ ᐱᔭᓈᖅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ, ᐅᖃᓪᓗᓴᖕᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᑲᔪᓯᔭᐅᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᑲᖏᖅᓯᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᐊᐅᐸᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ 2003-ᒥ 2004-ᒥᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖅᑲᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᖏᕐᖃᓂᖅᑑᒪᔭᐅᓪᓗᐊᑦᑌᓕᒍᑎᓂᒃ, ᐅᖅᑯᐊᓕᕚᓂᒃ ᑭᓴᖅᓯᒪᕕᓐᓂᑦ, ᓂᐅᕕᕙᓐᓂᒃ ᒥᑭᔪᑦᓚᐅᓂᖅᓴᓄᑦ ᐅᒥᐊᖅᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᕐᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᓂᐊᖅᑐᓄᑦ, ᐃᓕᕈᓯᒪᒐᓐᓇᕙᓐᓂᓗ. ᑕᒪᓂᓗ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᔪᓯᔭᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑐᓴᐅᒪᖅᑲᑎᑦᓯᑎᓯᓃᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᓈᖓᔪᓂᒃ ᐊᕙᑎᖓᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ ᐊᑯᓪᓕᕕᒻᒥ ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒻᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᓄᑦ 2006-ᒥ. 2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᐊᑐᓂ ᑮᓇᐅᔭᖅᑕᓯᓚᐅᔪᑦ $4,836,640-ᑖᓪᓚᓂᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᓴᓇᑎᑦᓯᓂᖅᓄᑦ. ᐃᓚᒋᔭᐅᓂᕐᒥᒍᓕ ᑖᓐᓇ KRG ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᖅ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᒡᒎᓇ ᐱᓂᐊᕐᓂᑦᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖃᑕᐅᓂᒃᑯᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ, ᐊᕙᑎᖓᓂᓗ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᒪᓕᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒍᓯᖅᓂ.

ᑕᒪᓂᓗ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐅᖃᕈᑎᐅᒥᐊᖅᑲᓇᒍᖅ ᑖᓐᓇ KRG ᓵᓗᓈᖅᑲᑕᐅᓚᐅᓪᓚᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕋᐅᑎᓕᓂᕐᖏᓐᓄᑦ MTQ-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᖅᑯᑎᓂᒃ ᐱᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯᐅᒪᓪᓗᐃᑦ ᐃᖏᕐᖃᓂᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑏᑦ ᐱᒪᔭᖅᑲᓯᐊᓂᖅᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᓄᑖᑦ ᐆᒪᖅᐱᖅᑲᖅᓂᑯᑦ ᐃᓯᖅᑭᑎᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅᓄᑦ. ᐃᓯᒪᓇᕆᓗᐊᖅᑯᖅ ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᖅᑯᑎ

ᐊᑐᕐᑕᐅᒪᔪᕐᑯᓪᓗᒍ ᑐᖕᖓᐱᐅᓗᓂ ᐅᖁᖃᑎᒌᒥᐊᓪᓚᖓ-ᐊᖅᑲᕐᓂᓄᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ ᓄᑖᖑᓛᖓᔪᒥ. ᐃᓚᒥᐊᕈᑎ-ᐅᓗᓂ ᐅᖁᖃᑎᒦᓐᓂᓄᑦ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎ-ᓕᓇᐳᖏᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᐅᖃᑎᒦᓐᓂᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᒥ-ᐊᖅᑭᒥᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ.

ᑐᕿᑦ 2006-ᒥ

ᐁᒪᓕ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐊᒥᓯᕋᑕᕐᓂ ᑐᕿᒪᖏᓐᓂ 2005 ᐃᓗᐊᓂ ᐅᖃᐅᓯᐊᑐᑦ ᐊᓪᓚᖑᑏᑦ ᓯᕗᓂᖏᓐᓂ ᑐᑭᓯ-ᑎᑦᓯᒍᑎᐅᖃᐱᖏᓐᓂ, ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᒥᐊᑦᓯᐊᑐᑦ ᐊᑖᓂ ᐅᑯᓇᓂ:

- ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕿᓐᓂᒍᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒍᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᒃᑯᓗ ᓴᐳᒻᒥᔪᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓᒍᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᑎᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᑐᖓᓕᖓᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᓂᒃ ᓯᑲᑦᑐᔪᓂᒃ ᐅᒥᐊᓕᕐᑕᓂᒃ.
- ᑲᒪᔪᑎᒃ ᐅᑯᐃᑕᐅᓪᓚᓂᓖᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒥᒃ.
- ᐱᓇᓱᖃᑎᖄᓗᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᑦᓴᑕᓕᓇᐳᖅᑯᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓕᓇᓂᕐᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᐱᔾᔪᖏᓐᓂᒃ.
- ᐱᐅᓯᓕᐆᑎᒥᐊᕐᓗᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ ᖃᒥᓂᕐᓴᑎᒃ ᑐᓴᐅᑎᑦᓯᒍᑎᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᒪᓕᓇᐳᖏᑦ ᐅᑯᐊ MRNF.
- ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓪᓚᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᐱᖅᑲᕐᓂᑯᑦ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᑦᓴᑦ ᓴᓇᔪᐅᓂᖏᓐᓂ ᐊᑯᓕᐱᒻᒍᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒧ.

Objectives for 2006

While many of the Department's objectives for 2006 are mentioned in the preceding text, the most important are repeated below:

- Under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, implement the second phase of the training project for fast rescue boat operators.
- Hold the official opening of the Pingualuit National Park.
- Work with the MRNF to qualify three Inuit as wildlife conservation officers.
- Enhance the Kativik Community GeoPortal with recent geographic information in co-operation with the MRNF.
- Follow-up with marine infrastructure construction work in Akulivik and Kuujjuaraapik.

inspections environnementales et le processus d'approbation technique.

Autre fait à noter en 2005, l'ARK a présenté au MTQ un document concernant les frais d'exploitation et d'entretien des nouvelles infrastructures maritimes au Nunavik. Il reste à espérer que le document alimentera les discussions à cet égard dans la nouvelle année. En outre, les discussions devront également inclure le gouvernement du Canada.

Objectifs pour 2006

Bien que bon nombre des objectifs du Service pour 2006 aient déjà été mentionnés, certains méritent d'être répétés ci-dessous :

- Dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, mettre en œuvre la deuxième phase de formation à l'intention des opérateurs de bateau de recherche et de sauvetage.
- Organiser l'ouverture officielle du parc national des Pingualuit.
- Travailler de concert avec le MRNF pour former trois agents de conservation de la faune inuits.
- Intégrer au Géoportail communautaire Kativik des renseignements géographiques récents en collaboration avec le MRNF.
- Assurer le suivi des travaux de construction des infrastructures maritimes à Akulivik et à Kuujjuaraapik.

ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ
RECREATION DEPARTMENT
SERVICE DES LOISIRS

The mission of the Recreation Department is to promote healthy and active lifestyles among Nunavimmiut. To this end, it aims to facilitate the participation of athletes, coaches, spectators, organizers and volunteers in sports and recreation activities by delivering technical support for community and inter-regional events as well as by channelling funding to special projects. This year through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the Department received $120 000 from the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions) and the Sécretariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) to cover operating and activity expenses.

Arctic Winter Games

In 2005, the Department handled a wide variety of preparations for the Arctic Winter Games (AWG) that are scheduled to take place in Kenai Peninsula, Alaska, in March 2006. For example, regional trials were held in Quaqtaq between December 1 and 5 to select 41 athletes to form Team Nunavik–Québec. In Quaqtaq, more than one hundred participants competed in eight different Inuit games, five Dene games, running races and a badminton tournament. The event was a great success. As well, the Department took part in an AWG-organized preparatory meeting in Kenai Peninsula in late October in order to finalize logistical planning. It may be noted that Team Nunavik-Québec will comprise 50 representatives altogether: athletes, coaches as well as cultural and administration staff. The major sponsors of Nunavik's participation in the AWG continue to be the Canadian and Québec governments, the KRG, the Makivik Corporation, various Northern villages,

Le Service des loisirs a pour mission de faire la promotion d'un mode de vie sain et de la bonne forme physique auprès des Nunavimmiut. Pour ce faire, il leur donne la possibilité de participer, en tant que joueurs, entraîneurs, spectateurs, organisateurs et bénévoles, à des activités sportives et récréatives en leur fournissant le soutien technique nécessaire à l'organisation d'événements locaux et régionaux, de même qu'en accordant des fonds à des projets spéciaux. Grâce à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut), le Service a reçu 120 000 $ cette année du ministère des Affaires municipales et des Régions et du Secrétariat aux affaires autochtones pour couvrir ses activités et ses frais de fonctionnement.

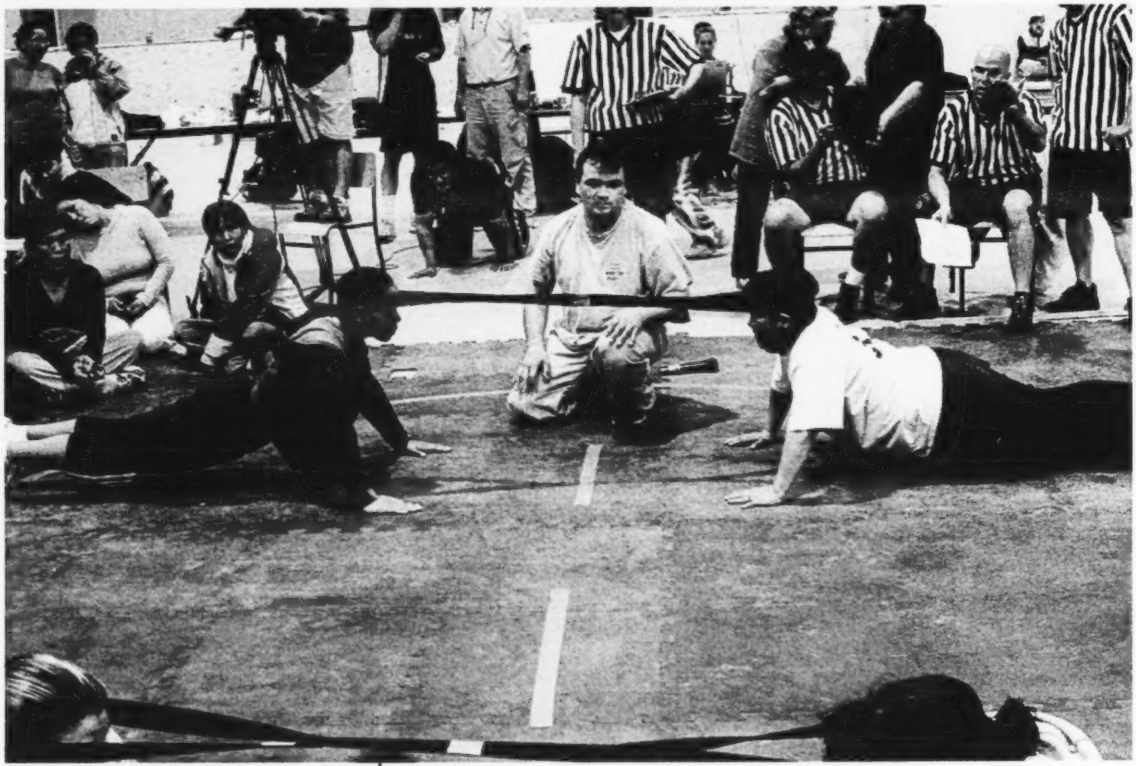
Jeux d'hiver de l'Arctique

En 2005, le Service s'est affairé aux préparatifs en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu à Kenai Peninsula, en Alaska, en mars 2006. Par exemple, les essais régionaux, qui ont eu lieu à Quaqtaq du 1er au 5 décembre, ont permis de sélectionner les 41 athlètes qui composeront Équipe Nunavik-Québec. À Quaqtaq, une centaine de participants se sont affrontés dans huit épreuves de jeux inuits, cinq épreuves de jeux dénés, diverses courses à pied et un tournoi de badminton. L'événement a connu un franc succès. Par ailleurs, le Service a participé à la fin d'octobre à une rencontre préparatoire à Kenai Peninsula, afin de finaliser des détails de logistique. Il importe de mentionner qu'Équipe Nunavik-Québec comprendra en tout 50 représentants, soit des athlètes, des entraîneurs, des représentants culturels et du personnel administratif. La participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique continue d'être

ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓕᒃ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓕᑦᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᓯᓯᐊᕐᓇᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓐᓇᖏᑦᑑᓗᓂ ᐃᓅᓯᕐᑲᕐᓂᕐᒥᑦ ᑫᓪᓚᑐᐃᓂᖅ. ᑕᒪᐅᖓ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᑐᕌᖓᕐᑲᕐᐳᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᖓᓗᑎᒃ ᐱᙳᐊᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᓰᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᑯᑦ, ᑫᓪᓚᑐᐃᔨᖏᓐᓂᒃ, ᑕᑯᓐᓇᓚᐊᕐᑎᑐᐃᓐᓇᓂᓪᓘᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑭᓯᐃᔨᓂᒃ ᐃᖅᑲᑦᑐᓄᑦ ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᕐᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᑎᒍᓪᓘᓂᑦ ᓱᕋᓛᑦᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᑯᑎᒥᔭᐅᓂᖅ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᐱᐅᓯᕐᕚᑎᐅᓐᓂᑐᒥᒃ ᓯᓚᑦᑎᓯᓂᕐᓄᑦ. ᑕᓪᓚᓂ ᐊᕐᖑᒍᒥ ᐊᑐᕐᓯᒍ ᐅᓇ ᐊᓐᒥᖅᑲᑎᒦᓐᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᓐᒪᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᓐᒪᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ). ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᐱᓚᐅᔪᖅ $120,000-ᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᓐᒥᓂᒃ ᓄᓇᕗ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔫᖅᑲᑎᒦᓐᒥᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑲᖅᑲᓯᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒪᔭᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓐᒥᕐᖁᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᕐᑎᓯᓃᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑎᓐᒥᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᑦ

2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓂᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓚᔪᓂᒃ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᒍᑦ (AWG) ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᓂᖅᑲᕐᑐᒍᑦ ᐊᑑᑎᔪᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇ ᐱᓂᕐᓯᓚᒥ ᐋᓚᔅᑲᒥ ᑎᑭᖁᑖᑦᒥᐅᓂ, ᒫᑦᓵ 2006 ᐊᑑᑎᒪᔭᕐᑐᒥ. ᐆᒃᑑᑎᒥᓪᓗᒍ, ᓄᓇᓕᓕᒻᒫᑦ ᐆᒃᑐᕋᕐᓂᖅᑲᓚᐅᔪᑦ ᖁᐊᖅᑕᒥ ᐊᑯᓐᓂᓐᓚᓂ ᑏᓯᐱᕆ 1 ᐊᒻᒪᓗ 5-ᒥ ᑎᒍᓯᓚᖓᓛᑦᓯᑎᒃ 41-ᓂᒃ ᐱᙳᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᓅᑦᑎᖁᔭᕐᑐᓂᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᕕᒃᑯᐯᒥᒃ. ᖁᐊᖅᑕᒥ, 100-ᐅᓗᐊᑦ ᐆᒃᑐᕐᓂᒍᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂ ᐊᑦᓯᒦᓐᒥᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᓐᒥᓐᓂᑦ. ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐊᓪᓚᑦ ᑎᐊᓐᓄᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᑦ, ᐊᑉᐸᓐᒥᕐᓯᑎᒃ ᓯᑲᓕᐅᑎᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᑦᑕᙳᐊᓂᒃ ᐊᓇᐅᓪᓚᑐᑦ. ᐅᓐᓇ ᐆᒃᑐᕐᓂᐅᔪᖅ ᐱᑦᓯᐊᑐᒪᓇᕕᓂᖅ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᒍᑦ-ᐋᖅᑭᑕᐅᒪᔪᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᑮᓇ ᐱᓂᕐᓯᓚᒥ ᐊᓚᔅᑲᒥ (ᑎᑭᖁᑖᑦᒥᐅᓂ) ᐆᒃᑑᐱᓐᓂ ᐃᓯᓕᕕᒥᐊᕕᑦᑎᓪᓗᒍ ᐱᔭᕇᔭᑦᓯᐊᖅᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓂᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᒥᓄᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᑯᐯᒻᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᓕᒦᑦᑎᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ 50-ᐅᓚᐅᔪᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᓂᔪᑦ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ: ᐱᙳᐊᑏᑦ, ᑫᓪᓚᑐᐃᔩᑦ ᐃᓚᖅᑲᕐᓯᑎᓪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᓄᐊᓕᕐᓚᔪᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᔨᑦᑕᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓂᐸᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᑦ ᑌᑲᓂ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ



ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᓂ ᓱᓕ ᐅᑯᐊᖑᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᑉᐸᒪᖕᖏᑦ. KRG ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖕᖓ, ᒪᑭᕝᐱᒃ ᑯᐊᐸᓈᓵ, ᐊᒥᓯᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᑖᑦ, ᓴᐳᑏᑦ ᐃᓅᓯᕐᑐᓄᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᖕᓂᖓ, ᓄᓇᓕᑐᕐᑫᑦ ᐃᑲᔪᕐᑲᑎᒌᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᖕᓂᖓ, ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᓂ-ᐊᑎᒃᑯᑦ ᔫᕐᑦ ᐃᐊ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖕᖏᑦ.

ᕿᑭᕐᑖᓅᑦ ᑲᓈᓇᖕᖓᓂ ᐅᐱᕐᖕᒫᒥ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᑦ

ᑖᓐᓇ ᕿᑭᕐᑖᓅᑦ ᑲᓈᓇᖕᖓᓂ ᐅᐱᕐᖕᒫᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᕐᒃ ᐋᔫᑎᔭᐅᓚᐅᔪᕐᒃ ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᖑ-ᒍᐊᑦᒪᒎᑦᑐᐃᒥᐅᓐᓄ ᑐᖕᖓ-ᓱᑎᓯᔨᐅᑎᓐᓄᒥᒃ ᔪᓚ 30-ᒥᑦ ᐊᐅᒍᓯ 8-ᒧᑦ. ᖁᓚᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᑖᑦ ᐁᑎᑦᓯᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᕐᑯ-ᑎᒥᓐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᒧᑦ. ᐅᒪᓕ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓈᒃ ᐅᐸᑦᑕᐅᒪᔫᒃ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖃᕐᓗᐊᕐᑎᓐᓄᒥᒃ ᐱᖕᖑᐊᓇᐊᕐᑐᓯ-ᒪᔪᓄᐊᓕᖕᖓᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓂᓕᓇᔭᐅᓂᖏᑦᑕ ᐸᕐᓀᒥ-ᐊᕐᑳᕐᓂᓂᒃ. ᐃᓚᐅᑎᓐᓄᒍ ᖃᖓᒃᑯᑦ ᐋᔫᑎᔭᐅᓂᑦᓴᖏᑦ ᓯᕿᓚᑦᑎᓯᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓀᕐᓯᑲᑦᑕᓃᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᑦᕝᐱᒃ

the Saputiit Youth Association, Nunalituqait Ikajuqatigiitut Inuit Association, First Air and Air Inuit.

Eastern Arctic Summer Games

The Eastern Arctic Summer Games were hosted in Kuujjuaraapik–Whapmagoostui from July 30 to August 8. Ten Northern villages sent teams to this event. While the host communities were responsible for logistical and administrative planning, including scheduling and officiating, the Department was called on to organize Inuit traditional games. In addition, Department staff monitored the performance of athletes with a view to their participation in the 2006 AWG.

commanditée majoritairement par les gouvernements du Canada et du Québec, l'ARK, la Société Makivik, divers villages nordiques, l'Association des jeunes Saputiit, la Nunalituqait Ikajuqatigiitut Inuit Association, First Air et Air Inuit.

Festival d'été de l'est de l'Arctique

Le Festival d'été de l'est de l'Arctique a eu lieu à Kuujjuaraapik–Whapmagoostui du 30 juillet au 8 août. Des équipes de dix villages nordiques ont pris part à l'événement. Les communautés hôtes se sont chargées de la logistique et de l'administration du Festival, y compris la préparation des horaires et l'arbitrage. Le Service a, pour sa part, été appelé à

Recreation Training Co-ordinator

In order to allow the Department to better fulfil its mission, a new position was created this year on a one-year trial basis to co-ordinate recreational training opportunities for young Nunavimmiut. During the year, the co-ordinator focussed his attention on hockey. The conditions of Nunavik's arenas were assessed and municipal organizers received instruction on how to create a structured setting for the sport, including the delivery of hockey clinics and the organization of youth tournaments. The co-ordinator position will be evaluated in the new year to determine if it should be continued.

Regional Recreation Meeting

Every year, an important goal of the Department is to provide sports and youth stakeholders with a forum where they can share information about local and regional developments and, ultimately, co-ordinate their activities. In 2005, along with representatives from each of the Northern villages, the following organizations participated in the Department's recreation meeting: the Saputiit Youth Association, the Kativik School Board (KSB) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS). For their part, NRBHSS representatives spoke about the benefits of physical activity and how it can decrease the risk of chronic disease later in life. They also provided information about the Brighter Futures Program that provides federal-government funding for community-based projects which target youth under the age of 18. A Saputiit representative also announced that funding for youth activities would soon be available through

organiser les jeux traditionnels inuits. En outre, le personnel du Service a observé la performance des athlètes en vue de recruter des participants aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2006.

Coordonnateur de la formation en loisirs

Afin de permettre au Service de mieux accomplir sa mission auprès des Nunavimmiut, on a créé un nouveau poste de coordonnateur de la formation en loisirs pour une période d'essai d'un an. Au cours de l'année, le coordonnateur a principalement porté son attention sur le hockey. Il a évalué l'état des arénas du Nunavik et a donné des conseils aux organisateurs municipaux sur la façon de bien structurer le sport, y compris la mise sur pied d'écoles de hockey et l'organisation de tournois pour les jeunes. On évaluera le poste de coordonnateur de la formation en loisirs dans la nouvelle année, afin de déterminer s'il sera maintenu.

Assemblée régionale sur les loisirs

Chaque année, l'un des objectifs importants du Service est d'offrir aux intervenants en sports et en activités jeunesse un forum où ils peuvent échanger de l'information sur les faits nouveaux dans le domaine à l'échelle locale et régionale et même coordonner leurs activités. En 2005, en plus des représentants de chacun des villages nordiques, les organismes suivants ont participé à l'assemblée : l'Association des jeunes Saputiit, la Commission scolaire Kativik (CSK) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN). Les représentants de la RRSSSN ont parlé de l'importance de l'activité physique et de comment l'activité physique peut réduire le risque de développer une

ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᕚᖅ ᐋᕐᕿᓯᐃᖁᔭᐅᑦᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᓐᖑᐊᕈᓯᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ ᑕᒡᒎᖓ ᐱᓇᓯᕝᕕᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᑲᒪᓯᐊᑦᓯᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕚᑦ ᐱᓐᖑᐊᑏᑦ ᐱᓐᖑᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓯᒪᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓚᐅᓛᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᓐᖑᐊᓂᕐᕙᐊᓇᓛᕐᑕᒫᓄᑦ 2006-ᐅᓕᕐᑭᑦ.

ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᕝᕕᒥᐅᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨ

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓯᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᓕᖏᑦ ᐱᐅᓂᕐᓴᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖁᔭᐅᑦᓯᑎᒃ, ᓄᑖᖅ ᐱᓇᓯᒪᕐᒧᑦ ᐃᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕚᖅ ᑕᒫᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ-ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᐆᒃᑑᕐᓂᒦᓐᓂᐊᓗᓂ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᖃᑦᑕᕿᔭᕐᓗᓂ ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑕᐅᕙᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᖏᒧᑦ. ᑕᒫᓂᓗ ᐊᕐᕿᒧᖅ ᐊᑐᕐᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓴᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕚᖅ ᖄᑭᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ. ᐱᓐᖑᐊᕕᐊᓗᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᕿᒥᕐᕈᑕᐅᓂᖃᓚᐅᕚᒻᒥᕚᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐋᕐᕿᓯᐃᔾᔪᓪᓚᓇᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓚᐅᕚᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᒍᓯᕐᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᓂᕐᓄᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᖄᑭᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᓯᐃᒍᓯᕐᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐱᓐᖑᐊᓕᐅᑎᕕᒥᔫᖏᓐᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᓂᖓ ᕿᒥᕈᕐᑕᐅᓛᕐᓂᐊᑐᖅ ᑕᒫᓂ ᓄᑖᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖁᔨᒥ ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᒪᔭᕐᓗᓂ ᑲᔪᓯᔪᑦᓴᐅᒪᖔᑦ ᖏᑦᑐᓴᐅᒪᖔᕐᓗᓃᑦ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᓱᖅᑲᔪᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅ

ᐊᕐᕌᒍᑖᒃ, ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᒃᓯᓂ ᑐᕌᕐᓇᔭᐅᔪᖅ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒧᑦ ᐃᖁᑦᑐᓄᑦ ᐱᓐᖑᐊᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓇᐊᕐᑲᕐᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᐃᑦ ᓂᑦᔭᕕᒥᔪᓇᑖᖓᓂᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᓗᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᔭᕐᒥᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕐᑲᑎᒦᕙᐅᓗᓂ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓖᕐᑎᒍᑦ ᐱᑦᑎᓚᐊᔪᕐᑯᑎᒥᓂᒃ ᐱᓯᒪᔫᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᓂᒃ. ᐅᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔫᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᕝᕕᐅᑉ ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂ: ᓴᐳᑏᑯᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖓᓂᖓ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅ (KSB) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐱᔨᑦᔨᓂᕐᓄᑦ (NRBHSS). ᐃᓚᒥᔭᐅᓂᕐᒥᒍᓕ, ᑖᒃᑯᐊ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᒃᑯᑦ NRBHSS ᑭᒪᑐᕐᑎᖏᑦ ᐅᖃᐅᑎᖃᓚᐅᕚᑦ ᐱᐅᓕᕈᑎᐅᓯᓂᒃ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᓂᒪᕐᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᓚᑳᓂᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᐃᑭᓕᐋᓕᑎᑦᓯᓯᒍᒥᐊᖓ ᐱᓐᖑᕿᓇᓯᕕᐅᓯᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓚᑳᓄᑦ ᐃᓅᓯᐅᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᐃᓄᑐᖃᐅᓕᕐᓯᓂ. ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯ-

ᓚᐅᔫᒥᔫᑦ ᐃᓕᖅᓚᔫᓂᒃ ᑌᓯᐅᔫᓄᑦ ᓯᑐᓂᕐᒥ ᖃᐅᔨᒪᓂᖕᖁᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᐳᑎᑦᓴᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅᓚᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ-ᑲᐸᒪᑐᖅᑳᒃᑯᖅᒥᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓲᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ-ᑐᖕᖓᐱᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᓴᓄᐊᖅᓚᔫᓂᒃ ᑐᕿᖅᓚᔫᓂᒃ ᐱᐊᕿᕐᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᒥᑦ ᐊᑖᓂ 18. ᓴᐳᑏᒃᑯᓄᑦ ᑭᒪᑐᕐᑎ ᐅᖅᑲᕈᑎᖅᑲᓚᐅᔫᒥᔫᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓲᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᒥᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓴᐅᑎᒥᓛᓕᓇᐊᖅᒥᑦ ᐊᕐᕈᑎᒥᔭᐅᓗᓂ ᑖᓐᓇ ᑎᒥᖁᑎᒥᔭᖅᓚᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᑎᕖᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕈᒃᑯᓄᑦ ᑭᒪᑐᕐᑎ ᐅᓂᒃᑲᐅᕈᓚᐅᔫᒥᔫᖅ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᐋᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓂᖅᒥᓐᓂᒃ ᓯᖅᑳᓯᓂᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕿᑦᑐᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ. ᓄᓇᕖᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᖅᓚᓯᑦᑑᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐅᑉᐸᑕᐅᓯᒪᔫᒥᐊᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᓯᖅᑳᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᑲᑎᒪᒥᐊᕐᑐᓯᒪᕖᓂᖅ ᐃᑲᔫᖅᓯᓯᒪᓪᓚᓇᕐᑐᐊᓗᒥᐊᖅᓚ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖅᒥᒍᑦ ᐱᐱᑦᓴᓂᒃ ᐅᒃᑯᐃᖅᓖᕐᕖᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᑖᒪᓂ ᓄᓇᖅᑲᕐᕖᒥᐅᔪᓄᑦ.

his organization. And a KSB representative explained how local schools can be involved in recreation and sports activities. In Nunavik where each community is isolated, the hosting of a regional recreation meeting is very helpful in keeping all stakeholders informed of the opportunities open to young people throughout the region.

Other Activities

Hockey has always represented an important sports activity for Nunavimmiut. Each year, various villages organize tournaments for youth, men's as well as women's levels. In 2005, hockey players from throughout Nunavik took part in tournaments in Kangiqsualujjuaq, Kuuj-

maladie chronique plus tard dans la vie. Ils ont également donné des renseignements sur le programme Grandir ensemble qui finance des projets communautaires à l'intention des personnes âgées de moins de 18 ans. Un représentant de l'Association des jeunes Saputiit a annoncé que du financement serait bientôt disponible par l'entremise de son organisme. Enfin, un représentant de la CSK a expliqué comment les écoles pouvaient servir aux activités récréatives et sportives. Au Nunavik, où toutes les communautés sont isolées les unes des autres, la tenue d'une telle assemblée permet aux intervenants dans le domaine de se tenir au courant des possibilités qui s'offrent aux jeunes de la région.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᖕᖑᐊᕈᓰᑦ Sports Activities Activités sportives		
ᓄᓇᓖᑦ Village Village	ᑮᓇᐅᔭᑦᑐᕈᑎᖏᑦ ($) Budget ($) Budget ($)	ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᖏᑦ ($) Contribution ($) Aide financière versée ($)
ᑰᔾᔪᐊᖅ - ᐅᕕᑲᓕᕆᐅᑎᑦ I Kuujjuaq – youth camp I Kuujjuaq – Camp jeunesse	83 942	5 000
ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᐊᕐᕿᓕᕆᐅᑎᑦ I Kuujjuaq – day camp I Kuujjuaq – Camp de jour	31 331	3 000
ᐊᐅᐸᓗᒃ I Aupaluk	19 720	4 000
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ I Puvirnituq	83 641	7 000
ᐅᒥᐅᔭᖅ I Umiujaq	2 925	3 000
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ I **Total**	**224 559**	**22 000**

juaq, Aupaluk, Kangiqsujuaq, Akulivik and Kuujjuaraapik–Whapmagoostui. For its part, when requested the Department provided these host communities with the financial and technical support needed to organize their events.

As well, with funding received through Sivunirmut, the Department provided financial assistance for five summer youth camp projects organized in four Northern villages. In Nunavik, since youth represent 60% of the population, it is important that recreation activities be offered to allow young people opportunities to develop and grow. The above table shows the financial assistance that was provided.

Kino-Québec

In 2005, in co-operation with the NRBHSS, the Department used annual Kino-Québec funding to promote active and healthy living, specifically, for the purpose of preventing diabetes. While much of the resource envelope was directed to the region's villages according to their needs, it also permitted the Department to prepare a promotional calendar.

Autres activités

Le hockey occupe toujours une place importante dans les activités récréatives des Nunavimmiut. Chaque année, divers villages organisent des tournois pour les équipes masculines et féminines de hockey. En 2005, des hockeyeurs et hockeyeuses des quatre coins du Nunavik ont participé à des tournois qui ont eu lieu dans les villages de Kangiqsualujjuaq, de Kuujjuaq, d'Aupaluk, de Kangiqsujuaq, d'Akulivik et de Kuujjuaraapik–Whapmagoostui. Le Service a, pour sa part, offert aux villages hôtes le soutien technique nécessaire à l'organisation des divers tournois.

Par ailleurs, grâce à l'entente Sivunirmut, le Service a pu accorder une aide financière à quatre villages nordiques, afin de mettre sur pied cinq camps d'été à l'intention des jeunes. Au Nunavik, les jeunes forment 60 % de la population. Aussi est-il important de pouvoir leur offrir des activités récréatives qui leur permettront de s'épanouir. Le tableau qui apparaît au haut de la page montre l'aide financière qui a été consentie.

Kino-Québec

En 2005, en collaboration avec la RRSSSN, le Service a utilisé les fonds qu'accorde annuellement Kino-Québec

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ

ᑕᒪᓐᓇ ᖃᑭᕐᓂᖅ ᐅᒪᔪᓐᖏᑦ ᐱᓪᒪᕆᒃᔭᐅᑦᓯᓂ ᓯᖃᑦᓯᔪᑎᐅᓲᖅ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᑎᒍᑦ. ᐊᑐᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ, ᐊᒥᓱᐃᑦ ᓄᓈᑦ ᐋᕐᕿᓱᐃᓲᖑᔾᔪᑦ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ ᐱᖕᖑᐊᓕᐅᑎᓂᕐᓂᒃ, ᐊᖑᑎᓪᒪᕐᓄᓪᓚᖕ ᐊᕐᓇᓄᓗ. 2005-ᒥ, ᖃᑭᕐᑏᑦ ᑕᓖᖕᖓᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᐱᓪᒥᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᒥᒃᐅᓚᐅᔪᑦ ᖃᑭᓕᐅᑎᔪᓂ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᖅ, ᐊᐅᐸᓗᒃ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ, ᐊᑯᓕᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ-ᒍᐊᑦᒪᒎᑐᐃᒥ. ᓇᓪᒥᓂᕐᓕ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯ-ᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᓕᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᖃᑭᕆ-ᐊᕐᑐᓯᒪᕕᒥᓂᕐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᑯᒥᐊ-ᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᓂ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᑐᒥᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᓯ-ᓂᕆᔭᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᓯᑦᑕᐅᓯᒪᒦᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓂᖏᒍᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᖅ, ᑮᓇᐅᔭᑖᐱᓃᑦ ᐋᖅᑭᑎᒥᑦᓯᒍ ᓯᕗ-ᓂᕐᒧᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓚᐅᔪᖅ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᒪᑭᒪᕝᕕᖕᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭ-ᑕᐅᔪᓂᒃ ᓯᑕᒪᓂ ᐅᑭᐅᕐᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᓄᓇᐱᓪᒥ, ᐅᕕᒃᑯᑦ ᐊᒥᓱᓂᕐᓴᑕᐅᒪᑦᑕ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᕿᑎᕐᖃᖏᑦᑕ ᐅᖓ-ᑖᓄᑦ 60-ᐳᓯᐊᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᑦ, ᐱᓪᒪᕆᐅᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᖃᑦᓯᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓃᑦ ᒪᓂᒪᑎᑕᐅᑦᓯᐊᐸᒥᐊ-ᖃᕐᑎᑦᑐᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐱᕕᑦᓴᖃᑦᓯᐊᕐᑯᑦᑐᒥᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᒃᑯᑐ. ᐅᑯᐊ ᐊᑖᓂ ᐊᑦᑕᓯᒪᔪᐃᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ.

ᑮᓄ-ᑯᐯᒃ

2005 ᐃᓗᐊᓂ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᑎᑦᑐᒥᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓄ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᑦ NRBHSS-ᑯᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᑐᕐᓂᖃᓚᐅᔪᖅ ᐊᕐᕌ-ᒍᑕᒫᑦ ᑮᓄ-ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓃᖏᓐᖏᓐᓂᒃ ᑫᓪᓚᑐ-ᐃᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᖃᐅᑐᐃᓐᓇᖏᓐᖏᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᕐᓇ-ᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ, ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯ-

ᑭᓄ-ᑯᐸᒃ Kino-Québec Kino-Québec	
ᓄᓇᓕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓘᓐᓃᑦ **Description** **Description**	**ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ($)** **Amount ($)** **Somme ($)**
ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᖅ | Administration | Administration	3 500
ᑫᓪᓚᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓗᖁᑏᑦ – ᓯᓇᓯᐊᕐᓃᑦ | Promotional calendar – events | Publicité (calendrier)	4 035
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuaraapik	3 000
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	1 000
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	5 100
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	3 050
ᐊᑯᓕᕕ | Akulivik	2 750
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	2 000
ᖁᐊᕐᑕᖅ | Quaqtaq	4 000
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	500
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	1 500
ᑰᒃᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	1 500
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	1 000
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ | Total	**32 935**

ᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᐊᐅᒃᑯᑦ ᐱᑕᑦᓴᕐᑲᓗᐊᕐᑐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔦᓪᓗ ᐊᒥᓲᓂᕐ-ᓴᖏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᕙᕙᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᐱᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᖕᖒᒪᑦᓯᓗ-ᐊᕐᓂᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ, ᑖᑦᓯᒥᖕᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕆᐱᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎ-ᒍᓐᓇᓯᒍᑎᐅᓚᐅᕙᓕᒥᕙᑦ ᑫᓪᓚᑐᐃᓂᕐᒧᐊᖕᒪᕙᓂᒃ ᐅᓪᓗᕐᖁᑎᓂᒃ.

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᓚᖕᒪᕙᖅ ᐱᒋᐊᕐᕋᑖᕐᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᔭᑦ-ᓴᕐᑲᖕᒪᕙᓪᓚᒃ ᐱᔮᔭᕐᓂᒪᓯᐊᕐᓗᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂ-ᐅᕙᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ-ᑯᐯᒻᒥᒃ ᐱᓯᒪᕙᑦ ᐃᓕᑦᓯᒪᕙᐃᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᒪᔭᕐᓂᖕᒥᖕᓂᒃ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑐᒥ ᐱᖕᖑᐊ-ᓂᕐᕙᐊᒥ ᐸᕐᓇᑕᐅᕙᒥ ᐊᑑᑎᒪᔭᕐᑎᓪᓗᒍ ᑲᐃᓇ ᐱᓂᖕᓯᓚᒥ (ᑎᑭᖁᑖᕐᒥᐅᑦ) ᐊᓛᔅᑲᒥ. ᑖᑦᓯᒪᓂ ᐊᕐᕌᒎᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᑲᕙᓯᓂᕐᑲᓚᐅᕙᓕᒥᕙᑦ ᒪᓂᒌᒍᑎᕐᑲᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦ-ᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐋᖅᑭᓱᐃᒍᑎᑦᓂᒃ ᐃᖁᑦᑐᓄᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑫᓪᓚᑐᐃᒪᓯᐊᕐᓂᑦ ᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᕐᓇᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑲᑐᐃᓐᓇᖅᑎᒃ ᐃᓅᓯᕐᑲᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ.

Objectives for 2006

In the early months of next year, the Department will have its hands full completing preparations for Team Nunavik–Québec's participation in the AWG planned for Kenai Peninsula, Alaska. Throughout the year, it will also continue to offer technical and financial assistance to the Northern villages for the organization of sports and recreation activities that promote healthy and active lifestyles.

pour promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique, notamment pour prévenir le diabète. Une grande partie des fonds consentis a été répartie entre les villages de la région et le reste a permis au Service de produire un calendrier promotionnel.

Objectifs pour 2006

Le Service consacrera ses énergies en début d'année à préparer Équipe Nunavik—Québec en vue de sa participation aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu à Kenai Peninsula, en Alaska. Il continuera également de fournir tout au long de l'année de l'assistance technique et de l'aide financière aux villages nordiques pour l'organisation d'activités sportives et récréatives, afin de promouvoir dans la région un mode de vie sain et la bonne forme physique.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT
SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

The Research and Economic Development Department promotes the economic interests of Nunavik and acts as an important liaison between the provincial and federal governments and the region's business community. The Department also provides both technical and financial support to existing and start-up businesses.

Regional Development

Pursuant to the *Act respecting the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche* (R.S.Q., c. M-30.1), with the creation of regional conferences of elected officers (RCEO) in each administrative region of Québec, the KRG was designated as the RCEO for Nunavik. In this role, in addition to becoming the primary interlocutor of the Québec government, the KRG was recognized as the prime mover of regional development projects. Related concrete actions taken by the Department this past year are described immediately below.

Strategic actions

In 2005, the Department participated in a number of strategic actions with various regional partners to effect improvements in the living conditions of specific groups of residents. For example, the Department continued to assist Nunavik's municipalities with the management of Usijiit's day-to-day operations. Usijiit is a para-transit service for elders and people with disabilities that is delivered in each community of the region. It is described in greater detail in the section of this annual report concerning the Transportation Department.

The Department also oversaw the successful creation of an elders' association. It may be noted that Nunavik elders grew up in a society where the needs of their parents and grandparents were addressed

Le Service de la recherche et du développement économique fait la promotion des intérêts économiques de la région et assure la liaison entre les gouvernements provincial et fédéral et le milieu des affaires du Nunavik. Il offre du soutien technique et de l'aide financière aux entreprises existantes de même qu'aux entreprises en démarrage.

Développement régional

Suivant la Loi sur le ministère du Développement économique et régional et de la Recherche (L.R.Q., chap. M-30.1) et la création de conférences régionales des élues (CRÉ) dans chacune des régions administratives du Québec, l'ARK a été désignée CRÉ pour le Nunavik. Ainsi, en plus de devenir l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec, l'ARK devient le principal promoteur de projets de développement régional. Les activités qu'a réalisées le Service à ce chapitre sont décrites ci-après.

Mesures stratégiques

En 2005, le Service a pris part à la mise en œuvre d'un certain nombre de mesures stratégiques avec divers partenaires régionaux en vue d'améliorer les conditions de vie de groupes particuliers de résidants. Par exemple, le Service a continué d'aider les municipalités du Nunavik à gérer les activités quotidiennes d'Usijiit. Usijiit est un service de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées offert dans chaque communauté de la région. Ce service de transport adapté est décrit en de plus amples détails dans la section du rapport annuel portant sur le Service des transports.

Le Service a également coordonné la création d'une association des aînés. Il

ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ ᓄᐃᑎᕆᒐᓯᐊᔫᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᒪᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᐅᓯᖅᑲᔫᕐᒧᑦᓯᓂᓗ ᐱᑐᑦᓯᒪᖅᑲᑎᒦᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᐅᑦᓯᓂᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᓐᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᐅᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᓐᒥᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ ᐱᑕᖃᒃᑫᔪᓐᔪᒥᒍᖅ ᐱᑦᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒧᓪᓗ ᓴᐳᑦᔨᖃᑦᑕᔫᖅ ᓄᐃᑕᒦᕐᑐᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓕᕈᓐᓇᑐᓄᓪᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ

ᐱᖁᔭᓕᐊᕆᔭᐅᒦᕐᑎᓗᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᑎᒧᑦ ᒪᑎᑕᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᐅᑦ, ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᓕᒫᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᓗ (R.S.Q., c. M-30.1), ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᔪᖅᑲᕐᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᓕᒫᑎᒧᑦ ᑲᑎᕐᕐᒪᔾᐅᐱᕐᒥᓂᑦ ᓂᑭᐊᑕᐅᒪᓪᓯᑎᒃ ᐱᔩᑦ (RCEO) ᐊᑐᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᐱᐅᐱᓐᓂ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᕐᒥᓐᓂ ᑯᐯᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᕐᒪᑦ ᑎᓕᔭᐅᔪᑎᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕐᕐᒪᔨᐅᕕᓪᒥᒃ ᐃᓂᖅᑲᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ (RCEO)-ᓇᔭᐅᓗᓂ ᓄᓇᕕᓪᒦᑐᓄᑦ. ᑕᒪᓂ ᐃᓂᒥ, ᐃᓚᒥᔭᐅᓪᒥᑎᓪᓗᒍ ᐅᖅᑎᓚᓇᕐᕐᔪᓂᕐᒪᓄᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑭᒪᕐᒥᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᕐᒪ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒪᓂᖅᑲᓯᓚᐅᔪᒥᒍᖅ ᓅᑎᕆᓪᓚᕆᑎᐅᓂᐊᖅᑎᓗᒍ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᒥᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᓐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓄᑦ. ᐱᓕᕐᒪᓪᒥᔪᐃᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᖅᑎᒧᑦ ᓯᓃᑦ ᐊᔫᑎᔭᐱᓃᑦ ᑖᑦᓯᒧᕐᒪ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᓪᒧᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᖏᒧᒥ ᑐᑭᓯᓇᖅᓯᒥᐊᓚᑎᑕᐅᔪᑦ ᑭᕐᒧᑦᓕᐅᓴᐅᑎᒥᔪᓂ ᐅᖅᑲᔭᓂᒃ.

ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᑎᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕖᑦ

2005-ᒥ, ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ ᐃᓚᐅᐱᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓪᓚᕐᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᑎᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒥᑐᓚᑳᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᒥᐅᓪᒍᖅᑲᑎᒥᓂᒃ ᐱᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᖅᑭᒪᓯᐊᒧᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑕᐅᓂᑦᓴᕐᒥᓂᒃ ᐃᓅᒪᓯᐊᓂᕐᒥᑦᑕ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᐃᓗᑕ ᐃᓄᖁᑎᕐᒥᑦᑕ. ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᒥᓐᓇᓚᐅᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᑮᒪᐱᖅᐱᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᑎᒧᑦ ᐅᓯᔩᑦᑯᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦᓯᐅᑎᓄᑦ ᐊᐅᓚᔪᑎᕐᒥᓐᓂᒃ. ᐅᓯᔩᑦ ᑖᓐᓇ ᐃᕐᒥᒃᑯᑎᖅᑲᓂᑯᑦ ᐱᔪᑦᔩᓂᐅᒍᖅ ᐃᓯᐊᓕᑎᑦᓯᒪᑦᓯᓂ ᑭᓐᓂᒧᒪᒥᔭᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᓯᑦᓗᒍᑎᓕᑦ ᐊᔫᑎᑎᑕᐅᔫᕐᔪᒃᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᖅᑲᕐᕕᒥ. ᑐᑭᓯᓇᓇᐊᓚᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᒍᖅ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᖏᒧᑕᒦᑦᓯᐅᑎᓂ ᑐᓴᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓂ ᐃᓐᒥᖁᐅᑎᓕᓇᓃᑦ ᐱᓇᓯᐊᕕᓪᓚᑕ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓐᒥᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ ᑲᒪᒥᔭᖅᑲᓚᐅᔪᒥᒍᖅ ᐱᔭᕆᑦᓯᐊᓯᒍ ᓄᐃᑕᐅᓂᓪᒪ ᐃᓄᑐᖁᑦ

ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓ. ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪᖅ ᓄᓇᐱᒃ ᐃᓄᑐᖃᖏᑦ ᐃᓅᒪᓇᒋᓕᕐᐸᓕᐊᓯᒪᒻᒪᑕ (ᐱᒋᕐᓴᓯᒪᒻᒪᑕ) ᐃᓅᖃᑎᒌᒍᓯᓕᓐᓂ ᐊᖕᒪᔪᕐᖄᕆᔅᑦ ᐊᖕᒪᔪᕐᖄᖏᑦᑕᒐᖅ ᑭᖕᖏᒨᒪᒥᔭᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓲᖑᑎᓪᓗᒥᓯᓕ ᐃᓕᒌᓕᒫᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᒪᒐᓱᐊᕈᓐᓇᓂᖏᑦ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᓂᐅᔭᑦᔭᑎᓐᓇᒥᓯᓕ. ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖕᒪᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᐊᕐᑐᓕᕆᔨᒃ ᐋᖀᑦ. ᐱᐅᓯᖃᕈᑎᒥᓪᓚᖓᔭᖓ ᑖᓯᒪ ᓄᑖᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᑖᒍᑦ ᐃᒣᑦᑑᓚᖓᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᖃᑦᑕᓗᓂ ᓄᓇᐱᒃ ᐃᓄᑐᖃᐅᓂᕐᓴᖏᓐᓂ ᐊᑑᑎᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᑎᑦᖃᑦᑕᓯᒥᑦ ᐊᑐᕐᐱᓕᓐᓂᒃ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᓲᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᑦᓯᐊᖃᑦᑕᓂᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᑐᕐᕿᑦ ᐱᔪᓐᓂᐅᑎᒥᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᓪᓕ, ᑖᓐᓇ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᒍᑦᔨᒍᓯᖃᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓗᓂ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ.

ᓯᓂᒥᐊᓪᓚᖅ, ᑐᖕᖓᕕᖏᑦᓯᒥᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓂᑦᑎᒍᑦ ᐃᒪᖕᒋᑦᑕᐅᒍᑏᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑲᑎᖕᖓᔨᖏᓐᓂ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᓕᓇᓂᕐᒥᓗ ᐱᒍᑦᔨᔨᖏᓐᓂ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᕗᕐᑦ ᐃᐊᕐᑯᓗ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᕗᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓲᓂᕐᒥᒃ 2004-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᓂᕿᓂᒃ ᓂᐅᕕᕈᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖃᕈᑎᒥᒃ, ᐃᓕᓯᑦᓯᑎᒃ $1 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓪᓗᓂᒃ $300 000-ᓂᓪᓗ, ᐊᑐᓂᒃ. ᑐᕌᕐᑕᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑉ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓂᕿᑦᓯᐊᑐᕐᑲᑦᑕᓂᕐᓂᒃ ᓯᑯᓕᐅᕐᓯᒪᓂᖃᕐᓯᐊᒍᑦ ᐊᐅᓪᒥ ᐱᑦᓴᓇᓗᐊᕐᑲᑦᑕᓃᑦ ᖁᐃᓂᓗᐊᕐᑐᕐᓃᓗ ᓯᓂᒥᐊᓪᓚᓗ ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᕿᓇᐅᔭᓴᓗᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᖃ-

by the extended family and where government intervention was unknown. Under the auspices of the Department, the role the new elders' association will be to help Nunavik's older residents to effectively access applicable provincial and federal assistance programs and to ensure that elders are informed of their rights. Specifically, the association will offer service in Inuktitut.

As well, based on technical advice provided by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the KRG and First Air began funding in 2004 the Food Coupon Program, contributing $1 million and $300 000, respectively. The aims of the Program include developing nutritional eating habits in order to preclude diabetes and obesity as well as ensuring that Nunavik elders and others with low incomes have access to nutritional food items. This year, 34% of the assistance paid out was directed to elders, 49% to social assistance recipients and 17% to individuals without any income.

importe de mentionner que les aînés du Nunavik ont grandi dans une société où les besoins de leurs parents et de leurs grands-parents étaient pris en charge par la famille élargie et où l'aide gouvernementale était un concept inconnu. Encadrée par le Service, la nouvelle association des aînés aidera les résidants âgés du Nunavik à accéder aux programmes d'aide provinciaux et fédéraux et veillera à ce que les aînés soient bien informés de leurs droits. En outre, l'association offrira ces services en inuktitut.

Par ailleurs, suivant l'avis spécialisé de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, l'ARK et First Air ont commencé à financer en 2004 le Programme de bons de nourriture. L'ARK a, pour sa part, affecté 1 million de dollars à ce Programme et First Air, 300 000 $. Le Programme fait la promotion de saines habitudes alimentaires, afin de prévenir le diabète et l'obésité, et permet aux aînés et autres personnes à faible revenu du Nunavik d'avoir accès à des aliments santé. Cette année, 34 % de l'aide financière a été versée aux aînés, 49 % aux bénéficiaires d'aide sociale et 17 % aux personnes qui ne touchent aucun revenu.

Enfin, l'ARK a pu verser en 2005 d'importantes sommes en aide financière qu'elle a puisées des sources suivantes : 1 166 926 $ directement de l'ARK, 20 640 $ du fonds de diversification économique administré par le Centre local de développement Kativik (CLDK) et 42 000 $ des programmes socio-économiques du CLDK. Ces fonds ont été affectés à des projets tels qu'un rassemblement des aînés, un documentaire sur l'abattage des chiens qui a eu lieu au Nunavik entre les années 1950 et 1970, le fonctionnement du Centre d'information du

Finally, it should be noted that the KRG was able to provide important financial assistance in 2005 drawn from the following sources: $1 166 926 directly from the KRG, $20 640 through the economic diversification fund administered by the Kativik Local Development Centre (KLDC) and $42 000 through the KLDC's socio-economic programs. This funding was directed to projects such as an elders' gathering, a film documentary on the dog slaughter that occurred in Nunavik between the 1950s and the 1970s, the operations of the Nunavik Information Centre, a mobile telephone feasibility study, as well as arctic char stream enhancement in seven communities in the region.

Nunavik Strategic Development Plan
Further to its governing law, an important task of the RCEO for Nunavik is to establish a five-year development plan that identifies general and specific development objectives for the region that are in keeping with sustainable development and take account of young people and women's participation. While the Nunavik Regional Development Strategy was produced by the Kativik Regional Development Council (Katutjiniq) in 2003, work was carried out this past year to update that document with a view to adapting it to the aims described immediately above. Once adopted by the KRG Council and approved by the Minister of Municipal Affairs and Regions, the development plan will provide important orientation for Nunavik organizations and the Québec government as regards development priorities and specific projects.

Regional Economic Initiatives Fund
Through the Québec government's Regional Economic Initiatives Fund (FIER),

Nunavik, une étude de faisabilité sur la téléphonie mobile, de même que la mise en valeur de cours d'eau pour faciliter la migration de l'omble chevalier dans sept communautés de la région.

Plan de développement stratégique du Nunavik
Conformément à la loi, l'une des tâches importantes qui incombe à la CRÉ du Nunavik est l'élaboration d'un plan de développement quinquennal définissant, dans une perspective de développement durable, les objectifs de développement généraux et particuliers pour la région. Le processus doit tenir compte de la participation des jeunes et des femmes. Le Conseil régional de développement Kativik (Katutjiniq) avait déjà élaboré en 2003 le Plan de développement stratégique du Nunavik. Cette année, le Service a adapté le document aux exigences susmentionnées. Une fois qu'il aura été adopté par le Conseil de l'ARK et approuvé par la ministre des Affaires municipales et des Régions, le plan de développement servira de guide aux organismes du Nunavik et au gouvernement du Québec en ce qui a trait aux priorités de développement et aux projets particuliers à réaliser.

ᓯᐊᕈᓐᓴᐱᖅᑳᕐᕿᓗᑎᓗ. ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, 34%-ᖓ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔫᑦ ᑐᕌᕐᑐᐱᓂᖅ ᐃᓄᑐᖅᑳᕐᓄᑦ, 49%-ᖓ ᓂᕿᑖᕈᑎᑖᕐᑕᓲᓄᑦ 17%-ᖓᓗ ᐃᓄᑑᓈᕐᑐᓄᑦ ᐃᓅᓄᑦ ᐹᓚᐅᑦᓴᕐᐱᖃᕐᕕᒃᑐᓄᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᖀᖓᓂᓕ, ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᒥᐊᖃᕐᑐᖅ ᐃᒫᒃ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓚᐅᕐᒪᑦ ᐱᓪᓗᓐᓂᒃ ᐹᓚᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᕐᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒥᒃ 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᑯᓇᖓᖓᑦ ᐹᓚᐅᔭᕐᑖᐱᖃᕐᓯᓂ: $1 166 926 ᑐᕞᓇᑐᑦ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖓᒥᓂᑦ, $20 640 ᐊᕐᕗᑎᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᑭᒪᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᖏᑐᑎᒍᑦ ᐹᓚᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᖓᓂᒃ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᕙᓕᐊᕿᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᑎᒥᖃᕐᐱᒧᑦ (KLDC) $42 000-ᖏᓗ ᐱᓕᕆᑎᓗᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ (KLDC)-ᑯᑦ ᐃᓅᑎᒦᕐᓂᒧᑦ ᒪᑭᒪᓯᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᕙᓕᐊᓯᕐᓂᒧᑦ ᐹᓚᐅᔭᖃᕐᐱᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐹᓚᐅᔭᖅ ᑐᕌᕐᑕᖃᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐃᒻᒧᓚᒃᑲᓄᑦ ᐃᓄᑐᖄᑦ ᑲᑎᕐᓂᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓ, ᑖᕐᕿᓕᔾᔪᑦᓴᓕᐊᖅ ᖁᕐᒦᕙᓂᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᓄᓇᕕᒥ 1950-ᖏᑦ 1970-ᖏᓗ ᐊᑯᓐᖏᖓᓂ ᐊᑐᑎᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᐅᓚᓂᖏᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᐅᑉ, ᐊᑦᓯᓈᑎᑰᖏᑐᓂᒃ ᐅᖃᓪᓚᐅᑎᖃᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ, ᓯᓚᒥᐊᓪᓚᓗ ᐃᖃᓗᐱᑦ ᒪᔪᕐᐱᖏᑦᑕ ᐃᓯᐊᕐᓯᓕᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓯᑕᒪᐅᔪᖏᓗᕐᑐᓂ ᓄᓇᖃᕐᐱᓕᒫᒥ.

ᓄᓇᕕᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓕᐊᓯᐊᕐᓄᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᐊᖅ
ᐃᓚᒥᐊᕐᓯᒥᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᑎᑦᓯᒥᐊᖃᕐᑎᐅᓂᖏᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ, ᐱᓪᓗᐊᑦᓯᓂ ᐱᔭᑦᓴᖓ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᖃᕐᐱᓕᒫᑎᒍᑦ ᑲᑎᖕᖓᔨᐅᐱᖏᓂᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᔾᔨᑦ (RCEO)-ᑯᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᒥᐊᖃᕐᑯᖅ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ-ᑕᓪᓕᒪᓄᐊᖓᔪᒥᒃ ᐱᕙᓕᐊᓯᓐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᐃᒪᐅᑎᓕᐊᒥᒃ ᓇᓗᓯᔪᒥᒃ ᐃᓗᓐᓇᓄᐊᑐᓂᒃ ᐃᓕᒃᑯᐊᑎᕐᑐᓂᓗᓃᑦ ᐱᕙᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᓕᐊᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒧᑦ ᐃᕐᐱᒥᔭᖅᑲᖅᓯᐊᑐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᕙᓕᐊᓂᕐᓂᒃ ᐃᓅᓯᕐᑐᐃᓗ ᐊᕐᓇᓗ ᐃᓚᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕕᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓕᐊᓯᐊᕐᓄᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᐊᖅ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᑎᓗᒍ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᕙᓕᐊᕿᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᑎᒥᖃᕐᐱᒧᑦ (ᑲᑐᑦᔨᓂᖅ)-ᑯᓄᑦ 2003-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᔪᖅ ᑖᒪᓂ ᖃᖏᕐᑐᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑕᐅᓯᕐᓂᕐᒥᒃ ᑌᓯᒥᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖕᖑᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᕐᓯᔨᓗ ᐊᑐᕐᓯᐊᕈᓐᓇᓯᑦᓂᖓ ᑐᕌᕐᑕᐅᓯᐊᓂᕐᑕᐅᕙᓐᓇᑐᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂ ᓯᕗᓕᐅᕐᑕᕋᓐᓇᑐᓂ ᖁᓚᓂ. ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᑐᐊᓕᕈᑎᒃ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕈᑎᓗ ᑐᖅᑲᑕᐱᖓᓄᑦ ᑲᕙᒫᐱ-

ᓕᕆᓃᑦ ᓄᓇᖃᖅᐱᓕᕆᓃᖅᑯ ᒥᓂᔅᑕᖓᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᓯᓐᓂᒍᑦ ᐸᕐᓇᐃᒪᑎᑦᓴᓕᐊᖅ ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᓯᓂᐊᕐᑐᖅ ᐱᒻᒪᕆᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᒍᓐᓇᓯᐊᕆᐊᓪᓚᕆᑦᓴᖏᑦᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᖕᖏᒧᑎᑕᐅᓛᔪᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᒍᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᕋᓯᓐᓂᒥᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᐅᔪᑦᓴᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕈᑐᒐᓴᓪᓗ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᕐᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᐱᒃ

ᐊᑐᕐᓯᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᓇᖃᖅᐱᓕᒫᓂ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᕐᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᐱᖓ (FIER), ᑖᓐᓇ RCEOᖓ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᑦᑖᓯᒪᒋᔪᖅ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᒪᓯᐊᕐᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᕕᑦᓴᖓᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᐱᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᒪᑭᒪᓯᐊᕐᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᕕᑦᓴᖓ ᑐᑭᖅᑲᖁᓯᐊᕐᑐᖅ ᓄᐃᑎᕆᒪᓯᓐᓂᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᒪᓯᐊᕐᑐᑦ ᐱᐊᖅᑯᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖖᖏᓕᕇᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᐱᑕᑦᓯᓃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᖁᑎᒻᒪᕆᓐᓂᒍ. 2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᒃ ᑲᒪᒥᔭᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᓄᐃᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᕕᑦᓴᖓᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᐱᒥᒃ ᐸᕐᓇᐃᒪᑎᑦᓴᓕᐅᕆᓂᖅᑯ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᕐᓯᒪᓕᖅᓂᖓ ᓯᕗᓪᓕᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᓄᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᒥᐊᓖᖅᑐᓄᑦ ᓄᑖᒥ ᐊᕐᕋᒍᒥ ᑲᔪᓯᓕᕇᖅᓯᓂ.

the RCEO for Nunavik has also been given the mandate to implement a business support fund. The support fund is intended to promote business start-up and mezzanine activities through the injection of venture capital. In 2005, the Department oversaw the creation of the Nunavik Business Support Fund and planning for the first related projects to be implemented in the new year is already underway.

Adaptation and Decentralization of Government Services

On behalf of the Québec government, the Table Québec-régions acts as a consultative body and over the past year it has focussed on the adaptation and decentralization of government services. For its part in 2005, the RCEO for Nunavik appointed the KRG's Director General and Treasurer, with the Department' support, to identify those government services and programs that are most pertinent to the residents of Nunavik and that could

Fonds d'intervention économique régional

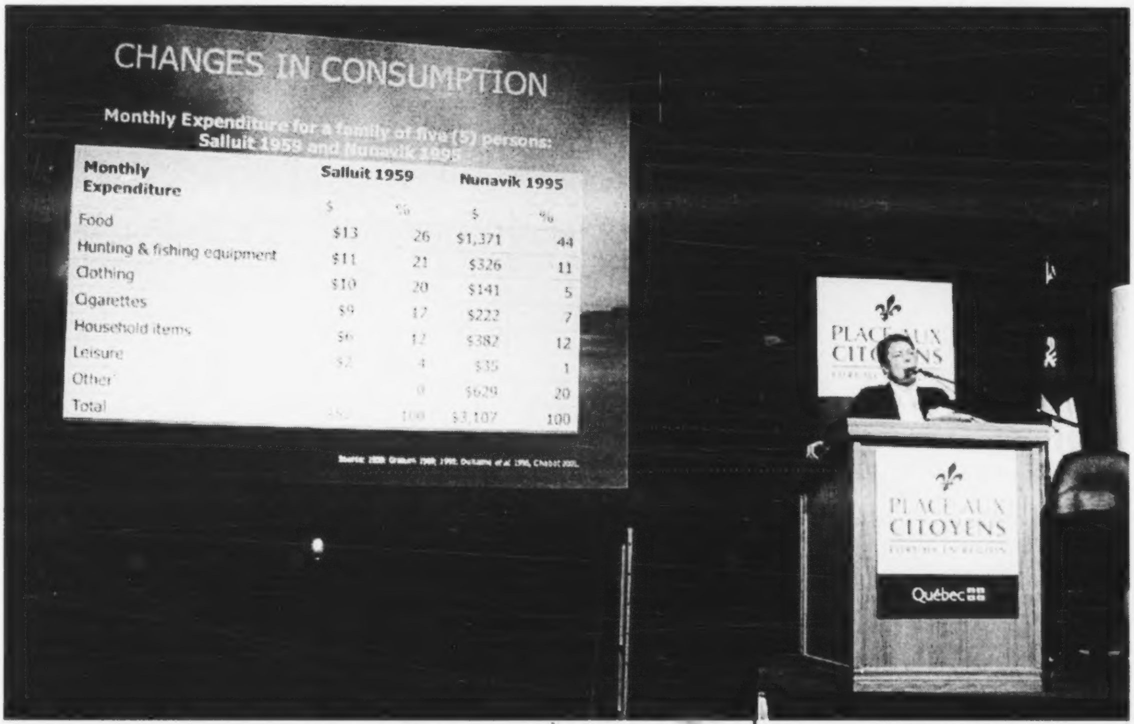
Par l'entremise du Fonds d'intervention économique régional (FIER), la CRÉ du Nunavik a également le mandat de mettre en place un fonds de soutien aux entreprises. Le fonds de soutien sert à donner un coup de pouce aux activités de démarrage ou de développement initial d'entreprises grâce à l'injection de capital de risque. En 2005, le Service a coordonné la création du Fonds de soutien aux entreprises du Nunavik. En outre, la planification des premiers projets qui seront réalisés dans la nouvelle année est présentement en cours.

Adaptation et décentralisation des services gouvernementaux

Au nom du gouvernement du Québec, la Table Québec-régions agit à titre d'organisme consultatif et, au cours de la dernière année, elle a concentré ses activités à l'adaptation et à la décentralisation des

ᕿᓇᐅᔭᐃᖅᐱᐅᓯᒪᔪᓄᑦ
Investments
Investissements

ᐱᐱᐅᔪᐃᑦ Source Source	ᕿᓇᐅᔭᐃᖅᑕᖏᑦ ($) Investments ($) Investissements ($)	ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐃᓕᔭᖏᑦᑕ (%) Investments (%) Investissements (%)
ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ I KRG I ARK	716 207	19.2
ᑯᐯᒃᑯᑦ I Québec	120 360	3.2
ᑲᓇᑕᒥᑦ I Canada	187 500	5.0
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᓇᐅᔭᑕᓯᐱ ᑯᐊᐳᕇᓴ I Nunavik Investment Corporation I Société d'investissement du Nunavik	184 000	4.9
ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᐋᑦ I Financial institutions I Institutions financières	40 000	1.1
ᐱᓇᓱᐊᑕᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅᑦ I Project proponents I Promoteurs de projets	806 750	21.6
KLDC (ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᔨᒌᖖᖏᓕᕇᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᐱᖓ) I KLDC (economic diversification fund) I CLDK (fonds de diversification économique)	132 619	3.6
KLDC (ᐃᓅᓕᓐᓂᒃᑯᑦ-ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᑦ I KLDC (socio-economic programs) I CLDK (programmes socio-économiques)	30 000	0.8
ᐊᓯᖏᑦ (ᒪᑭᐱᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ) I Others (including Makivik) I Autres (incluant la Société Makivik)	1 513 314	40.6
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ I **Total**	**3 730 750**	**100.0**



be adapted and delivered in Nunavik by the government or decentralized and delivered by regional organizations.

Regional consultations

Finally with respect to regional development in 2005, the Department participated along with the Makivik Corporation in voicing regional concerns during government consultations concerning off-highway vehicles. As snowmobiles and all-terrain vehicles are heavily used on the streets of Nunavik's municipalities and for Inuit harvesting activities, it was recommended that the *Automobile Insurance Act*, the *Act respecting Off-Highway Vehicles* and the *Highway Safety Code* be adapted to the specific characteristics of Nunavik.

As well, in co-operation with the KRG services gouvernementaux. En 2005, la CRÉ du Nunavik a, avec l'appui du Service, confié à la directrice générale et à la trésorière de l'ARK le mandat de dresser la liste des services et programmes gouvernementaux qui sont les plus pertinents pour les résidants du Nunavik et qui pourraient être adaptés et offerts au Nunavik par le gouvernement ou décentralisés et offerts par des organismes régionaux.

Consultations à l'échelle régionale

Toujours en ce qui a trait au développement régional, le Service et la Société Makivik ont exprimé les préoccupations de la région lors des consultations du gouvernement sur les véhicules hors route qui ont eu lieu en 2005. Comme les motoneiges et les véhicules tout-terrain

ᐊᑐᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓯᓂᒥᐊᓪᓚᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᒡᒍᑦᑑᕐᒥᒥᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓪᓗ ᑲᑉᐱᒪᐅᑦ ᐱᒍᑦᔨᐱᖏᑦᑕ ᐱᒍᑦᔨᓯᒍ ᑯᐯᒃ ᑲᐸᒪᖓ, ᑖᓐᓇ ᑲᑎᖕᖓᔨᐅᐱᒃ ᑯᐯᒻᒥᑦ-ᓄᓇᖅᑲᐱᓄᑦ ᐱᐅᓯᖅᑲᓲᖅ ᖃᐅᔨᓂᐊᕐᐱᐅᖃᑦᑕᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖑᒍᑯᑦ ᖄᖏᕐᑐᑯᑦ ᕌᖕᖓᔭᖃᓕᐅᒥᓯᒪᓯᓂ ᐊᑐᑦᓯᐊ-ᕈᓐᓇᓯᓂᒥᐊᓪᓚᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒡᒍᑦᑑᕐᒥᒥᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓪᓗ ᑲᑉᐱᒪᐅᑦ ᐱᒍᑦᔨᐱᖏᑦᑕ. ᐃᓚᐅᐱᒻᒥᑎᒍᓕ 2005-ᒥ ᑖᓐᓇ RCEOᖓ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᑎᓕᔨᓚᐅᖁᔮᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᑲᒪᔨᒪᓐᖓᓂᒃ ᕿᓇᐅᓴᓕᙵᔨᖓᓂᓗ. ᐱᓇᓯ-ᐊᕐᐱᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓴᐅᑎᓪᒥᒃ, ᓇᓗᓃᕐᓯᔨᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᒃ ᑌᒃᑯ-ᓂᖓ ᑲᑉᐱᒪᐅᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᓗ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᕐᓂᐸᐅᕙᓂᒃ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᑦ-ᓯᐊᕈᓐᓇᓯᓂᒥᐊᓪᓚᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᐋᑎᔭᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓯ-ᑎᓗ ᓄᓇᐱᒥ ᑲᐸᒪᑯᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓘᓐᓃᑦ ᐋᑎᑎᑕ-ᐅᓗᑎᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑎᒥᖕᖑᑎᑕᐅᒪᔪᓂ.

•

ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒥᐊᖅᑲᑦᑕᓃᑦ

ᑭᖑᓪᓕᕚᒥᓪᓕ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᓐᓂᓕᓐᓯᓂ 2005-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᐊᕐᑐᓕᓐᓂᐱᒃ ᐃᓚᐅᓚᐅᖁᔮᖅ

ᒪᑭᐱᒃ ᑯᐊᐳᕆᓭᒃᑯᑦᓄ ᓂᐱᖅᑲᕈᑎᖅᑳᖅᓂᒥᒃ ᐃᓯᒫᓅᑎᒥ-ᔭᐅᔪᓂᒃ ᑲᐸᒪᒃᑯᑦ ᑲᐅᔾᔭᖅᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑳᖅᑎᓄᒥᑦ ᐊᖅᑯᓯ-ᐅᖅᓯᒪᔪᒃᑰᕈᑎᑦᓴᔭᐅᓚᑎᒃ-ᐃᖕᒥᖅᕿᐅᑎᓂᒃ. ᓯᑻᑐᐃᑦ ᓄᓇᑐ-ᐃᓐᓇᓯᐅᑏᓐᓄ ᐃᖕᒥᖅᕿᐅᑏᑦ (ᖄᓐᑌᑦ) ᐊᑐᖅᑕᒪᓇᐅᓂ-ᑯᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᖅᑯᑎᖕᒥᓐᓂ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓄᓇᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᖅᓂᐊᕈᓯᖕᒥᓐᓄᑦ. ᐃᒪᖕᒋᒥᐊᕈᑎᓕᐊᓇᔭᐅ-ᒪᐅᔪᖅ ᐃᒫᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ ᐃᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᕈᑎᑦᑕ ᐱᖅᑯᔭᖕᒪ. ᑖᓐᓇ ᐱᖅᑯᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᓯᒪᔪᒃᑰᕈᑎᑦᓴᔭᐅᓚᑎᒃ-ᐃᖕᒥᖅᕿᐅᑏᑦ ᐅᓇᓄ ᐊᖅᑯᑎᓪᓚᓇᓂ ᐊᑦᑕᓇᖅᑌᓕᓂᖅᑰᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐊᑐᑦᓯᕈᓇᓯᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑎᓄᒥᑦ ᐊᑦᕗᐅᖕᒥᓐᓄᑯᐊᐱᓐ-ᓂᖕᒥᑎᖑᑦ ᓄᓇᐱᐅᑉ.

ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᓄ, ᐃᑲᔪᖅᑎᒦᖅᑲᑎᒥᑦᓯᖑ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖕᒪᑕ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᓇᓂᖅᑯᑦ, ᐱᔭᓇᐅᖅᓴ-ᑎᑦᓯᓂᖅᑯᑦ, ᓂᖅᑭᑖᓕᓇᓂᖅᑯᑦ, ᕓᖅᓯᐱᓕᓇᓂᖅᑯᓄ ᐱᓇᓯ-ᐊᖅᐱᖕᒪ. ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔭᖅᓴᓂᖑᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᖅᓂᓕᓇᓂᖅᑯᓄ ᐱᑫᓐᓕᐊᒪᓯᐊᖅᑐᓕᓇᐱᒃ ᐃᓚᐅᓐᓚᓇᓚᐅᔪᒥᑦᖢ ᐱᓪᒪ-ᓇᓐᓂ ᐊᖕᒥᖅᑲᑎᒦᒪᓯᐊᖅᓂᓂᒃ ᐊᖕᒥᖅᑲᑎᒦᖅᑲᑎᒥᒪᓯᐊᖅᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃᒥ ᓴᓇᔩᓕᓈᑦ (CCQ). ᐱᓄᐊᖅᑐᒥᓪᓕ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖕᒪ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᔨᒪᓯᑦᑐᖅ ᓄᐃᑕᐅᓂᑦ-ᓴᖕᒪᓂ ᐃᓪᒥᒍᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓯᒪᒎᓐᓇᐱᑦᓴᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓄᓇᖅᑲᖅᐱᖕᒪᑕ ᑯᕙᒥ ᓴᓇᔪᓕᓇᓂᖅᒥᒃ ᐊᐱᑦᑐᓯᒎᒍᓯᒥ-ᕿᑦᑕᖕᒪᓂᒃ. ᑐᖄᖅᑕᒥᒪᓯᑦᑕᖕᒪ ᑖᑦᓯᒪ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᐊᑦ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓚᖅᑭᒪᓯᓐᓂᐅᖅ ᐃᓕᖕᒪᓂᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕ-ᒫᓂ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᓴᓇᒎᓐᓇᖃᔭᖅᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖕᒪ ᓂᓇᐅᓐᓂᖅᑳᖅᒥᔪᖅ ᐃᒫᒃ

Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the Research and Economic Development Department played an active role in important negotiations with the Commission de la construction du Québec (construction board, CCQ). In particular, the KRG is urging the creation of a distinct Nunavik region within the province's construction industry. The aim of this strategy is to generate related regional employment opportunities for Inuit workers. The KRG is hopeful that after more than a decade of on-again off-again discussions, this important objective may be realized shortly.

Business Development

Investments

In 2005, the KRG once again made solid and direct contributions to Nunavik's economy. Commercial financing and contributions were approved for 28 businesses around the region. Overall, private and public investments in these projects were

sont grandement utilisés dans les rues des municipalités du Nunavik et pour les activités d'exploitation pratiquées par les Inuits, il a été recommandé d'adapter la Loi sur l'assurance automobile, la Loi sur les véhicules hors route et le Code de la sécurité routière aux particularités du Nunavik.

De plus, en collaboration avec le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance, le Service de la recherche et du développement économique a joué un rôle actif dans les négociations avec la Commission de la construction du Québec (CCQ). L'ARK insiste pour que soit créée une région distincte pour le Nunavik au sein de l'industrie de la construction de la province, afin de générer des possibilités d'emploi à l'échelle régionale à l'intention des travailleurs inuits. L'ARK espère qu'après une dizaine d'années de discussions maintes fois interrompues, cet important objectif pourra enfin être atteint dans un avenir rapproché.

worth $3 730 750 with the KRG providing just over 19% of the financing. The table on page 104 provides a breakdown of business investments in terms of source.

Projects which were completed in 2005 lead to the creation of six new jobs and the maintenance of 22 existing jobs. Projects undertaken this year but to be completed only in 2006 will create an additional 19 jobs.

Business Advisory Services

In the communities of Nunavik, there continues to be a serious shortage of many business support services in technical areas such as Canadian and Québec business law, bookkeeping and accounting, business-management expertise and financial-management support. It is generally agreed that this shortage hinders the successful development of many private projects in the region. In order to counter this problem, every year the Department assists with the delivery of support services for the most part in Inuktitut, focussing on day-to-day business operations and the specific challenges of operating a business in a remote region. In 2005, funding for this service continued to be provided through a community economic development organization (CEDO) pilot project.

As well, in September the Department organized a two-day business seminar in Puvirnituq involving 22 participants. This annual event aims to improve the entrepreneurial capacity of the region by increasing knowledge of business concepts and notions. Each year, specific topics are presented by Department staff as well as by experts from regional organizations and businesses, and the provincial and federal governments. In December a local seminar was organized in Kangiqsualujjuaq with the Department's participation.

Développement d'entreprises

Investissements

En 2005, l'ARK a encore une fois contribué considérablement à l'économie du Nunavik. L'ARK a accordé du financement commercial et a versé des contributions à 28 entreprises de la région. Au total, les investissements des secteurs privé et public dans les projets ont atteint les 3 730 750 $; l'ARK a, pour sa part, contribué un peu plus de 19 % du financement. Le tableau de la page 104 présente la ventilation des investissements selon les sources.

Les projets réalisés en 2005 ont permis de créer six nouveaux emplois et de maintenir 22 emplois existants. Des projets entrepris cette année, mais qui seront réalisés seulement en 2006, créeront 19 emplois de plus.

Services consultatifs offerts aux entreprises

Les entreprises du Nunavik disposent encore de très peu de services dans les communautés dans des domaines techniques tels que le droit commercial canadien et québécois, la tenue de livres et la comptabilité, l'expertise en gestion d'entreprise et le soutien à la gestion financière. On admet communément que le manque de services de soutien freine l'essor de nombreux projets du secteur privé dans la région. Dans le but de combler cette lacune, le Service aide chaque année à la prestation de tels services, lesquels sont pour la plupart offerts en inuktitut et portent plus particulièrement sur l'exploitation quotidienne d'une entreprise et les défis que pose l'exploitation d'une entreprise en région éloignée. En 2005, ces services ont encore une fois pu être offerts grâce aux fonds obtenus par l'entremise d'un

ᐊᑦᖀᒍᑦ ᖁᓖᑦ ᐅᖕᒐᑖᓅᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᖅᑲᓕᒪᐅᑎᐅᓂᖕᒐᑕ ᑲᔪᓯᖅᑲᑦᑕᓂᖕᒥᑦ ᓄᖅᑲᖕᒐᓯᖅᑲᑦᑕᓂᖕᒥᓪᓗ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᕆᒃ ᑐᕋᖓ ᑎᑭᐅᑎᔭᕆᔭᐅᑦᓴᐅᑎᒥᒎᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖅᑲᓕᖅᑐᖅ.

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ

ᖀᓇᐅᔭᕐᑕᓯᔭᐅᓯᒪᔪ

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᖏᔪᒃᑲᓛᒥᒃ ᑐᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᒍᑎᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᖀᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒍᑦ. ᖃᖏᕐᓂᑯᓕᐅᖃᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᖀᓇᐅᔭᖅᑳᖑᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᓄᒍᓐᒪᑏᓪᓗ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅᑐᑦ 28-ᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᖅᑲᕕᒥ. ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ, ᓇᒻᒥᓂᕆᔪᑦ ᐃᓅᓕᒫᓄᐊᖕᒪᔪᐃᑦᑐ ᖀᓇᐅᔭᕐᑕᓯᒍᑕᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂ ᐊᑭᖅᑲᓚᐅᔪᖅᑐᑦ $3 730 750 ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᖀᓇᐅᔭᕐᑕᓯᑎᑦᓗᒍ 19%-ᖓᑕ ᐅᖓᑖᓅᕐᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑭᖑᓪᓕᐅᕝᕕᐅᑎᒥᑦᓯᓂ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᑦ ᑲᑦᑯᑦᓴᐅᕋᕗᖅ ᓇᑭᑦ ᐱᔭᕕᓂᐅᓪᓗᑦᒪᖔᑕ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᑎᒥᐊᑦᓄᑦ ᖀᓇᐅᔭᑖᑎᑦᓯᒍᑎᕕᓃᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᐱᔭᓐᓂᕐᑕᐅᔪᕕᓃᑦ 2005-ᒥ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓚᐅᔪᖅᑐᑦ ᐱᖓᓱᔪᖅᑐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᖓᓇᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ 22-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᐅᕖᕐᑐᓂ. ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᐅᒥᐊᕐᓯᒪᓗᕐᑐᐃᑦ ᑖᒃᑯᓂ ᐊᑦᖁᒍᒥ ᐱᔭᓐᓂᕐᑕᐅᓕᖓᓇᓛᕐᓯᑎᒃ 2006-ᒥ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓛᒍᑎᐅᓛᕐᓂᐊᑐᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓂ 19-ᓂᒃ.

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᐱᑦ ᖃᐅᔨᓴᐊᐱᖅᑲᕐᓂᖕᒥᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᑦ

ᓄᓇᓕᑦᑕᖕᒥᓂ ᓄᓇᕕᐅᑦ, ᐱᑕᖅᑲᖕᖏᓗᐊᓪᒪᕆᑦᑲᖕᒥᓈᑐᑦ ᐊᒥᓲᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᐱᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᓂᖕᒥᓂᒃ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒎᑐᓂᑦ ᐅᑦᑐᑎᒥᓗᒍ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑯᐯᒃᑯ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓂᒍᐊᖓᔪᓂ ᐱᖁᔭᓂᒃ, ᖀᓇᐅᔭᓕᓇᐅᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᖁᑎᓕᓇᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᖀᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒥᓗ, ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᐱᒥ-ᑲᒪᓂᕐᒥᒃ ᓇᓗᖕᖏᓕᓇᖏᓐᓂᖅ ᖀᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒥᒃ-ᑲᒪᓂᕐᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥᒃ. ᐊᖏᕐᑲᑎᖏᒍᑕᐅᒪᒪᓕᔫᖑᔪᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑕᖅᑲᖕᖏᓗᐊᕐᓂᖅ ᓯᕿᓕᐅᒥᑎᑦᓯᔫᖑᒍᒪᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᒥᓲᓂᒃ ᓇᒻᒥᓇᔭᐅᑦᓯᑎ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑕᒪᓐᓇ, ᓄᖑᑎᖁᓯᑦᓯᒍ ᐱᓪᓗᒍᑦ, ᐊᑦᖀᒍᑕᓘᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᓇᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᖕᒍᖅ ᐊᑑᑎᔭᐅᑎᑕᐅᓂᖕᒥᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᖅᓯᑎᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦᑕᐅᓪᓗᒃ, ᖄᖕᒪᔭᖅᑲᓗᐊᖕᖑᐊᓯᓂ ᖃᐅᑕᒫᖅᓯᐅᑎᖕᒥᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᐱᑦ ᐊᐅᓚᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᐱᔭᕇᐊᑐᖃᑲᓛᐅᓂᖓᓂᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑦ ᐅᑲᒥᐊᑐᖃᒥ ᓄᓇᖅᑲᕕᒥ.

2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᕿᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑉ ᐱᖃᑦᑕᖏᓐᓇᓚᐅᕝᕚ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᖅᓂᒥᒃ ᐱᓪᓕᕆᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᑎᒥᐅᕝᕕᑎᐅᑉ (CEDO) ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒥᑦᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖓᓄᑦ.

ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᓯᑦᑎᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓪᓕᕆᐊᒪᓯᐊᖅᑐᓕᕆᕝᕕᒃ ᐋᕐᕿᓯᐃᓚᐅᕝᕗᖅ ᒫᕿᓂᒃ-ᐅᓪᓗᖅᑐᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᖅᐱᓕᖓᓄᑦ ᑳᑎᒪᓂᕐᒥᒃ ᐳᕖᕐᓂᑐᒥ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥ 22 ᑲᑎᖕᖓᒥᐊᖅᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᖅᕿᒍᑕᓖᖅ ᐊᑑᑎᓲᖅ ᑐᕿᖅᑕᖃᕋᓱᓲᖑᒍᕗᖅ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᖅᑐᖅᑲᕇᓐᓇᑎᒥᓂᖓᓂ ᓄᓇᖃᖅᐱᐅᑉ ᐅᓄᖅᓯᓕᐅᒥᑎᒪᓯᑦᓯᒍ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᖅᓂᖅ ᖄᖓᒥᖅᓂᑯᓕᐅᕋᓯᓐᓂᒍᐊᖓᓛᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᒥᐊᓕᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᓕᕐᓂᓗ. ᐊᖅᕿᒍᑕᓖᖅ, ᐊᑎᔩᒥᖕᖏᒥᑐᑦ ᐃᓯᒪᒥᒪᑦᓴᑦ ᓄᐃᑎᖅᑕᐅᔾᖑᒍᕗᑦ ᐱᓪᓕᕆᐊᕋᓯᐊᖅᑐᓕᕆᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑎᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᓚᓪᒪᕆᓄᓪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑎᒥᖕᖑᒍᑎᑕᐅᓯᒪᓚᓂ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᕕᓐᓄᓗ, ᑕᒡᒐᓄᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓄᓪᓗ. ᑏᓯᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᑲᑎᖕᖓᓂᖅᒥᒃ ᐋᕐᕿᓯᐅᑎᓯᒪᓚᖅᑲᓚᐅᕐᒥᕚ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐱᓪᓕᕆᐊᒪᓯᐊᖅᑐᓕᕆᕝᕕᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᒪᓯᐊᖅᐱᖃᖅᑐᓄᑦ ᐱᓪᓕᕆᐊᒪᓯᐊᖅᑐᓕᕆᕝᕕᐅᑉ ᐊᔪᕿᕆᐊᕆᔾᖏᑦ ᐅᐸᐅᑎᕝᕕᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐅᓪᓗᓄᑦ ᑲᑎᖕᖓᓂᖏᑦ ᑲᑎᖕᖓᓯᒥᐊᖅᑐᓯᑎᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᐱᓂ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᑎᒥᖕᖑᒍᑎᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓂᒃ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᖅᓂᒍᑦ ᐱᓪᓕᕆᐊᑎᑦᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐊᒍᑦ ᓇᓗᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᑎᒥᔭᐅᔪᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᐊᖓᓚᔪᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᕚᒃ V ᐊᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃ

ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃ ᐃᓪᓗ ᓄᓇᓕᖓᑕ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᐅᑉ ᕿᑎᖕᒐᓐᖓᓃᑦᑐᖅ. 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᓚᐅᕝᕗᖅ ᑐᓴᒪᔭᐅᑎᓂᖅᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᓂ ᓯᒪᑦᓴᖅᑎᓯᒪᓪᓚᖕᓂᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒃ ᐅᓪᓗᖏᑦ ᐃᓗᕆᓯᓄᑦ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᒪᕐᕉᒃ ᑲᑦᑕᔾᔪᑎᒃ (ᑳᔾᓚ ᓄᕙᓕᖕᖓ ᐊᒪᓗ ᑭᓛᕋ ᐊᐅᐸᓗᒃ) ᑎᑭᖁᔭᐅᓯᒪᓚᐅᔫᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒧᑦ ᐳᕖᕐᓂᑐᒥᑦ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑲᑦᑕᔾᔭᖅᑕᖅᑕᖅᑐᔭᐅᑦᓯᑎᒃ.

ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᖃᖅᓂᐅᑉ ᑐᕋᖅᑕᓪᓚᓪᓚᒪᓯᑦᑕᖓ ᖃᐅᔨᔭᐅᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓗᓐᓃᓐᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ (ᐃᓚᒥᔭᐅᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖕᖓᓚᕙᓪᓕᐊᔪᓂᑦ ᐳᕐᑐᓂᖕᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓄᑦ) ᑕᖅᐅᑉ ᐊᑉᐊᓂᓗ ᐱᔪᓄᑦ ᑯᐯᓐ ᓄᓇᓕᒫᓇᖓᓄᐊᑦᓯᒪᔪᓄᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐊᑐᑎᓕᑦᑲᓕᐊ-

The Department's business advisors attended a three-day meeting with other regional organizations involved in economic development in Nunavik to help identify issues pertaining to the implementation of federal commitments made under the *James Bay and Northern Québec Agreement*.

Nunavik Information Centre

The Nunavik Information Centre is situated in the heart of Quebec City. In 2005 the Centre generated some well-earned publicity when it organized special activities as part of Québec's Les Journées de la culture. In particular, two throat-singers (Caroline Novalinga and Clara Aupaluk) were invited to the Centre from Puvirnituq for the three-day event in order to perform.

While the primary goal of the Centre is to increase awareness of Nunavik among the general public (which includes young people from pre-school to Secondary levels) and international tourists in the province's capital city, more and more often Centre staff are being called on to provide introductory information about the city to the growing number of Nunavik Inuit who chose to visit Quebec City. The Centre also serves as a link between Nunavik suppliers and southern consumer markets. For passers-by, the Centre is marked by a stone *inukshuk* similar to those followed by Inuit hunters in Nunavik while, inside on the ground floor, information and photographs of the region are showcased and complemented by interactive displays. On the upper floors, both the KRG and the Makivik Corporation occupy offices. The centre was officially opened in the fall of 2002 and has been operated since with funding

projet pilote d'organisme de développement économique communautaire (ODEC).

Par ailleurs, le Service a organisé en septembre un séminaire des gens d'affaires d'une durée de deux jours à Puvirnituq, auquel ont participé 22 personnes. Ce séminaire annuel vise à améliorer la capacité des entreprises de la région en approfondissant les connaissances des notions et des concepts commerciaux des gens d'affaires. Chaque année, le personnel du Service, ainsi que des experts provenant d'entreprises et d'organismes régionaux et des gouvernements provincial et fédéral, font des présentations sur des sujets précis. En décembre un séminaire local a été organisé à Kangiqsualujjuaq, en collaboration avec le Service.

Les deux conseillers auprès des entreprises du Service ont participé à une réunion de trois jours avec d'autres organismes régionaux qui ont un rôle à jouer dans le développement économique du Nunavik, afin de cerner les enjeux liés à l'exécution des engagements qu'a pris le gouvernement fédéral dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois.

Centre d'information du Nunavik

Le Centre d'information du Nunavik est situé en plein cœur de la ville de Québec. Pour mousser la publicité du Centre, des activités spéciales ont été organisées dans le cadre des Journées de la culture 2005. Deux interprètes de chant guttural de Puvirnituq (Caroline Novalinga et Clara Aupaluk) ont notamment été invitées à venir au Centre pendant les trois jours de l'événement pour donner des représentations.

Bien que l'objectif premier du Centre soit de faire connaître le Nunavik au grand public (incluant les enfants d'âge

provided by the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche (economic and regional development and research).

Objectives for 2006

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Promote the Nunavik Business Support Fund.
- Work with the region's municipalities, landholding corporations and local co-operatives to identify local economic diversification projects.
- Contribute to business development and expansion initiatives (target number of initiatives: 40).
- Continue to offer business advisory services.
- Update the Nunavik Regional Development Strategy and submit it to the KRG and the Québec government for approval.

préscolaire aux élèves du secondaire) et aux touristes venant de l'étranger, des Inuits du Nunavik en visite dans la ville de Québec demandent de plus en plus au personnel des renseignements de base sur la capitale. Le Centre assure aussi le lien entre les fournisseurs du Nunavik et les marchés de consommation du Sud. Un *inukshuk* en pierre, semblable à ceux que suivent les chasseurs inuits, annonce le Centre d'information aux passants. Il y a au rez-de-chaussée une salle d'exposition où l'on trouve des photographies de la région et des informations, de même que des terminaux interactifs. Des bureaux de l'ARK et de la Société Makivik sont situés aux étages supérieurs. Le Centre d'information a officiellement ouvert ses portes à l'automne 2002 et est financé depuis par le ministère du Développement économique et régional et de la Recherche.

Objectifs pour 2006

L'an prochain, les employés du Service tâcheront, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Faire la promotion du Fonds de soutien aux entreprises du Nunavik.
- Définir avec les municipalités, les corporations foncières et les coopératives locales les projets de diversification économique à l'échelle locale.
- Contribuer aux initiatives de démarrage et de développement d'entreprises (nombre d'initiatives visé : 40).
- Continuer d'offrir des services consultatifs aux entreprises.
- Mettre à jour le Plan de développement stratégique du Nunavik et le soumettre à l'approbation de l'ARK et du gouvernement du Québec.

ᐊᑐᐃᓐᓇᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᐅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐊᒥᓱᙱᑐᐸᓪᓕᐊᒥᓪᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒧᑦ ᓂᐅᕐᕿᖃᑦᑕᑐᑦ. ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒌᒍᑏᙳᒥᐳᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᖃᓯᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᓂᐅᕕᕋᕐᕕᓴᐅᔪᓂᓪᓗ. ᐊᕐᕈᓵᕐᑐᓄᑦ, ᑖᓐᓇ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃ ᐃᓄᒃᓯᑕᖅᑕᕐᑐᖅ ᓯᕗᕐᖓᓂ ᐊᑦᔨᐸᓯᙳᓂᒃ ᐃᓄᒃᓱᓄᑦ ᐊᖑᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓪᓘᓗ ᐃᓗᐊ, ᓯᕗᓪᓕᖌᙳᓂ ᓇᑎᕐᒥ, ᑐᑭᓯᒋᐊᕿᑎᑦᓴᑦ ᐊᑦᔨᙳᐊᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒦᑐᙱᑐᐊᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓯᙱᓪᓗ ᐃᓚᐅᕕᒥᙱᑐᐊᓇᕐᓯᑎᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᒎᑎᑦ. ᓇᑎᒥᓐᓂ ᖁᓛᓃᑦᑐᓂ, ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᓚᒻᒪ ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕌᓴᒃᑯᓗ ᐊᓪᓚᕕᕐᖃᕐᕕᓃᒃ. ᑐᑭᓯᒥᐊᕐᕕ ᑖᓐᓇ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓂᓪᒪᕆᖃᓚᐅᔪᖅ ᐅᑭᐊᒃᑯᑦ 2002ᒧ-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᓂᓗ ᕗᑲᙱᓐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᐆᒧᒻᒪ ᑐᖅᑲᑦᕕᒻᒪ ᑯᐯᓪᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖅᑎᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᑎᒧᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓃᑦ, ᓄᓇᖃᕐᕖᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᓪᓗ.

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒧᑦ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᔪᒥ, ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᐊᕐᑐᓕᖕᕕᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᒪᓯᐊᕐᓂᐊᖕᓱᖅ ᑎᑭᐅᑎᒪᓯᐊᒧᑦ ᐅᑯᓄᖓ ᑐᕌᒪᒥᓄᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᒥᔪᓄᑦ:

- ᓄᐃᑕᓕᐅᒥᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᑦᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᕕᙳᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᕕᒥᒃ.
- ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒥᓗᒥᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᑦ ᑲᑦᒫᐱᒃᑯᖕᒥᑦ, ᓄᓇᒥ ᑎᒧᒥᐊᕐᑏ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᑯᐊᐸᖕᒥᑦ ᓇᓗᓐᕐᓯᒪᓯᐊᒧᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᑎᒧᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᑦᔨᒌᙱᓕᖏᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓂᒃ.
- ᐃᑲᔪᕐᓯᓗᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᑦᑐᓂᒃ ᐊᖏᓕᒥᐊᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᑐᓂᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᖑᕐᑕᒥᓂᒃ (ᑐᕌᕐᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᖑᕐᑕᑦ 40ᐅᔪᑦ).
- ᑲᔪᓯᑦᓯᓗᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓂᖏᓐᒥᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᑦᑐᓄᑦ ᐊᔪᕿᕆᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᒍᑦᕆᓂᕐᒥᓂᒃ.
- ᓄᑕᐅᓕᖅᓯᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᐊᖑᓯᒪᔪᒥᒃ ᑐᓂᓗᒍᓗ ᓄᑕᐅᓕᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᓚᒻᒪᓄᑦ ᑯᐯᓪᓗ ᑲᑦᓚᒻᒪᓄᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓂᕐᓯᕐᒥᓄᑦ.

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

TRANSPORTATION DEPARTMENT
SERVICE DES TRANSPORTS

ᐊᑐᕐᓱᓂ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᒃ, ᑖᓐᓇ KRG ᑲᒥᔭᕐᑲᓲᖑᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᖏᕐᕋ-ᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᔭᕐᑲᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᒥᕝᕕᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᖁᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᓪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐊᑐᕐᑕᐅ-ᑎᑕᐅᔭᐃᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐱᕐᑯᔭᕐᒥᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᓪᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔨᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᓐᓂᐅᑉ ᐱᕐᑲᑎᒥᑦ-ᓯᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦ ᐱᓪᓗᒍ ᑰᒃᔪᐊᒦᑦᑐᖅ ᒥᕝᕖᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓚᐅᔪᖅ $809,865-ᓂᒃ 2005-ᒥ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᖅ, ᐊᑖᒍᑦ ᒪᕐᕉᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᒃ ᐱᕐᑲᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦ (MTQ-ᑯᑦ) ᐱᓗᒥᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᒥᕝᕖᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖁᓕᓪᓗ ᐱᖓᓱᓪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓚᐅᔪᖅ $6,287,060-ᓂᒃ 2005 ᐃᓗᐊᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᖁᑖᓂ-ᐅᕐᑲᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᓯᓚᓐᓂᐊᕕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓈᓚᐅᑎᕐᑲᕐᕕᓂᒃ.

Through its Transportation Department, the KRG is responsible for managing, operating and maintaining airports in Nunavik's 14 communities in accordance with applicable federal and provincial laws and regulations. For this purpose under an agreement with Transport Canada concerning the airport in Kuujjuaq, the Department received $809 865 in 2005. Furthermore, under two agreements with the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) concerning facilities in Nunavik's 13 other communities, the Department received $6 287 060 in 2005 to carry out the above-mentioned activities as well as to operate community aerodrome radio stations.

Par l'entremise de son Service des transports, l'ARK est chargée de gérer, d'exploiter et d'entretenir les aéroports des 14 communautés du Nunavik conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. À cet égard, dans le cadre de l'entente conclue avec Transports Canada concernant l'aéroport de Kuujjuaq, le Service a reçu 809 865 $ en 2005. De plus, dans le cadre de deux ententes conclues avec le ministère des Transports du Québec (MTQ) concernant les installations aéroportuaires des 13 autres communautés, le Service a reçu 6 287 060 $ en 2005 pour réaliser les activités sus-mentionnées et exploiter les stations radio des aéroports communautaires.

Emergency Preparedness

Every year, the Department simulates airport emergencies in different communities so that the preparedness of local emergency response resources can be tested. In October 2005, emergency exercises were carried out in Salluit, Kangiqsujuaq and Tasiujaq. These simulations ran very smoothly with a high degree of co-operation between all the organizations concerned, including local fire departments, CLSCs, Canadian Rangers and the Kativik Regional Police Force (KRPF).

Personnel and Training

This year in Kangiqsualujjuaq, Salluit and Tasiujaq, the Department hired local residents to fill vacant observer-communicator positions. The three individuals in question first completed training in Cornwall, Ontario, and passed an air traffic service certification exam in their community. As well, two new mechanic-instructor positions were created jointly by the Department, the KRPF and the Northern villages in the hopes of generating certain cost-savings. The mechanics hired are responsible for carrying out maintenance on the combined vehicle fleets of these organizations throughout Nunavik. It should also be stated that the Department continued to maintain a high proportion of Inuit employment at all of the region's 14 airports.

Airport Maintenance and Equipment

With the assistance of both Transport Canada and the MTQ, the Department implemented a number of maintenance activities at the region's airports in 2005. Specifically, rotating beacons were replaced by flashing strobe lights at all 14 airports. The new strobe lights will

Mesures d'urgence

Chaque année, le Service simule des situations d'urgence dans les aéroports de diverses communautés, afin d'évaluer les moyens d'intervention en cas d'urgence à l'échelle locale. En octobre 2005, on a procédé à de tels exercices à l'aéroport de Salluit, de Kangiqsujuaq et de Tasiujaq. Les simulations se sont très bien déroulées grâce à la grande collaboration de tous les organismes concernés dans chacune des communautés, dont le service des pompiers, le CLSC, les Rangers canadiens et le Corps de police régional Kativik (CPRK).

Personnel et formation

Cette année, le Service a embauché des résidants locaux, afin de pourvoir au poste d'observateur-communicateur qui était vacant à Kangiqsualujjuaq, à Salluit et à Tasiujaq. Les trois personnes en question ont d'abord suivi une formation à Cornwall, en Ontario, et ont réussi un examen des services de la circulation aérienne dans leur communauté. En outre, deux nouveaux postes de mécaniciens-instructeurs ont été créés conjointement par le Service, le CPRK et les villages nordiques, et ce, pour des raisons d'économie. Ces mécaniciens-instructeurs sont chargés de l'entretien des parcs de véhicules de ces organismes partout au Nunavik. Il sied enfin de mentionner que le Service continue de compter une forte proportion d'employés inuits dans les 14 aéroports de la région.

Entretien des aéroports et équipement

En collaboration avec Transports Canada et le MTQ, le Service a réalisé un certain nombre d'activités d'entretien dans les aéroports de la région en 2005. Plus précisément, on a remplacé les phares rotatifs par des phares stroboscopiques

ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓂᕐᐸᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕕᖃᕐᓂᖅ

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓚᖕᒍᐊᓂᖃᕐᑎᓯᔫᖅ ᒥᕝᕕᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓂᕐᐸᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕆᔭᕐᓂᒥᓂᒃ ᖄᒃᑐᕆᕐᑎᓯᖃᑦᑕᔫᖅ ᐊᕐᖁᒦᖕᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓐᓃᑦᑐᑦ ᖃᓄᓪᓗᐊᑎᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᕐᓯᓂ. ᖄᒃᑐᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ 2005, ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓂᕐᐸᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕆᔭᕐᒪᖕᒫᕐᒥᒃ ᖄᒃᑐᕆᕐᑎᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓴᓪᓗᓂ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓚᖕᒍᐊᑎᑦᓯᓃᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓯᒪᔪᑦ ᑌᒃᑯᐊᓗ ᐃᓚᐅᒥᐊᖃᕐᔪᑦᑐᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᓐᓇᐅᓯᐊᕐᑐᐱᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᐅᔪᓕᒦᓂᒃ ᐃᓚᐅᒥᐊᖃᕐᑐᓂ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ, ᐋᓐᓂᐊᕖᑦ, ᑲᓇᑕᒥ ᐅᓇᑦᑐᓴᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐸᓖᓯᓕᕆᔨᖏᑦ (KRPF-ᑯᑦ).

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓃᓪᓗ

ᑕᒫᓂ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᓕᐅᔾᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓐᓄᐃᑎᑦᓯᒥᑦ ᐃᓄᖃᕐᕕᒋᖏᑐᓂᒃ ᓯᓚᓐᓂᐊᑎᓂᒃ-ᐅᖃᓚᐅᓯᕆᓄᓐᓗ ᐃᓂᖏᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖓᓱᑦ ᐃᓐᓄᐃᑎᑕᕕᓃᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᔪᑎᒥᓐᓂᒃ ᐱᔮᓕᐅᔾᔪᑦ ᑯᐊᓐᒍᐊᓪᒥ, ᐋᓐᑎᐅᕆᐅᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᒍᐃᑦᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᔫᓚᖓᔪᒥᒃ ᓇᓗᓀᑯᑦᑖᕿᓱᐊᕐᓂᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᑦᑐᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᓐᓂ. ᐊᒻᒪᓗᓴᖅ, ᒪᕐᕈᒃ ᓅᑖᒃ ᐊᐅᓚᔪᓕᕆᔨᓄᑦ ᐃᓅᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔫᒃ ᑲᑐᑦᔨᓯᑎᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐸᓖᓯᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂᑦ ᐃᓯᒪᒪᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᖃᓄᖁᕐᓯᖕᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᒥᒃ ᐃᓘᓐᓄᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᐊᐅᓚᔪᓕᕆᔩᑦ ᐱᓇᓱᑎᑖᐱᓂᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕋᐊᕐᑲᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᐱᒪᔭᕐᑲᕐᓯᐊᓂᕐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒪ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᒃᑯᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᐅᖃᕐᑕᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᖅ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑲᔪᓯᒍᑎᖃᓚᐅᓇᐊᖕᒪ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᖏᓐᓇᕈᓐᓇᓕᐅᕐᓂᒥᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᕐᓯᐊᖏᓐᓂ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐱᒪᔭᕐᑲᕐᓂᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᓕᓇᓂᕐᓗ

ᐃᑲᔪᕐᓯᑎᓪᓗᒥᒃ ᑕᒪᒥᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓂᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᖃᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓖᓂᒃ ᐱᒪᔭᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᓄᓇᕐᑲᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ 2005-ᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ, ᕿᕕᓗᐊᕐᑐᑦ ᐃᑯᒣᑦ ᐊᓯᑖᕐᑕᐅᓚᐅᕐᔪᑦ ᐃᑭᑦᑕᖏᔪᓕᓄᑦ ᐃᑯᒪᓄᑦ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᖏᓐᓂ ᒥᕝᕕᓂ. ᑌᒃᑯᐊ ᐃᑭᑦᑕᖏᔪᑦ ᐃᑯᒣᑦ ᓯᕐᖁᑦᑎᕐᑲᔭᖕᖏᓂᕐᓴᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᕐᑎᕐᑲᕐᓂᓴᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ. ᒥᑦᑕᕕᑦ

ᐊᑯᓕᐱᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑲᖏᕿᓱᔪᐊᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᒪᓂᕐᕋᖅᑲᓇᐊᖅᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᕐᓯᑎᑎᖅᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓯᑎᒃ ᐅᐱᕐᖓᒨᓚᐅᕐᑐᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑦᐱᒃ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᖃᖓ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᓚᐅᔪᒻᒥᓯᓂ ᓯᑎᒻᐱᓇᐅᑎᑦᑐᒍ. ᓄᑖᑦ ᐅᕐᖁᓯᓴᐅᑏᑦ ᐃᓕᐅᕐᖃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᒥᑦᐲᑦ ᓄᓇᒃᑰᔫᖅᑲᐅᑎᖏᓐᓂ ᓯᑕᒪᐅᔫᖅᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᑖᖅᓯᒥᑦ ᓄᑕᐅᖕᖏᕐᑑᓕᖅᑐᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ. ᑭᖑᓪᓕᖏᓐᖓᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᔾᖏᑦ MTQ-ᑯᑦ ᐃᓕᔾᔭᐅᔪᒥᔪᑦ ᓄᑖᑦᓯᐊᒥᒃ ᐊᐅᓚᔪᒥᒃ ᐃᒪᖅᑲᐅᑎᑦᓴᒥᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ.

ᐊᒻᒪᑐᑦᑕᐅᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᑕᕐᒥᒪᑦ ᑲᒪᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᕐᓯᓂᑐᐃᓐᓇᑯᓕ ᐊᓯᑖᓇᖅᑲᑦᑕᓇᐊᖅᑲᖅᓯᓂ ᒥᑦᐱᓂ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓄᑕᐅᖕᖏᓕᓂᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ. 2005-ᒥ, ᐅᑦᓯᐱᓖᑦ Ford F-150 ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕿᓱᔪᐊᕐᒥ, ᐃᕗᔾᔨᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ; ᓄᑖᖅ ᐊᐳᑌᓯ ᑰᒃᔪᐊᑑᖅᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ; ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᓱᑦ ᓄᑖᑦ ᐊᐳᑌᓯᑏᑦ ᐳᐊᖅᓇᑎᓕᖓᓄᑦ ᐃᓕᖅᑕᐅᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑲᖏᕿᓱᔪᐊᕐᒧᑦ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᖅᑕᕐᒥ.

ᕿᒥᕐᕈᓃᑦ

ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᓪᓚᑦᑕᕐᓂᑐᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓖᒥᐊᖅᑲᖅᖏᓐᓂᕐᑐᑦ ᐱᕐᑯᓴ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒋᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅ-

require less maintenance and be more dependable. The runways in Akulivik, Salluit, Kangiqsujuaq and Kangirsuk were graded and compacted over the course of the summer, and the runway in Aupaluk was resurfaced in September. New furnaces were installed at airport garages in eight communities to replace aging equipment. And finally, the MTQ installed a new back-up generator in Puvirnituq.

As well, the Department is also responsible for ensuring the regular replacement of airport equipment as it becomes outdated. In 2005, Ford F-150 pick-up trucks were purchased for Kangiqsujuaq, Ivujivik and Umiujaq; a new snowplow was delivered to Kuujjuaq; and three new plow-attachments for loaders were purchased for Kangiqsujuaq, Inukjuak and Quaqtaq.

dans les 14 aéroports. Ces nouveaux phares nécessiteront moins d'entretien et sont plus fiables. On a procédé cet été au nivellement et au compactage des pistes d'Akulivik, de Salluit, de Kangiqsujuaq et de Kangirsuk. On a aussi rechargé la piste d'Aupaluk en septembre. On a remplacé les vieilles fournaises des garages d'aéroport dans huit communautés. Enfin, le MTQ a installé un générateur de secours neuf à Puvirnituq.

Par ailleurs, le Service est aussi chargé de remplacer, au besoin, les véhicules et l'équipement aéroportuaires. En 2005, le Service a procédé aux achats suivants : une camionnette Ford, modèle F-150, pour les aéroports de Kangiqsujuaq, d'Ivujivik et d'Umiujaq; un chasse-neige pour l'aéroport de Kuujjuaq; et une lame de chasse-neige pour les aéroports de Kangiqsujuaq, d'Inukjuak et de Quaqtaq.

Inspections

Pursuant to Canadian air safety laws and regulations, Transport Canada carries out regular inspections of airports throughout the country. These inspections are thorough and include verification of runway conditions, emergency and maintenance equipment, lighting systems, observer-communicator operations and the condition of terminal buildings. In July 2005 in Nunavik, inspections were carried out at the airports in Kangirsuk, Kangiqsujuaq, Kuujjuaraapik, Inukjuak, Quaqtaq, Tasiujaq, Puvirnituq, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq. Complete audits were conducted of the airports in Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Kuujjuaq.

For their part, MTQ inspectors and Department representatives visited most of the region's airports in 2005. The purpose of these visits was to follow up on the MTQ–KRG airport management agreements and, where possible, to identify deficiencies that might be signalled by Transport Canada.

Usijiit

Because public transportation in Nunavik's 14 communities was non-existent in the past, elders and the disabled had to rely on family and friends to get around, including visits to their local health clinics and to buy food. In 2004, the KRG (through its Transportation Department and the Kativik Local Development Centre) and the Makivik Corporation provided the impetus necessary to establish regular para-transit services for elders and people with disabilities. Early in 2005, the MTQ confirmed that it would provide funding for these services that are delivered locally by each Northern village in co-operation with the Department and the Nunavik Regional Board of Health and Social

Inspections

Conformément aux lois et aux règlements canadiens sur la sécurité aérienne, Transports Canada inspecte régulièrement les aéroports du pays. Il s'agit d'inspections détaillées qui incluent la vérification de l'état des pistes, du matériel d'urgence et d'entretien, du système de balisage lumineux, du travail des observateurs-communicateurs et de l'état des aérogares. En juillet 2005, Transports Canada a inspecté au Nunavik les aéroports de Kangirsuk, de Kangiqsujuaq, de Kuujjuaraapik, d'Inukjuak, de Quaqtaq, de Tasiujaq, de Puvirnituq, d'Umiujaq et de Kangiqsualujjuaq. Le Ministère a également procédé à une vérification complète de toutes les opérations aéroportuaires à Kangirsuk, à Kangiqsujuaq et à Kuujjuaq.

Des inspecteurs du MTQ et des représentants du Service ont, pour leur part, inspecté la plupart des aéroports de la région en 2005. Ces inspections ont pour objectif d'assurer le suivi des ententes de gestion des aéroports conclues par le MTQ et l'ARK et, s'il y a lieu, de déceler les lacunes avant qu'elles ne soient relevées par Transports Canada.

Usijiit

Comme il n'y avait auparavant aucun service de transport public dans les 14 communautés du Nunavik, les aînés et les personnes handicapées devaient faire appel aux membres de leur famille et à leurs amis pour se déplacer, y compris pour se rendre au centre de santé ou à l'épicerie. En 2004, l'ARK (par l'entremise du Service des transports et du Centre local de développement Kativik) et la Société Makivik ont donné l'élan nécessaire à la mise en place d'un service régulier de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées. Au

ᑎᓕᓇᔾᔭᖓ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖃᑦᑕᔫᒻᒪᑦ ᐊᑯᓐᓂᑦᑐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᒥᐊᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕈᓃᑦ ᓯᓇᒥᑦᑐᓰᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖃᔫᖕᒨᒥᔪᑦ ᓇᓗᓀᕋᓂᕐᒥᑦ ᒥᑦᑖᐲᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖏᓐᓄᓂᓕᖓᔪᓂᒃ, ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖃᓕᕐᑉᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒪᒃᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ, ᐃᑯᒪᖏᓐᓂᒃ, ᓯᓚᓐᓂᐊᑏᑦ/ᐅᖃᓚᐅᓯᓇᐦᑦᓗ ᐃᖏᕐᕋᓂᖃᖅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᓂ ᐅᑕᕐᕿᕚᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᔪᓓ 2005-ᒧᑦᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᒪᑯᓇᓂ ᒥᐊᓂ ᑲᖏᕐᓱᖅ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ, ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ, ᖁᐊᖅᑕᖅ, ᑕᓯᐅᔭᖅ, ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ, ᐅᒥᐅᔭᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ. ᓯᓇᒥᑦᑐᓂᓪᓗ ᕿᓯᑕᐅᒪᔪᓕᓂᖃᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᒪᑯᓇᓂ ᒥᐊᓂ ᑲᖏᕐᓱᖅ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᓇᐊᓕᒻᒥᑕᓕ ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ, 2005-ᒧᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑕ ᕿᒥᕐᕈᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᑭᒻᒪᑐᑦᑎᖏᑦ ᐳᓛᓇᐊᕐᓂᓚᐅᔪᔪᑦ ᑖᓂ ᓄᓇᖃᕐᐱᒥᐅᑉ ᒥᐊᐱᓕᒫᑲᓪᖏᓐᓂᒃ. ᐱᔪᑎᒥᓚᐅᔭᖓ ᐅᑯᐊ ᐳᓚᕿᓃᑦ ᑲᔪᓯᐅᒥᐊᖃᕐᓯᒪᓂᖏᑦ ᐱᔪᑎᐅᑦᓯᑎᑉ ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦ-KRG-ᑯᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᔪᓐᓇᐱᖃᑐᐊᓪᒪᑦ, ᓇᓗᓀᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᓯᐊᖏᒍᑎᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ.

ᐅᓯᔩᑦ

ᐱᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᖁᓕᖕᒍ ᓯᑕᒪᖕᒍ ᓄᓇᓕᖕᓂ 14-ᓂ ᐱᑕᖃᓚᐅᔪᓐᖏᓂᖓ ᑭᖑᓂᕆᓯᒪᔪᕕᖕᓂ, ᐃᓄᒪᓐᓂᑦ ᐱᐅᓯᕐᓃᑎᓖᓐᓗ ᓯᖏᕐᔫᑎᖃᖃᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᒥᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᓐᓈᕆᓂᒃ ᓇᒧᖓᓕᕆᐊᖃᕐᓂᒧᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᐋᓐᓂᐊᕕᓕᐊᕐᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᓂᒃ ᓂᐅᕕᕆᐊᕐᓂᒧᑦ. 2004 ᐃᓗᐊᓂ, ᑖᓐᓇ KRG (ᐊᑐᕐᓯᓂ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐃᕕᖕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᔾᔭᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᑎᒥᒍᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐᑯᑎᒍᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᔾᔨᓐᓇᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓯᓇᐅᑦᑕ ᑭᖕᖖᒫᓚᓐᑐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐊᑯᓐᓂᑦᑐᒥᒃ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᕐᑲᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔾᔨᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓄᓪᓚᕆᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᐅᓯᕐᓃᑎᓕᓐᓄᑦ. 2005 ᐱᒋᐊᕐᕋᕐᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦ ᓯᕐᕈᐃᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓕᖓᓗᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᓗᓂ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐱᑦᔪᓐᓂᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑯᓄᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᐅᒥᐊᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᖑᑎᖃᖅ-

ᑎᑕᐅᓲᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᖏᖅᑲᑎᒦᖕᓂᒥᑦ ᐱᖓᓄᒍ ᐃᓄᐃᒃᑲᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᓂᕐᒃ ᑕᒡᒍᖓ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᑦ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ (ᓯᕗᓂᖅᒍᑦ).

ᑐᕌᒐᑦ 2006-ᒥ

ᑖᒃᑯᓂ ᖁᐊᒥ ᐊᕐᕌᒎᒥ, ᐃᓚᒌᔭᐅᒥᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒍ ᓴᐳᒻᒥᓯᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᖅᑲᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᙶᓂᑦ ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ ᐃᖏᖅᕿᐅᑎᖅᑲᓂᒍᑦ ᑯᒃᑳᓇᕐᑐᕐᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓄᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᕌᖓᑎᑦᓯᓚᖓᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᓐᓂᐊᑕᒥᓐᓂ ᒪᑯᓄᖓ:

- ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᖅᑐᑎᒃ ᑯᕕᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕿᐅᑎᓕᕆᔨᕐᒥᓂᒃ MTQ-ᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᐊᖓᔪᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᑦ ᒥᑦᑖᑦ ᖄᕐᒥᓂᒃ ᓴᓇᒥᐊᓛᓂᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᓗ.
- ᑲᒪᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᒥᑦᑕᕐᕕᓂᒃ ᓴᓇᒥᐊᓛᓃᑦ ᕿᓯᑎᑎᓇᓃᖅᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓ ᑲᔪᓯᔭᐅᑦᓯᐊᓪᓚᖓᓗᐊᕐᒪᖔᖅ ᖁᐊᖅᑕᒥ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥᓗ.

Services. The committed funding is to be channeled through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut).

Objectives for 2006

In the coming year, in addition to supporting all of the region's communities with their transportation priorities, the Department will direct its energy to:

- Co-operating with the MTQ and the KRG Municipal Public Works Department to resurface airport runways in Inukjuak and Akulivik.
- Ensuring that runway grading and compacting work is carried out at the airports in Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq.

début de 2005, le MTQ a confirmé qu'il contribuerait au financement de ce service qui est offert localement par chacun des villages nordiques, en collaboration avec le Service et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik. Le financement consenti sera inclus dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut).

Objectifs pour 2006

Au cours de la prochaine année, en plus d'aider les communautés de la région à réaliser leurs priorités, le Service concentrera ses efforts sur ce qui suit :

- Procéder au rechargement des pistes à Inukjuak et à Akulivik, en

- Replacing aging equipment in Akulivik with a brand-new loader.
- Working with Transport Canada to relocate the existing terminal in Kuujjuaq in preparation for construction of a new terminal in that community.
- Creating and filling a new supervisory management position at the airport in Kuujjuaraapik.
- Urging the MTQ to carry out much needed renovations of some of Nunavik's airport terminals.

collaboration avec le MTQ et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.

- Veiller à ce que les travaux de nivellement et de compactage aux aéroports de Quaqtaq et de Kangiqsualujjuaq soient réalisés.
- Remplacer la vieille chargeuse à Akulivik par une chargeuse flambant neuve.
- Déplacer, avec la collaboration de Transports Canada, l'aérogare existant à Kuujjuaq, afin de permettre la construction d'une nouvelle aérogare dans cette communauté.
- Créer un poste de cadre à l'aéroport de Kuujjuaraapik et y pourvoir.
- Insister auprès du MTQ pour qu'il procède à la rénovation de quelques-unes des aérogares du Nunavik qui en ont grandement besoin.

- ᐊᓯᑖᕆᓗᑎᒃ ᓄᑕᐅᕐᕕᓕᕉᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᓄᑖᑦᓯᐊᒥᒃ ᐱᑖᕐᑎᓗᒍ ᖃᓗᕋᐅᑎᒥᒃ.
- ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓂᒃ ᓅᑎᑎᑦᓯᓛᓗᑎᒃ ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᒥᕝᕕᒥᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓂᒃ ᐱᓪᓗᒍ ᓴᓇᓂᑦᓴᒧᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᒥᕝᕕᒥ ᐅᑦᑎᕐᕕᑦᓴᖓᓂᒃ ᑕᒪᓂ ᓄᓇᓕᒥ.
- ᓄᐃᑦᓯᓗᑎᒃ ᐃᓐᓄᐃᓗᑎᓪᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᔾᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᓂ ᐱᓇᓱᑲᕐᒥᑦ ᐃᓂᒥᒃ ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᐅᑉ ᒥᕝᕕᖓᓂ.
- ᑫᓪᓗᐊᓂᒥᐊᓪᓚᓗᑎᒃ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᒥᓂᒃ MTQ-ᑯᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᑯᓗᒥᑦ ᑭᓐᖑᒪᓐᓚᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᖏᑦ ᒥᕝᕖᑦ ᐅᑦᑎᕐᕕᖏᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᒥᐊᕐᑯᓪᓗᒥᑦ.

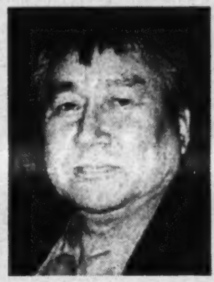
ᑕᒪᑕᒪᐅᔪᖅ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ

CURRENT EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS
MEMBRES ACTUELS DU COMITE ADMINISTRATIF

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ – ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓗᒃ
Chairperson/Présidente
Maggie Emudluk

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᑐᓪᓕᖓ – ᒪᐃᑯ ᑯᐊᑕ
Vice-Chairman/Vice-président
Michael Gordon

ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖅ – ᔫᓯᐱ ᐋᓇᖃᑕᒃ
Executive Member/Membre
Joseph Annahatak



ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖅ – ᐲᑕ ᐃᓄᒃᐳᒃ
Executive Member/Membre
Petah Inukpuk

ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖅ – ᐁᓴᕋ ᕿᓄᐊᔪᐊᖅ
Executive Member/Membre
Aisara Kenuajuak

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ

REGIONAL COUNCILLORS
CONSEILLERS REGIONAUX

ᑖᕕᑎ ᐊᖑᑎᙳᐊᖅ	David Angutinguak
ᔫᓯᐱ ᐋᓇᖃᑕᒃ	Joseph Annahatak
ᐄᓗ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ	Eli Aullaluk
ᔩᒥ ᓭᒥᔅ ᐄᓂᔅ	Jimmy James Einish
ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓗᒃ	Maggie Emudluk
ᐹᓪᓚᔮᖅ ᐃᓯᑭᐊᓪ	Pallaya Ezekiel
ᒪᐃᑯ ᑯᐊᑕ	Michael Gordon
ᓘᑲᓯ ᐃᓄᒃᐳᒃ	Lucassie Inukpuk
ᐲᑕ ᐃᓄᒃᐳᒃ	Petah Inukpuk
ᐋᑕᒥ ᖃᓕᖑ	Adamie Qalingo
ᐁᓴᕋ ᕿᓄᐊᔪᐊᖅ	Aisara Kenuajuak
ᒨᓯᓯ ᒪᓂᖅ	Moses Munick
ᑌᕕᑎ ᓂᕕᐊᕐᓯ	Davidee Niviaxie
ᒥᐊᓯ ᐱᓗᕐᑑᑦ	Mary A. Pilurtuut
ᓵᓕ ᐱᙳᐊᑐᖅ	Charlie Pinguatuk
ᑭᑎ ᐋᓈᖅ	Kitty Annanack

KATIVIK

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒫᖓ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government
C.P. 9
Kuujjuaq (Québec) J0M 1C0

Tél. : (819) 964-2961
Téléc. : (819) 964-2956